

**TERMINOLOGIA SCHOLARIS**

- Analysis -

**III.**

**Янош Пустаи**

**Анализ словарей школьной терминологии  
коми языка**

**NH – Collegium Fenno-Ugricum  
Badacsonytördemic  
2014**



## **TERMINOLOGIA SCHOLARIS**

**- ANALYSIS -**

# TERMINOLOGIA SCHOLARIS

- Analysis -

HERAUSGEGEBEN

JÁNOS PUSZTAY

TERMINOLOGIA SCHOLARIS

- Analysis -

III.

**Янош Пустаи**

**Анализ словарей школьной терминологии  
коми языка**

NH – Collegium Fenno-Ugicum  
Badacsonytördemic  
2014

Издание книги профинансировано Венгерской национальной организацией  
Всемирного конгресса финно-угорских народов.

ISSN 2061-5647  
ISBN 978-963-9876-75-0

© János Pusztay

Mit der Annahme des Manuskriptes durch die Redaktion und seiner Veröffentlichung  
geht das Verlagsrecht für alle Sprachen und Länder einschließlich des Rechts der  
fotomechanischen Wiedergabe oder einer sonstigen Vervielfältigung an die Redaktion  
über.

Balogh és Társa  
Szombathely

## Содержание

<b>I. Введение</b>	<b>9</b>
1. Вводные замечания	9
2. Цель проекта	10
3. Структура терминологических словарей	11
4. Данные терминологических словарей	11
5. Желательное продолжение проекта	12
6. Порядок предметов	13
<b>II. Методы анализа</b>	<b>14</b>
1. Происхождение терминов	14
2. Структура терминов	16
3. Примечания	16
<b>III. Анализ терминов</b>	<b>17</b>
Лингвистические термины на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	19
Термины литературоведения на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	62
Термины истории на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	96
Термины обществознания на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	130
Термины географии на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	157
Биологические термины на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	212
Физические термины на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	263
Химические термины на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	302
Термины по математике на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	338

Термины по информатике на коми языке и их соответствия в других финно-угорских языках	389
<b>IV. Сопоставление терминов разных учебных предметов</b>	<b>423</b>
<b>V. Сопоставительные таблицы</b>	<b>431</b>
<b>VI. Заключительные примечания</b>	<b>441</b>



## **I. Введение**

### *1. Вводные замечания*

Одна из главнейших целей Европейского Союза – сохранение языкового и культурного разнообразия в Европе. Эта цель может быть достигнута только в сотрудничестве с многонациональными государствами. Языки могут сохраняться и развиваться только в случае, если ими пользуются дома, в школе и во всех других жизненных сферах.

Программа NH – CFU (Collegium Fenno-Ugricum, Венгрия) *Terminologia scholaris* \* *Школьная терминология* разработана с целью возвращения финно-угорских языков РФ в школьный обиход.

Для этого нужно было создать терминологию всех школьных предметов, используя результаты терминообразования 1920-30-х годов и создавая новые термины.

Европейский парламент – по инициативе венгерского делегата ЕП Иштвана Сент-Ивани (István Szent-Iványi) – включил в бюджет 2,5 миллиона евро на организацию программ, поддерживающих языковое и культурное развитие финно-угорских народов РФ. Во время дискуссии о том, каким образом использовать деньги, изменилась первоначальная цель – финансовая поддержка должна касаться не только финно-угорских, а также всех коренных народов и меньшинств РФ. Деньги были перечислены Министерству регионального развития РФ, которое объявило конкурс на разработку проектов.

В результате реализации проекта «Создание терминологических словарей на национальных языках для общеобразовательных школ в регионах проживания финно-угорских народов Российской Федерации» в рамках совместной программы Совета Европы и Европейского Союза для Российской Федерации – «Национальные меньшинства в России: развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества» была выработана терминология по литературе, языку, истории, обществознанию, математике, химии, физике, биологии, информатике, географии на пяти финно-угорских языках РФ (коми, марийский, удмуртский, мокшанский и эрзянский). Терминологические словари были одобрены терминологическими комиссиями данных финно-угорских республик.

Проект был осуществлен под идейным руководством автора настоящей книги. Главным координатором была Марина Федина (в то время работавшая в Сыктывкарском государственном университете), сокоординатор и издатель слова-

рей Алексей Родняков (Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева). Координатором работы в Марий Эл была Э. Гусева, в Удмуртии – Л. Федорова. Осуществление проекта поддержала Венгерская национальная организация Всемирного конгресса финно-угорских народов.

## *2. Цель проекта*

Подавляющее большинство языков мира является малочисленными и малописьменными. По некоторым прогнозам, 60-90% ныне употребляемых языков могут исчезнуть или стать языками под угрозой до конца текущего столетия. С исчезновением языков исчезнут и культуры, и вместе с ними ценнейшие знания человечества. Это скажется негативно на биологическом разнообразии. Наш общий интерес – сохранить языковое и культурное своеобразие мира, и именно за это многонациональные государства несут существенную ответственность.

Языки могут сохраняться, если ими пользуются во всех жизненных сферах. Законодательство РФ обеспечивает права пользования языками коренных населений, тождественные с правами русского языка в этнических республиках. Но на практике эти права не действуют. Финно-угорские языки все больше и больше вытесняются из обихода и становятся «кухонными языками», а эта ситуация является «преддверием» вымирания языка.

Так как финно-угорские языки все меньше и меньше употребляются как в общественной жизни, так и в семье, последним якорем спасения является школа. В результате ликвидации национальной школы в начале 1960-х годов, финно-угорские языки стали предметом обучения (прежде всего, только в деревенских школах), но не языками обучения. Это обстоятельство снижает престиж языка.

Ввести языки коренного населения в школьный обиход – вопрос политической воли. Предпосылкой введения является существование необходимой терминологии. Она уже была выработана в 1920-30-е годы. На основе этого проекта мы хотели возобновить старую терминологию школьных предметов, заменяя устаревшие термины и добавляя новые.

Введение языка коренного населения в школьный обиход поднимает престиж этого языка, что может спасти его от вымирания.

### *3. Структура терминологических словарей*

В рамках проекта была выработана – как уже было упомянуто – терминология 10-и школьных предметов на 5-и языках.

Сбор материалов производился на основе русскоязычных учебников, используемых в школах РФ. Авторы терминологических словариков создали соответствия на родном языке – либо пользуясь старыми и все еще годными терминами, либо создавая новые. К каждому термину была написана аннотация на родном финно-угорском языке. Структура словарей:

- в первой колонке дается – в алфавитном порядке – термин на данном финно-угорском языке,
  - во второй колонке – соответствие термина на русском языке,
  - в третьей колонке – аннотация на данном финно-угорском языке.
- В конце словаря имеется русско-финно-угорский указатель терминов.

### *4. Данные терминологических словарей на коми языке*

- Пунегова, Г.В.: Словарь лингвистических терминов на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы кыв терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 37
- Е. В. Остапова, В. В. Филиппова: Словарь терминов по литературе на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы литература терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 50
- Остапов, Н.В.: Словарь терминов по истории на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы история терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 77
- Остапов, Н.В.: Словарь терминов по обществознанию на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы йӧзкотыр йылысь тӧдӧм терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 37+9
- Колегова, Н.В., Маркова, В.Ф., Мусанов, А.Г.: Словарь географических терминов на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы география терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 45
- Ракин, А.Н.: Словарь терминов по биологии на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы биология терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 39

- М. В. Кузьбожева: Словарь физических терминов на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы физика терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 45
- Кокшарова, А.А., Федина, М.С.: Словарь химических терминов на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы химия терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 43
- Габова, Н.А., Мишарина, Л.Н.: Словарь математических терминов на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы математика терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 42
- Остапова, Е.В.: Словарь терминов по информатике на коми языке для общеобразовательных школ – Шёр велӧдчанінъяслы юбрӧданбур терминъяслӧн кывкуд. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 33

##### *5. Желательное продолжение проекта*

Анализ материала дает информацию об актуальном состоянии языка (и/или об отношении специалистов к проекту и к своему языку).

Проект можно продолжить в двух направлениях, которые не исключают друг друга:

- углубить терминологическую работу;
- ввести финно-угорские языки в школьный обиход.

Что касается углубления терминологических работ, прежде всего нужно будет усовершенствовать настоящие словарики (напр., ликвидировать лишние параллелизмы в терминологии), в некоторых случаях – об этом см. в анализе отдельных словарей – даже принципиально переделать их.

В процессе терминотворческой работы считаю целесообразным использовать опыт родственных языков – не только венгерского, финского и эстонского, имеющих богатые традиции в развитии языка и в терминотворчестве, а также опыт финноугорских языков РФ. Именно с этой целью я приводил термины из других финно-угорских языков в случае заимствований в анализируемом финно-угорском языке.

Для введения финно-угорских языков в школьный обиход нужно будет – после исправления терминологических словарей – написать учебники всех предметов на данном финно-угорском языке. Легче всего можно осуществить эту цель с

помощью перевода использующихся русскоязычных учебников. Чтобы сэкономить деньги, можно распространять учебники в электронном виде.

Одновременно с написанием учебников нужно начать подготовку преподавателей, которые будут преподавать свои предметы на родном финно-угорском языке.

Проект важен как для терминовтвочества, так и для теоретического и практического терминовтвочества.

#### *6. Порядок предметов*

- язык
- литература
- история
- обществознание
- география
- биология
- физика
- химия
- математика
- информатика

Сокращения языков:

- К – коми
- М – марийский
- Мо – мокшанский
- RU – русский
- U – удмуртский
- Е – эрзянский

## II. Методы анализа

### 1. Происхождение терминов

В процессе анализа различаются следующие типы терминов по происхождению – с кодом:

- 0: своеязычный термин (напр. К *куимвизь* «терцет»);
- 1: чисто международный термин – в сокращении МН (напр., К *ананест*), чисто международным считается термин и в том случае, если к нему прибавляются падежные суффиксы данного финно-угорского языка, предполагаю, что международные термины попали в данный финно-угорский язык из русского;
- 2: руссифицированный международный термин – в сокращении МН>РУ: если международный термин потерпел типичное для русского языка фонетическое изменение (напр. *тавтология*), или к нему прибавился русский словообразовательный суффикс (напр. *документальность*);
- 3: заимствование из русского языка – в сокращении РУ (напр., *герой*);
- 4: МН + РУ – если двух- (трёх- и т.д.) членный термин состоит из чисто международного и русского заимствования (напр., К *лирика герой* «герой лирический», или в одночленном составном термине (компоните) встречается международное и русское слово (напр., *акростих*);
- 5: МН > РУ+ РУ (напр., К *культурной герой*);
- 6: МН > РУ+ МН (напр., К *фольклорной традиция*);
- 7: своеязычный + МН (напр., К *литература гижёд сикас* «жанр литературный»);
- 8: своеязычный + МН > РУ (напр., К *мифологической кад* «время мифологическое»);
- 9: своеязычный + РУ (напр., К *еджыд стих* «белый стих»);
- 10: МН > своеязычный (напр., К *магниталём* «намагниченность»);
- 11: РУ > своеязычный (напр., К *заводитчём* «зачин»);
- 12: МН > РУ > своеязычный (напр., К *индустриализуйтём* «индустриализация»);
- 13: МН > РУ > своеязычный + своеязычный (напр., К *электричества йидж-таслён зэлалём* «напряженность электрического поля»);
- 14: МН > своеязычный + МН + своеязычный (напр., К *электромагнита индукция оланпас* «закон электромагнитной индукции»);
- 15: МН > своеязычный + МН (напр., К *Антарктикаса оазисьяс* «Антарктические оазисы»);
- 16: МН > своеязычный + своеязычный (напр., К *вёчасьсысьяслён цек* «цехи (ремесленные)»)

- 17: МН > РУ + РУ > своеязычный
- 18: МН + РУ > своеязычный (напр., *К письмõасян литература* «эпистолярная литература»)
- 19: МН > русский > своеязычный + своеязычный + русский (напр., *К медичõt электричествõа заряд* «элементарный электрический заряд»)
- 20: своеязычный + МН + РУ (напр., *К дворяналõн ас кивын кутан театр* «крепостной театр»);
- 21: МН > РУ + своеязычный + МН + РУ (напр., *Е североатлантической велуес прамонь организация* «организация североатлантического договора»);
- 22: МН > РУ + МН + РУ (напр., *К официально-делõвой стиль* «стиль официально-деловой»);
- 23: МН > РУ + своеязычный + РУ (напр., *К Медичõt (юкны позьтõм) электричествõа заряд* «элементарный электрический заряд»);
- 24: МН > РУ > своеязычный + РУ (напр., *К телõлõн электризуйтõм* «электризация тела»);
- 25: РУ > своеязычный + своеязычный (напр., *К дворечса путкыльтõм* «дворцовый переворот»);
- 26: РУ > своеязычный + своеязычный + мн (напр., *К суткичõжся температура вõрõм* «амплитуда температуры суточная»);
- 27: МН > РУ + МН > своеязычный;
- 28: РУ > своеязычный + РУ (напр., *К обособитõм обстоятельство* «обстоятельство обособленное»);
- 29: РУ > своеязычный + РУ + своеязычный (напр., *К бокиса устройствõлõн разряд лыд* «разрядность периферийного устройства или шины»);
- 30: МН > РУ + своеязычный + МН (напр., *К линзалõн шõр оптической чõрс* «главная оптическая ось линзы»);
- 31: структура термина в финноугорском языке идентична со структурой термина в русском (напр. *М принцип минимума энерги* «принцип минимума энергии»);
- 32: МН > РУ > свой + МН (напр., *К диспропорционируйтан реакцияс* «реакции диспропорционирования»);
- 33: РУ > свой + МН + свой (напр., *К веськыдпельõса параллелепипед мерайтõм* «измерения прямоугольного параллелепипеда»);
- 34: МН > РУ > свой + МН + РУ + свой (напр., *К (x0;f(x0)) чутын дифференцируйтан функция график динõ касательной уравнение* «уравнение касательной к графику дифференцируемой функции в точке (x0;f(x0))»)
- 35: МН > РУ > свой + МН > свой + свой (напр., *К графикаа юõрсõ векторõн ко-дируйтõм* «векторное кодирование графической информации»)
- 36: МН > свой + РУ (напр., *К системаа шина* «системная шина»)

- 37: МН > РУ > свой + МН > РУ + свой (напр., *К цифрөвöй (кыка) кодируйтöм* «цифровое (двоичное) кодирование»)

## 2. Структура терминов

Термины могут быть одночленные (т.е. состоящие из одного слова или композиты) и многочленные (т.е. состоящие из словосочетаний). В каждом структурном типе различаются термины по происхождению (собственно финно-угорские, международные, русские и их варианты – см. в предыдущем пункте).

В группе одночленных терминов есть термины, которые называются гибридными, если композит состоит из разных по происхождению слов, напр., *Е акростих* «акростих» (первый элемент является международным, а второй – русским).

## 3. Примечания

- номер словарной статьи обозначает тип терминообразования;
- **жирными буквами** дается русское значение терминов;
- *курсивными буквами* пишутся соответствия на данном финно-угорском языке;
- обычными буквами обозначаются соответствия в других финно-угорских языках.



### **III. Анализ терминов**



**Лингвистические термины на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **Аббревиатура** *Дженьдöдöм кыв*
  - Mo – кирьфтаф валсь
  - U – вакчиятэм кыл
- 0 **Аббревиация** *Кывъяс дженьдöдöм*
  - Mo – кирьфтаф валонь тиевомась
  - U – вакчиятон
- 0 **Адаптация** *Ладмöдöм*
  - U –
- 0 **Алфавит** *Анбур*
  - M – тиштер
  - U – гожъянпуслык
- 0 **Антонимы** *Паныд вежöртаса кывъяс*
  - U – пумиткыльёс
- 0 **Архаизм** *Важмöм кыв*
  - M – тоштымут
  - Mo – сиретьф валсь
  - U – вужкыл
- 0 **Ассимиляция** *Аскодясьöм*
  - E – вейкелгадома
  - M – йу́ккелыштаралтмаш
  - U –
- 0 **Билингвизм** *Кык кывйöн сёрнитöм*
  - M – койылмылык
  - Mo – кафта кялень содамась
  - U – кыккыллык
- 0 **Билингвизм** *Кыккывъялун*
  - E –
  - U – кыккыльемлык
- 0 **Буква** *Шыпас*
  - M – тиште
  - U – гожъянпус
- 0 **Буква прописная** *Ыдъяд шыпас*
  - [E – покщ буква]
  - [M – кугу буква]
  - U – бадзым гожъянпус

- 0 **Буква строчная** *Ичѳт шыпас*  
 [Е – вишка буква]  
 [М – изи буква]  
 U – пичи гождянпус
- 0 **Вводное предложение** *Пыртана сѳрникузя*  
 Е – совавтозь валрисьме  
 М – пуртымо ойлончо  
 Мо – сувафтф валрисьмось  
 U – пыртэм шуос
- 0 **Вводное слово** *Пыртана кыв*  
 Е – совавтозь вал  
 М – пуртымо мут  
 Мо – сувафтф валсь  
 U – пыртэм кыл
- 0 **Вводное словосочетание** *Пыртана кывтѳчас*  
 Е – совавтозь валсѳюлмавкс  
 М – пуртымо муткылдыш  
 Мо – сувафтф валсѳюлмось  
 U – пыртэм кылтѳчет
- 0 **Вопрос** *Юалѳм*  
 Е – кевкстема  
 М – йодыш  
 Мо – кизефкесь  
 U – юан
- 0 **Вопросительный знак** *Юалан пас*  
 Е – кевкстема тешкс  
 М – йодыш пале  
 Мо – кизефтемань тяштеньсь  
 U – юанпус
- 0 **Восклицательный знак** *Горѳдан пас*  
 Е – серьгедема тешкс  
 М – кычкыралтыш пале  
 Мо – ювадемань тяштеньсь  
 U – кеськонпус
- 0 **Время будущее** *Локтан кад*  
 Е – сыця шка  
 М – шушаш жап  
 Мо – сай пингсь  
 U – вуоно дыр

- 0 **Время глагола** *Кадакаывлөн кад*  
 [Е – глаголонь шка]  
 [М – глаголын жапше]  
 [Мо – глаголь пингонц]  
 U – каронкыллэн дырыз
- 0 **Время настоящее** *Өнiя кад*  
 Е – неень шка  
 М – кызытсе жап  
 Мо – тяниень пингсь  
 U – али дыр
- 0 **Время прошедшее** *Колян кад*  
 Е – ютазь шка  
 М – эртыше жап  
 Мо – ётай пингсь  
 U – ортчем дыр
- 0 **Вставка звуков (эпентеза)** *Содтана*  
 Е – гайтень путома (эпентеза)  
 М – йүк ешартыш  
 Мо – вайгяльксонь сувафтомась  
 U –
- 0 **Вставка звуков (эпентеза)** *содтысян шы*  
 Е –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Второстепенный член предложения** *Сёрникузяса содтöд юкöд*  
 Е – валрисьмень аволь прявт пелькс  
 М – ешарыме йыжын  
 [Мо – валрисьмонь второстепенной членць]  
 U – пыриськись ёз
- 0 **Главный член** *Сюрöса юкöд*  
 Е – прявт пелькс  
 М – тунг йыжын  
 U – валтйсь ёз
- 0 **Глагол** *Кадакыв*  
 М – койыш мут  
 U – каронкыл

- 0 **Глагол безличный** *Морттём кадакыв*  
 [Е – лицянь а невица глагол]  
 [М – лицадыме койыш мут]  
 [Мо – лицафтома глаголсь]  
 U –
- 0 **Глагол вспомогательный** *Отсасян кадакыв*  
 [Е – лездыця глагол]  
 [М – полшышо глагол]  
 [Мо – лезды глаголсь]  
 U – юрттйсь каронкыл
- 0 **Глагол непереходный** *Вуджтём кадакыв*  
 [Е – аволь переходной глагол]  
 М – кусныдымо койыш мут  
 [Мо – аф переходной глаголсь]  
 U – выжисьтэм каронкыл
- 0 **Глагол переходный** *Вуджана кадакыв*  
 М – куснышо койыш мут  
 U – выжись каронкыл
- 0 **Двогочие** *Кыкчута нас*  
 [Е – кавто точкат]  
 [М – кокточко]  
 U – валэктонпус
- 0 **Двуязычие (билингвизм)** *Кык кыв вылын сёрнитём*  
 Е – кавто кельсэ кортамо (билингвизма)  
 М – кокйылмылык  
 Мо – кафта кялень содамась  
 U –
- 0 **Двуязычие (билингвизм)** *Кыккывъялун*  
 Е –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Деепричастие** *Ногакыв*  
 U – каронсям
- 0 **Деепричастный оборот** *Ногакывъя*  
 [Е – деепричастия марто явовкс]  
 [М – деепричастиян савыртыш]  
 U – каронсямен вёлскет

- 0 **Дефис** *Визь*  
 Е – тешкс  
 М – кореш  
 U – вакчигож
- 0 **Диалект** *Сёрнисикас*  
 Мо – корхтамась
- 0 **Диалог** *Ёрта сёрни*  
 М – ойвашталтыш  
 Мо – фкя-фкянь мархта корхтамась  
 U – вачевераськон
- 0 **Залог** *Сёрнивизь*
- 0 **Залог действительный** *Веськыд сёрнивизь*  
 [М – вияш залог]  
 [Мо – афкуксонь залогсь]
- 0 **Залог понудительный** *Тшөктан сёрнивизь*  
 [М – ыштыктыше залог]  
 [Мо – кошардомань залогсь]
- 0 **Залог понудительный** *вөчөдан сёрнивизь*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Запятая** *Чутік*  
 М – кадырик  
 Мо – явфгы тяштеньсь
- 0 **Звук (фонема)** *Шы (фонема)*  
 Е – гайть  
 М – йүк  
 Мо – вайгяльксь  
 U – куара
- 0 **Значение** *Вежөртас*  
 Е – смуть  
 М – ын  
 Мо – смузсь  
 U – валатон

- 0 **Значение лексическое** *Кыввор вежӧртас*  
 [Е – лексикань смусть]  
 М – муттӱн ын  
 [Мо – лексической смузсь]  
 U – кыллэн кылолык валатонэз
- 0 **Значение переносное** *Вуджӧдан вежӧртас*  
 Е – кандовозь смусть  
 М – вончештарыме ын  
 Мо – аф виде смузсь  
 U – выжтэм валатон
- 0 **Значение прямое** *Веськыд вежӧртас*  
 Е – виде смусть  
 М – вияш ын  
 Мо – виде смузсь  
 U – инъет валатон
- 0 **Именные части речи** *Нима кывсикасьяс*  
 Е – лемень кортамо пелькст  
 М – луман ойлымаш ужаш-влак  
 [Мо – именной корхтама пяльксне]  
 U – нимъем вераськон люкетъёс
- 0 **Имя нарицательное** *Абу аснима*  
 [Е – нарицательной лем]  
 М – иктешлымлӱм  
 [Мо – нарицательной лемсь]  
 U –
- 0 **Имя собственное** *Аснима*  
 [Е – собственной лем]  
 М – шкелӱм  
 Мо – эсь лемсь  
 U – асним
- 0 **Интонация** *Шуанног*  
 Е – вайгелень аравтома  
 М – ойсем  
 U – верангур
- 0 **Инфинитив** *Кывпод*  
 [М – глаголын раш палыдыме формыжо]  
 U –



- 0 **Исконное слово** *Збыльвывса*  
 [Е – исконной вал]  
 М – тўп мут  
 Мо – эсь кялень валсь  
 U –
- 0 **Исконное слово** *ас кыв*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U – ас кыл
- 0 **Классификация** *Сикасалём*
- 0 **Корень слова** *Кыввуж*  
 Е – вальюр  
 М – мутвож  
 Мо – вальюрсь  
 U – кылвыжы
- 0 **Лексема** *Торьякыв*  
 U –
- 0 **Лексическое значение** *Кыввора вежёртас*  
 [Е – лексикань смусть]  
 М –  
 Мо – валлуксонь смузсь  
 U –
- 0 **Лингвистика (языкознание, языковедение)** *Кывтуялём*  
 М – йылмышанче  
 U – кылтодон
- 0 **Лицо** *Морт*  
 Е – чачо  
 U – мурт
- 0 **Местоимение** *Нимвежтас*  
 М – олмештыш мут  
 U – нимвожтос
- 0 **Мнозначность (полисемия)** *Унавезёртаслун*  
 Е – ламо смусть марто вал  
 М – шукынлык  
 Мо – ламонь смусть  
 U – трошпугстрослык

- 0 **Многозначный** *Уна вежёртаса*  
 Е – ламо смустень  
 М – шукыган  
 Мо – лама смузсь  
 У – трошпустросъем
- 0 **Многоточие** *Уна чута пас*  
 [Е – ламо точкат]  
 [М – шукыточко]  
 [Мо – лама точкат]  
 [У – куинь точка]
- 0 **Монолог** *Отка сёрни*  
 Е – вейке ломанень кортамо  
 М – шкетой  
 Мо – съкамот корхтамась  
 У – пушверан
- 0 **Морфемика** *Кывтэчасног*  
 У – кыллюкеттодос
- 0 **Морфология** *Кывсикасъяс велӧдӧм*  
 М – мутлончыш  
 У – вераськонлюкеттодос
- 0 **Мысль** *Мӧвп*  
 Е – арсема  
 М –  
 Мо – мяльсь  
 У – малпан
- 0 **Мышление** *Мӧвпалӧм*  
 Е – арсемачи  
 М – вуйшоныш  
 Мо – арьсемась  
 У –
- 0 **Название** *Ним*  
 Е – лем  
 М – лӧм  
 Мо – лемдемась  
 У – ним
- 0 **Наклонение** *Сёрнитанног*  
 М – тайык  
 У – сям

- 0 **Наклонение изъявительное** *Юёртана сёрнитанног*  
 М – чынлыме тайык  
 U – ивортон сям
- 0 **Наклонение повелительное** *Тийёктана сёрнитанног*  
 [Е – кармавтома наклонения]  
 М – кўштýmö тайык  
 [Мо – кошардомань наклонениясь]  
 U – косон сям
- 0 **Наречие** *Урчитан*  
 U – сямкыл
- 0 **Наречие** *кадакывберд*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U – улоскыл
- 0 **Наречия времени** *Када урчитанъяс*  
 [Е – шкань наречия]  
 [М – жап наречий]  
 [Мо – пингонь наречият]  
 U – дырез возматйсь сямкыл
- 0 **Наречия количественные** *Лыда урчитанъяс*  
 [Е – ламочинь наречият]  
 [Мо – лувксонь наречият]  
 U – кёняз возматйсь сямкылъёс
- 0 **Наречия места** *Ина урчитанъяс*  
 [Е – таркань наречият]  
 [М – вер наречий]  
 [Мо – вастонь наречият]  
 U – интыез возматйсь сямкылъёс
- 0 **Наречия причины** *Помка урчитанъяс*  
 [Е – тувталонь наречият]  
 [М – амал наречий]  
 [Мо – туфталонь наречият]  
 U – мугез возматйсь сямкылъёс
- 0 **Наречия цели** *Мога урчитанъяс*  
 [М – шумлык наречий]  
 U – мерет сямкыл

0 **Неодушевленное существительное** *Ловтõм эмакывъяс*

[Е – аэрикс существительной]

М – чондымо лум мут

[Мо – аф одушевленной существительной]

U – лултэм макеним

0 **Неологизм** *Вылькыв*

М – умут

Мо – од вал

U – вылькыл

0 **Номинатив** *Нимтан*

М – лумдыш

U –

0 **Обобщающее слово** *Отвывтан кыв*

Е – вейсэндия вал

М – иктешлыше мут

[Мо – обобщающей вал]

U – огъяс кыл

0 **Обособление** *Торйõдõм*

Е – явома

М – ойыралтмаш

U – вõлскетъёсты висъян

0 **Обращение** *Шыõдчõм*

Е – пшкадема

М – савырнык

Мо – пшкядемась

U – вазиськон

0 **Обстоятельство** *ногапас*

[М – умландарыше член]

U – югдуръёз

0 **Оглушение** *Гортõммõм*

Е – гайтевенть аволь гайтевекс теевемазо

М – пичешталтмаш

Мо – аф кайгикс арамаь

U – тонгесэ выжон

0 **Однозначность (моносемия)** *Õти вежõртаслун*

Е – вейке смустень улемачи

М – икын

Мо – фкя лувкс

U – огпуштрослык

- 0 **Однокоренные слова** *Отвужъя кывъяс*  
 Е – вейке юронь валт  
 М – иквожан мут  
 Мо – фкя юромонь валхне  
 У – огвыжыё кыльёс
- 0 **Однородные члены предложения** *Сёрникузяса отсяма юкөдъяс*  
 Е – валрисмень вейкеть пелькст  
 [М – икгай член]  
 [Мо – валрисьмонь однородной четтне]  
 У – веранлэн огкадь ёзьёсыз
- 0 **Одушевленный** *Ловъя*  
 Е – эрикс  
 [М – чонан предмет]  
 У –
- 0 **Озвончение** *Гораммём*  
 Е – гайтевекс теевема  
 М – йонгеммаш  
 Мо – кайгикс арамась  
 У – шарае выжон
- 0 **Описание** *Серпасалём*  
 Мо – няфтемась
- 0 **Основа слова** *Кывдін*  
 Е – валлув  
 М – муттун  
 Мо – вальюрхтсь  
 У – кылдінь
- 0 **Отрицание** *Соссьём*  
 М – шёрымаш  
 У – ёвёлтон
- 0 **Ошибка речевая** *Сёрни тырмытёмтор*  
 Е – кортамосо ильведевкс  
 М –  
 Мо – кялень эльбятъкссъ  
 У – вераськоньсы янгыш
- 0 **Падеж** *Вежлөг*  
 М – вочмык  
 У – вожъет

- 0 **Падежи внешнеместные** *Ортсы ина вежлөгъяс*  
 М – тужвал вер вочмык  
 U –
- 0 **Падежи внутриместные** *Пытикӧс ина вежлөгъяс*  
 М – көргӧ вер вочмык  
 U –
- 0 **Падежи принадлежностные** *Асалан вежлөгъяс*  
 [Е – азорсчинь падежт]  
 М –  
 U – асьян вошьетъёс
- 0 **Палатализация** *Небзьӧдӧм*  
 Е – чевтемтема  
 М – пушкыдеммаш  
 Мо – ляпомомась  
 U – куараослэн набземзы
- 0 **Пауза** *Кост*  
 М – чарналгыш  
 Мо – лоткамась  
 U – вискарон
- 0 **Перенос** *Вуджӧдӧм*  
 Е – кандома  
 М – вончыктарымаш  
 Мо – ётафтомась  
 U – ёзвыжтон
- 0 **Повествование** *Юӧртӧм*  
 М – каласкалымаш  
 U – ивортыва веран
- 0 **Повтор** *Мӧдпӧвстаалӧм*  
 М – пачаштарымаш  
 Мо – кафксть азомась  
 U – выльысян
- 0 **Подлежащее** *Подувнас*  
 U – бадзьымъёз
- 0 **Порядок слов в предложении** *Сёрникузяын кыв арт*  
 Е – валрисьмесэ валонь лувось  
 М – ойлончышто мут радам  
 Мо – валрисьмоса валхнень фкя-фкянь мельге молемасна  
 [U – веранысь кыльёслэн радзы]

**0 Послелог** *Кывбөр*

Е – валмельгакс  
М – почеш мут  
Мо – валмельгакссь  
U – нимбер

**0 Правописание** *Колана ногбн кывъяс гижбм*

Е – видестэ сермадома  
М – чын возымаш  
Мо – видеста сёрмадома  
U –

**0 Предложение** *Сёрникузя*

Е – валрисьме  
М – ойлончо  
Мо – валрисьмось  
U – веран, шуос

**0 Предложение безличное** *Морттбм сёрникузя*

[Е – лицань а нейтиця валрисьме]  
[М – лицадыме ойлончо]  
[Мо – безличной валрисьмось]  
U – мурттэм веран

**0 Предложение бессоюзное** *кывйтбдтбм сёрникузя*

[Е – союзтомо валрисьме]  
М – ушеммутдымо ойлончо  
[Мо – союзфтома валрисьмось]  
U –

**0 Предложение вопросительное** *Юалан сёрникузя*

Е – кевкстемань валрисьме  
М – йодышан ойлончо  
Мо – кизефтемань валрисьмось  
U – юан шуос

**0 Предложение восклицательное** *Горбдана сёрникузя*

Е – сергедемань валрисьме  
М – кычкыралтышан ойлончо  
[Мо – восклицательной валрисьмось]  
U – кеськон веран

- 0 **Предложение главное** *Сюрёса сёрникузя*  
 Е – прявт валрисьме  
 М – тун ойлончо  
 [Мо – главной валрисьмось]  
 U – валтйсь веран
- 0 **Предложение двусоставное** *Кык юкёна сёрникузя*  
 Е – кавто прявт пелькс марто валрисьме  
 М – койкыжынан ойлончо  
 [Мо – кафта составонь валрисьмось]  
 U – кык валтйсь ёзэн веран
- 0 **Предложение назывное** *Нима сёрникузя*  
 Е – лемдиця валрисьме  
 М – лумдышö ойлончо  
 Мо – лемдемань валрисьмось  
 U – нимась веран
- 0 **Предложение невосклицательное** *Горöдтöм сёрникузя*  
 Е – аволь серьгедемань валрисьме  
 М – кычкыралтышдыме ойлончо  
 [Мо – аф восклицательной валрисьмось]  
 U – кеськонтэм веран
- 0 **Предложение неполное** *Абу тырмана сёрникузя*  
 Е – авль пешксе валрисьме  
 М – пеле ойлончо  
 Мо – аф пяхксе валрисьмось  
 U – тырмыттэм веран
- 0 **Предложение нераспространенное** *Паськөдтöм сёрникузя*  
 Е – апак келейгавто валрисьме  
 М – туртыктымo ойлончо  
 [Мо – аф распространенной валрисьмось]  
 U – вöлскымтэ веран
- 0 **Предложение номинативное** *Нима сёрникузя*  
 [Е – номинативень валрисьме]  
 М – лумден каласыме ойлончо  
 [Мо – номинативной валрисьмось]  
 U –



- 0 **Предложение односоставное** *Оти юкõна сёрникузя*  
 Е – вейке прявт пелькс марто валрисьме  
 М – икйыжынан ойлончо  
 [Мо – фкя составонь валрисьмось]  
 U – одйг валтйсь ёзэн веран
- 0 **Предложение осложненное** *Сьõктõдõм сёрникузя*  
 Е – стакалгавтозь валрисьме  
 М – нелемдыме ойлончо  
 Мо – стакалготф валрисьмось  
 U – шугомытэм веран
- 0 **Предложение побудительное** *Ышõдана сёрникузя*  
 Е – сыргавтыця валрисьме  
 М – таратыше ойлончо  
 [Мо – побудительнай валрисьмось]  
 U – жуткась веран
- 0 **Предложение повествовательное** *Юõртана сёрникузя*  
 Е – евтнемань валрисьме  
 М – увертарыше ойлончо  
 Мо – азондомань валрисьмось  
 U – ивортйсь веран
- 0 **Предложение полное** *Тырмана сёрникузя*  
 Е – пешксе валрисьме  
 М – тичмаш ойлончо  
 Мо – пяхксе валрисьмось  
 U – тырмыт веран
- 0 **Предложение распространенное** *Паськõдõм сёрникузя*  
 Е – келейгавтозь валрисьме  
 М – шарыман ойлончо  
 [Мо – распространеннай валрисьмось]  
 U – вõлскем веран
- 0 **Прилагательное** *Кывберд*  
 М – пале мут  
 U – тодметним
- 0 **Примыкание** *Сибõдчõм*  
 М – ушнык  
 U – вошъяськытэк итйськон
- 0 **Приставка** *Кывводз*  
 М – мутончыл  
 U – азитэт

- 0 **Причастие** *Шөркыв*  
U – каронним
- 0 **Причастный оборот** *Шөркывъя тэчас*  
[E – причастия марто явовкс]  
[M – причастиян савыргыш]  
U – кароннимен вълскет
- 0 **Произношение** *Шуанног*  
E – ёвтамо  
M – онарымаш  
Mo – азомась  
U – вераськон сям
- 0 **Профессионализм** *Уджсикас кыв*  
U – өнеркыл
- 0 **Прямая речь** *Веськыд сёрни*  
E – виде кортамо  
M – вияш ой  
Mo – виде азомась  
U – мурт кылъёс
- 0 **Рассуждение** *Мөвпалём*  
M – шонкалымаш  
Mo – арьсемась
- 0 **Речь** *Сёрни*  
E – кортамо  
M – ой  
Mo – корхтамась  
U – вераськон
- 0 **Семантика** *Вежёртас*  
U – валатон
- 0 **Сказуемое** *Юёртас*  
U – йыръёз
- 0 **Склонение** *Вежлөгасьём*  
E – полавтнема  
M – вочмык вашталтыш  
U – вошъетан
- 0 **Слова однокоренные** *Отвужъя кывъяс*  
E – вейке юронь валт  
M – иквожан мут  
Mo – фкя юронь валхне  
U –

- 0 **Словарь** *Кыввор*  
 Е – валкс  
 М – мутер  
 Мо – валкссъ  
 У – кыллюкам
- 0 **Словарь** *кывчукӧр*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **Слово** *Торъякыв*  
 Е – вал  
 М – мут  
 Мо – валсь  
 У – кыл
- 0 **Слово многозначное** *Уна вежӧртаса кыв*  
 Е – ламо смустень вал  
 М – шукынан мут  
 Мо – лама смузъса валсь  
 У – трошпустросъем кыл
- 0 **Слово однозначное** *Ӧти вежӧртаса кыв*  
 Е – вейке смустень вал  
 М – икынан мут  
 Мо – фкя смузъса валсь  
 У – огпуштрӧсьем кыл
- 0 **Словоизменение** *Кыв вежлалӧм*  
 Е – валонь полавтнема  
 М – мутвашталтмаш  
 Мо – валонь полафнемась  
 У – кылвошъян
- 0 **Словоизменятельный** *Кыв вежлалана*  
 Е – валонь полавтнемань  
 М – мутвашталтыше  
 Мо – валонь полатомась  
 У – кылвошъясь

- 0 **Словообразование** *Кывартмём*  
 Е – валонь теевема  
 М – мутышталтмаш  
 Мо – валонь тиевомась  
 U – кылпөрмытон
- 0 **Словообразовательный** *Кывартмёдан*  
 Е – валонь теевемань  
 М – мутыштыше  
 Мо – валонь тиись  
 U – кылпөрмытйсь
- 0 **Словосложение** *Тэчас кывъяс артмём*  
 Е – валонь путома  
 М – мутушалтмаш  
 Мо – валонь поладомась  
 U – кылтэчетан
- 0 **Словосочетание** *Кывтэчас*  
 Е – валсюлмавкс  
 М –  
 Мо – валсюлмость  
 U – кылтэчет
- 0 **Сложное слово (композица)** *Сьөктёдан кыв*  
 Е – стакалгавтозь вал  
 М – йыгырмут  
 [Мо – сложнай валсь]  
 U – кушето кыл
- 0 **Смягчение** *Небзьём*  
 Е – чевтемтема  
 М – пушкыдеммаш  
 Мо – ляпомомась  
 U –
- 0 **Сокращение** *Дженьдөдём*  
 Е – киртямо  
 М – кўчыкемдымаш  
 Мо – кърьфтамась  
 U – вачкиятэм
- 0 **Союз** *Кывйитёд*  
 М – ушем мут  
 U – герзет

- 0 **Союз разделительный** *Торйӧдана кывйитӧд*  
 [Е – явиця союз]  
 М – ойыркалыше ушем мут  
 [Мо – явфты союзне]  
 U – висъясь герзетьӧс
- 0 **Союзное слово** *Кывйитӧда кыв*  
 [Е – союзной вал]  
 М – ушыкмут  
 [Мо – союзной валсь]  
 U – герзет кыл
- 0 **Союзы противительные** *Паныд сувтӧдана кывйитӧдъяс*  
 [Е – карадо-каршонь союзт]  
 М – ваштарешле ушем мут  
 U – пумит герзетьӧс
- 0 **Союзы соединительные** *Ӧтвывтана кывйитӧдъяс*  
 [Е – сюлмиця союзт]  
 М – ушышо ушем мут  
 [Мо – сотксонь союзне]  
 U – валчясь герзетьӧс
- 0 **Спряжение** *Кадакывлӧн вежласьӧм*  
 Е – полавтнема  
 М – тодыш  
 U – каронкыл вошъяськет
- 0 **Степени сравнения** *Ӧткодялан тиупӧд*  
 М – тандыш  
 [U – ӧ ошатйсь степеньӧс]
- 0 **Степень превосходная** *Медвылыс тиупӧд*  
 М – кӱшыл тандыш  
 [U – вылйлыко степень]
- 0 **Степень сравнительная** *Ӧткодялан тиупӧд*  
 М – танастарыме тандыш  
 [U – ӧ ошатон степень]
- 0 **Существительное** *Эмакыв*  
 М – лӱм мут  
 U –
- 0 **Текст** *Гижӧда юӧр*  
 U – кылкуэт

- 0 **Тип речи** *Сёрни сикас*  
 [Е – кортамонь тип]  
 [М – ойысо тип]  
 [Мо – корхтамань типсь]  
 [U – вераськон тип]
- 0 **Тире** *Визь*  
 U – кузьгож
- 0 **Тире** *визя пас*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **Точка** *Чут*
- 0 **Точка** *чута пас*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **Точка с запятой** *Чута чутік*  
 [Е – точка марто запятой]  
 [Мо – запфтой мархта точкась]
- 0 **Ударение** *Личкӧм*  
 E – вачкодъкс  
 M – пералтыш  
 Mo – вачкотъксьсь
- 0 **Указательные слова** *Индана кыв*  
 E – нештиця валь  
 M – ончыктышо мут  
 Mo – няфтемань валхне  
 U – возъматйсь кыл
- 0 **Управление** *Веськӧдлӧм*  
 M – виктем  
 U – валтон
- 0 **Устаревший** *Важмӧм*  
 E – таштомозь  
 M – тоштемше  
 Mo – сиретьф  
 U – вужмем

- 0 **Устная речь** *Вомгора сёрни*  
 [Е – устной кортамо]  
 М – кутырымо ой  
 [Мо – устной корхтамась]  
 U –
- 0 **Устойчивое выражение** *Зумыд тэчас*  
 Е – кеме валсюлмавкс  
 М – кўэмалтше ойсавыртыш  
 Мо – кевонзаф валсюлма  
 U – люконтэм кылтэчет
- 0 **Утверждение** *Эскөдём*  
 Е – кемекстамо  
 М – пенгыдемдымаш  
 U – зэматыса веран
- 0 **Фонетика** *Шыкуд*  
 М – йўклончыш  
 U – куаралыктодос
- 0 **Фразеологизм** *Зумыд кывтэчас*  
 М – кўэмалтше ой  
 Мо – кевонзаф валсюлмось  
 U –
- 0 **Цель** *Мог*  
 Е – бажамо  
 М –  
 U – мерет
- 0 **Частица** *Кывтор*  
 U – кылпыры
- 0 **Часть речи** *Кывсикас*  
 Е – кортамо пелькс  
 М – ойлымаш ужаш  
 Мо – корхтама пяльксь  
 U – вераськон люкет
- 0 **Часть речи самостоятельная** *Асиёр кывсикас*  
 Е – ськамочинь кортамо пелькс  
 М – тўн ойлымаш ужаш  
 [Мо – самостоятельной корхтама пяльксь]  
 U – аскожаз вераськон люкет

- 0 **Часть речи служебная** *Отсаян кывсикас*  
 Е – лездыця кортамо пелькс  
 М – полшык ойлымаш ужаш  
 [Мо – служебной корхтама пялькссь]  
 U – юрттйсь вераськон люкет
- 0 **Числительное** *Лыдакыв*  
 [М – чот мут]  
 U – лыдним
- 0 **Числительное дробное** *Юклём лыдакыв*  
 [М – дробан чот мут]  
 U – мосо лыдним
- 0 **Числительное количественное** *Лыд петкӧдлысь*  
 [Е – ламочинь числительной]  
 [М – шотлымо чот мут]  
 [Мо – лувксонь числительнайсь]  
 U – кӧнялыко лыдним
- 0 **Число** *Лыд*  
 Мо – лувкссь  
 U – лыд
- 0 **Число единственное** *Отка лыд*  
 [Е – вейкенъ числа]  
 [М – шкет чот]  
 Мо – фкя лувкссь  
 U – одйг лыд
- 0 **Число множественное** *Уна лыд*  
 [Е – ламонь числа]  
 [М – шуко чот]  
 Мо – лама лувкссь  
 U – трос лыд
- 0 **Язык** *Кыв*  
 Е – кель  
 М – йылме  
 Мо – кяльсь  
 U – кыл
- 0 **Язык литературный** *Гижӧд кыв*  
 [Е – литературанъ кель]  
 [М – литератур йылме]  
 [Мо – литературнай кяльсь]  
 [U – литературной кыл]



**0 Язык письменный** *Гижӧд кыв*

- Е – сёрмадомань кель
- М – возыктышан йылме
- Мо – сермадомань кяльсь
- U – гожьяськон кыл

**0 Язык устный** *Вомгора кыв*

- Е – кортамонь кель
- М – кутырымо йылме
- [Мо – устной корхтамась]
- U – вераськон кыл

В эту группу входят 199 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 132,
- в мокшанском 83,
- в удмуртском 150,
- в эрзянском 90.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 27,
- в мокшанском 42,
- в удмуртском 6,
- в эрзянском 37.

Отсутствуют

- в марийском 12,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 29,
- в эрзянском 9 терминов.

**1 Аббревиация** *аббревиация*

- Мо – кирьфтаф валонь тиевомась
- U – вачкиятон

**1 Абзац** *Абзац*

- М – угорно

**1 Аффриката** *Аффриката*

- 1 **Билингвизм** *Билингвизм*  
 М – кокйылмылык  
 Мо – кафта кялень содамась  
 U – кыккыллык
- 1 **Грамматика** *Грамматика*  
 М – йылмылончыш  
 U – кылрадьян
- 1 **Грамматическая категория** *Грамматика категория*  
 [М – йылмылончыш категорий]  
 [U – кылрадьян категория]
- 1 **Графика** *Графика*  
 U –
- 1 **Двуязычие (билингвизм)** *Билингвизм*  
 Е – кавто кельсэ кортамо  
 М – кокйылмылык  
 Мо – кафта кялень содамась  
 U –
- 1 **Дефис** *Дефис*  
 Е – тешкс  
 М – кореш  
 U – вакчигож
- 1 **Диалектизм** *Диалектизм*  
 [М – диалект мут]  
 Мо – корхтафксонь валсь  
 [U – диалект кыл]
- 1 **Категория** *Категория*
- 1 **Категория грамматическая** *Грамматика категория*  
 U –
- 1 **Лексика** *Лексика*  
 М – мутвундо  
 Мо – валлукссь  
 U – кылолык
- 1 **Лексикография** *Лексикография*  
 U – кыллюкамтодос
- 1 **Лексикология** *Лексикология*  
 М – мутвундо  
 U – кылолыктодос

- 1 **Морфема** *Морфема*  
 М – мутужаш  
 U – кыллюкет
- 1 **Морфемика** *Морфемика*  
 U – кыллюкеттодос
- 1 **Морфология** *Морфология*  
 М – мутлончыш  
 U – вераськонлюкеттодос
- 1 **Палатализация** *Палатализация*  
 Е – чевтемтема  
 М – пушкыдеммаш  
 Мо – ляпомомась  
 U – куараослэн небземзы
- 1 **Паронимы** *Паронимьяс*  
 U – огтускылъёс
- 1 **Профессионализм** *Профессионализм*  
 U – ёнеркыл
- 1 **Пунктуация** *Пунктуация*  
 U – пус пуктылон
- 1 **Семантика** *Семантика*  
 U – валатон
- 1 **Синонимы** *Синонимьяс*
- 1 **Синтаксис** *Синтаксис*  
 М – ойлончыш  
 U – верантодос
- 1 **Социология** *Социология*  
 М –  
 U –
- 1 **Стилистика** *Стилистика*  
 [М – стильлончыш]  
 U – кылрадтодос
- 1 **Стиль публицистический** *Публицистика стиль*  
 [U – печатлан кылрад]
- 1 **Суффикс** *Суффикс*  
 U – кылйтэт
- 1 **Типология** *Типология*  
 U –

**1 Фразеологизм** *Фразеологизм*

М – кўэмалтше ой

Мо – кевонзаф валзюлмось

U –

**1 Фразеология** *Фразеология*

В эту группу входят 32 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 12,

-- в мокшанском 7,

- в удмуртском 18,

- в эрзянском 3.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 3,

- в эрзянском 0.

Отсутствуют

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 6,

- в эрзянском 0 терминов.

**2 Агглютинация** *Агглютинация*

U – итылйськон

**2 Историзм** *Историзм*

Мо – кунардонь валсь

**2 Калька** *Калька*

**2 Модальность** *Модальность*

М – кумылшижтарчык

U –

**2 Омограф** *Омограф*

**2 Омоним** *Омоним*

**2 Омофон** *Омофон*

**2 Омоформа** *Омоформа*

**2 Орфограмма** *Орфограмма*

- 2 **Орфография** *Орфография*  
U – шонер гождьяськон
- 2 **Орфоэпия** *Орфоэпия*  
U – шонер шара веран

В эту группу входят 11 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 1,  
- в удмуртском 3,  
- в эрзянском 0.

Отсутствует в удмуртском 1 термин.

- 3 **Дополнение** *Дополнение*  
M – ешартык  
U – ватсанъёз
- 3 **Залог возвратный** *Возвратной залог*  
[M – савыралтше залог]
- 3 **Кавычки** *Кавычкаяс*  
U – мурткыл пус
- 3 **Междометие** *Междометие*  
M – йўкшомак  
U – вазёнкыл
- 3 **Обстоятельство** *Обстоятельство*  
[M – умландарыше член]  
U – югдуръёз
- 3 **Определение** *Определение*  
M – рашемдык  
U – тодметъёз
- 3 **Подлежащее** *Подлежащий*  
U – бадъымъёз
- 3 **Подчинение** *Подчинение*  
E – кандовома  
M – ушалтмаш  
U – пыриськон
- 3 **Правило** *Правилö*  
U – шонергэт

- 3 **Приложение** *Приложение*  
 М – ешартыклӱм  
 U – ватсэтним
- 3 **Примыкание** *Примыкание*  
 М – ушнык  
 U – вошъяськытэк итйськон
- 3 **Сказуемое** *Сказуемдй*  
 U – йырӱез
- 3 **Скобки** *Скобкаяс*  
 Мо – кафтонзаф тяштеньсь  
 U – вугыпус
- 3 **Слог** *Слог*  
 М – мутлончо  
 U – кыльӱез

В эту группу входят 14 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 7,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 13,
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
 - в марийском 2.

- 4 **Грамматическая единица** *Грамматика единица*  
 М – йылмылончыш пырчык  
 U – кылрадъян огмет
- 4 **Стиль научный** *Наука стиль*  
 [М – шанче стиль]  
 U – тодос кылрад
- 4 **Стиль художественный** *Художествоа стиль*  
 [М – сылнымут стиль]  
 U – чеберлыко кылрад

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,

- в удмуртском 3,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 2.

**5 Категория лексическая** *лексической категория*

U –

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Термин отсутствует в удмуртском.

**7 Грамматическое значение** *Грамматика вежёртас*

[E – грамматикань смусть]

[M – граматике ын]

[Mo – граммаикань смузсь]

U – кылрадьян валатон

**7 Значение грамматическое** *Грамматика вежёртас*

[E – грамматикань смусть]

[M – грамматике ын]

[Mo – грамматикань смузсь]

U – кылрадьян валатон

**7 Категория лексическая** *Кыввора категория*

U –

**7 Категория определено-притяжательная (посессивности)** *Индан-асалан категория*

E –

[M – шкенлык категорий]

[U – асьян категория]

**7 Культура речи** *Сёрни культура*

[E – кортамонь культурась]

M – ой чаткалык

Mo – мазыста корхтамась

U – вераськонтодос

- 7 Неопределенная форма** *Кывпада форма*  
 [E – аволь определенной форма]  
 [M – раш палыдыме формо]  
 [Mo – аф определенной форма]  
 U – каронкыллэн инъет кабез
- 7 Норма языка** *Кыв норма*  
 [E – келень норма]  
 M –  
 [Mo – кялень норма]  
 U – кыл эсэп
- 7 Ошибка пунктуационная** *Пунктуация шыбӧль*  
 [E – пунктуациянь ильведькс]  
 [M – пунктуаций йонгылыш]  
 [Mo – пунктуационнай эльбятькссъ]  
 U – пус пуктон янгыш
- 7 Ошибка пунктуационная** *Пунктуация тырмытӧмтор*  
 [E – пунктуациянь ильведевкс]  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 7 Падеж субъектный** *Субъекта вежлӧг*  
 [E – тевтеицянтъ лангс невица падеж]  
 [M – субъект вочмык]  
 [U – субъектэз возматйсь вошьетьёс]
- 7 Падежи объектные** *Объекта вежлӧгъяс*  
 [E – объектэнь невица падежт]  
 [M – объект вочмык]  
 [U – объектэз возматйсь вошьетьёс]
- 7 Силь разговорный** *Сёрнитан стиль*  
 [E – кортамонь стиль]  
 [M – кутырымо стиль]  
 [Mo – корхтамань стильсь]  
 U – вераськон кылрад
- 7 Силь речи** *Сёрни стиль*  
 [E – кортамонь стильть]  
 [M – ойысо стиль]  
 [Mo – корхтамань стильсь]  
 U – кылрад



**7 Финно-угорские языки** *Финн-угор кывъяс*

[E – финнэнь-угрань кельть]

[M – финн-угор йылме-влак]

[Mo – финно-угорскаяй кяльхне]

[U – финн-угор кыльёс]

В эту группу входят 14 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 8,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 10,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 12.

Отсутствуют

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 2 термина.

**8 Модальное слово** *Модальной кыв*

[E – модальной вал]

M –

[Mo – модальной вальс]

U – мылкыд кыл

**8 Ошибка орфографическая** *Орфография шыбӧль*

[E – орфографиянь ильведевкс]

[M – орфографий йонгылыш]

Mo – эльбятъкссъ

[U – орфографи янгыш]

**8 Ошибка орфографическая** *Орфография тырмытӧмтор*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

**8 Предложение номинативное** *Нима / номинативной сёрникузя*

[Е – номинативень валрисьме]  
М – лүмден каласыме ойлончо  
[Мо – номинативнай валрисьмось]  
U –

В эту группу входят 4 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0..

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 3.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1 термин.

**9 Деепричастный оборот** *Деепричастиеа тэчас*

[Е – деепричастия марто явовкс]  
[М – деепричастиян савыргыш]  
U – каонсямен вӧлскет

**9 Залог возвратный** *Возвратной сёрнивизь*

[М – савыралтше залог]

**9 Залог действительный** *Веськыд залог*

[М – вияш залог]  
[Мо – афкуксонь залогсь]

- 9 **Залог понудительный** *Тийөктан залог*  
 [М – ыштыктыше залог]  
 [Мо – кошардомань залогсь]
- 9 **Залог понудительный** *вёчөдан залог*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 9 **Знаки препинания** *Препинание пасъяс*  
 Е – лотксема тешкст  
 М – чарналтыш пале-влак  
 Мо – лотксема тяштенятне  
 U – висъян пус(ъёс)
- 9 **Косвенная речь** *Косвенной сёрни*  
 Е – а виде кортамо  
 М – савырыме ой  
 Мо – лиянь корхтамась  
 U – ас кылын верам мурт кыл
- 9 **Мягкость согласных** *Согласнойяслөн небыдлун*  
 [Е – согласноень чевтечи]  
 М – сонйүкын пушкыдылыкшо  
 [Мо – согласнайхнень ляпошисна]  
 U – ё ошлангаослэн небытсы
- 9 **Наречия качественные** *Качествоа урчитанъяс*  
 [М – аклыме каречий]  
 [Мо – качествань няфти наречият]  
 U – дунъет сямкыльёс
- 9 **Наречия меры и степени** *Тшупөд да мера петкөдлысь урчитанъяс*  
 [М – шуко-шагал наречий]  
 U – мертэтэз но макемез возматйсь сямкыльёс
- 9 **Наречия способа и образа действия** *Способ да керөмлысь образ петкөдлысь урчитанъяс*  
 [Е – тевтеема ладонь наречият]  
 [М – кузе наречий]  
 U – кызыез возматйсь сямкыльёс
- 9 **Обстоятельство обособленное** *Торйөдөм обстоятельство*  
 [Е – явиця обстоятельства]  
 М – ойыралтше умландарыше  
 U – висъям югдуръёз

- 9 **Определение обособленное** *торйöдöм определение*  
 [Е – явозь определения]  
 М – ойыралтше рашемдык  
 U – висъям тодметъёз
- 9 **Ошибка речевая** *Сёрни öшыбка*  
 Е – кортамосо ильведевкс  
 М –  
 Мо – кялень эльбятъкссъ  
 U – вераськоньсы янгыш
- 9 **Предложение изъяснительное** *Изъяснительной придаточной сёрникузя*  
 [Е – изъяснительной валрисъме]  
 М – умылтарыше ойлончо  
 [Мо – изъяснительной валрисъмось]  
 U – ватсан пырисъкисъ веран
- 9 **Предложение невосклицательное** *Повествовательной сёрникузя*  
 Е – аволь серъгедеманъ валрисъме  
 М – кычкыралтышдыме ойлончо  
 [Мо – аф восклицательной валрисъмось]  
 U – кесъконтэм веран
- 9 **Предложение неопределенно-личное** *Неопределённо-личной сёрникузя*  
 [Е – а содавикс лицянь валрисъме]  
 [М – раш палыдыме подлежащиян ойлончо]  
 [Мо – аф определенной валрисъмось]  
 U – тодмотэм мурто веран
- 9 **Предложение обобщенно-личное** *Обобщённо-личной сёрникузя*  
 [Е – весе лицянь невтиця валрисъме]  
 [М – иктешлыме подлежащиян ойлончо]  
 [Мо – обобщённо-личное валрисъмось]  
 U – огъясь мурто веран
- 9 **Предложение придаточное** *Придаточной сёрникузя*  
 Е – аволь прявт валрисъме  
 М – кудынь ойлончо  
 [Мо – придаточной валрисъмось]  
 U – пырисъкисъ веран
- 9 **Предложение простое** *Прöст тэчася сёрникузя*  
 [Е – простой валрисъме]  
 М – тыглай ойлончо  
 [Мо – простой валрисъмось]  
 U – огшоры веран

- 9 **Предложение сложное** *Сложной сёрникузя*  
 [Е – сложной валрисьме]  
 М – кыдежан ойлончо  
 [Мо – сложной валрисьмось]  
 U – кушето веран
- 9 **Предложение сложноподчиненное** *Сложноподчинённой сёрникузя*  
 [Е – сложноподчиненной валрисьме]  
 М – ушалтше кыдежан ойлончо  
 [Мо – сложноподчиненной валрисьмось]  
 U – кушето пырьскон веран
- 9 **Предложение сложносочиненное** *Сложносочинённой сёрникузя*  
 [Е – сложносочиненной валрисьме]  
 М – мужыралтше кыдежан ойлончо  
 [Мо – сложносочиненной валрисьмось]  
 U – кушето итйськон веран
- 9 **Прилагательное качественное** *Качествоа кывберд*  
 М – могайле пале мут  
 U –
- 9 **Прилагательное относительное** *Относительной кывберд*  
 М – кылдалтше пале мут  
 U –
- 9 **Причастный оборот** *Причастной тэчас*  
 [Е – причастия марто явовкс]  
 [М – причастиян савыртыш]  
 U – кароннимен вёлскет
- 9 **Сложное слово (компози́та)** *Сложной кыв*  
 Е – стакалгавтозь вал  
 М – йыгырмут  
 [Мо – сложной валсь]  
 U – кушето кыл
- 9 **Согласные звуки** *Согласной шыяс*  
 [Е – согласной гайть]  
 М – сонйук  
 [Мо – согласной вайгяльксне]  
 U – ё ошланга куараос

- 9 **Согласный глухой** *Гортѳм согласнѳй*  
 [Е – гайтгеме согласной]  
 М – пич сонйѳк  
 [Мо – аф кайги согласнайсь]  
 U – тонгес ѳ ошланга
- 9 **Согласный звонкий** *Гора согласнѳй*  
 [Е – гайтев согласной]  
 М – йон сонйѳк  
 [Мо – кайги согласнайсь]  
 U – жингрес ѳ ошланга
- 9 **Согласный мягкий** *Небыд согласнѳй*  
 [Е – чевте согласной]  
 М – пушкыдо сонйѳк  
 [Мо – ляпе согласнайсь]  
 U – небыт ѳ ошланга
- 9 **Согласный твердый** *Чорыд согласнѳй*  
 [Е – калгодо согласной]  
 М – пешкыде сонйѳк  
 [Мо – калгода согласнайсь]  
 U – чурыт ѳ ошланга
- 9 **Сочинительная связь** *Сочинительнѳй йитѳд*  
 [Е – сочинительной сюлмавома]  
 М – мужырлалтме кыл  
 [Мо – сочинительнай сотксьсь]  
 U – итйськон герзѳн
- 9 **Союзы подчинительные** *Подчинительнѳй кывйитѳдѳяс*  
 М – ушыктарыше ушем мут  
 U – пыриськон герзѳтьѳс
- 9 **Союзы сочинительные** *Сочинительнѳй кывйитѳдѳяс*  
 М – ушышо ушем мут  
 U – итйсь герзѳтьѳс
- 9 **Степень положительная** *Положительнѳй тишупѳд*  
 [Е – ушодксонь степень]  
 М – тѳн тандыш  
 [U – инъет ѳ ошатон степень]

**9 Числительное количественное** *количественной лыдакыв*

[Е – ламочинь числительной]

[М – шотлымо чот мут]

[Мо – лувксонь числительнайсь]

U – кбнялыко лыдним

**9 Числительное порядковое** *Пöрадок петкöдлысь лыдакыв*

[Е – лувонь числительной]

[М – радам чот мут]

[U – радлыко лыдним]

В эту группу входят 38 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 24,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 29,
- в эрзянском 6.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 10,
- в мокшанском 21,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 22.

Отсутствуют

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 1 термин.

**11 Заимствование** *Заимствуйтöм*

Е – саень валь

М – кўсынлымаш

Мо – лия кяльста валсь

U – асэстэм

**11 Обособление** *Обособитöм*

Е – явома

М – ойыралтмаш

U – вöлскетъёсты висъян

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 2.

**16 Ошибка стилистическая** *Стилистикаа шыбӧль*

[Е – стилень ильведевкс]

[М – стилистике йонгылыш]

[Мо – стилистическый эльбятькссь]

U – кылрад янгыш

**16 Ошибка стилистическая** *Стилистикаа тырмытӧмтор*

Е –

М –

Мо –

U –

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 1.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1 термин.



**20 Слово категории состояния** *Состояние петкӧдлан категория*

[E – состояниань категориянь вал]

M – шыжмыкым ончыктышо мут

[Mo – категория состояниань валсь]

[U – состояниез возматйсь кыл]

В эту группу входит 1 термин. Соответствие на своем языке:

- в марийском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 0,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 1,

- в эрзянском 1.

**22 Стиль официально-деловой** *Официально-делӧвӧй стиль*

[M – кагазвиктыш стиль]

U – ужкагаз кылрад

В эту группу входит 1 термин. Соответствие на своем языке:

- в удмуртском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1.

**28 Обстоятельство обособленное** *Обособитӧм обстоятельство*

[E – явиця обстоятельства]

M – ойыралтше умландарыше

U – висъям югдуръез

**28 Определение обособленное** *Обособитӧм определение*

[E – явозь определения]

M – ойыралтше рашемдык

U – висъям тодметъез

**28 Предложение бессоюзное** *Союзтӧм сёрникузя*

[Е – союзтомо валрисьме]

М – ушеммутдымо ойлончо

[Мо – союзфтома валрисьмось]

U –

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 3.

Отсутствует

- в удмуртском 1 термин.

**Данные:**

0 – 199 (61,2%)	8 – 4 (1,2%)
1 – 32 (9,8%)	9 – 38 (11,7%)
2 – 11 (3,4%)	11 – 2 (0,6%)
3 – 14 (4,3%)	16 – 2 (0,6%)
4 – 3 (0,9%)	20 – 1 (0,3%)
5 – 1 (0,3%)	22 – 1 (0,3%)
7 – 14 (4,3%)	<u>28 – 3 (0,9%)</u>
	<b>325</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 392 (73,4%)
международные	= 52 (9,7%)
мн > русские	= 17 (3,2%)
русские	= 66 (12,4%)

русские > свои	=	5 (0,9%)
<u>мн &gt; свои</u>	=	<u>2 (0,4%)</u>
		<b>534</b>

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 1,6 (ср. соответствующие русские термины: 1,5).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,6.

*Структура терминов:*

**одночленные: 144 (44,3% всех терминов)**

- свои:	89 (61,8% однословных терминов)
- мн:	29 (20,1%)
- мн > русские:	11 (7,6%)
- русские:	13 (9%)
- русские > свой:	2 (1,4%)

**двучленные: 155 (47,7%)**

- свои:	95 (61,3% двухсловных терминов)
- мн:	3 (1,9%)
- русские:	1 (0,6%)
- мн + русские:	3 (1,9%)
- мн > русск + русск.:	1 (0,6%)
- свои + мн:	12 (7,7%)
- свои + мн > русск.:	4 (2,6%)
- свои + русск.:	31 (20%)
- мн > свой + свой:	2 (1,3%)
- русск. > свой + русск.:	3 (1,9%)

**трехчленные: 22 (6,8%)**

- свои:	13 (59,1%)
- свои + мн	2 (9,1%)
- свои + русские	5 (22,7%)
- свои + мн + русские	1 (4,5%)
- мн > русск + мн + русск.	1 (4,5%)

**четырёхчленные: 4 (1,2%)**

- свои:	2 (50%)
- свои + русские	2 (50%)

*Структура чисто коми терминов: 199*

- одночленные:	89 (44,7% коми терминов)
- двухчленные:	95 (47,7%)
- трехчленные:	13 (6,5%)
- четырехчленные:	2 (1%)

### **Примечания**

1) Параллели

а) свояязычные – заимствованные

**аббревиация** – кывъяс дженьдӧдӧм, аббревиация

**билингвизм** – билингвизм, кык кывйӧн сёрнитӧм, кыккывъялун

**дефис** – визь, дефис

**категория лексическая** – кыввора категория, лексической категория

**морфемика** – кывтэчасног, морфемика

**морфология** – кывсикасъяс велӧдӧм, морфология

**обособление** – обособитӧм, торйӧдӧм

**обстоятельство** – обстоятельство, ноганас

**ошибка пунктуационная** – пунктуация шыбӧль, тырмытӧмтор

**палатализация** – небзьӧдӧм, палатализация

**подлежащее** – подувнас, подлежащӧй

**предложение бессоюзное** – союзтӧм (кывйитӧдтӧм) сёрникузя

**примыкание** – сибӧдчӧм, примыкание

**профессионализм** – уджсикас кыв, профессионализм

**семантика** – вежӧртас, семантика

**сказуемое** юӧртас, сказуемӧй

**сложное слово (компози́та)** – сложной (сьӧктӧдан) кыв

**фразеологизм** – зумыд кывтэчас, фразеологизм

б) оба свояязычные

**билингвизм** – кык кывйӧн сёрнитӧм, кыккывъялун

**вставка звуков (эпентеза)** – содтана, содтысян шы

**заяг понудительный** тшиӧктан сёрнивизь, вӧчӧдан сёрнивизь

**исконное слово** – збыльвывса, ас кыв

**наречие** – урчитан, кадакывберд

**ошибка стилистическая** – стилистикаа шыбӧль, тырмытӧмтор

**словарь** – кыввор, кывчукӧр

**тире** – визь, визя пас

**точка** – чут, чута пас

в) своеязычные – гибридные

**деепричастный оборот** ногакывъя, деепричастиеа тэчас

**залог действительный** веськыд сёрнивизь, веськыд залог

**залог понудительный** тиӧктан сёрнивизь, вӧчӧдан сёрнивизь, тиӧктан залог, вӧчӧдан залог

**обстоятельство обособленное** – обособитӧм (торйӧдӧм) обстоятельство

**определение обособленное** – обособитӧм, торйӧдӧм определение

**ошибка орфографическая** – орфография шыбӧль, тырмытӧмтор

**ошибка речевая** – сёрни ӧшыбка, тырмытӧмтор

**предложение невосклицательное** – горӧдтӧм (повествовательнӧй) сёрникузя

**предложение номинативное** – нима, номинативнӧй сёрникузя

**причастный оборот** – шӧркывъя (причастнӧй) тэчас

**числительное количественное** – лыд петкӧдлысь, количественнӧй лыдакыв

г) заимствование – гибридное

**залог возвратный** возвратнӧй залог, возвратнӧй сёрнивизь

2) Данные КРК (Коми-роч кывчукӧр)

**ассимиляция** аскодясьӧм – КРК аскодялӧм

**союз** кывйитӧд – КРК йитӧд Кыв

**Термины литературоведения на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **автобиография** *ас олӧмгижӧд*  
Mo – эсь эряфонь кинь  
U – асулонсюрес
- 0 **анафора** *ӧтпанас*  
M – иктӧналтыш  
Mo – фкя лацонь ушеткс  
U – огкутскон
- 0 **антитеза** *паныдалун*  
M – ваштарешлымаш  
Mo – каршек ащема  
U – пумитпуктон
- 0 **внесюжетные элементы** *сюрӧсысь ортсы юкӧньяс*  
[E – аволь сюжетӧнь элементъ]  
[M – сюжетӧрдыжсӧ ужаш]  
[Mo – сюжетста лисьф элементтне]  
[U – сюжетӧн герзаськымтӧ ӧр]
- 0 **вопленица** *бӧрдӧдчысь*  
E – лайшиця  
M – шортмурызо  
Mo – явсись  
U – кылась-бурась
- 0 **вопрос риторический** *вочавидзана юалӧм*  
[E – риторикань кевкстема]  
M – вашмутдымо йодыш  
[Mo – риторическяй кизефкссь]  
U – юамтӧ юан
- 0 **восклицание риторическое** *кытыд горӧдӧм*  
[E – риторикань сергедема]  
M – кычкыралтыш  
[Mo – риторическяй ювадемась]  
U – чеберлыко юн веран

- 0 **вымысел художественный** *вежёрсерпас*  
 [Е – художественной арсема]  
 М – сылнымутысо шоненлукмо  
 [Мо – художественной арьсемась]  
 U – чеберлыко асмалпан
- 0 **генезис** *артмём-чужём*  
 U – кылдонрад
- 0 **гимн** *кып*  
 М – моктеммур  
 U – кункрезь
- 0 **гипербола** *ыдждөдём*  
 М – кугемдыш  
 U – бадзыматон
- 0 **градация** *содтөдём*  
 М – тошкалтышан кугемдыш  
 U – кужмятон
- 0 **деталь художественная** *серпаса поснитор*  
 М – сылнымутысо рашемдыш  
 [U – чеберлыко деталь]
- 0 **диалог** *ёрта сёрни*  
 М – ойвашталтыш  
 Мо – каршек корхнемась  
 U – вачекыл
- 0 **дилогия** *кыкагижөд*  
 U – кык люкетэн гожтос
- 0 **дневник** *луннебөг*  
 М – кечывозыш
- 0 **дразнилка** *нимтысянкыв*  
 Е – травамка  
 М – онартыш  
 [Мо – дразнямась]  
 U – исаськон
- 0 **дразнилка** *нерсянкыв*  
 [Е – дразнямка]  
 М –  
 Мо –  
 U –

- 0 **живописность** *ярьюгыдлун*  
 М – сылнылык  
 U – яркытлык
- 0 **жития святых** *вежаяслөн вылём*  
 [Е – святоень эрямо]  
 М – шнуй илыш  
 [Мо – святойхнень эряфсна]  
 U – дун-чылкыт адямиослэн улэмзы
- 0 **завязка** *гөрддзасьём*  
 Е – ушодкс  
 М – кылдыш  
 Мо – ушетксь  
 U – мытэт
- 0 **загадка** *нөдкыв*  
 Е – содамо евкс  
 М – тушто  
 Мо – содама ёфксь  
 U – мадиськон
- 0 **заглавие** *юрним*  
 М – вуймут  
 Мо – лемсь  
 U – йырьян
- 0 **заговор** *нимкыв*  
 Е – кортавтома  
 М – юмут  
 Мо – корхтамась  
 U – пелляськон
- 0 **звукопись** *шысерпас*  
 М – йүкйөн  
 Мо – вайгялень сёрмадомась  
 U – куарашудон
- 0 **знахарь** *төдысь*  
 Е – содыця  
 М – юзо  
 Мо – содайсь  
 U – пелляськись
- 0 **идеал эстетический** *вужмич*  
 [М – эстетике ончылшоныхш]  
 [U – чеберлык идеал]



- 0 **идея художественная** *вужмөвп*  
 М – сылнымутысо шоныш  
 U – валтйсь малпан
- 0 **изобразительные средства** *серпасалан ногъяс*  
 [E – невтемань средстват]  
 М – сорастарыме йбн  
 U – чеберман амальёс
- 0 **инверсия** *инвеждм*  
 М – мөнгешла радам  
 U – кылрад тйян
- 0 **интонация** *шуанног*  
 М – ойсем  
 Мо – вайгялень молемасть  
 [U – веран манер]
- 0 **катарсис** *сөстөммөддөм*  
 М – эрыкталтмаш  
 U – лулчылкытан
- 0 **катрен** *нёлъвизь*  
 [Мо – ниле строкань строфась]  
 U – ньыльчур
- 0 **кольцо** *кытиш*  
 E – пинкс  
 М – онго  
 [Мо – шарксьсь]  
 [U – кульчо(ян)]
- 0 **комедия** *теш*  
 М – койдарчык  
 Мо – рахсемась
- 0 **комическое** *тешру*  
 М – койдарчык шұлыш  
 Мо – рахсефтись  
 U – серемеслык
- 0 **композиция** *гижөд арт*  
 М – чоңалтмаш  
 Мо – кочкамасть  
 U – пушеузъет

- 0 **конфликт** *ёсь вен*  
 М – ваштўкнымаш  
 Мо – каршек молемась  
 U – вачевуон
- 0 **концовка** *пом*  
 E – пе  
 М – мучашык  
 Мо – песь  
 U – йыпумьян
- 0 **кульминация** *гөрөд*  
 [М – кўшылточко]  
 Мо – вярсь  
 [U – сюжетгерд]
- 0 **кульминация** *зэлөд*  
 E –  
 М –  
 Мо – кучкась  
 U –
- 0 **летопись** *вогижөд*  
 М – курымсерыш  
 U – вапум гожтос
- 0 **литературный язык** *эти кыв*  
 [E – литературной кель]  
 [М – литератур йылме]  
 [Мо – литературнай кяльсь]  
 U – эсэплько кыл
- 0 **литота** *серпаса чинтөм*  
 М – иземдымаш  
 U – пичиятон
- 0 **метафора** *вуджкыв*  
 U – укшатон
- 0 **метонимия** *вуджним*  
 U – нимвоштон
- 0 **метр** *муртөс*  
 U – мертэс
- 0 **модернизм** *вильмөдөм*

- 0 **модернизм** *өнъяӧдӧм*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **монолог** *откасёрни*  
 M – шкетой  
 U – одйг муртлэн верамез
- 0 **монолог** **внутренний** *пытикӧсса сёрни*  
 [E – потмонь монолог]  
 M – кӧргой  
 [Mo – потмонь монологьс]  
 U – пушвераськон
- 0 **мораль** *велӧданкӧртӧд*  
 M – туныктымой  
 U – индылон
- 0 **народность** *йӧзкостса*  
 M – калыклык  
 U – калыклык
- 0 **несобственно-прямая речь** *абу ас веськыд сёрни*  
 E – аволь эсеть виде кортамось  
 M – вашталтыме вияшой  
 Mo – аф эсь виде корхтамась  
 U – асэстыса-воштыса веран
- 0 **новаторство** *вельпыртӧм*  
 M – улык  
 U – вельдон
- 0 **образ повествователя** *висьталысь*  
 M – ойлышьенгын тӱссӱретше  
 U – мадись мурт
- 0 **образ рассказчика** *висьтасьысь*  
 [E – ёвтницянь образ]  
 M – каласкалчын тӱссӱретше  
 [Mo – азондыть образоц]  
 U – веросчи
- 0 **ода** *ошкансьылан*  
 M – куанмур  
 U – данкылбур

- 0 **октава** *кӧкъямысвизь*  
U – тямысчур
- 0 **олицетворение** *ловзьӧдӧм*  
U – лульян
- 0 **памфлет** *ёстьеш*
- 0 **парабола** *кытиол*
- 0 **параллелизм** *ӧтвесьталӧм*  
M – йыгырельк  
U – кузо суред
- 0 **пауза** *кост*  
M – чарналтыш  
Mo – лоткамась  
U – висатон
- 0 **пауза** *косталӧм*  
E –  
M –  
U –
- 0 **пафос** *ру*  
M – шӱлыш  
U – дарт
- 0 **пейзаж** *мусер*  
M – пӱртӱссӱрет  
U – куазь суред
- 0 **перевод** *вуджӧдӧм*  
E – ютавтома  
M – кусарымаш  
Mo – ётафтомась  
U – берыктон
- 0 **перевод литературный (художественный)** *серпаса вуджӧдӧм*  
[E – литературной (художественной) ютавтома]  
M – сыльнымут кусарымаш  
[Mo – литературной (художественной) ётафтомась]  
U – чеберлыко берыктон
- 0 **перенос** *нуӧдӧм*  
E – кандома  
M – вончыктарымаш  
Mo – фкя вастета лияс кандомас  
U – выжтон
- 0 **персонификация** *морткодьялӧм*

- 0 **песня** *сбыланкыв*  
 Е – моро  
 М – муρο  
 Мо – морсь  
 U – кырзан
- 0 **песня** *шыладалом кывбур*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **песня** **колыбельная** *потандорса сбыланкыв*  
 Е – лавсень моро  
 М – малтыммуρο  
 Мо – нюрямонь морсь  
 U – нуны ветган гур
- 0 **повествование** *висьталом*  
 Е – евтнема  
 М – каласкалымаш  
 Мо – азондомась  
 U – мадён
- 0 **повесть** *нюжвисьт*  
 U – кузьмадёс
- 0 **повтор** *модпөвёвтөм*  
 М – пачаштарымаш  
 Мо – аф весть азомась  
 U – выльысян
- 0 **повтор** *унапөвёвтөм*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **поговорка** *кывйöz*  
 Е – валеvтаvкс  
 М – муткадыртыш  
 U – лэчыткыл
- 0 **портрет** *чужөмпас*  
 М – тужвалтүс  
 U – тусбуй

- 0 **портрет** *мыгөрпас*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **послание** *ыстанкыв*  
 Е – кучома  
 М – колтыммут  
 Мо – кучемась  
 U – кылбурен гожтэт
- 0 **пословица** *шусьөг*  
 Е – валмеревкс  
 М – калыкмут  
 Мо – валмуворксь  
 U – визькыл
- 0 **постмодернизм** *вьльмөдбмбөр*  
 [Мо – модернизмада]
- 0 **приём художественный** *серпасалан ног*  
 М – сылнымут йөн  
 U – чеберлыко амал
- 0 **причитания (плач)** *бөрдөдчанкыв*  
 Е – лайшема (урнема)  
 М – шортмур  
 Мо – явсематне  
 U – гурен бөрдон
- 0 **проблема** *мытшид*  
 Мо – прябалась  
 U – ужпум
- 0 **проблема** *юалъм*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **пролог** *кывводз*  
 М – туналтышой  
 U – азылэт

- 0 **псевдоним** *дзэбним*  
 М – шоялұм  
 Мо – ярьсеф лемсь  
 U – кушемним
- 0 **псевдоним** *сайним*  
 E –  
 M –  
 U –
- 0 **психологизм** *ловкыланлун*  
 Мо – ваймонь няфтемась  
 U – пушдуннеез суредан устолык
- 0 **развитие действия** *лобмтор*  
 [E – действияньт молемазо]  
 [M – действий виянмаш]  
 [Mo – действиять виензамац]  
 [U – действилэн азьланьскемез]
- 0 **развитие действия** *сбвмём*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **размер стихотворный** *артвизь*  
 [M – мургорно размер]  
 U – кылбургур мертэт
- 0 **рассказ** *висьт*  
 E – евтнема  
 M – ойлымаш  
 Mo – азксь  
 U – верос
- 0 **реализм** *збыльпаслун*
- 0 **реплика** *воча шуём*  
 U – вакчи веран
- 0 **ретроспекция** *бөрвидз*  
 M – мөнгешлымйөн  
 Mo – ётафть лятфтамац  
 U – тодэваён амал
- 0 **рецензия** *донъяланкыв*  
 M – аклыммут  
 U – дуньет

- 0 **ритм** *өдлун*  
U – кылбургур
- 0 **рифма** *өтгор*  
U – куаратупан
- 0 **рифма внутренняя** *пыттикёс өтгор*  
[E – потмонь рифма]  
[M – көргө рифме]  
[Mo – потмоширдень рифмась]  
U – пуш куаратупан
- 0 **рифма женская** *ань өтгор*  
[E – авань рифма]  
[M – ұдырамаш рифме]  
[Mo – авань рифмась]  
[U – нылкышно рифма]
- 0 **рифма мужская** *ай өтгор*  
[E – церань рифма]  
[M – пёръен рифме]  
[Mo – алянь рифмась]  
[U – воргорон рифма]
- 0 **рифма начальная** *воддза өтгор*  
[E – ушодксонь рифма]  
[M – тўналтыш рифме]  
[Mo – ушетксонь рифмась]  
U – чур кутсконысь куаратупан
- 0 **рифма перекрёстная** *таса өтгор*  
[E – карадо-каршонь рифма]  
[M – ыресла рифмоватлымаш]  
[Mo – фкянь вельф рифма]  
U – кеҗ евыл куаратупан
- 0 **рифмовка опоясывающая (охватная, кольцевая)** *кытша өтгор*  
[E – карксамонь рифмовамо]  
[M – онгештыме рифмоватлымаш]  
[Mo – шарксокс ащи рифмовандамась]  
U – эгесась куаратупан
- 0 **рифмовка смежная** *дорся өтгор*  
[E – човорязь рифмовамо]  
[M – йыгыр рифмоватлымаш]  
[Mo – сердцец ащи рифмась]  
[U – артысь рифма]



- 0 **роман** *отвисьт*
- 0 **сатира** *ёсь серам*  
 М – мыскылтыш  
 U – йыркуро серекъян
- 0 **сентиментализм** *норкылёмлун*
- 0 **серебряный век** *эзысь нэм*  
 Е – сиянь пинге  
 М – ший курым  
 [Мо – сиянь век]  
 U – азвесь даур
- 0 **символ** *вежёрпас*  
 U – тодмет
- 0 **символизм** *вежёрпаслун*
- 0 **сказитель** *висьтасьысь-мойдысь*  
 М – йомакзе  
 Мо – азондысь  
 U – мадысь
- 0 **скороговорка** *кывбертлас*  
 Е – кель яжамка  
 М – писынлудыш  
 Мо – эрязета корхтамась  
 U – жогверан
- 0 **слог 1.** *гижан ног*  
 Е –  
 М –  
 U –
- 0 **слог 2.** *кывпель*  
 М – мутлончо  
 Мо –  
 U – куара герзет
- 0 **сравнение** *орчёдём*  
 М – тагастарымаш  
 Мо – каршек путомась  
 U – ёшатон
- 0 **стилизация** *пёрйёга гижан ног*  
 [U – гожьяськон манерез кутон]
- 0 **стиль** *гижан ног*  
 [U – гожьяськон манер]

- 0 **стиль научный** *туялан гижан кыв*  
 [М – шанче стиль]  
 [U – тодослыко гожъяськон манер]
- 0 **стиль разговорный** *быдлунъя сёрни ног*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **стиль художественный** *серпаса гижан ног*  
 [М – сыльнымут стиль]  
 [U – чеберлыко гожъяськон манер]
- 0 **стих** *кывбурвизь*  
 M – мургорно  
 U – кылбурчур
- 0 **стихотворение** *кывбур*  
 M – почеламут  
 U – кылбур
- 0 **стихотворение в прозе** *визьтӧм кывбур*  
 [М – прозо семын возымо почеламут]  
 [U – прозаен кылбур]
- 0 **стопа** *шыюк*  
 U – кылбурвамыш
- 0 **строфа** *визьюк*
- 0 **считалка** *лыддысянкыв*  
 E – ловомка  
 M – шотлеммут  
 Mo – лувомкась  
 U – лыдьяськон
- 0 **сюжет** *сюрӧс*
- 0 **текст** *сёрникыӧд*  
 U – куэт
- 0 **тема** *шуантор*
- 0 **тема** *серпасалантор*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **терцет** *куимвизь*

- 0 **тип** *отпертас*
  - М – иктешлыме түссүрет
  - U – огазеям сям-тусбуй
- 0 **трагическое** *шогру*
  - [М – трагедий шўлыш]
- 0 **трилогия** *куумагижбд*
  - U – куинь люкетэн гожтос
- 0 **троп** *серпаскыв*
  - [М – мутобраз]
  - U – кылчеберман
- 0 **ударение** *вынбд*
  - Е – вачкодъкс
  - М – пералгыш
  - Мо – вачкотъксь
  - [U – слогвисьян]
- 0 **умолчание** *чблбд*
  - М – каласыдымаш
  - Мо – марнек аф азомась
  - U – танон
- 0 **уподобление** *откодясьбм*
  - М – кельштарымаш
  - U – кельшытон
- 0 **хроника** *кадгижбд*
- 0 **хронотоп** *кад-ин*
  - М – жапвер
  - U – интыдыр
- 0 **цезура** *костбд*
- 0 **цензура** *каналан дбзьбр*
  - U – эскерыса возён
- 0 **цикл** *гижбд кыти*
  - U – сузъет
- 0 **цитата** *ыстысьбм*
  - М – ёрдыжмут
  - Мо – сувафкесь
  - U – гожтосысь веран

- 0 **чтение** *лыддысьём*  
 Е – ловнома  
 М – лудмаш  
 Мо – лувомась  
 У – лыдзиськон
- 0 **эзопов язык** *эзоп кыв*  
 Е – эзопонь кель  
 М – Эзоп йылме  
 Мо – эзопонь кяльсь  
 У – эзоплэн кылыз
- 0 **экспозиция** *гижёдпанас*  
 Мо – ушеткста ингольсь
- 0 **эпиграф** *водзпасйöд*  
 У – азьчур
- 0 **эпизод** *гижöд здук*  
 Мо – сувафкссь  
 У – пичи люкет
- 0 **эпилог** *сюрöспом*  
 Мо – мельдень сёрматфсь  
 У – беркыл
- 0 **эпитет** *мичкыв*  
 У – чеберлыко тодмет
- 0 **эпифора** *öттом*
- 0 **юмор** *имонь*  
 М – мыскара  
 У – серембур
- 0 **юмор** *серам*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **явление** *петкöдчöм*  
 М – кончыш  
 У – ёз

В эту группу входят 160 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
 - в марийском 85,  
 - в мокшанском 47,

- в удмуртском 110,
- в эрзянском 25.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 16,
- в мокшанском 22,
- в удмуртском 16,
- в эрзянском 19.

Отсутствуют

- в марийском 14,
- в мокшанском 11,
- в удмуртском 9,
- в эрзянском 13 терминов.

1 **аллегория** *аллегория*

- М – туштымой
- Мо – лиякс азома
- U – амалкыл

1 **аллитерация** *аллитерация*

- М – сонйук йон
- U – чурыт куарашудон

1 **анапест** *анапест*

1 **анимизм** *анимизм*

- М – чонандымаш

1 **антиутопия** *антиутопия*

- [Мо – утопияти каршек ащемась]
- U – сьодмальдунне

1 **антология** *антология*

- U – быръем бичет

1 **антропоморфизм** *антропоморфизм*

- М – айдемандымаш
- U – адымиян

1 **архетип** *архетип*

- [М – акрет формо]
- U – вужинкыл

- 1 **ассонанс** *ассонанс*  
 М – йонгйүк йөн  
 U – омыро куарашудон
- 1 **афоризм** *афоризм*  
 М – күчыкой  
 U – лэчытверан
- 1 **баллада** *баллада*  
 U –
- 1 **буриме** *буриме*  
 [М – рифмылык мут]  
 U – кылбуран-шудон
- 1 **вариант** *вариант*  
 U – кабес
- 1 **верлибр** *верлибр*  
 М – эрыкан мургорно
- 1 **гротеск** *гротеск*  
 U – зерпаллык
- 1 **демонология (низшая)** *демонология (низшй)*  
 [U – сьод кужымо мифдунне]
- 1 **драма** *драма*
- 1 **драматизм** *драматизм*  
 [М – драме шўлыш]  
 U – дарткусып
- 1 **зооморфизм** *зооморфизм*  
 М – янлыклымаш  
 U – пудо-пйшурлы укшатон
- 1 **импровизация** *импровизация*  
 U – кырзаса-вераса мадён
- 1 **инициация** *инициация*  
 U – быдэ вуон сям-нерге
- 1 **информатор** *информатор*  
 U – верась мурт
- 1 **информант** *информант*  
 U – верась мурт
- 1 **ирония** *ирония*  
 М – сотар  
 U – серекьян-мактан

- 1 **каламбур** *каламбур*  
 М – мутмодыш  
 [U – кыланбур]
- 1 **катарсис** *катарсис*  
 М – эрыкталтмаш  
 U – лулчылкытан
- 1 **катрен** *катрен*  
 [Mo – ниле строкань строфась]  
 U – ньыльчур
- 1 **клише** *клише*  
 U – дышем каб
- 1 **классика** *классика*
- 1 **классицизм** *классицизм*
- 1 **композиция** *композиция*  
 М – чоңалтмаш  
 Mo – кочкамасть  
 U – пушсузъет
- 1 **контекст** *контекст*  
 [Mo – сотф текстсь]
- 1 **легенда** *легенда*  
 М – тоштышоя  
 U – дауркыл
- 1 **лейтмотив** *лейтмотив*  
 [M – тўн мотив]  
 [U – валтйсь мотив]
- 1 **лиризм** *лиризм*
- 1 **лирика** *лирика*
- 1 **мотив** *мотив*
- 1 **натурализм** *натурализм*
- 1 **новелла** *новелла*
- 1 **парадокс** *парадокс*
- 1 **парафраз** *парафраз*
- 1 **паремия** *паремия*  
 [U – калык кылосысь вакчи жанръёс]
- 1 **пародия** *пародия*  
 U – пышкыллон
- 1 **перифраз** *перифраз*
- 1 **персонаж** *персонаж*

- 1 **поэзия** *поэзия*  
 М – мурпаша  
 U – кылбурет
- 1 **поэма** *поэма*
- 1 **поэтика** *поэтика*
- 1 **проза** *проза*  
 М – лудыш
- 1 **проза лирическая** *лирикаа проза*  
 [U – кылбурет проза]
- 1 **прозаизмы** *прозаизм*  
 Мо – сувафксне  
 U – улонысь но тодосысь веранъёс
- 1 **публицистика** *публицистика*
- 1 **редакция** *редакция*
- 1 **ремарка** *ремарка*  
 М – рашемдыш  
 [U – авторлэн дэмланэз]
- 1 **реминисценция** *реминисценция*
- 1 **рефрен** *рефрен*  
 М – пачаштарыме мургорно  
 U – выльысь веран
- 1 **роман** *роман*
- 1 **романтизм** *романтизм*
- 1 **руны** *руна*
- 1 **силлабо-тоника** *силлабо-тоника*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 1 **синекдоха** *синекдоха*  
 U – люкетним
- 1 **синкретизм** *синкретизм*  
 U – огъялык
- 1 **сонет** *сонет*
- 1 **тотем** *тотем*  
 U – воршуд
- 1 **тотемизм** *тотемизм*  
 М – кумалмаш
- 1 **травестизм** *травестизм*



- 1 **трагедия** *трагедия*
- 1 **триллер** *триллер*
- 1 **утопия** *утопия*  
U – синмальдунне
- 1 **фабула** *фабула*
- 1 **фантастика** *фантастика*  
U – визьпöръет
- 1 **фарс** *фарс*
- 1 **фельетон** *фельетон*  
[U – пелеетон]
- 1 **фэнтези** *фэнтези*
- 1 **хорей** *хорей*
- 1 **элегия** *элегия*  
M – шўлыкaн почелaмyт
- 1 **эпиграмма** *эпиграмма*  
U – бышкет
- 1 **эпос** *эпос*
- 1 **эссе** *эссе*
- 1 **этнофутуризм** *этнофутуризм*
- 1 **ямб** *ямб*

В эту группу входит 81 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 19,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 33,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 4,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 7,
- в эрзянском 0.

Отсутствуют

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1 термин.

- 2 **автор** *автор*  
 Мо – сёрмадысь
- 2 **аллюзия** *аллюзия*
- 2 **амфибрахий** *амфибрахий*
- 2 **вариативность** *вариативность*  
 У – кабеслык
- 2 **дактиль** *дактиль*
- 2 **документальность** *документальность*  
 [М – документлык]  
 [Мо – документса няфтемась]  
 У – зэмлыко инъет
- 2 **интерьер** *интерьер*  
 У – корка пуш суредан
- 2 **интертекстуальность** *интертекстуальность*  
 [М – ёрдыжтекстлык]  
 [У – вожвыл текст]
- 2 **коллективность** *коллективность*  
 М – тўшкалык  
 Мо – марстоньшись  
 У – огазеяськонлык
- 2 **миф** *миф*  
 М – акретой
- 2 **мифология** *мифология*  
 [У – мифтодос]
- 2 **оксюморон** *оксюморон*
- 2 **пиррихий** *пиррихий*
- 2 **риторика** *риторика*  
 У – чеберлыко вераськон тодос
- 2 **стиль** *стиль*  
 [У – гожьяськон манер]
- 2 **тавтология** *тавтология*  
 М – мут пачаштарымаш  
 Мо – сякоть азомац  
 У – трос пол веран

- 2 **традиционность** *традиционность*  
 М – тукымйўла пале  
 U – дышемйылол
- 2 **фольклор** *фольклор*  
 U – калык кылос
- 2 **фольклоризация** *фольклоризация*  
 U – калык кылосья кариськон

В эту группу входят 19 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 4,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 9,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 0.

- 3 **басня** *басня*  
 U – пӧллӧн
- 3 **вириши** *виришьяс*  
 М – тошто мургорно  
 U –
- 3 **герой** *герой*
- 3 **дольник** *дольник*  
 U – чутйсь кылбур
- 3 **духовные стихи** *духовной стихьяс*  
 М – юмыншўлыш мургорно  
 [U – черк кылбуран]
- 3 **закличка** *закличка*  
 Е – сеерема  
 М – савырнык юмут  
 Мо – юватькшнематне  
 U – вазиськон гур

- 3 **обряд** *обряд*  
 Е – кой  
 М – йўла  
 Мо – илась  
 У – сям-нерге
- 3 **очерк** *очерк*  
 У – зэмверос
- 3 **повесть** *повесть*  
 У – кузьмадёс
- 3 **потешка** *теи*  
 М – модышмур
- 3 **предание** *предание*  
 М – тоштой
- 3 **прибаутка** *прибаутка*  
 М – мыскара муткадыртыш  
 Мо – пеетькссь  
 У – калык серемкыл
- 3 **примета** *примета*  
 М – калыкпале  
 У – чаклан
- 3 **притча** *притча*  
 У – нодкыл
- 3 **пьеса** *пьеса*
- 3 **сказ** *сказ*  
 [М – каласкалыш формо]  
 У – мадь-верос
- 3 **сказание** *сказание*  
 Е – ёвтамо  
 М – тоштыенной  
 У – мадь
- 3 **слово** *слово*  
 Е – вал  
 М – черкой  
 Мо – вальс  
 У –

**3 стих вольный** *вольной стих*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

**3 условность художественная** *художества условность*

М – сылнымутысо суретлык  
U – чеберлыко портман

**3 художественность** *художествоалун*

Е –  
М –  
U –

**3 частушка** *частушка*

Е – нурька моро  
М – такмак  
U – такмак

В эту группу входят 22 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 12,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 13,
- в эрзянском 5.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Отсутствуют

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 2 термина.

**4 акростих** *акростих*

[U – акрокылбур]

**4 герой лирический** *лирика герой*

U – кылбуранысь асмурт

**4 литература художественная** *художествоа литература*

M – сьлнымут

[U – чеберлыко литература]

**4 подтекст** *подтекст*

M – шылтымьк

U – кылвужер

В эту группу входят 4 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в удмуртском 2.

**5 герой культурный** *культурной герой*

E –

M –

Mo –

Термин отсутствует в других финноугорских языках.

**6 стиль публицистический** *публицистика стиль*

[U – публицистика гожъяськон манер]

**6 традиция фольклорная** *фольклорной традиция*

[E – фольклоронь койть-кирдат]

[M – фольклор тукумийула]

U – йылол

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствует на своем языке:

- в удмуртском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

- 7 **драма народная** *йӧзкостса драма*  
 [М – калык драме]  
 [U – калык драма]
- 7 **жанр лиро-эпический** *лирика-эпос сикас*
- 7 **жанр литературный** *литература гижӧд сикас*  
 [М – сыльнымут жанр]
- 7 **жанр фольклора** *фольклор жанр*  
 [U – калык кылос жанр]
- 7 **идеал эстетический** *мич идеал*  
 [М – эстетике ончылшоньш]  
 [U – чеберлык идеал]
- 7 **критика литературная** *литература донъялӧм*  
 [М – сыльнымут критике]  
 U – дуньетбур
- 7 **литературоведение** *литература туялӧм*  
 M – сыльнымутшанче  
 [U – литературатодос]
- 7 **макаронические стихи** *Макаронкыв*  
 [М – макаронизман мургорно]  
 U – суро-пожо кылбур
- 7 **монолог внутренний** *пыттикӧсса монолог*  
 [E – потмонь монолог]  
 M – кӧргой  
 [Mo – потмонь монологсь]  
 U – пушвераськон
- 7 **отступление лирическое** *лирикаа кежӧм*  
 [M – лирике чакналтыш]  
 [Mo – лирическая шаштомась]  
 [U – лирикае кожылон]
- 7 **проза народная устная** *йӧзкостса вомгора проза*  
 [E – раськень устной проза]  
 M – калыклудыш  
 [U – калык проза]

- 7 **проза народная устная несказочная** *йӱзкостса вомгора мойдчытӱм проза*  
 [Е – аволь ёвксонь раськень устной проза]  
 М – чынле калыклудыш  
 [Мо – народонь устной аф ёфксонь прозась]  
 [U – выжыкыл луисьтэм калык проза]
- 7 **проза народная устная сказочная** *йӱзкостса мойдана проза*  
 [Е – ёвксонь раськень устной проза]  
 [М – йомакле проза]  
 [Мо – народонь устной ёфксонь прозась]  
 [U – калык выжыкыл проза]
- 7 **проза ритмическая** *ӱдлуна проза*  
 [U – кылбургуро проза]
- 7 **род литературный** *литература сикаслун*  
 М – сылнымут лончо  
 [U – литература дӱнь]
- 7 **сказка литературная** *литература мойджыв*  
 [Е – литературной ёвкс]  
 М – сылнымут йомак  
 [Мо – литературной ёфкссь]  
 [U – литература выжыкыл]
- 7 **стиль публицистический** *публицистика кыв*  
 [U – публицистика гожьяськон манер]
- 7 **стихосложение силлабо-тоническое** *силлабо-тоникаа кывбурарт*  
 [Е – стихень силлабо-тонической теема]  
 [М – силлабо-тонике мургорно]  
 [Мо – силлабо-тоническяй стихонь ладямась]  
 [U – силлабо-тонической кылбуран амал]
- 7 **текст литературный** *литература сёрникыӱд*  
 [М – сылнымут текст]  
 [U – литература куэт]
- 7 **характер литературный** *литератураын мортсям*  
 [Е – литературной обуця]  
 М – сылнымутысо кылык  
 U – сям
- 7 **эпитет постоянный** *зумьд эпитет*  
 [Е – свал шакнь эпитет]  
 [М – вашталтдыме эпитет]  
 [Мо – фалунь эпитетсь]  
 U – чеберлыко дышем тодмет



В эту группу входит 21 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 7,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 5,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 10,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 14,
- в эрзянском 8.

**8 время мифологическое** *мифологическӱй кад*

- [Е – мифологиянь шкась]
- [М – мифологий жап]
- [Мо – мифологическӱй пингсь]
- [U – мифологи дыр]

**8 время циклическое** *циклическӱй кад*

- [Е – циклической шкась]
- [М – цикл жап]
- [Мо – циклическӱй пингсь]
- U – бергась дыр

**8 обращение риторическое** *риторикаа шыӱдчӱм*

- [Е – риторикань пшкадема]
- М – вашмутдымо савырнык
- [Мо – риторическӱй пьшкадемась]
- U – чеберлыко вазиськон

**8 сказка фольклорная** *фольклорнӱй мойджык*

- [Е – фольклоронь ёвкс]
- М – калык йомак
- [Мо – фольклорнай ёфкссь]
- U – калык выжыкыл

**8 сознание мифологическое** *мифологическӱй вежӱр*

- [Е – мифологиянь чарькодема]
- [М – мифологий шам]
- [Мо – мифологическӱй арьсемась]
- [U – мифологи йырсазь]

**8 социалистический реализм** *социализм дырся збыльпаслун*

**8 стиль научный** *туялан-велӧдан стиль*

[М – шанче стиль]

[U – тодослыко гожъяськон манер]

**8 стиль разговорный** *быдлунъя сёрнитан стиль*

E –

M –

Mo –

U –

**8 стиль художественный** *серпаса стиль*

[М – сыльнымут стиль]

[U – чеберлыко гожъяськон манер]

В эту группу входят 9 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 5,
- в мокшанском 5,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 5.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1 термин.

**9 белый стих** *еджыд стих*

[E – ашо стих]

[M – рифмыдыме мургорно]

[Mo – акша стихсь]

[U – рифмаямтэ кылбур]

- 9 **образ художественный** *художествоа сернас*  
 М – сылнымутысо тўссўрет  
 U – чеберлыко кылсуред
- 9 **образ художественный** *художествоа пертас*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 9 **песня обрядовая** *обрядовой сыланкыв*  
 E – коень моро  
 M – йўламур  
 [Mo – обрядонь морсь]  
 U – сям-нерге кырзан
- 9 **потешка** *тештор*  
 M – модышмур
- 9 **произведение художественное** *художествоа гижёд*  
 [M – сылнымутан произведений]  
 U – чеберлыко гожтос
- 9 **развязка** *разьсьём*  
 M – рудалтмаш  
 Mo – песь  
 U – пумьяськон
- 9 **сарказм** *тешитчём*  
 M – игылтчык  
 U – туж лек ултйян
- 9 **стих народный** *йёзкостса стих*  
 M – калык мургорно  
 U – калык кылбуран
- 9 **сужение образов ступенчатое** *образьяс ступенчатоя векньёдём*  
 [E – образонь мельга мельцек тееньгадома]  
 M – тўссўрет анысыреммаш  
 [Mo – образонь ступенчатая тйянялгофтома]  
 U – кылсуредэз пумен сюбегатон
- 9 **трагикомедия** *шоғ сора теи*
- 9 **устное народное творчество** *вомгора йёзкостса творчество*  
 M – калык ойпого  
 [Mo – народонь азондомань творчествась]  
 U –

**9 язык художественной литературы художества гижӧд кыв**

[Е – художественной литературань кель]

М – сылнымут йылме

[Мо – художественной литературать кялец]

[U – чеберлыко литературалэн кылыз]

В эту группу входят 13 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 9,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 7,
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 5,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 3.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1 термин.

**11 зачин заводитчӧм**

Е – ушодкс

М – тўналгыш

Мо – ушеткесь

В эту группу входит 1 термин. Соответствие на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 1.

18 **эпистолярная литература** *письмбоясьн литература*

[Мо – сёрмань литературась]

[U – гожтэтьёсын литература]

В эту группу входит 1 термин. Гибридное соответствие на своем языке:

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 1.

**Данные:**

0 – 160 (47,9%)	7 – 21 (6,3%)
1 – 81 (24,3%)	8 – 9 (2,7%)
2 – 19 (5,7%)	9 – 13 (3,9%)
3 – 22 (6,6%)	11 – 1 (0,3%)
4 – 4 (1,2%)	<u>18 – 1 (0,3%)</u>
5 – 1 (0,3%)	<b>334</b>
6 – 2 (0,6%)	

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 271 (56,5%)
международные	= 113 (23,5%)
мн > русские	= 32 (6,7%)
русские	= 62 (12,9%)
<u>русские &gt; свои</u>	<u>= 2 (0,4%)</u>
	<b>480</b>

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 1,3 (ср. соответствующие русские термины: 1,2).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,4.

*Структура терминов:*

<b>одночленные: 242 (72,5% всех терминов)</b>	
- свои:	118 (48,8% однословных терминов)
- мн:	79 (32,7%)
- мн > русские:	19 (7,9%)

- русские: 19 (7,9%)
- мн + русские: 2 (0,8%)
- мн + свой: 1 (0,4%)
- русские+ свой 3 (1,2%)
- русские > свой: 1 (0,4%)

**двучленные: 73 (21,9%)**

- свои: 36 (49,3% двухсловных терминов)
- мн: 2 (2,7%)
- русские: 3 (4,1%)
- мн + русские: 2 (2,7%)
- мн > русск + русск.: 1 (1,4%)
- мн > русск + мн: 2 (2,7%)
- свои + мн: 14 (19,2%)
- свои + мн > русск.: 6 (8,2%)
- свои + русск.: 6 (8,2%)
- русск. > свой + мн: 1 (1,4%)

**трехчленные: 17 (5,1%)**

- свои: 5 (29,4%)
- свои + мн 5 (29,4%)
- свои + русские 4 (23,5%)
- мн > русск + свой 3 (17,6%)

**четырёхчленные: 2 (0,6%)**

- свои: 1 (50%)
- свои + мн 1 (50%)

*Структура чисто коми терминов: 160*

- одночленные: 118 (73,8% коми терминов)
- двучленные: 36 (22,5%)
- трехчленные: 5 (3,1%)
- четырехчленные: 1 (0,6%)

## **Примечания**

### 1) Параллельные соответствия

**дразнилка** *нимтысянкыв ~ нерсянкыв*  
**жанр лиро-эпический** *лирика-эпос сикас, жанр литературный литература*  
*гижёд сикас, жанр фольклора фольклор жанр*  
**идеал эстетический** *вужмич ~ мич идеал*  
**катарсис** *сөстөммөдөм ~ катарсис*  
**катрен** *нэльвизь ~ катрен*  
**композиция** *гижёд арт ~ композиция*  
**кульминация** *гөрөд ~ зэлөд*  
**модернизм** *вильмөдөм ~ өньяөдөм*  
**монолог внутренний** *пытшкөсса сёрни ~ пытшкөсса монолог*  
**образ художественный** *художествоа серпас ~ художествоа перпас*  
**пауза** *кост ~ косталөм*  
**песня** *сьыланкыв ~ шыладалөм кывбур*  
**повесть** *нюжвисьт ~ повесьт*  
**повтор** *мөдпөвьевтөм ~ унапөвьевтөм*  
**портрет** *чужөмпас ~ мыгөрпас*  
**потешка** *теш ~ тештор*  
**проблема** *мытшөд ~ юалөм*  
**псевдоним** *дзёбним ~ сайним*  
**развитие действия** *лоөмтор ~ сөвмөм*  
**роман** *өтвисьт ~ роман*  
**стиль** *гижан ног ~ стиль*  
**стиль публицистический** *публицистика стиль ~ публицистика кыв*  
**стиль разговорный** *быдлунья сёрни ног ~ быдлунья сёрнитан стиль*  
**стиль художественный** *серпаса гижан ног ~ серпаса стиль*  
**тема** *шуантор ~ серпасалантор*  
**юмор** *шмонь ~ серам*

### 2) Многозначные слова

*гижан ног* **слог 1., стиль**  
*теш* **комедия, потешка**

**Термины истории на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **автономия** *асъюралӧм*
- 0 **авторитаризм** *ас вынкутӧд*
- 0 **альтернатива** *бӧръян позянлун*
  - Е – кавтосо вейке
  - U – быръёнлуон
- 0 **анархизм** *юртӧмалӧм*
- 0 **аннексия** *асалӧм*
  - Е – вейс аравтома
  - М – шупшын налмаш
- 0 **антагонизм** *ладмытӧмлун*
  - Е – карадо каршо улема
- 0 **артель** *ютыр*
  - М – арвиль
- 0 **ассигнации** *кабала съӧм*
  - М – кагаз окса
- 0 **белое движение** *еджыд ӧтмунӧм*
  - Е – ашотнень молема
  - М – ош толкын
  - [Мо – акша движениясь]
  - U – тӧды мынэт
- 0 **блицкриг** *ӧда тыи*
  - М – писынсар
- 0 **блокада** *кытишалӧм*
  - М – йыравыртыш
- 0 **великий князь** *ыджыд ӧксы*
  - Е – ине чиняз
  - [М – тӱн князь]
  - U – быдӟым эльйыр
- 0 **великое переселение народов** *войтырлӧн вылинӧ овмӧдчӧм-вуджӧм*
  - [Е – раськетнень ине переселения, од таркав туема]
  - М – калык куснылмаш
  - [Мо – нароттнень великай васта вастс ӧтнемасна]
  - U – калыкъёслэн интыысь интые быдӟым выжемзы



- 0 **внешняя политика** *ортсыса кансям*  
 [Е – лия мастор марто политика]  
 [М – весэл политике]  
 [U – куньсёр политика]
- 0 **внутренняя политика** *пытшкёсса кансям*  
 [Е – мастор потсо политика]  
 [М – элкөргө политике]  
 [U – кунпуш политика]
- 0 **война** *тыш*  
 Е – тортинге  
 М – сар  
 U – ож
- 0 **волхв** *тун*  
 Е – ламо пазнэнь озныця  
 М – мужаг
- 0 **волюнтаризм** *асногасьём*
- 0 **восточный вопрос** *асыввыкса мытшёд*  
 Е – чилисемань кевкстема  
 М – эрвел йодыш  
 [Мо – восточной кизефксь]  
 U – шундыжужан пал ужпум
- 0 **вотчина** *ордѳужму*  
 М – шна
- 0 **вторая мировая война** *мувыкса мёд тыш*  
 [Е – омбоце мировой тортинге]  
 М – кокымшо тўнямбал сар  
 [Мо – омбоце мировой войнась]  
 U – кыкетї дунне ож
- 0 **гегемония** *юрнубдём*
- 0 **генеалогия** *орд туялём*  
 U – выжытодос
- 0 **генеральное межевание** *медшёр су лёсьёдём*  
 [Е – межань генеральной ладямочи]  
 [М – тўн межалымаш]  
 U – межа пуктон
- 0 **геральдика** *канпас туялём*  
 U – кунпустодос
- 0 **глобализация** *ставсё шымыртём*

- 0 **глобальные проблемы** *мусярса могъяс*  
 U – дунневыл ужпумъёс
- 0 **государство** *канму*  
 E – мастор  
 M – кугыжаныш  
 U – кун
- 0 **гражданская война** *аскост тыш*  
 [E – гражданской тортинге]  
 [M – граждан сар]  
 [U – граждан ож]
- 0 **гривна** *вежтан*  
 [E – кемень трешник]
- 0 **губа** *лайкӧс*
- 0 **дань** *ортсы вот*  
 E – пандовкс
- 0 **даточные люди** *ожӧ сетӧм йӧз*  
 E – максозь ломанть  
 M – налме ен  
 [Mo – даточнай ломаттне]  
 U – сётэм адямиос
- 0 **декларация** *йӧзӧданкыв*
- 0 **денежный оброк** *сьӧма вот*  
 E – ярмаконь пурнавкс  
 [M – окса оброк]  
 [Mo – ярмаконь оброксь]  
 U – коньдон выт
- 0 **денонсация** *канмукостса сёрнитчӧм дугӧдӧм*
- 0 **депортация** *чужан муысь вӧтлӧм*  
 U – кунысь уллян
- 0 **династия** *ӧти ордуужысь петысьяс*  
 U – кивалтйсьвыжы
- 0 **диссиденты** *ӧти кывйӧ вотӧм йӧз*  
 E – велувс а прыця
- 0 **долговое рабство** *уджйӧза верьясӧс кутӧм*  
 [E – долгонь урексчи]  
 M – парым куллык  
 Mo – шумонь урекс арамась  
 U – пунэмаськем варлык

- 0 **домашнее рабство** *гортса верьясёс кутём*  
 Е – кудюютконь урексчи  
 М – кудо куллык  
 Мо – кудонь урекс арамасть  
 U – гурт варлык
- 0 **древний мир** *важдырься нэм*  
 [Е – кеззрень мир]  
 М – акрет тўня  
 [Мо – кунардонь мирсь]  
 U – вашкала дунне
- 0 **Древняя Русь** *важдырься Роч му*  
 [Е – кеззрень русь]  
 [М – акрет Русь]  
 [Мо – кунардонь руссь]  
 [U – Вашкала Русь]
- 0 **дума** *мёвпалан ёксёьма*  
 Е – инекужо
- 0 **единый всероссийский рынок** *роч муын ётувься вуз*  
 [Е – вейке весероссиянь базар]  
 [М – россияй кёргысё тўшка рынке]  
 [Мо – фкя сембе россиянь рынкась]  
 [U – Россиясь огья рынок]
- 0 **ересь** *вичколы лёквёчём*
- 0 **железный век** *кёрт нэм*  
 Е – кшнипинге  
 М – кўртнёь курым  
 [Мо – кшнинь вексь]  
 U – корт даур
- 0 **железный занавес** *кёрт веитёд*  
 Е – кшнинь шаршав  
 М – кўртнёь пўрдыш  
 [Мо – кшнинь занавессь]  
 U – корт катанчи
- 0 **жития святых** *вежа йёзлён олём*  
 Е – иневанькстнэнь пингекист  
 М – шкуй-влакын илышышт  
 [Мо – святойхнень эрямасна]  
 U – дун-чылкыт адямиослэн улэмзы

- 0 **забастовка** *удж дугддм*  
 [Е – важодемадо откамамо]  
 U – ужбугырьяськон
- 0 **закуп** *уджейдза морт*  
 M – парьман
- 0 **замок** *изкар*  
 M – ор
- 0 **западничество** *рытыввыв муяс радейтм*  
 M – касвелчымыт
- 0 **заповедные лета** *олддм вояс*  
 [Е – заповедной кизэть]  
 M – чарыме ий-влак  
 [Mo – заповедной кизотне]  
 [U – заповедной аръёс]
- 0 **земский собор** *канму пасьтаысь йдзлн чукортчм*  
 [M – земстве погын]
- 0 **земства** *инвеськдланн*
- 0 **златник (золотник)** *зарни съмпас*  
 M – шортньокса
- 0 **идол** *пу ен*  
 E – пазонь лик  
 M – полган
- 0 **изгой** *отдортм морт*  
 M – поктен колтымо ен
- 0 **инвестиция** *сьм пуктм*  
 [E – кувать шкас капиталонь путома]
- 0 **интеграция** *отвывтм*
- 0 **интенсивное земледелие** *бур ногон му вбдитм*  
 [E – интенсивной сокамо-видема]  
 M – писештарыме мландыпаша  
 U – азинлыко музьем ужан
- 0 **интервенция** *сюйсьм*
- 0 **интернационализм** *войтырьяскотырса отувъялун*
- 0 **историческая личность** *важвылмын тдчана морт*  
 [M – историйыш пурьшо ен]  
 [U – историлыко асмурт]
- 0 **история** *важвылм*
- 0 **кадетский корпус** *кадетьясдс велдданн*  
 U –

- 0 **казна** *сьомкуд*  
U –
- 0 **каменный век** *из нэм*  
E – кевпинге  
M – кӯ курым  
[Mo – кевонь вексь]  
U – из даур
- 0 **канон** *инддд*
- 0 **ключник** *эмбур видзысь кеслач*  
E – панжомань азор  
M – срабочоза  
U – усьтончи
- 0 **княжеская дружина** *өксылдн ожман котыр*  
[E – чинязонь дружина]  
U – эльйырлэн ожгарчиосыз
- 0 **княжеский съезд** *өксьдм*  
E – чинязонь инекужо  
[M – князь погын]  
U – эльйыррьёслэн отчамзы
- 0 **княжество** *өксыув*  
U – эль
- 0 **князь** *өксы*  
E – чиняз  
M – он  
U – эльйыр
- 0 **коллективизация** *видз-му овмдс отувтдм*
- 0 **колонизация** *вылинъясд овмддчдм*
- 0 **колония** *вылин*
- 0 **колхоз** *отувья уджалан овмдс*
- 0 **кольчуга** *корт дбрдм*  
M – кӯртньытувыр
- 0 **компромисс** *оти кывид воидчдм*  
E – велувс прамо  
U – вачеогкыл
- 0 **консерватизм** *важд кутчысьдм*
- 0 **конституция** *оланподув*  
U – кункат
- 0 **конфедерация** *канмуяслдн отувлун*

- 0 **конфискация** *мырддьѳм*  
 М – поген налмаш  
 U – талан
- 0 **конфронтация** *паньд сувтѳм*  
 М – ваштѳкнымаш
- 0 **концентрационный лагерь** *йѳзѳс йѳриштанін*
- 0 **концессия** *артмѳдѳмѳн сетѳм*
- 0 **копейка** *ур*  
 Е – ур  
 М – ыраш  
 U – коньы
- 0 **кормление** *инѳн веськѳдлысьлѳн вердѳм*  
 Е – андтнема  
 М – урдымаш  
 Мо – андомась  
 U – сюдон
- 0 **коррупция** *чина йѳзлѳн тиыксьѳм*
- 0 **красное движение** *гѳрд ѳтмунѳм*  
 [Е – якстере движения]  
 М – йошкар толкын  
 [Мо – якстерь движениясь]  
 U – горд мынэт
- 0 **кремль** *изкар*  
 Е – ошкуншка
- 0 **крепостное право** *ас кыын кутана инѳд*  
 [М – кепшылтыме права]  
 [U – крепостной эрикрад]
- 0 **культ личности** *мортѳс енмѳдѳм*  
 [U – асмуртлэн культѳз]
- 0 **купчая** *ньѳбан-вузалан кабала*
- 0 **латифундизм** *ыджьд му овмѳс вѳдитѳм*
- 0 **летописи** *важгижѳд*  
 М – курымсерыш
- 0 **либерализация цен** *доньяс лѳдзѳм*  
 Е – питнень олякстомтома  
 [М – акым либерализироватлымаш]  
 [Мо – питнетнень либерализациясна]  
 [U – дун либерализация]

- 0 **матриархат** *аньлов рөдлөн ыджыдалом*  
 М – аванкучем  
 U – анайлыко кивалтон
- 0 **медно-каменный век (энеолит)** *ыргөн-из нэм*  
 E – пижень-кевень пинге  
 M – вүргене-кү курым  
 [Mo – серень-кевонь вексь]  
 U – ыргон-из даур
- 0 **медный бунт** *ыргөн кытавлөм*  
 M – вүргене сөгыш  
 [Mo – серень бунтсь]  
 U – ыргон бугырьяськон
- 0 **мезолит** *шөр из нэм*
- 0 **метрология** *муртас туюлом*  
 U – мергэттодос
- 0 **мещане** *ичөт чина карса олысь*
- 0 **милитаризация** *ожман овмөс ёнмөдөм*
- 0 **миниатюра** *ичөт серпастор*
- 0 **мирное сосуществование** *ладөн өтуволөм*  
 E – сэтъмелмасо эрямочи  
 M – тыныс илыш дене илымаш  
 U – тупаса вачеулон
- 0 **мирный договор** *ладмөдчан сёрнитчөм*  
 E – сэтъмелмань велувкс прамо  
 M – тыныслык ойпидыш  
 U – тупаса улон сярись огкыл
- 0 **мировая война** *муывса тыш*  
 [E – мировой тортинге]  
 M – тўнямбал сар  
 U – дунне ож
- 0 **миссионер** *эскөмө пыртөдысь*
- 0 **модернизация** *выльмөдөм*  
 M – кызытандымаш
- 0 **надел** *му юкөн*  
 E – модань ума  
 M – пайыл
- 0 **наместник** *инён веськөдлысь*  
 M – кундемвуй

- 0 **народничество** *войтыр вёсна тōждысян нырвизь*  
 [М – народникмыт]
- 0 **народное ополчение** *йōзлōн тышка-вын*  
 [Е – раськень ополчения]  
 [М – калык ополчений]  
 [U – калык ополчение]
- 0 **народный трибун** *йōзсянь сёрнитысь*  
 [Е – раськень трибуна]  
 [М – калык трибун]  
 [U – калык трибун]
- 0 **натуральное хозяйство** *сьōмтōм овмōс*  
 [Е – натуральной пизэ-ашко]  
 [М – натурал озанлык]  
 U – аслыд возёс
- 0 **натуральный оброк** *сьōмтōг мынтысьōм*  
 E – пурнавкс  
 [М – арвер оброк]  
 U – сиён-юонэн выт
- 0 **национализация** *канмулы эмбуралōм*  
 M – калыкандымаш
- 0 **национальный вопрос** *войтырсикас мытшōд*  
 [Е – национальной кевкстема]  
 M – калыкле йодыш  
 [Mo – национальной кизефкссъ]  
 U – йōскалыкo ужпум
- 0 **наша эра (новая эра)** *виль кад*  
 [Е – минек эрасъ]  
 M – мемнан саман (у саман)  
 [Mo – минь эраньке]  
 U – асьме вакыт
- 0 **неолит** *виль из нэм*  
 E – од кевпинге
- 0 **новейшее время** *медся виль нэм*  
 E – одтояк од шка  
 M – кызытсе пагыт  
 Mo – одонга од пингсь  
 U –



- 0 **новое время** *вьль нэм*  
 E – од шка  
 M – у жап  
 Mo – од пинге  
 U – вьль вакыт
- 0 **новое политическое мышление** *вьльногөн кансяма мөвпалём*  
 [E – политикадо од арсема]  
 [M – политикым у сеьмын виктарымаш]  
 [Mo – од политическяй мышлениясь]  
 [U – вьль политик малпан]
- 0 **нумизматика** *сьёмпас туялём*
- 0 **община** *сикткотыр*  
 E – вейсэндявкс  
 M – ямагат
- 0 **оппозиция** *водзсасьём*
- 0 **Организация Объединённых Наций (ООН)** *Отлаа войтыръяслён котыр*  
 [E – вейсэндявозь нациятнень организация]  
 [M – иктыш ушнышо наций-влакын организацийышт]  
 U – йбскалыкъяслэн огазеяськемзы
- 0 **Организация стран Варшавского Договора (ОВД)** *Варшаваын лосьёдём канму котыр*  
 [E – Варшавань велувс прамонь масторннень организация]  
 [M – Варшавысе договорыш пурышо эл-влакын ушемышт]  
 [U – Варшавской огкыл кутэм кунъяслэн]
- 0 **орден** *морёспас*
- 0 **отечественная война** *айму вёсна тыш*  
 [E – отечественной тортинге]  
 M – ачамланде сар
- 0 **откуп** *вештёмьсь инёд*  
 E – идема  
 M – оксатар
- 0 **оттепель** *ульдалём*  
 M – левештмаш  
 U – сульпаськон
- 0 **палеография** *шыпас туялём*
- 0 **палеолит** *важ из нэм*  
 E – кевпинге
- 0 **партия** *ютыр*

- 0 **первая мировая война** *мувывса медводдза тыш*  
 [Е – васенце мировой тортинге]  
 М – икымше тўнямбал сар  
 [Мо – васенце мировой войнась]  
 U – нырысетї дунне ож
- 0 **пергамент** *куысь гижан кабала*
- 0 **перелог** *эжмõдõм му*  
 М – такыр
- 0 **переписные книги** *йõз арталан небõгъяс*  
 [Е – сёрмадстома книгат]  
 [М – енгым возымо книга-влак]  
 [U – калыкез лыдьян-чотан книгаос]
- 0 **перестройка** *выль ног вõчõм*  
 М – савырголтыш  
 U – выльдїськон
- 0 **периферия** *дорму*  
 Е – масторчире  
 М – мўндырлук
- 0 **петиция** *õтув шыасьõм*  
 Е – яволявтома
- 0 **писцы** *кипом гижалысьяс*  
 [Е – сёрмалицят]  
 М – серыче-влак
- 0 **погост** *вичкодор*  
 Е – калмоланго[  
 М – села
- 0 **подати** *вотъяс*  
 Е – каявкс  
 М – йозакокса
- 0 **подворное обложение** *йõр вот*  
 Е – эрва кудосто каявкс  
 М – сурт еда шеледымаш  
 U –
- 0 **подсечно-огневая система земледелия** *тыла ректõмõн му вõдитанног*  
 [Е – керязь-пултазь вирень таркасо модань сокамо-видема система]  
 М – руэн-йўлатен почмо нуреш пасупашам шуктымаш  
 U –

- 0 **подушная подать** *ай вот*  
 Е – эрва омстэ каявкс  
 [М – чон налог]  
 U – лулвыт
- 0 **пожилое** *мундмысь мынтём*  
 М – илышашлык окса
- 0 **политическая раздробленность** *кансяма торъявлём*  
 [Е – политической сравтневкс]  
 [М – политике шотышто шелалт шолдыргымаш]  
 U – кун люкиськылон югдур
- 0 **политическое развитие** *кансям сөвмём*  
 [Е – политической касома-кепетемачи]  
 [М – политический виянмаш]  
 [U – политика азинскон]
- 0 **популизм** *йöзкөд ворсөдчём*
- 0 **посад (посадские люди)** *важдырся роч кар (важдырся карын олысь йöз)*  
 [М – посад (посадыште илыше-влак)]  
 [U – посад (посадской муртъёс)]
- 0 **посадник** *важдырся роч карён веськөдлысь*
- 0 **пошлины** *мыньяс*  
 U – вузвыт
- 0 **приватизация** *асэмбуралём*  
 U – асваньбуртон
- 0 **продналог** *сёян вылө вот*
- 0 **продовольственные отряды** *сёян-юан мырддян котыръяс*  
 [М – кочкышвундым погышо отряд]
- 0 **продразверстка** *сёян-юан перйём*
- 0 **просвещение** *йöзвежёр югдөдём*  
 М – сотемдарымаш  
 U – югдытон
- 0 **профсоюзы** *уджөтувъяс*  
 [М – профушем-влак]
- 0 **путч** *путкыльтём*
- 0 **раб** *вер*  
 Е – уре  
 М – кул  
 Мо – уресь  
 U – вар

- 0 **рабочий вопрос** *уджалан юалъм*  
 E – важомемань кевкстема  
 M – пашазе йодыш  
 [Mo – рабочей кизефксы]  
 U – ужасьёслэн ужпумзы
- 0 **рабство** *вералъм*  
 E – урекчи  
 M – куллык  
 Mo – урекс улемась  
 U – варлык
- 0 **реабилитация** *бур ним бергөдъм*
- 0 **революция** *вужвыйё вежсьём*
- 0 **рента земельная** *муысь коставлытъм чөжжөс*  
 [E – модань рента]  
 M – мландыдар  
 [Mo – модань рентась]  
 [U – музьем рента]
- 0 **репарация** *вештысьём*
- 0 **репатриация** *чужан муё йёзёс бергөдъм*
- 0 **репрессия** *канмуён мыждъм*
- 0 **референдум** *йёзёс юасьём*
- 0 **реформа** *вежлалъм*
- 0 **реформация** *вичко вильмөдъм*
- 0 **род** *орд*  
 E – бую  
 M – тукым  
 U – выжы
- 0 **рубль** *шайт*  
 M – тенге  
 [Mo – цалковайсь]  
 U – манет
- 0 **русская правда** *роч ина*  
 M – руш кере  
 U – зуч зэмлык
- 0 **самодержавие** *ыджыд каналъм кутъм*  
 E – инязоркчи  
 M – шкеткучем

- 0 **своды летописные** *важгижөд чукөрьяс*  
 [Е – летописень пусмот]  
 М – курымсерыш погын
- 0 **сепаратизм** *торйөдчыны зиль*
- 0 **синод** *вичкояслөн өксёбм*
- 0 **служилые люди** *канмулы кесъялысь йёз*  
 [Е – служилой ломанть]  
 [М – службышто улшо енг-влак]  
 [Мо – служилай ломаттне]  
 U –
- 0 **смерды** *меда уджалысьяс*
- 0 **смута (смутное время)** *гудыр кад*  
 М – пудыранчык
- 0 **соляной бунт** *сов понда шызьбём*  
 [Е – салтозь бунт]  
 [М – шинчал бунт]  
 [Мо – салонь бунтсь]  
 U – сылал бугырьяськон
- 0 **сословие** *йёз чөлбс*
- 0 **соха** *пу гөр*  
 М – шога
- 0 **социальное развитие** *йёз олём-вылём сөвмём*  
 [Е – социальной касома-кепетемаяи]  
 М – илышкыл виянмаш  
 U – мерлыко азинскон
- 0 **средние века** *шөр нэмъяс*  
 Е – куншка пингеть  
 М – кокла курымла  
 [Мо – кучка векне]  
 U – шор даурьёс
- 0 **страны «третьего мира» (развивающиеся страны)** *«коймөд» канмуяс*  
 [Е – «колмоце мирэнь» мастортнэ]  
 М – «кумшо тўнясе» эл-влак  
 [Мо – «колмоце миронь» странатне]  
 U – азинкись куньёс («куинетй дуннеысь» куньёс)
- 0 **судебник** *ёрд өктөд*  
 U – катбичет
- 0 **теократия** *вичкосалөн канмуён веськөдлём*
- 0 **террор** *дзескөдбм*

- 0 **товарное хозяйство** *вуза овмӧс*  
 [Е – товарной пизэ-ашко]  
 М – сатулышо озанлык  
 U – вуз поттйсь возёс
- 0 **тоталитаризм** *канмулӧн быдторйын ыджыдалӧм*
- 0 **традиционализм** *важӧ кутчысьӧм*  
 Е – коень-кирдань кирдема
- 0 **тягло** *быть вештана вот*  
 М – шемер порыс
- 0 **тяглые люди (крестьяне, посадские люди)** *вот вештысь йӧз (крестьяна, карса олысьяс)*  
 [Е – тяглой ломанть]  
 М – шемер-влак  
 [Мо – тяглай ломатне]  
 [U – тягловой муртъёс]
- 0 **ударники** *уджын ёна зӱля уджалысьяс*
- 0 **унитарное государство** *ӧтувтӧм канму*  
 [Е – унитарной мастор]  
 М – иктештыме кугыжаныш  
 [U – унитарной кун]
- 0 **урбанизация** *кармӧдӧм*  
 М – оланмаш
- 0 **уровень жизни** *олан-вылан судзсянлунлӧн тшупӧд*  
 [Е – эрямочинь уровня]  
 М – илыш кӱкшыт  
 [Мо – эряфть уровенец]  
 U – улон зечлык
- 0 **учредительное собрание** *панас пуктысьяслӧн чукӧртчылӧм*  
 [Е – учредительной промкс]  
 М – тӧнежыше погын
- 0 **фаворит** *морт-нимкодсянтор*
- 0 **холодная война** *гуся тыш*  
 Е – кельме тортинге  
 М – йӱштӧ сар  
 U – кезыт ож
- 0 **холопы** *кесьялысьяс*
- 0 **хронограф** *вӧвлӧмторъяс йылысь гижӧд*
- 0 **хронология** *вӧвлӧмторъяс лыддьӧг*  
 М – илышйогын

- 0 **централизация государства** *канму өтиалөдөм*  
 [Е – масторонь централизация]  
 [М – кугыжанышым централизоватлымаш]  
 [U – кун централизация]
- 0 **церковь** *вичко*
- 0 **челобитная** *норсян шыөдчөм*  
 М – вуйшиймаш
- 0 **челядь** *кесйылөс*
- 0 **чин** *ин-арт*
- 0 **экономическая интеграция** *овмөс өтувтөм*  
 М – озанлыкым виандыме щотышто лишеммаш  
 [U – экономика валчеськон]
- 0 **экономический кризис** *овмөс дудөм*  
 М – озанлык сынгыса
- 0 **экономическое развитие** *овмөс сөвмөм*  
 [Е – экономической касома-кепетемачи]  
 [М – экономический виангмаш]  
 [Мо – экономическяй касомась-вииямась]  
 [U – экономика азинскон]
- 0 **экспансия** *паськөдчөм*
- 0 **экспроприация** *эмбурсө мырддөм*  
 М – шупшын налмаш
- 0 **экстенсивное земледелие** *паськөдчөмөн му вөдитөм*  
 [Е – экстенсивной сокамо-видема]  
 М –  
 U – паськытатыса музъем ужан
- 0 **элита** *медбур йөз*
- 0 **эмбарго** *вүзөс нуны дугөдөм*
- 0 **эмиграция** *йөз муө овмөдчөм*  
 Е – омбмасторов эрямо туема
- 0 **эпоха просвещения** *юр югдөдан кадколаст*  
 [Е – просвещениянь шка]  
 М – сотемдарыме саман  
 U – югдытон вакыт
- 0 **этническая общность (этнос)** *войтырсикас*  
 [Е – этнической вейкетьксчи]  
 М – посна калык  
 [Мо – этническяй фкаксшись]  
 U – йөслык

- 0 **этногенез** *войтыр артмӧм*  
     Е – раськетнень чачолма  
     М – калыкын лиймыже
- 0 **юродивые** *туналысь йӧз*  
     М – пелеодар
- 0 **язычество** *пу енлы кевмӧм*  
     Е – ламо пазнӧнь озномачи  
     М – чийвера
- 0 **ямская повинность** *кыскасъны быть коландун*  
     [М – ямщик порыс]
- 0 **ярлык** *гижӧда тиӧктӧм*  
     М – тамга
- 0 **ясак** *сьӧмтӧм вот*  
     М – йозак

В эту группу входят 233 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 101,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 74,
- в эрзянском 56.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 33,
- в мокшанском 32,
- в удмуртском 23,
- в эрзянском 48.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 6,
- в эрзянском 0 терминов.

- 1 **авангардизм** *авангардизм*
- 1 **академизм** *академизм*
- 1 **акмеизм** *акмеизм*
- 1 **ампир** *ампир*



- 1 **антанта** *антанта*
- 1 **антисемитизм** *антисемитизм*
- 1 **античная цивилизация (античность)** *антика цивилизация*  
[М – акрет цивилизаций]
- 1 **археология** *археология*
- 1 **архитектура** *архитектура*
- 1 **аскетизм** *аскетизм*
- 1 **ассамблея** *ассамблея*
- 1 **барокко** *барокко*
- 1 **большевизм** *большевизм*
- 1 **бонапартизм** *бонапартизм*
- 1 **буржуа** *буржуй*
- 1 **буржуазия** *буржуазия*
- 1 **генералиссимус** *генералиссимус*
- 1 **гридины** *гридиньяс*
- 1 **декрет** *декрет*
- 1 **демагогия** *демагогия*
- 1 **демократия** *демократия*  
М – калык-кучем
- 1 **диктатура пролетариата** *пролетариатлөн диктатура*
- 1 **династия** *династия*  
У – кивалтйсьвыжы
- 1 **император** *император*  
Е – инязор
- 1 **империя** *империя*  
Е – инязормастор  
У – эжсэй улос
- 1 **индустриальная цивилизация (индустриальное общество)** *индустрия*  
*цивилизация (котыр)*  
[М – индустрияндые цивилизаций]
- 1 **канцлер** *канцлер*
- 1 **капитализм** *капитализм*
- 1 **классицизм** *классицизм*
- 1 **коллегия** *коллегия*
- 1 **коминтерн** *коминтерн*
- 1 **коммуна** *коммуна*  
Е – вейсэнь куро
- 1 **коммунизм** *коммунизм*
- 1 **консулы** *консульяс*

- 1 **конунг** *конунг*
- 1 **конференция** *конференция*
- 1 **кооперация** *кооперация*
- 1 **либерализм** *либерализм*
- 1 **мануфактура** *мануфактура*
- 1 **марксизм** *марксизм*
- 1 **меркантилизм** *меркантилизм*
- 1 **метрополия** *метрополия*
- 1 **модернизм** *модернизм*  
М – кызытанме
- 1 **мозаика** *мозаика*
- 1 **монархия** *монархия*  
У – эксэйкунлык
- 1 **монополия** *монополия*  
У – огнын кузёяськон
- 1 **нобилитет** *нобилитет*
- 1 **орден** *орден*
- 1 **патриарх** *патриарх*
- 1 **патриции – (буквально – имеющие отцов)** *патрицийяс (дзык стёча вуджөддёмөн – аяса)*
- 1 **плебеи – (в переводе – простой народ)** *плебейяс (стёча вуджөддёмөн – прөст войтыр)*  
[Е – простой ломанть]
- 1 **постмодернизм** *постмодернизм*
- 1 **пролетариат** *пролетариат*
- 1 **радикализм** *радикализм*
- 1 **ревизия** *ревизия*
- 1 **республика** *республика*  
У – элькун
- 1 **римская цивилизация** *римса цивилизация*  
[М – римысе цивилизаций]
- 1 **секта** *секта*
- 1 **сенат** *сенат*
- 1 **сентиментализм** *сентиментализм*
- 1 **социал-демократия** *социал-демократия*
- 1 **социализм** *социализм*
- 1 **сталинизм** *сталинизм*
- 1 **стоицизм** *стоицизм*
- 1 **схизма** *схизма*

- 1 университет *университет*
- 1 фабрика *фабрика*
- 1 фашизм *фашизм*
- 1 федерация *федерация*
- 1 фео́д *феод*
- 1 феодал *феодал*
- 1 фиска́л *фискал*  
М – эскерче
- 1 фреска *фреска*
- 1 ценз *ценз*
- 1 цензура *цензура*
- 1 цивилизация *цивилизация*
- 1 экспрессионизм *экспрессионизм*
- 1 эпос *эпос*

В эту группу входят 78 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 5,
- в эрзянском 3.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 1.

- 2 губерния *губерня*
- 2 епископ *аркирей*
- 2 иосифляне *иосифляна*  
[М – иосифлянмыт]
- 2 киники *киникъяс*  
[М – киникмыт]
- 2 министерство *министерство*
- 2 плинфа *плинфа*
- 2 секуляризация *секуляризация*

В эту группу входят 7 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Встречаются два гибридных соответствия со своеязычным элементом в марийском языке.

- 3 **баскак** *баскак*
- 3 **басма** *басма*
- 3 **батрак** *батрак*
  - М – ялче
  - U – медо
- 3 **вервь, мир (община)** *вервь*
  - М – вервь, ямагат
- 3 **вече** *вече*
  - Е – промкс
- 3 **воевода** *воевода*
  - [Е – военной прявт]
  - М – сарзывуй
  - U – ожгарйыр
- 3 **волость** *вӧлӧсьт*
- 3 **гетман** *гетман*
- 3 **глаголица** *глаголича*
- 3 **голытьба** *гӧльдӧба*
  - Е – арасьчисэ эрицят
  - М – яришка
  - U – пыдйыляиос
- 3 **дворцовые крестьяне** *дворечса кресьяна*
  - [М – полат кресаньык]
- 3 **дворянство** *дворяна*
  - [М – дворянмыт]
- 3 **денга** *денга*
  - Е – ярмак
  - [М – шийденге]
- 3 **десятина** *десятина*
- 3 **зернь** *зернь*
- 3 **каган** *каган*
  - U –
- 3 **кириллица** *кирилича*
- 3 **король** *король*
  - Е – инязор
  - М – элвуй

- 3 **крестьянство** *кресъяна*  
[М – кресаньыкмыт]
- 3 **купечество** *купечьяс*  
[М – купечмыт]  
U – вузчиос
- 3 **меньшевизм** *меньшевизм*
- 3 **местничество** *местничество*  
M – верландымаш
- 3 **монастыри** *манастыръяс*
- 3 **нестяжатели** *нестяжательяс*  
U – узырлыктэмъёс
- 3 **огнищанин** *огнищанин*
- 3 **окольныйчий** *окольничой*
- 3 **опричнина** *опричнина*
- 3 **орда** *орда*
- 3 **оружие** *оружье*  
M – саркурал  
U – ожгар тйрлык
- 3 **отрок** *отрок*  
M – рвезаш
- 3 **подол** *подол*  
M – энгерлап
- 3 **полюдьё** *полюдьё*  
E – ломантнень юткс лисема  
M – калыкўмбак лекмаш  
U –
- 3 **приказ** *приказ*
- 3 **рубль** *чёлкөвөй*  
M – тенге  
[Mo – цалковайсь]  
U – манет
- 3 **рында** *рында*
- 3 **скань** *скань*
- 3 **слобода** *слөбөда*
- 3 **советы** *сөветьяс*  
M – канаш
- 3 **совхоз (советское хозяйство)** *совхоз*
- 3 **стан** *стан*

- 3 **стольник** *стольник*  
 М – ўстелвуй  
 3 **стрельцы** *стрелечьяс*  
 М – пикшызе  
 3 **стряпчий** *стряпчбй*  
 3 **тиун** *тиун*  
 3 **ярмарки** *ярманга*

В эту группу входят 45 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 14,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 7,
- в эрзянском 5.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 5,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 1.

Отсутствуют в удмуртском 2 термина.

- 4 **военный коммунизм** *военной коммунизм*  
 [U – ожгар коммунизм]  
 4 **светские феодалы** *светской феодальяс*  
 [M – сото феодал-влак]

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

**5 совинформбюро (советское информационное бюро) совинформбюро**

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

**6 постиндустриальная цивилизация (информационное общество)**

*постиндустриальной цивилизация*

*(информационной котыр)*

[E – индустриализациядо мейлень цивилизация]

В эту группу входят 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Встречается гибридное соответствие со своеязычным элементом в эрзянском.

**7 абсолютная монархия (абсолютизм) тырвыйб монархия**

[M – тичмаш монархий]

[U – абсолютлыко эксэйкун]

**7 аграрная цивилизация видз-му овмёса цивилизация**

[M – аграрле цивилизаций]

**7 бронзовый век бронза нэм**

[E – бронзапинге]

M – той курым

U – туй даур

**7 ваучерная приватизация ваучерён асэмбуралём**

[M – ваучер дене приватизироватлымаш]

[U – ваучерной асваньбуртон]

**7 винная монополия вина вылб монополия**

[M – арака монополий]

**7 династический брак династияяс костын гозийбдчём**

[E – династической урвакстома]

[M – династий шот дене мужыранмаш]

[Mo – династиянь коря ьрвьятфтомань/ьрвьакс максомань ила]

U – кивалтйсьвыжы кузпальяськон

**7 древневосточная цивилизация (Древний Восток) ваядырся асыввыв цивилизация**

[M – акрет эрвел цивилизаций]

[Mo – кунардонь восточнай цивилизациясь]

[U – вашкала шундыжужан палась цивилизация]

- 7 **духовные феодалы** *вичкоса феодаляяс*  
[U – лулпуш феодаляёс]
- 7 **командная система в экономике** *экономикаын кесйёдлана тэчасног*  
[M – экономикаыште командоватлыме системе]  
[U – экономикаысь куньям сбзнэт]
- 7 **культурная революция** *культуралён вужвыйён вежсьём*  
[U – лулчеберето революция]
- 7 **культурное развитие** *культура сбёмм*  
[E – культурной касома-кепетема]  
[M – культур виянмаш]  
U – лулчеберето азинскон
- 7 **левые коммунисты** *шуйгаладорса коммунистьяс*  
[M – шола коммунист-влак]  
[U – паллян коммунистьяёс]
- 7 **лига наций** *войтырьяслён лига*  
[U – йёскалыккёслэн лигазы]
- 7 **монголо-татарское иго** *монгол-татаралён нарт*  
[M – монгол-татар шыгыремдылмаш]  
[U – монгол-татар зйбет]
- 7 **научно-техническая революция** *тёданбурын да техникаын вужвыйё вежсьём*  
[M – шанче-технике революций]
- 7 **научно-технический прогресс** *тёданбур да техника водзё сёвмём*  
M –
- 7 **новая экономическая политика** *выль экономика кансям*  
[E – од экономической политика]  
[M – у экономике политике]  
[Mo – од экономической политикась]  
[U – выль экономии политика]
- 7 **новоевропейская цивилизация** *выль европаса цивилизация*  
[E – од европейской цивилизация]  
[M – у Европысо цивилизацияй]  
[Mo – од европейскяй цивилизациясь]  
[U – выль европейской цивилизация]
- 7 **Организация североатлантического договора (НАТО)** *войвыв атлантикаса сёрнитчёмлён котыр*  
[E – североатлантической велувс прамонь организация]  
[M – йёдвел-атлантик ушем]  
[U – Североатлантической договор огазеяськон]



- 7 **продовольственная диктатура** *сёян-юан вылө диктатура*  
 [М – кочкышвундо диктатур]
- 7 **просвещённая монархия** *велөдбм монархия*  
 [М – сотемдарыме монархий]  
 U – югдытйсь эксэйкунлык
- 7 **регент** *монархос вежысь*
- 7 **рекрутская повинность** *рекрутавны быть коланлун*  
 M – некрутыш налмаш
- 7 **речные цивилизации** *юдорса цивилизацияс*  
 [E – леень цивилизацият]  
 [M – энгер цивилизацият]  
 [Mo – ляень цивилизациятне]  
 [U – шур цивилизацияс]
- 7 **рыночная система в экономике** *экономикаын вуза тэчасног*  
 [M – экономикаыште ужалыме-налме радамыв кучылтмаш]  
 [U – экономикаысь вузпёр сөзнэт]
- 7 **смешанная система в экономике** *экономикаса сорла тэчасног*  
 [E – экономикань човор система]  
 [M – экономикаыште варналтше системе]  
 [Mo – экономикаса шоряф системась]  
 [U – турлы экономика сөзнэт]
- 7 **совет экономической взаимопомощи (сэв)** *экономикаын ота-мөдлы отсаян котыр*  
 [E – вейкенъ-вейкенъ туртов лездыця экономикань совет]  
 [M – экономике шотышто вашполыш канаш]  
 [Mo – фкя-фкянди лездоманъ экономическый советсь]  
 [U – экономии юрттэтъя кенеш]
- 7 **сословно-представительная монархия** *йөзкотырса монархия*  
 [E – сословной-представительной инязормастор]  
 [M – сословийла гычат пуртымо еган монархий]
- 7 **средневековая европейская цивилизация** *шбр нэмся европаса цивилизация*  
 [E – куншка пингетненъ европейской цивилизациясь]  
 [M – кокла курымласе Европын цивилизацияже]  
 [Mo – кунардонъ веконъ европейскый цивилизациясь]  
 [U – шордаур европаясь цивилизация]
- 7 **теневая экономика** *сайода экономика*  
 [E – сулеев экономика]  
 M – ўмыл илыш  
 [U – ватэм экономика]

**7 традиционная система в экономике** *экономикаын традиция тэчасног*

М – озанлыкым йўла почеш виктарыме радам

[U – экономикаысь йылоллыкы сōзнэт]

В эту группу входит 31 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 4,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 22,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 19,
- в эрзянском 12.

Отсутствует в марийском 1 термин.

**8 буржуазная революция** *буржуазной вужсвийōн вежсьōм*

**8 гуманитарные науки** *гуманитарной туялысь тōданбургьас*

[M – гуманитар шанче]

[U – гуманитары тодосьēs]

**8 Европейский Союз** *Европаса Отувлун*

[E – Европейской вейсэндявкс]

[M – Европысо ушем]

**8 коммунальное движение** *коммунальнойōтмунōм*

[M – коммунал толкын]

[U – коммунальной мынэт]

**8 монокультурное хозяйство** *монокультурнойōвмōс*

[E – монокультурань пизэ-ашко]

[M – ик культурым ончен куштышо озанлык]

U – огбудосьем возēs

**8 феодальная рента** *феодальнойōкоставлытōм чōжōс*

**8 эпоха возрождения (ренессанса)** *античность ловзьōдан кадколаст*

E – одов чачомань шка

M – уэмме саман

[U – возрождение вакыт (ренессанс)]

В эту группу входят 7 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 4,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 2.

9 **антоновщина** *антонов кытӧдчӧм*

9 **барщина** *кресъяналӧн вештысьтӧг уджалӧм*

[М – баринлан ыштыме паша]

9 **белые слободы** *еджыд слӧбӧдаяс*

[Е – ашо слободат]

[М – ош слобода]

[Мо – акша слободатне]

[U – тӧды слободаос]

9 **бобыли** *видз-мутӧм кресъяна*

М – нимодымо

9 **баяре** *баяр сикас*

Е – чирязтнэ

9 **баярская дума** *баяралӧн ӧксӧма*

Е – чирязонь прявткуро

[U – бояр кенеш]

9 **военно-промышленный комплекс** *военной да промышленной ӧтвывтчӧм*

[М – сар-йӧнозанлык комплекс]

[U – ожгар-промышленной комплекс]

9 **волость** *вӧлӧсьт юрнуӧдысь*

[Е – волостной прявт]

[М – волостьчо]

[U – волостьыр]

9 **дворовые крестьяне (люди)** *ӧшинювса кресъяна (йӧз)*

[М – сурт кресаньык]

[U – юрткотыр кресъяньӧс]

- 9 **дворцовые земли** *двореч овмӧс*  
 [Е – дворцовой модат]  
 М – полат мланде  
 [Мо – дворцовой модатне]  
 [U – дворец музеймӧс]
- 9 **дворянское собрание** *дворяна чукӧр*  
 [Е – дворянонь промкс]  
 [М – дворян погын]  
 [Мо – дворянская пуромкссь]  
 [U – дворян кенеш]
- 9 **декабристское движение** *декабристъяслӧн ӧтмунӧм*  
 [М – декабрист толкын]  
 [U – декабристъяслӧн мынӧтсы]
- 9 **демос** *важ Грецияса войтыр*
- 9 **деспотия** *асруа власьт*
- 9 **думные бояре** *мӧвпавны чукӧртчысь баяра*  
 Е – инекужонь чирязт  
 [М – думысе бояр-влак]
- 9 **иерархия** *чин босьтан тишупӧдьяс*  
 М – тошкалгыш
- 9 **крестьянская война** *крестьяналӧн тыш*  
 [Е – крестьянской тортинге]  
 [М – кресаньык сар]  
 [U – крестьян ож]
- 9 **крестьянский двор** *крестьяналӧн йӧрводз*  
 [Е – крестьянонь кардаз]  
 [М – кресаньык суртпече]  
 U –
- 9 **кулачество** *озырмӧм крестьяна*  
 [М – кулакмыт]
- 9 **лавра** *айлов манастыр*
- 9 **немецкая слобода** *карбердса немеч сикт*
- 9 **номенклатура** *чина йӧз*
- 9 **оброк** *помещикъяслы мынтысьӧм*
- 9 **ордынский выход** *ӧрда вот*  
 [Е – ордынской лисема]  
 [М – ордалан пуымаш]  
 [U – ордынвыт]

- 9 **патриархат** *рӧд котырын айловлӧн нырнуӧдӧм*  
 U – атайлыко кивалтон
- 9 **первобытное (архаичное) общество** *первобытнӧй котыр*  
 [E – первобытной велесядо]  
 M – акрет йӱла годсо (тошто) илышйыжын  
 [U – первобытной (архаичной) мерлык]
- 9 **поместье** *дворяналӧн му вӧдитан овмӧс*  
 [M – помещик мланде]
- 9 **помещики** *му кутысь дворяна*
- 9 **разоружение** *ӧружыё бырӧдӧм*  
 [E – оружиянь ёртомачи]  
 M – саркуралым пытарымаш
- 9 **разрядные книги** *чинӧ пуктан небӧг*
- 9 **славянофильство** *славянаӧс радейтӧм*  
 [M – славянофильмыт]
- 9 **урочные лета** *кресстьянаӧс бергӧдан кад*  
 [E – урочной кизэть]  
 M – пӧртылтымӧ зап  
 [Mo – урочнай кизотне]  
 [U – урочной арьӧс]
- 9 **частновладельческие крестьяне** *торъя йӧзлӧн кресстьяна*  
 [E – башка ломанень кедьсэ кресстьянт]  
 [M – кидйымал кресаньык-влак]  
 U –
- 9 **черносошные (государственные) крестьяне** *канмуса кресстьяна*  
 [M – шемер кресаньык]

В эту группу входят 34 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 6,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 3.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 16,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 12,
- в эрзянском 11.

Отсутствуют в удмуртском 2 термина.

11 **анафема** *ананема*

Е – сюдома

М – каргыш

11 **царь** *сар*

Е – инязор

М – кугыжа

U – эксэй

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 2.

12 **индустриализация** *индустриализуйтӧм*

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

16 **цехи (ремесленные)** *вӧчасъысьяслӧн цех*

[М – кидпаша цех]

В эту группу входит 1 термин.

Встречается гибридное соответствие в марийском.

20 **древнегреческая цивилизация (Древняя Греция)** *важдырся грекъяслӧн цивилизация*

[Е – Грекенъ кеззренъ цивилизация]

[М – акрет грек цивилизация]

[Мо – кунардонъ греческяй цивилизациясь]

[U – вашкала грек цивилизация]

20 **древнегреческий полис** *важдыря грекъяслӧн полис*

[Е – кеззрень грециянь полис]

[М – акрет грек полис]

[Мо – кунардонь греческай полиссь]

[U – вашкала грек полис]

20 **крепостной театр** *дворяналӧн ас кыян кутан театр*

[М – сурт театр]

В эту группу входят 3 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,

- в мокшанском 2,

- в удмуртском 2,

- в эрзянском 2.

25 **дворцовый переворот** *дворечса путкыльтӧм*

М – полат савырголтыш

[U – дворец воштӱськон47

В эту группу входит 1 термин. Встречается своеязычное соответствие в марийском.

Встречается гибридное соответствие со своеязычным элементом в удмуртском.

*Данные:*

0 – 233 (52,1%)	8 – 7 (1,6%)
1 – 78 (17,4%)	9 – 34 (7,6%)
2 – 7 (1,6%)	11 – 2 (0,4%)
3 – 45 (10,1%)	12 – 1 (0,2%)
4 – 2 (0,4%)	16 – 1 (0,2%)
5 – 1 (0,2%)	20 – 3 (0,7%)
6 – 1 (0,2%)	<u>25 – 1 (0,2%)</u>
7 – 31 (6,9%)	<u>447</u>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 614 (72,5%)
международные	= 125 (14,8%)
мн > русские	= 16 (1,9%)
русские	= 87 (10,3%)
мн > русск. > свои	= 1 (0,1%)
мн > свои	= 1 (0,1%)
<u>русские &gt; свои</u>	<u>= 3 (0,4%)</u>
	<b>847</b>

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 2,1 (ср. соответствующие русские термины: 1,4).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,9.

*Структура терминов:*

**одночленные: 187 (41,8% всех терминов)**

- свои:	59 (31,6% однословных терминов)
- мн:	73 (39%)
- мн > русские:	7 (3,7%)
- русские:	44 (23,5%)
- мн > русские + русские:	1 (0,5%)
- мн > русские > свой:	1 (0,5%)
- русские > свой:	2 (1,1%)

**двучленные: 150 (33,6%)**

- свои:	103 (68,7% двухсловных терминов)
- мн:	5 (3,3%)
- русские:	1 (0,7%)
- мн + русские:	2 (1,3%)
- мн > русск + мн:	1 (0,7%)
- свои + мн:	12 (8%)
- свои + мн > русск.:	3 (2%)
- свои + русск.:	21 (14%)
- мн > свой + свой:	1 (0,7%)
- русск. > свой + свой:	1 (0,7%)



**трехчленные: 82 (18,3%)**

- свои: 53 (64,6%)
- свои + мн: 12 (14,6%)
- свои + русские: 11 (13,4%)
- мн > русск + свой: 4 (4,9%)
- свой + мн + русск.: 2 (2,4%)

**четырёхчленные: 26 (5,8%)**

- свои: 18 (69,2%)
- свои + мн: 6 (23,1%)
- свои + русск.: 2 (7,7%)

**пятичленные: 2 (0,4%)**

- свои + мн: 1 (50%)
- свой + мн + русск.: 1 (50%)

*Структура чисто коми терминов: 233*

- одночленные: 59 (25,3% коми терминов)
- двухчленные: 103 (44,2%)
- трехчленные: 53 (22,7%)
- четырехчленные: 18 (7,7%)

**Примечания**

1) Параллельные термины

*династия* *õти ордвужысь петысьяс* ~ *династия*

**метрология** *муртас туялõм* ~ *метрополия*

**орден** *морõспас* ~ *орден*

**рубль** *шайт* ~ *чõлкõвõй*

2) Многозначные коми термины

*важõ кутчысьõм* **консерватизм, традиционализм**

*изкар* **замок, кремль**

*ютыр* **артель, партия**

**Термины общественности на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **автономия** *асъюралӧм*  
0 **авторитаризм** *ас вынкутӧд*  
0 **амнистия** *мездсетӧм*  
0 **анимизм** *ловлӧн олӧмлы эскӧм*  
0 **антропогенез** *морт артмӧм*  
0 **ассимиляция** *ӧткодясьӧм*  
    М – ушалтмаш  
    U – огтусаськон  
0 **атеизм** *енлы эскытӧм*  
    U – инмартэмлык  
0 **безработные** *уджтӧмалысьяс*  
    Е – важодемавтомо  
    М – пашадыме-влак  
    Мо – косовок аф покоди ломаттне  
    U – ужтэк кылемъёс  
0 **бессознательное** *садьтӧмтор*  
    Е – Апак арсе  
    М – умылыде ыштыме  
    [Мо – аф прявиень состояниясъ]  
    U – йырсазътэм  
0 **библия** *вежа небӧг*  
0 **биосфера** *мувыв олӧм гӧгӧртас*  
0 **брак** *гозийӧдчӧмӧн олӧм*  
    Е – Урвакстома  
    М – мужыранмаш  
    Мо – рвяямась-ръвакс мумась  
    U – кузпальясъкон  
0 **бюджет** *сьӧмкуд*  
    U – коньдэт  
0 **валюта** *сьӧм арталан ыджда*

- 0 **вера** *эскѳм*  
 Е – Кемема  
 М – ўшан  
 Мо – кемамась  
 U – оскон
- 0 **взгляды** *видзѳдласъяс*  
 Е – Вановтт  
 М – шинчаончалтыш  
 Мо – ванфксне  
 U – учконъѳс
- 0 **влечения** *кыскѳмъяс*  
 Е – Мель  
 М – кумыл шупшмаш  
 Мо – потма виень таколдомась  
 U – кыскись мылкыдъѳс
- 0 **воображение** *чайтѳм*  
 Е – Мезде-бути арсема  
 М – кѳргужмаш  
 Мо – эсь мяльса няемась-аръсемась  
 U – визьлобет
- 0 **восприятие** *вежѳртѳм*  
 Е – Ёжомарямо  
 М – шижын умылымаш  
 Мо – шаръхкодемась  
 U – шѳдон-валан
- 0 **всеобщее избирательное право** *быдѳнлѳн бѳрйысян инѳд*  
 [Е – Избирательной вейсэнь право]  
 [М – иктешлыше сайлыме права]  
 [Мо – марстонъ изобразительной правась]  
 U – огъя быръѳн эрикрад
- 0 **гениальность** *ыджыд енбиа кужанлун*  
 U – вылй быгатонлык
- 0 **геноцид** *войтырсикасѳс бырѳдѳм*  
 U – калыкбыдтон
- 0 **глобализация** *ставсѳ шымыртѳм*  
 М – тўнямбаландымаш

- 0 **глобальные проблемы** *мусярса могъяс*  
 [М – тўнямбал кугытан проблеме-влак]  
 Мо – оцюдонга оцю туфталхне  
 U – дунневыл ужпумъёс
- 0 **государственная власть** *каналан вынкутод*  
 М – кугыжаныш кучем  
 U – кун тёрлык
- 0 **государственное устройство** *каналан тэчас*  
 М – кугыжаныш бшталтмаш  
 U – кун ёзрад
- 0 **государство** *канму*  
 М – кугыжаныш  
 U – кун
- 0 **гражданские (личные) права** *йёзлөн инёдъяс*  
 [М – граждан-влакын шке правашт]  
 [Мо – ломанень праватне]  
 U – кунмурт эрикрадъёс
- 0 **гражданское общество** *аскост котыр*  
 [Е – Гражданской вейсэндявкс]  
 [М – граждан мерсото]  
 U – кунмуртлыко адямимер
- 0 **гражданское право** *канмортлөн инёд*  
 U – кунмуртлыко эрикрад
- 0 **гражданство** *канйёзлун*  
 U – кунмуртлык
- 0 **дееспособность** *кывкутны вермём*  
 U – ужбыгатонлык
- 0 **действие** *вёчём*  
 Е – Тевтеема  
 Мо – тевтиемась  
 U – карон
- 0 **декларация** *йёзёданкыв*
- 0 **деньги** *сьём*  
 Е – Ярмакт  
 М – окса  
 Мо – ярмакне  
 U – уксе

- 0 **деятельность** *уджалом*  
 E – Тевень теема  
 U – ужан-вырон
- 0 **договор** *сёрнитчом*  
 E – Вейсэнь лув  
 M – ойпидыш  
 Mo – ладямась  
 U – тупанкыл
- 0 **духовная деятельность** *лов могмодан уджалом*  
 [E – Духовной тевень теема]  
 M – шўм-чон паша  
 U – лулпушлыко ужан-вырон
- 0 **Евангелие** *Бур юөр*  
 M – порувер  
 U – Ѕеч Ивор
- 0 **живопись** *серпасасьом*  
 E – Артома  
 M – тўссымыктыш  
 U – суредаськон
- 0 **закон** *оланпас*  
 M – тўртык  
 U – кат
- 0 **законодательный процесс** *оланпас пыртём*  
 [M – закон лукмо процесс]  
 U – каткылдытйсь ужанрад
- 0 **заработная плата** *удждон*  
 E – Важодемань кисэ пандомась  
 M – пашадар  
 Mo – ярмаконь пандомась  
 U – уждун
- 0 **знания** *тўдўмлуньяс*  
 E – Содамочить  
 M – шинчымаш  
 Mo – содамошись  
 U – тодон-валаньёс

- 0 **игра** *ворсѳм*  
 Е – Налксема  
 М – модыш  
 Мо – налхкомась  
 U – шудон
- 0 **идеальное** *вежѳрын олана*  
 Е – Арувчи  
 U – жечлыко
- 0 **идеология** *ловнуѳдѳм*
- 0 **избирательная система** *бѳрйысян тѳчасног*  
 М – сайлыме радам  
 U – быръѳн сѳзнѳт
- 0 **избирательное право** *бѳрйысян инѳд*  
 [М – сайлыме права]  
 U – быръѳн эрикрад
- 0 **инвестиция** *сѳѳм пуктѳм*
- 0 **индивидуальность** *мортлѳн торъялун*  
 U – нимазмуртлык
- 0 **интеграция** *ѳтвѳвтѳм*
- 0 **интеллигенция** *вежѳра йѳз*  
 U – визъужасъѳс
- 0 **интерес** *вежѳрколѳм*  
 Е – Мельчи  
 М – чоншупшмаш  
 U – тунсык
- 0 **инфляция** *сѳѳм дон усъѳм*  
 U – дунпульдон
- 0 **искусство** *сяммич*  
 М – сымыктыш  
 U – устолык
- 0 **истина** *збыль*  
 Е – Видечи  
 М – чынлык  
 Мо – видешишь  
 U – зѳмлык
- 0 **историческая личность** *важвѳлѳмын тѳдчана морт*  
 [М – историйыш пурышо еѳ]  
 [U – истори асмурт]

- 0 **исторический процесс** *важвылёмлөн мунём*  
 [М – историйыште лийше процесс]  
 U – асюрес
- 0 **конкуренция** *ордйысьём*  
 М – тагасымаш  
 U – вожвыльясъскон
- 0 **конституция** *оланподув*  
 U – кункат
- 0 **конфедерация** *канмуяслөн отувлун*
- 0 **конфискация** *мырддьём*  
 U – талан
- 0 **литература** *гижёдъяс*  
 М – сылнымут
- 0 **личность** *йёзпöвстын торъя морт*  
 U – асмурт
- 0 **магия** *вежа тöдём*  
 М – ю  
 U – веднасьскон
- 0 **макроэкономика** *паськыда шымыртём инъяслөн овмёс*
- 0 **материальное производство** *судзсянторъяс вöчём*  
 U – ваньбурлыкоужпöр
- 0 **микроэкономика** *векныда шымыртём инъяслөн овмёс*
- 0 **мировая экономика** *став пасьта овмёс сөвмём*  
 [М – тўнямбалсе экономике]  
 [U – дунневыл экономика]
- 0 **мировоззрение** *мöвпяс*  
 М – тўняончалтыш  
 U – дунневалан
- 0 **моделирование** *пертас лöсьöдём*
- 0 **модернизация** *вильмöдём*  
 U – выльдйсьскон
- 0 **молодёжь** *том йöз*  
 E – Одтнэ  
 М – рвезе тукум  
 Мо – од ломаттне  
 U – егитъёс
- 0 **моногамия** *öти гöтыркöд (верöскöд) гозйöдчём*  
 U – огкузпаллык

- 0 **монотеизм** *өти енлы эскөм*  
 U – огинмарлык
- 0 **мораль** *ав*  
 U – нодкыл
- 0 **мотивы** *ышбдбм*  
 E – Сыргавтоматне  
 M – таратыш  
 U – азьмугъёс
- 0 **музыка** *шылад*  
 U – крезьгур
- 0 **мысль** *мөвп*  
 E – Арсема  
 M – шоныш  
 U – малпан
- 0 **мышление** *мөвпалөм*  
 E – Арсемачи  
 M – вуйшоныш  
 U – малпаськон
- 0 **налог** *вот*  
 U – вытьёс
- 0 **народная мудрость** *йөзкостса мывкыд*  
 E – Ломанень превпаргось  
 M – калык мунлык  
 U – калык визьбур
- 0 **наука** *төданбур*  
 M – шанче  
 U – тодос
- 0 **научное наблюдение** *туялан синйөм*  
 [E – Научной ванномась-неемась]  
 M – шанче эскерымаш  
 [Mo – научнайста ваномась]  
 U – тодослыко эскерон-чаклан
- 0 **национализация** *канмулы эмбуралөм*  
 M – калыкандымаш  
 U – кунваньбуртон
- 0 **национализм** *войтырув*



0 **национальный вопрос** *войтырсикас серти юалём*

Е – Раськень кевкстемась

М – калыкле йодыш

[Мо – национальной кизефкссъ]

U – йёслыко ужпум

0 **нация** *войтырсикас*

Е – Раське

U – йёскалык

0 **несовершеннолетний** *тыр арлыдтём*

[Е – Аволь совершеннолетний]

М – вуешшудымо

Мо – аф сатомшка оцю кизонь коряс

U – быдэ вуымтэ

0 **ноосфера** *вежёрлөн гёгёртас*

U – визьбурудыс

0 **норма** *эти*

Е – Лув

U – эсэп

0 **нормы права** *индэ этиъяс*

[Е – Правань лувт]

U – эрикрадтэн эсэпъёсыз

0 **образование** *велёдчём*

М – туныктыш

U – дышетон

0 **общение** *волысьём*

Е – Эсь ютковань сюлмавомась

М – кылкучем

U – куспаськон

0 **общественное сознание** *йёзкотырлөн мыв*

М – мер шам

[Мо – марстонь сознаниясь]

U – мерлыко йырсазь

0 **общественные блага** *йёзкотырлөн эмторъяс*

[Е – Велесядонь благат]

М – мерильш суап

[Мо – марстонь благатне]

U – мер дэлетлыкъёс

- 0 **общественные отношения** *йӱзкотырлӱн йитӱдӱяс*  
 Е – Велесядонь сюлмавома  
 М – мер илышкыл  
 [Мо – марстонь отношениятне]  
 U – мерлыко кусыпӱс
- 0 **общество** *йӱзкотыр*  
 Е – Велесядо  
 М – тӱшкер  
 U – огазеяськон
- 0 **обществознание** *йӱзкотыр йылысь тӱдӱм*  
 Е – Велесядонь содамочи  
 М – мершанче  
 U – мертодос
- 0 **обыденное познание** *быдлунья тӱдӱмлун*  
 Е – Эрямодонтъ содамочитне  
 М – илыш умылымаш  
 U – нуналмысь тодонлык
- 0 **олигархия** *озырставлӱн каналӱм*
- 0 **орудия труда** *уджалӱгӱн вӱдитчан эмбур*  
 Е – Важомемань кедьенк  
 М – пашагурал-влак  
 U – ужан тӱрлыкӱс
- 0 **отклоняющееся поведение** *этилы паныд сулалысь оласног*  
 Е – Беряньстэ прянь ветямо  
 М – ойыртемалтше койыш-октыш  
 Мо – шири тузь прянь вятемась  
 U – палӱнскись асвозӱн
- 0 **ощущение** *лов кылӱм*  
 Е – Ёжомарямо  
 М – шижмаш  
 U – шӱдон
- 0 **парадигма** *бала*
- 0 **партийная система** *ютырлӱн тӱчасног*  
 [U – парти сӱзнӱт]
- 0 **партия** *ютыр*

0 **переживание (как элемент сознания)** *майшасьём*

Е – Талнома-ризнэма  
М – ойгырымаш  
Мо – потмонь талакодомась  
U – пырпоттон

0 **познание** *төдмалём*

Е – Содамочинь саема  
М – шинчымашым погымаш  
U – тодонлык

0 **полиандрия** *уна айкөд гозйөдчём*

М – шуко мариян улмо  
U – троскартлык

0 **полигамия** *уна гөтыркөд (верёскөд) гозйөдчём*

U – троскузпаллык

0 **политензм** *уна енлы эскём*

М – шуко юмылан кумалмаш  
U – тросинмарлык

0 **политика** *кансям*

0 **политическая система** *кансям тэчасног*

[U – политика сөзнэт]

0 **политические права** *кансям инөдъяс*

[U – политика эрикрадъёс]

0 **политическое развитие** *кансям сөвмём*

[Е – Политикань касомась-кепетемась]  
[М – политике виангмаш]  
[Мо – политическяй касомась]  
[U – политика азинскон]

0 **политология** *кансям туялём*

0 **потребность** *коланлун*

Е – Эрявиксчи  
М – йодмаш  
U – кулэяськон

0 **пошлины** *мынъяс*

U – вузвыт

0 **права человека** *мортлөн инөдъяс*

[Е – Ломанень прават]  
[М – айдемын праваже]  
[Мо – ломанть праванза]  
U – адямилэн эрикрадъёсыз

- 0 **право** *инёд*  
U – эрикрад
- 0 **правовое государство** *инёда канму*  
[M – правам эскерыше кугыжаныш]  
U – эрикрадо кун
- 0 **правонарушение** *оланпас торкём*  
[E – Правань коламо]  
[M – правам пудыртымаш]  
U – йыртэман
- 0 **правоспособность** *инёдъяс босьтны вермём*  
[E – Правань кирдемачи]  
U – эрикрадо быгатонлык
- 0 **правотворчество** *индёдъяс лосьёдём*  
[E – Правань шкинема]  
[M – права лукмаш]  
U – эрикрад кылдытон
- 0 **предмет труда** *мыджсян кёлуй*  
[E – Важомемань предметэсь]  
[M – паша объект]  
U – ужано арбери
- 0 **предпринимательство** *ас вылө уджалём*  
M – амалкальмаш  
U – ужбергатон
- 0 **представление** *вежёрын петкөдчём*  
M – ушкончыш  
U – син азе пуктон
- 0 **преступление** *мыж*  
M – осал паша  
U – йыруж
- 0 **прибыль** *содтёс*  
M – парыш  
U – табыш
- 0 **приватизация** *асэмбуралём*  
U – асваньбуртон
- 0 **прикладные науки** *олёмё пыртан тёданбурьяс*  
[M – прикладной шанче]  
[U – прикладной тожосьёс]

- 0 **прогресс** *водзё сёвмём*  
 М – вианмаш  
 U – азинскон
- 0 **прожиточный минимум** *овны судзсяна чёжёс*  
 М – илаш ситыше окса  
 U – улыны чаклам дун
- 0 **производство** *вёчём*  
 М – йёндартыш  
 U – вузпотгон
- 0 **профсоюзы** *уджётув*  
 [М – профушем]
- 0 **психология** *лов тёданбур*  
 U – пушдуннетодос
- 0 **работодатель** *удж сетысь*  
 Е – Важомемань максыця  
 М – пашам пуышо  
 Мо – покодема вастонь максысь  
 U – ужсётись
- 0 **равноправие** *откодь инёд*  
 [Е – Правань коряс вейкетьксчи]  
 [М – тёрправалык]  
 U – огкадь эрикрадо луон
- 0 **разделение труда** *удж юкём*  
 Е – Важомемань явомась  
 М – пашам ойыркален ыштымаш  
 [Мо – трудонь явомась]  
 U – ужез люкон
- 0 **революция** *вужвийё вежсьём*
- 0 **регресс** *бёрё мунём*  
 М – мёнгешла вианмаш  
 U – беринскон
- 0 **результат** *бёртас*  
 Е – Саевкс  
 М – лектыш  
 U – ужбервыл
- 0 **рекреационная деятельность** *эбёс ёнмёдём вылын уджалём*  
 [Е – Рекреационной тевть-важомемат]  
 М – ўнар пёртылтымаш  
 U – шутэтскон уж

- 0 **религия** *енлы эскӧм*  
 Мо – верондамась  
 U – вӧсьлык
- 0 **репродуктивная деятельность** *важногӧн вӧчӧм*  
 [E – Репродуктивной тевть-важомат]  
 M – ешарен ыштымаш  
 U – тусьян уж
- 0 **референдум** *став йӧзӧс юасьӧм*  
 U – мылкыдьюан
- 0 **реформа** *вежлалӧм*  
 M – вашталтыш
- 0 **рынок** *вуз*  
 M – ужалмаш-налмаш  
 U – вузпӧр
- 0 **самовосприятие** *ас гӧгӧрвоӧм*  
 E – Эсь прянь неема  
 M – шкем шижмаш-аклымаш  
 U – асшӧдон
- 0 **самоисповедь** *мортлӧн аслыс висътасьӧм*  
 E – Эсеть икеле валонь кирдема  
 M – шкекасартыш  
 U – асӧбкелӧн
- 0 **самонаблюдение** *ас бӧрся синйӧм*  
 E – Эсь ежомарямонтъ мельга ванома  
 M – шкем эскерымаш  
 Mo – эсь лангозт ванфкссь  
 U – асэскерон
- 0 **самооценка** *асдонъялӧм*  
 E – Эсь прянь онкстамось  
 M – шкем аклымаш  
 Mo – эстейть питнень максомась  
 U – асдунъет
- 0 **самопознание** *асгӧгӧрвоӧм*  
 E – Эсь прянтъ содамось  
 M – шкем эскерен-шымлен шогымаш  
 U – асдонлык

- 0 **самосознание** *асвежёртём*  
 Е – Эсь прянь чарькодемась  
 М – шкешам  
 U – асвалан
- 0 **санкция** *дзескёдём*  
 U – борзетан
- 0 **сбережения** *чёжас*  
 Е – Таштавкст  
 М – анык  
 Мо – ярмаконь ванфтоматне  
 U – жикытатон
- 0 **свобода** *асиод*  
 Е – Олячи  
 М – эрык  
 Мо – воляшись  
 U – эрик
- 0 **делка** *сёрнитчём*  
 Е – Рамамо-миема  
 М – кутырен келшымаш  
 U – тупануж
- 0 **семья** *аскотыр*  
 Е – Кудораське  
 М – еш
- 0 **синтез** *отув видлалём*
- 0 **система права** *инёд тэчасног*  
 U – эрикрадлэн сёзнэтэз
- 0 **собственность** *эмбур*  
 М – шкенлык  
 U – асваньбур
- 0 **совесть** *мывкыд*  
 М – намыс  
 U – возытбур
- 0 **сознание** *мыв*  
 М – шам  
 U – йырсазь
- 0 **сословие** *йёз чёлёс*
- 0 **социализация** *мывкыдчём*  
 U – мерлыке пырон

- 0 **социальная дифференциация** *йӱзкотыр торъялӱм*  
 М – илышкыл шот дене лончылатмаш  
 U – мерлыко висьяськон
- 0 **социальная среда** *йӱзкотырса кытш*  
 М – илышкыл йырвел  
 U – мерлыко улонкотыр
- 0 **социальная структура** *йӱзкотырса тэчасног*  
 М – илышкыл чоңалтмаш  
 U – мерлыко ёзсӱзнэт
- 0 **социальное познание** *йӱзкотырӱс тӱдмалӱм*  
 М – илыш-кончышумылымаш  
 U – мерлыко тодонлык
- 0 **социальное развитие** *йӱз олӱм-вылӱм сӱвмӱм*  
 [Е – Социальной касома-кепетема]  
 М – илышкыл виянмаш  
 [Мо – социальной касомась]  
 U – мерлыко азинскон
- 0 **социальные группы** *йӱзчукӱръяс*  
 [Е – Социальной курот]  
 М – илышкыл тӱшка-влак  
 U – мерлыко огинъёс
- 0 **социальные науки** *йӱзкотыр йылысь тӱданбуръяс*  
 М – илышкыл шанче-влак  
 U – мерлыко тодосъёс
- 0 **социальные нормы** *йӱзкотырса этиъяс*  
 [Е – Социальной лувт]  
 [М – илышкыл нормо-влак]  
 U – мерлыко эсэпъёс
- 0 **социальные отношения** *йӱзкотырса йитчӱмъяс*  
 [Е – Социальной сӱлмавогат]  
 М – илышкыл радам  
 U – мерлыко кусыпъёс
- 0 **социальные права граждан** *канморт олӱм-вылӱмлы инмана инӱдъяс*  
 [М – граждан-влакын илышкыл правашт]  
 [Мо – ломаттнень социальной правасна]  
 U – кунмуртгӱслэн мерлыко эрикрадъёссы
- 0 **социальные установки** *йӱз пӱвстын олӱм вылӱ зумыд видзӱдласъяс*  
 М – илышкыл палемдыш  
 U – мерлыко меретьёс



- 0 **социальный статус** *йöзкотырса ин*  
 [М – илышкыл статус]  
 U – мерлыко инлык
- 0 **социогенез** *йöзкотыр артмöм*
- 0 **способности** *кужанлуньяс*  
 E – Ёрокчить  
 M – мастарлык  
 U – быгатонлыкьёс
- 0 **средства** *вöчанног*  
 M – йөн-влак  
 U – амальёс
- 0 **страты** *йöз тиупöд*
- 0 **судебная система** *ёрд тэчасног*  
 [M – суд паша радам]  
 [U – суд сöзнэт]
- 0 **суждение** *мöвпкöртöд*  
 M – шонкалымаш  
 U – малпангерд
- 0 **талант** *енби*  
 M – усталык  
 Mo – асушись  
 U – пöрмос
- 0 **теократия** *вичкосалён канмуён веськöдлöм*
- 0 **тоталитаризм** *канмулён быд торйын ыджыдалöм*
- 0 **тотемизм** *ен туйö пунктöм*  
 U – воршудоскон
- 0 **трудовое право** *уджалан инöд*  
 [E – Важомемань права]  
 [M – паша права]  
 U – уж эрикрад
- 0 **трудовой договор** *уджалан сёрнитчöм*  
 E – Важомемань вейсэньюлув  
 M – паша шотышто ойпидыш  
 U – уж огкыл
- 0 **убеждения** *зумыд видзöдлас*  
 E – Ванновтт  
 M – ўшанымаш  
 U – оскытэтгьёс

- 0 **уголовная ответственность** *мыж вѳчѳмысь кывкутѳм*  
 [М – уголовный муткучымаш]  
 U – йыруж кылкутон
- 0 **умозаключение** *кывкѳртѳд*  
 М – ушпунчал  
 U – визьпумъян
- 0 **унитарное государство** *ѳтувъя канму*  
 [М – унитар кугыжаныш]  
 [U – унитар кун]
- 0 **учение** *велѳдчѳм*  
 Е – Тонавтома  
 М – тунеммаш  
 Мо – тонафнемась  
 U – дышетос
- 0 **фетишизм** *ловтѳмлы эскѳм*
- 0 **форма правления** *веськѳдлан сикас*  
 [Е – Ветямонь-кирдемань форма]  
 [М – вуйлатыме формо]  
 U – кивалтон каб
- 0 **фундаментальные науки** *ыджыда да бура подулалан тѳданбуръяс*  
 [М – фундаментал шанче-влак]  
 U – инъетлыко тодосъёс
- 0 **характер** *сямлун*  
 Е – Кор  
 М – койыш-шоктыш  
 U – сям
- 0 **цель** *мог*
- 0 **частное право** *асиѳръя инѳд*  
 U – мурто эрикрад
- 0 **человек** *морт*  
 Е – Ломань  
 М – айдеме  
 Мо – ломанць  
 U – адями
- 0 **экономика** *овмѳс сѳвмѳм*
- 0 **экономическая система** *овмѳс сѳвманлѳн тѳчасног*  
 [U – экономика сѳзнѳт]
- 0 **экономические права** *овмѳс сѳвман инѳдъяс*  
 [U – экономика эрикрадъёс]

- 0 **экономический рост** *овмӧс быдтӧм*  
 [Е – Экономикань касома]  
 [М – экономике кушмаш]  
 [Мо – экономическяй касомась]  
 [U – экономикалэн будэмез]
- 0 **элементы (подсистемы) общества** *йӧзкотырса панасъяс*  
 [Е – Велесядонь элементт]  
 М – мерсотын ужашыже-влак  
 U – адямимерлэн люкетъёсыз
- 0 **элита** *медбур йӧз*
- 0 **эстетика** *мичлун туялӧм*
- 0 **этика** *морт эти туялӧм*
- 0 **этническая общность (этнос)** *войтырсикас*  
 [Е – Этнической вейсэнъчи]  
 М – посна калык  
 U – йӧслык
- 0 **этнология** *войтырсикас туялӧм*  
 U – калыктодос
- 0 **юридическая ответственность** *оланпас серти кывкутӧм*  
 [М – закон почеш мутым муткучымаш]  
 [U – юридик кылкутон]
- 0 **юридические обязанности** *оланпас серти лӧсьӧдӧм уджмогъяс*  
 [М – юридический порыс]  
 [U – юридик каронлыкъёс]

В эту группу входят 216 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 105,
- в мокшанском 28,
- в удмуртском 161,
- в эрзянском 57.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 30,
- в мокшанском 14,
- в удмуртском 14,
- в эрзянском 25.

- 1 **анализ** *анализ*
  - Е – Ваннома
  - М – лончылымаш
  - U – сэрттон-пергчон
- 1 **аристократия** *медтөдчана йбзлөн власьт*
- 1 **архитектура** *архитектура*
- 1 **банк** *банк*
- 1 **буржуазия** *буржуазия*
- 1 **дедукция** *дедукция*
- 1 **демократия** *демократия*
- 1 **идеализм** *идеализм*
- 1 **индивид** *индивид*
  - U – нимазмурт
- 1 **индукция** *индукция*
- 1 **интуиция** *интуиция*
  - М – көргышижмаш
  - U – лулшбдон
- 1 **инфантилизм** *инфантилизм*
- 1 **капитал** *капитал*
- 1 **культура** *культура*
  - М – тўвыра
  - U – лулчеберет
- 1 **либерализм** *либерализм*
  - Е –
  - М –
  - Мо –
  - U –
- 1 **монархия** *монархия*
  - U – эксэйлык
- 1 **монополия** *монополия*
  - U – огнын кузёяськон
- 1 **объект** *объект*
- 1 **педагогика** *педагогика*
  - U – визьнодантодос
- 1 **президентская республика** *президент республика*
  - U – азьмурто элькун
- 1 **пролетариат** *пролетариат*
- 1 **расизм** *расизм*

- 1 **республика** *республика*  
 U – элькун
- 1 **субъект** *субъект*
- 1 **театр** *театр*
- 1 **темперамент** *темперамент*
- 1 **теория** *теория*
- 1 **фантазия** *фантазия*  
 U – визьпӧръет
- 1 **философия** *философия*
- 1 **цивилизация** *цивилизация*
- 1 **шовинизм** *шовинизм*
- 1 **эксперимент** *эксперимент*

В эту группу входят 32 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 10,
- в эрзянском 1.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1 термин.

- 2 **легитимность** *легитимность*
- 2 **люмпены (пауперы)** *люмпен*  
 U – пыдйылчиос
- 2 **миф** *миф*
- 2 **реабилитация** *реабилитация*  
 U – йӧназьян
- 2 **федерация** *федерация*
- 2 **целибат** *целибат*
- 2 **шаманство** *шаманство*  
 [M – шаманланымаш]  
 [U – шаманлык]

В эту группу входят 7 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

**3 власть *власть***

- Е – Кемечи
- М – кучем
- U – тбрлык

**3 наказание *наказанньӧ***

- Е – Кежень пандомась
- М – кару
- [Мо – наказамась]
- U – кылкутытон

**3 творчество *творчество***

- Е – Шкинема
- М – ушсаска

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 0.

- 7 **абсолютная монархия (абсолютизм)** *тырвыйё монархия*  
 [М – тичмаш монархий]  
 U – зэмос эксэйкун
- 7 **дуалистическая монархия** *вожалём (кык сяма) монархия*  
 [U – дуаллыко эксэйлык]
- 7 **духовная культура** *лов могмодан культура*  
 [М – шум культур]  
 U – лулпушлыко лулчеберет
- 7 **командная система в экономике** *экономикаын кесйодлана тэчасног*  
 [E – Экономикасо ломанень вейсэнэ куротне]  
 [U – экономикаын косьяськон сөзнэт]
- 7 **культурное развитие** *культура сөвмём*  
 [E – Культуранть икелев молемазо-кепедемазо]  
 M – тувыра виянмаш  
 [Mo – культурнай касомась]  
 U – лулчеберето азинскон
- 7 **культурные права** *культура индьяс*  
 [E – Культурань коряс праватне]  
 [M – тувыралан права]  
 U – лулчеберето эрикрадьёс
- 7 **материальная культура** *эмлун культура*  
 U – арберилыко лулчекркт
- 7 **научно-техническая революция** *төданбурын да техникаын вужвыйё вежсьём*  
 [M – шанче-технике революций]  
 [U – ёдослыко-техникалыко революция]
- 7 **объект исторического процесса** *важвыломся сөвмёмлөн объект*  
 [M – историйыште лийше процессын объектше]  
 [Mo – кунардонь пингонь процессть объектоц]  
 [U – ассюреслэн объектээ]
- 7 **парламентарная монархия** *канкотыра монархия*  
 [U – парламенто эксейкун]
- 7 **парламентская республика** *канкотыра республика*  
 [U – парламенто элькун]
- 7 **рыночная система в экономике** *экономикаын вуза тэчасног*  
 [U – экономикаын вузпөр сөзнэт]
- 7 **стагнация** *экономикаын сөвмытёмлун*  
 M – чыгынлен шогалмаш

**7 субъект исторической деятельности** *важвылӧмын субъект*

[М – историйыште ойыртемалтше субъект]

U –

**7 субъекты политики** *кансям субъект*

**7 традиционная система в экономике** *экономикаын традиция тэчасног*

[U – экономикаын йылоллык сознэт]

**7 экономическая интеграция** *экономика ӧтувтӧм*

М – озанлыкым вияндыме шотышто лишеммаш

[U – экономика валчеськон]

В эту группу входят 17 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 3,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 5,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 6,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 9,
- в эрзянском 3.

Отсутствует 1 термин в удмуртском.

**8 административное право** *административной индӧд*

[U – административной эрикрад]

**8 административный проступок** *административной мыж*

[E – Административной а кунсолома]

[M – административной титак]

[U – административной йыртэман]

**8 социальная мобильность** *йӧзкотыrsa мобильность*

М – ильшкыл куснылмаш

U – мерлыко выжонлык

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,



- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1.

9 **бюрократия** *чина йӧзлӧн власьт*

9 **законодательная власть** *оланнас пыртысь власьт*

[М – закон лукшо кучем]

U – каткылдытйсь тӧрлык

9 **исполнительная власть** *олӧмӧ пӧртысь власьт*

[М – исполнительный кучем]

U – катбыдэсьясь тӧрлык

9 **крестьянское хозяйство** *кресьяналӧн овмӧс*

[Е – Крестьянонь пизэ-ашко]

[М – кресаньык озанлык]

[U – крестьян возёс]

9 **маргиналы** *бокын сулалысь йӧз*

9 **номенклатура** *чина йӧз*

9 **традиционная власть** *важногся власьт*

[М – традиционный кучем]

U – йылоллыко тӧрлык

9 **уголовное право** *уголовной инӧд*

U – йыруж эрикрад

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 4,
- в мокшанском 0,

- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

**12 специализация** *специализируйтчӧм*

U – ӧнерьяськон

В эту группу входит 1 термин. Встречается своеязычное соответствие в удмуртском.

**25 местное самоуправление** *меставывса асвеськӧдлӧм*

M – верысе шкевиктем

U – интыгысь аскивалтэт

В эту группу входит 1 термин. Встречается своеязычное соответствие в марийском и в удмуртском.

**Данные:**

0 – 216 (75%)	8 – 3 (1%)
1 – 32 (11,1%)	9 – 8 (2,8%)
2 – 7 (2,4%)	12 – 1 (0,3%)
3 – 3 (1%)	<u>25 – 1 (0,3%)</u>
7 – 17 (5,9%)	<b>288</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 440 (85,1%)
международные	= 53 (10,3%)
мн > русские	= 10 (1,9%)
русские	= 12 (2,3%)
русские > свои	= 1 (0,2%)
<u>мн &gt; русск. &gt; свои</u>	<u>= 1 (0,2%)</u>
	<b>517</b>

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 1,9 (ср. соответствующие русские термины: 1,3).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,8.

*Структура терминов:*

**одночленные: 130 (45,1% всех терминов)**

- свои: 89 (68,5% однословных терминов)
- мн: 30 (23,1%)
- мн > русские: 7 (5,4%)
- русские: 3 (2,3%)
- мн > русские > свой: 1 (0,8%)

**двучленные: 107 (37,2%)**

- свои: 87 (81,3% двухсловных терминов)
- мн: 1 (0,9%)
- свои + мн: 11 (10,3%)
- свои + мн > русск.: 3 (2,8%)
- свои + русск.: 4 (3,7%)
- русск. > свой + свой: 1 (0,9%)

**трехчленные: 39 (13,5%)**

- свои: 29 (74,4%)
- мн: 1 (2,6%)
- свои + мн: 5 (12,8%)
- свои + русские: 4 (10,3%)

**четырёхчленные: 10 (3,5%)**

- свои: 9 (90%)
- свои + мн: 1 (10%)

**пятичленные: 1 (0,3%)**

- свои: 1 (100%)

**шестичленные: 1 (0,3%)**

- свои: 1 (100%)

*Структура чисто коми терминов: 216*

- одночленные:	89 (41,2% коми терминов)
- двухчленные:	87 (40,3%)
- трехчленные:	29 (13,4%)
- четырехчленные:	9 (4,2%)
- пятичленные:	1 (0,5%)
- шестичленные:	1 (0,5%)

## **Примечания**

1) Параллельные термины

- экономика

Макроэкономика *Паськыда шымыртӧм инъяслӧн овмӧс*

Микроэкономика *Векныда шымыртӧм инъяслӧн овмӧс*

Экономика *Овмӧс сӧвмӧм*

Экономическая система *Овмӧс сӧвманлӧн тэчасног*

Экономические права *Овмӧс сӧвман индӧгяс*

Экономический рост *Овмӧс быдтӧм*

Командная система в экономике *Экономикаын кесйӧдлана тэчасног*

Рыночная система в экономике *Экономикаын вуза тэчасног*

Традиционная система в экономике *Экономикаын традиция тэчасног*

Экономическая интеграция *Экономика ӧтувтӧм*

2) Многозначные слова

*ас гӧгӧрвоӧм самовосприятие, самопознание*

*вӧчӧм действие, производство, деятельность*

*велӧдчӧм образование, учение*

*войтырсикас нация, этническая общность (этнос)*

*сӧрнитчӧм договор, сделка*

**Термины географии на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **Аборигены** *Важолысьяс*  
М – верысе калык  
U – интыкалык
- 0 **Абсолютная влажность воздуха** *Сынӧдлӧн тырвыйӧ васӧдлун*  
E – коштонь абсолютной летькечи  
M – южын вӱдыжгылыкшӧ  
Mo – кожфонь прокс летькомомась  
U – омырлэн вылй мускытлыкес
- 0 **Автономия** *Асьюралӧм*  
M – шкевиктыш
- 0 **Айсберг** *Йиди*  
M – ийкурук  
U – йӧгурезь
- 0 **Акватория** *Урчитӧмин ва веркӧс*  
M – вӱдкымдык
- 0 **Архипелаг** *Саридзса ди чукӧр*  
U – шормуӧ котрет
- 0 **Атлас (география)** *Мусерпас чукӧр*
- 0 **Атмосферные осадки** *Лым-зэр*  
M – южвӱд  
U – омыр зор-кот
- 0 **Баланс** *Вочаалӧм*  
M – тӧрвисык  
U – эсэп
- 0 **Бархан** *Лыа мыльк*  
M – ошма чонга  
U – луопуктос
- 0 **Бассейн полезных ископаемых (геология)** *Донӧзьяслӧн куйланӧн*  
E –  
M –  
Mo –  
U –

0 **Бассейн реки Ковтыс**

Е –  
М –  
Мо –  
U –

0 **Безветрие (штиль) Лёнъ поводдя**

Е – вармавтомо шка  
М – мардеждыме игече  
Мо – вармафтома шись  
U – төлтэм куазь

0 **Безоблачная погода Сэзь поводдя**

Е – пельтеме пертьпелькс  
М – кечан игече  
Мо – коволфтома ушесь  
U – сайкыт куазь

0 **Берег Юдор**

Е – ведень чире  
М – сер  
Мо – тьрвась  
U – ярдур

0 **Бессточное озеро Визувттём ты**

Е – а чудиця эрьке  
М – йоген лекдыме ер  
Мо – аф шуди эрьхксь  
U – пукись ты

0 **Болото Нюр**

Е – чеядавкс  
М – куп  
Мо – шайсь  
U – нюр

0 **Бриз Кокни төв**

U – ьрос төл

0 **Вертикальные колебания земной коры Му эжлөн сувтса вөрём**

Е – модань керень стядо лыкамот  
М – мландыкгом лүнгалтмаш  
Мо – вярде алу шерьхкоматне модать кувоса  
U – музьемкурлэн инвис ваменала вырзылэмез

**0 Вершина горы** *Керӧс йыв*

Е – пандонь тѣкш  
М – курыквуй  
Мо – пандть тѣкшец  
U – гурезь йыл

**0 Весна** *Тулыс*

Е – тундо  
М – шошо  
Мо – тундась  
U – тулыс

**0 Ветер** *Тӧв*

Е – варма  
М – мардеж  
Мо – вармась  
U – тӧл

**0 Внутреннее море** *Пытшикӧсса саридз*

Е – потмоёнксонь иневедь  
М – кӧргӧ тениз  
Мо – потмонь иневедсь  
U – пуш зарезь

**0 Водные массы** *Ва сорас*

[Е – ведень массат]  
М – вӱдора  
Мо – ведень сталмотне  
U – вуос

**0 Водные ресурсы** *Ва позянлунъяс*

[Е – ведень ресурст]  
М – вӱдшапаш  
[Мо – ведень ресурсне]  
U – вуванѣсьѣс

**0 Водный кадастр** *Ва пасъялӧм*

[Е – ведень кадастра]  
[М – вӱд кадастр]  
[Мо – ведень кадастрась]  
U – вуос сярысь люкам

**0 Водоём** *Ю-ты*

Е – сѣлт  
М – шинчышвӱд  
U – вутым

0 **Водонепроницаемые горные породы** *Вайн йиджтысьтӧм донізьяс*

Е –

М –

Мо –

U – ву пыӄ атысьтэм гурезь извыжыос

0 **Водоносный горизонт** *Ва мунан эжтас*

[Е – ведень кандыця горизонт]

М – вӱдан мланде вер

Мо – ведень канни менельбесь

U – вувозись сӀ

0 **Водопад** *Бузган*

Е – ведьпрамо

М – вӱдшунгалтыш

Мо – ведень прама вастсь

U – вуусӅн

0 **Водопроницаемые горные породы** *Ва йиджан донізьяс*

Е – ведьсэ пачк молица

М – вӱд шындарыме курыкрок

[Мо – ведень нолдай пандонь породатне]

U – ву пыӄ атысь гурезь извыжыос

0 **Водораздел (река)** *Ваяюксянін*

Е – ведьявовкс

М – вӱдойыртыш

Мо – ведень явома вастсь

U – вувисгож

0 **Водохранилище** *Вавидзанін*

Е – ведень ванстома тарка

М – вӱдкучем

Мо – ведень ванфтома вастсь

U – вулюкан

0 **Возвышенность** *Вывтасін*

Е –

М –

Мо –

U – вырал



0 **Воздух** *Сынӧд*

Е – кошт  
М – юж  
Мо – кожфсь  
U – омыр

0 **Воздушные массы** *Сынӧд сорасьяс*

[Е – коштонь массат]  
М – южора  
Мо – кожфонь сталмотне  
U – омыръёс

0 **Возрастной состав населения** *Олысьяслӧн арлыд серти торйӧдан чукӧр*

Е – эрицятнень иень шкань коряс пурнавкост  
[М – ийгот шот]  
Мо – эряйхнень эряфонь кизоснон коря кочкамасна  
U – улийсьёслэн арлыдзья огинэт

0 **Волна** *Гы*

Е – толкун  
М – вӱдтолкын  
Мо – ведьвеляфкссъ  
U – тулкым

0 **Воспроизводство населения** *Олысьяслысь лыд мӧдпӧлалӧм*

[Е – эрицятнень воспроизводстваст]  
М – калык ешаралтмаш  
Мо – ломаттнень лувкснон вельде эряфть инголи молемац  
[U – улийсьёслэн воспроизводствозы]

0 **Восток** *Асыввыв*

Е – чилисема  
М – эрвел  
Мо – шинь стяма ширесь  
U – ӱ укпал

0 **Впадина** *Сёртас*

Е – прамо тарка  
М – волем  
Мо – лотконя  
U – гопал

**0 Выветривание горных пород** *Донизъяслөн быгалём*

Е – юждарен шалатымаш «выветривание»

М –

Мо –

U – тóлан «выветривание»

**0 Географическая карта** *Мусерпас*

[U – географи мутус]

**0 Гипотеза** *Чайтём*

U – азьмалпан

**0 Глазомерная съемка** *Синмён ылóсалём*

М – вертергымаш

Мо – сельмочь коряс ункстамась

U – синмын мертаса туспуктон

**0 Глубина** *Джуджда*

Е – домкачи

М – келгыт

Мо – кърхкалмось

U – мурдала

**0 Глубина** *пыдна*

Е –

М –

Мо –

U –

**0 Глубоководный желоб** *Ворга саридз пыдóсын*

Е – домка ведень олак

М – келге вынем

[Мо – кърхка ведень желоб]

[U – океан мурьёсысь дырды]

**0 Годовой сток** *Вогóгóрся ва визувтём*

[Е – иень сток]

М – идалыкаш вуд

Мо – кизонь шудефкссь

U – арскын вукошкон

**0 Гололед** *Йизьём му*

Е – эйгажа

М – ийгылме

Мо – эйгажась

U – йóвалег

- 0 **Гора** *Керӧс*  
 Е – пандо  
 М – курык  
 Мо – пандсь  
 U – гурезь
- 0 **Горизонт** *Енэжтас*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U – инвис
- 0 **Горизонтали (изогипса)** *Водсанога визьяс*  
 U – инвис гозьёс
- 0 **Горная долина** *Керӧс ковтыс*  
 Е – пандонь лашмо  
 М – курыклап  
 Мо – пандонь виде вастсь  
 U – гурезь нёжал
- 0 **Горная порода** *Керӧс доніз*  
 [Е – пандонь порода]  
 М – курыкрок  
 [Мо – пандонь породась]  
 U – гурезь извыжыос
- 0 **Горная река** *Керӧс ю*  
 Е – пандонь лей  
 М – курык энер  
 Мо – пандонь ляйсь  
 U – гурезь шур
- 0 **Горная система** *Керӧсьяслӧн тэчас*  
 [Е – пандонь система]  
 М – курыктгүшка  
 [Мо – пандонь системась]  
 U – гурезь сӧзнэт
- 0 **Горный ледник** *Керӧс выв йи*  
 Е – пандонь покш эйпоколь  
 М – ий наллык  
 [Мо – пандонь ледниксь]  
 U – гурезь йӧлюк

- 0 **Горный хребет** *Керӧс визь*  
 [Е – пандонь хребет]  
 М – курыкрӱдӧ  
 Мо – пандонь карязь  
 У – гурезь чур
- 0 **Город** *Кар*  
 Е – ош  
 М – ола  
 Мо – ошь  
 У – кар
- 0 **Городская агломерация** *Уна кар чукӧр*  
 [Е – ошонь агломерация]  
 [Мо – ошень агломерациясь]  
 У – карьӧслэн котретсы
- 0 **Горы** *Керӧсьяс*  
 Е – пандот  
 М – курык  
 Мо – пантне  
 У – гурезьӧс
- 0 **Горячий источник** *Пӧсь ӧшмӧс*  
 Е – пси лисьмапря  
 М – шокшо памаш  
 Мо – пси лихтибрясь  
 У – пӧсь ошмес
- 0 **Град** *Шер*  
 Е – цяхман  
 М – шолем  
 Мо – цяхманць  
 У – йӧзор
- 0 **Градусная сеть** *Тиупӧд вез*  
 [Е – градусной алтыма]  
 [У – музьемлэн градусья вотэсэз]
- 0 **Гребень волны** *Гы йыв*  
 Е – толкунонь пря  
 М – толкывуй  
 Мо – ведьвеляфксть вяркак пъяльксоц  
 У – тулкымсырт

- 0 **Гром** *Гым*  
 Е – пурьгине  
 М – кўдырчө  
 Мо – аямсь  
 U – гудыри
- 0 **Грунтовые воды** *Муйёж ва*  
 [Е – грунтовой ведть]  
 М – йымалпачаш вўд  
 [Мо – грунтовой ветгне]  
 U – арлансуй вуос
- 0 **Губа (географ.)** *Лайкола*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Гумус** *Сись куйёд*  
 М – пургыж
- 0 **Демографический «взрыв»** *Олысь лыд ёна содём*  
 [Е – демографической «сезеrema»]  
 [М – калыкын чот шукеммыже]  
 [Мо – демографическый «сыземась»]  
 [U – демографи «пуштон»]
- 0 **Дерново-подзолистые почвы** *Эжаа пём сяма лыа сёйёд мусин*  
 [Е – дерново-подзолистой модат]  
 М – ломыж-сёрем рок  
 U – карсо пеньзем вылсуйёс
- 0 **Дождь** *Зэр*  
 Е – пиземе  
 М – йур  
 Мо – пиземсь  
 U – зор
- 0 **Достаточное увлажнение** *Тырвийё ульсёдём*  
 Е – сатышка летькелгавтома  
 М – вўдыжгылык тандыш  
 Мо – сатомшка летьксь  
 U – тырмыт мускытатон
- 0 **Дренаж** *Ва кыскём*  
 U – вукыскем

- 0 **Дюна** *Пуктõм лыа мыльк*  
 М – ошма чонга  
 U – луобукос
- 0 **Железо** *Кõрт*  
 Е – кшни  
 М – кӯртньõ  
 Мо – кшнись  
 U – корт
- 0 **Залив** *Лайкола*  
 Е – усия  
 М – икса  
 U – сюз
- 0 **Залив** *Курья*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Заморозки** *Кõдздõдõм*  
 Е – кельметь  
 М – кылме  
 Мо – кельмотне  
 U – кынтэм
- 0 **Запад** *Рытыввыв*  
 Е – чивалгома ёнкс  
 М – касвел  
 Мо – шинь малома ширесь  
 U – жытпал
- 0 **Западные ветры** *Рытыввыв тõвъяс*  
 Е – чивалгомась вармат  
 М – касвел мардеж  
 Мо – шимадома ширдень варматне  
 U – жытпал тõльёс
- 0 **Зарница** *Востым*  
 Е – ёндолкс  
 М – киндыволгенче  
 U – инворекьян

- 0 **Заря** *Кыа*  
 Е – чилисема  
 М – ұжара  
 Мо – шинь стямась  
 U – зардон
- 0 **Засуха** *Зэртём кад*  
 Е – коськечи  
 М – кукшо игече  
 Мо – ёфси пиземфтома пингсь  
 U – кёсвакыт
- 0 **Затмение** *Бердлём*  
 Е – чополгадома  
 М – кече але тылзе петыралтмаш  
 Мо – шинь кяшевомась  
 U – шунды (яке олэзь) ё октаськон
- 0 **Землетрясение** *Му вёрём*  
 Е – модань лыкавтома  
 М – мланде чытыралтмаш  
 Мо – модань тарнамась  
 U – музейемзуркан
- 0 **Земная кора** *Му эж*  
 Е – модань керь  
 М – мландыгом  
 Мо – масторлангонь кувось  
 U – музейемкур
- 0 **Земная поверхность** *Му веркёс*  
 Е – модаланго  
 М – мландыўмбал  
 Мо – модать лангаксоц  
 U – музейемвыл
- 0 **Зенит** *Юр весьт*  
 М – вуйтура
- 0 **Зима** *Тёв*  
 Е – теле  
 М – теле  
 Мо – тялось  
 U – тол

- 0 **Золото** *Зарни*  
 Е – сырне  
 М – шӧртньӧ  
 Мо – зърнясь  
 U – зарни
- 0 **Зыбь** *Вералӧм*  
 Е – лымбакстнема  
 М – изтолкын  
 Мо – ведь сърмафксне  
 U – вулэн гыамез
- 0 **Избыточное увлажнение** *Лишаланлуна ульсӧдӧм*  
 Е – ламо летькелгавтома  
 М – вӱдыжгылык  
 Мо – вельф летькомомась  
 U – мултэс мускытан
- 0 **Известковые отложения** *Кориз*  
 [Е – известковой путовкст]  
 [М – известкан шундыш]  
 [Мо – известковой иляткст]  
 [U – изваска пуктосъёс]
- 0 **Излучина (меандр)** *Чукыль*  
 Е – леймурдавкс  
 М – энер кадыр  
 U – шурберыг
- 0 **Изморозь** *Кижя*  
 Е – чова пиземе  
 М – пӧрш  
 Мо – пиземсь-лешсь  
 U – гӧр
- 0 **Импорт** *Бокысь вузӧс*  
 U – вузваён
- 0 **Иней** *Пуж*  
 Е – лекш  
 М – покшым  
 Мо – лешсь  
 U – пужмер
- 0 **Интеграция** *Отвывтӧм*  
 U – огазеян



- 0 **Интенсификация** *Öддзöддөм*  
 U – кужмятон
- 0 **Ирригация** *Ва нуöддөм*  
 M – мландым вудыштарымаш  
 U – мускытатон
- 0 **Испарение** *Руö пöрөм*  
 E – коськема  
 M – пушланымаш  
 Mo – шиньфтамась  
 U – бусэн төлзөн
- 0 **Испаряемость** *Пакталөм*  
 E – коськемань нолдамо  
 [M – парыш савырнымаш]  
 Mo – шиньфтамошись  
 U – төлзөнлык
- 0 **Исток реки** *Ю йыв*  
 E – лейпря  
 M – энер тунгалтыш  
 Mo – ляйть ушетксоц  
 U – шурйыл
- 0 **Источник** *Öшмөс*  
 E – лисьмапря  
 M – памаш  
 Mo – лихтибрясь  
 U – ошмес
- 0 **Канал** *Кырөм*  
 U – вугерзет
- 0 **Каньон** *Джуджыд ю ковтыс*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U – гурезь пулсэт
- 0 **Качество населения** *Олысьяслөн ногтуй*  
 E – эриятнень уликсчист  
 M – илыш йөн  
 [Mo – эрайхнень качествасна]  
 U – улийсьёслэн зечлыксы
- 0 **Колония** *Мырддөм муяс*

- 0 **Кооперирование** *Отувтчөм*  
 М – озанлыккыл ушнымаш
- 0 **Котловина** *Увтас (география)*  
 Е – латко  
 Мо – окан пундашысе вынем  
 U – котыресгоп
- 0 **Круговорот воды в природе** *Му шар вылын валён бергалём*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U – вулэн инкуазыын бергамез
- 0 **Лава** *Изрок*  
 М – туллапаш
- 0 **Лагуна** *Ляпкыд куръя*  
 М – талкавер
- 0 **Ландшафтоведение** *Му выв серпас велдөдм*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Ледостав** *Йи кутём*  
 М – энгер кылмымаш  
 U – йёсултон
- 0 **Ледоход** *Йи кылалём*  
 Е – эень молема  
 М – ийтарваньш  
 Мо – эень молемась  
 U – йёкошкон
- 0 **Летнее время** *Гожся кад*  
 Е – кизэнь шкась  
 М – кенеж жап  
 Мо – кизонь пингсь  
 U – гужем дыр
- 0 **Лето** *Гожём*  
 Е – кизэ  
 М – кенеж  
 Мо – кизось  
 U – гужем

- 0 **Летоисчисление** *Кольом кад арталом*  
 [М – ийшот]  
 Мо – кизонь лувомась  
 У – дырлыдыян
- 0 **Лиман** *саридзса курья*  
 М – икса
- 0 **Лимнология** *Тыяс туялом*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **Луна** *Тöлысь*  
 Е – ков  
 М – тылзе  
 Мо – ковсь  
 У – толэзь
- 0 **Луч** *Югөр*  
 Е – нал  
 М – кечыйол  
 Мо – сюролдась  
 У – си
- 0 **Магматические горные породы** *Мупытшиса ляти донизьяс*  
 [Е – пандонь магматической породат]  
 М – туллапашан курыкрок  
 [Мо – магмань пандонь породатне]  
 [У – магма гурезь извыжыос]
- 0 **Мантия (геол.)** *Му пытикöс*
- 0 **Масштаб** *Бердöг*
- 0 **Материковый склон** *Муйöж пöкат*  
 [М – материкысе тайыл]  
 [Мо – материкть веляфксоц]  
 [У – материк бамал]
- 0 **Межпластовая вода** *Ланöдкостса ва*  
 [Е – межпластовой ведть]  
 М – лончыокласе вöд  
 [Мо – межпластовой веттне]  
 У – сйвис ву
- 0 **Мелиорация** *Видз-му бурмöдöм*

- 0 **Мель** *Косін*  
 Е – мазя тарка  
 М – куакш вер  
 Мо – мацясь  
 U – куасегазь
- 0 **Местное время** *Ас кад*  
 Е – те тарканть шказо  
 М – верысе жап  
 Мо – фкя вастонь пинге  
 U – интыгьсь дыр
- 0 **Месторождение полезных ископаемых** *Мупытиса озырлунъяслөн куйланін*  
 Е –  
 М – мландпоянлык улмо вер «месторождение»  
 Мо –  
 U – кылдонни «месторождение»
- 0 **Метаморфизация горных пород** *Донізяслөн вежсьём*  
 [Е – пандонь породань метаморфизация]  
 М – курыкрок вашталтмаш  
 [Мо – пандонь породатнень полафтомасна]  
 U – гурезь извыжыослэн воштійськемзы
- 0 **Метаморфические горные породы** *Вежсьём донізяс*  
 [Е – метаморфической пандонь породат]  
 М – вашталтше курыкрок  
 [Мо – метаморфическяй пандонь породатне]  
 U – воштійськем гурезь извыжыос
- 0 **Метеор** *Ббжа кодзув*  
 М – почаншудыр  
 U – усись кизили
- 0 **Метеорит** *Енэжиз*
- 0 **Минеральные ресурсы** *Доніз сора позянлуньяс*  
 М – пайдале мландывундо  
 U – муизо ваньбурьёс
- 0 **Многолетняя мерзлота** *Кынийир*  
 Е – ламо иень кельмевксэсь  
 М – курымаш кылмык  
 Мо – лама кизот кирди эйсь  
 U – шунасьтэм кын инты

**0 Многолетняя мерзлота** *Уна вося кыйыр*

Е –  
М –  
Мо –  
У –

**0 Море** *Саридз*

Е – иневедесь  
М – теныз  
Мо – иневедсь  
У – зарезь

**0 Наводнение** *Ойдөдөм*

Е – ведьсэ ваявтомась  
М – вўдташлымаш  
Мо – ведьса пшкодеви вастсь  
У – вутудзон

**0 Наледь** *Бырөд*

Е –  
М –  
Мо –  
У – йёкурам

**0 Наст** *Чарөм*

Е –  
М –  
Мо –  
У –

**0 Насыщенный водяным паром воздух** *Сук руа сынөд*

Е – ведень парсо пряс пештызь кошт  
М – вўдыжгө юж  
Мо – ведень шиньф мархта пшкотьф кожфсь  
У –

**0 Небо** *Енэж*

Е – менелесь  
М – кава  
Мо – менелсь  
У – ин

- 0 **Недостаточное увлажнение** *Тырмытӧм ульсӧдӧм*  
 E – аволь сатышка летькиявома  
 M – вӱдыжгылык ситыдымаш  
 Mo – аф сатомшка летькомомась  
 U – тырмыттэм мускытатон
- 0 **Ненасыщенный водяным паром воздух** *Сук рутӧм сынӧд*  
 E – ведень парсо апак пеште кошгось  
 [M – вӱдпар дене шынгаралтдыме юж]  
 Mo – ведень шиньфса аф сатомшка пяхкотьф кожфсь  
 U –
- 0 **Низменность** *Увтасӧн*  
 E – алка таркась  
 M – лапвер  
 Mo – ала ащи вастсь  
 U – улыг
- 0 **Озеро** *Ты*  
 E – эрькесь  
 M – ер  
 Mo – эрьхксь  
 U – ты
- 0 **Океан** *Паськыд саридз*  
 M – теҥыз  
 Mo – иневедсь
- 0 **Океаническая земная кора** *Му эж паськыд саридзьяс улын*  
 [E – моданть океанической керезз]  
 [M – океан йымалсе мландыком]  
 [Mo – океанонь модань кувось]  
 [U – океанысь музьемкур]
- 0 **Океаническое течение** *Паськыд саридз визув*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **Окружающая среда** *Бллавыв гӧгӧртас*  
 M – йырвел  
 Mo – перфпяльса семботь улемац-ащемац  
 U – котырвылос

- 0 **Омут** *Йир*  
 М – агур  
 U – муркож
- 0 **Оползень (геол.)** *Буждѳм му*  
 М – урынволмаш  
 Мо – лунгодемат панттень эзда  
 U – мугылзон
- 0 **Ориентирование** *Нырвизь кутѳм*  
 М – кушто улмым кычалмаш  
 Мо – менельбетъ ширензон мушендомасна  
 U – кытын луэмез тодон
- 0 **Орошение** *Видз-му кѳтѳдѳм*  
 М – вѳдыштарымаш  
 U – мускытатон
- 0 **Осадочные горные породы** *Пуксьѳм донизьяс*  
 [Е – пандонь озаъ породасъ]  
 М – шундык курыкрок  
 [Мо – озаф-ландяф пандонь породасъ]  
 U – пыды гурезъ извыжьюс
- 0 **Осень** *Ар*  
 Е – сѳксесь  
 М – шыже  
 Мо – сѳксесь  
 U – сйзьыл
- 0 **Остров** *Ди*  
 Е – усиясь  
 М – отро  
 U – шормуѳ
- 0 **Осушение** *Видз-му косьтѳм*  
 Е – костямось  
 М – коштымаш  
 Мо – косьфтамась  
 U – шупатон
- 0 **Отлив** *Ва чинѳм*  
 М – вѳдпучымаш  
 Мо – ведть алу озамац  
 U – вусинон

- 0 **Относительная влажность воздуха** *Мукөд серти сынөдлөн васөдлун*  
 [Е – относительной летькесь]  
 М – тагастарыме вүдыжгылык  
 [Мо – относительной летькесь]  
 U – омырлэн ч ошатэм мускытлыкез
- 0 **Относительная высота** *Мукөд серти вылна*  
 [Е – (точканть) относительной сэрэзэ]  
 М – тагастарыме кукжыт  
 [Мо – (точкаты) относительной серец]  
 U – ч ошатэм жуждала
- 0 **Охрана природы** *Вөр-ва видзём*  
 [Е – природань ванстомась]  
 М – пүртүсым аралымаш  
 Мо – перфпяльть араламац-ванфтомац  
 U – инкуазез утён
- 0 **Очаг землетрясения** *Му вөрзёмин*  
 М – мландычытыралтмаш вер  
 Мо – модань таромать унксоц  
 U – музеймзурканлэн шоринэз
- 0 **Паводок** *Виччысьтём ытва*  
 М – вүдшор  
 Мо – шада ведсь  
 U – вужутскон
- 0 **Падение реки** *Юлөн усьём*  
 Е – леень прамось  
 М – вүд пучымаш  
 Мо – ляень озамась-ландямась  
 U – шурлэськон
- 0 **Пещера** *Из горс*  
 М – курыкпомыш  
 U – гурезь гырк
- 0 **Плоскогорье** *Тиөтикёс*  
 М – кукшашындыш  
 Мо – лапш пандсь  
 U – пачкес гурезь
- 0 **Погода** *Поводдя*  
 М – игече  
 U –



- 0 **Подземные воды** *Мупытиса ва*  
 Е – мода алксонь ведтне  
 М – мландыйымал вўд  
 Мо – мода алдонь веттне  
 U – муул вуос
- 0 **Подзолистые почвы** *Пбим сяма лыаа сёйбд мусин*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Подшва волны** *Гы ув*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Покровный ледник** *Эжтас йи*  
 М – йымал ийора  
 Мо – эень вельхтай пуромкс  
 U – шобыр йблюк
- 0 **Полдень** *Лун шбр*  
 Е – чинь куншкась  
 М – кечывал  
 Мо – шиньгучкась  
 U – лымшор
- 0 **Полезные ископаемые** *Мупытиса озырлуньяс*  
 М – мландывундо  
 U – муваньбур
- 0 **Половодье** *Бтва*  
 М – вўдшор  
 Мо – шадось  
 U – вутудзбн
- 0 **Половой состав населения** *Олысьяслбн рбд серти торйбдан чукбр*  
 [М – калыкын пбле шот дене шелалтмыже]  
 Мо – эрайхнень лувкесна ава или аля ваймонь коряс  
 [U – улйсьёслбн половой составзы]
- 0 **Полуостров** *Кббдж*  
 М – пелотро  
 [Мо – пяселостровсь]  
 U – мукож

- 0 **Полярная звезда** *Юрийыв кодзув*  
 М – йўдвелшўдыр  
 [Мо – полярной тяштсь]  
 У – уйпал кизили
- 0 **Полярная ночь** *Югзъывлытѳм вой*  
 [Е – полярной весь]  
 [М – полярйўд]  
 [Мо – полярной весь]  
 У – уйпал уй
- 0 **Полярный день** *Пемдывлытѳм лун*  
 [Е – полярной чись]  
 [М – поляркече]  
 [Мо – полярной шись]  
 У – уйпал нунал
- 0 **Порог** *Кось*  
 Е – поровтось  
 М – вўдлондем  
 У – уть
- 0 **Послойное окрашивание** *Уна пѳвста мавтѳм*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **Почва** *Мусин*  
 М – рок  
 У – вылсйѳй
- 0 **Прилив** *Ва содѳм*  
 М – вўдтеммаш  
 Мо – ведень кеподематне  
 У – вуйылон
- 0 **Природный комплекс** *Вѳр-ва ѳтувъялун*  
 [М – пўртўс комплекс]  
 У – инкуазь огъет
- 0 **Природо-ресурсный потенциал (ПРП) территории** *Мутаслѳн вѳр-ва да  
 поэянлун вынйѳр*  
 М – пўртўс пуымо куат  
 [Мо – эрь кодама вастть природно-ресурснай потенциалѳц]  
 У – улосвыллэн инкуазь-ваньбуро луонлыкъёсыз

- 0 **Производительность труда** *Уджалан өд*  
 М – пашалектыш  
 Мо – тевтиемать сатфксоц  
 U – ужазинлык
- 0 **Пролив** *Виям*  
 М – вүдушык  
 U – мувис
- 0 **Прорубь** *Йёрдан*  
 E –  
 М –  
 Мо –  
 U – люкмес
- 0 **Региональная политика** *Динмуса кансям*  
 [М – регионьсо политике]  
 [U – улосвыл политика]
- 0 **Резервация** *Мырдён овмөданін*
- 0 **Река** *Ю*  
 E – леесь  
 М – энгер  
 Мо – ляйсь  
 U – шур
- 0 **Рекреационные ресурсы** *Шойччөг поэянлун*  
 М – тазалык саемдыме йөн  
 U – шутэтскон луонлыкьёс
- 0 **Рекреация** *Эбёс бурмөдөм*  
 М – төрланымаш  
 Мо – одукс эреклама  
 U – шутэтсконуж
- 0 **Рельеф** *Веркёс*  
 М – мланжыүмбал  
 U – мувылтус
- 0 **Ресурсный цикл** *Поэянлун кыти*  
 [U – ванёслэн циклээ]
- 0 **Ресурсообеспеченность** *Поэянлун судзсьём*  
 [М – ресурс ситылык]  
 [Мо – ресурсонь улемась-ётафтомась]  
 U – ванёстырмытлык

- 0 **Речная система** *Ю инас*  
 [Е – леень системась]  
 М – энгерысе радамлык  
 Мо – ляень сотксь  
 У – шур сӓзнэт
- 0 **Ритмичность** *Пыр ӓтногалун*  
 М – икшырымлык  
 [У – ритмолык]
- 0 **Родина** *Чужан му*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **родник** *Ӗшмӓс*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **Роса** *Лысва*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У – лысву
- 0 **Русло реки** *Ю ворга*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У – шур ӓр
- 0 **Ручей** *Шор*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **Рыболовство** *Чери кыйӓм*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –

- 0 **Себестоимость продукции** *Вөчөмторлөн асдон*  
 [М – продуктын шке акше]  
 Мо – паршить эсь питнец  
 U – вузлэн асдуныз
- 0 **Север** *Войвыв*  
 E – якшамоёнксось  
 M – йүдвел  
 Мо – кельме ширесь  
 U – уйпал
- 0 **Северный полюс** *Войвыв му гөг*  
 E –  
 M –  
 Мо –  
 [U – уйпал полюс]
- 0 **Северный полярный круг** *Войвыв кыти*  
 E –  
 M –  
 Мо –  
 [U – уйпал полярной котрет]
- 0 **Серебро** *Эзысь*  
 E –  
 M –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Сероземы** *Руд сяма мусин*  
 E –  
 M –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Серые лесные почвы** *Руд вөр мусин паськыд коръя вёрын*  
 E –  
 M –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Скудное увлажнение** *Жэба ульсөддөм*  
 E –  
 M –  
 Мо –  
 U –

- 0 **Смерч** *Гумыльгаа төв*  
 М – пёрдшө мардеж  
 U – төлвери
- 0 **Снег** *Лым*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U – лымы
- 0 **Соленость** *Солалун*  
 E – саловчи  
 M – вўдын шинчалан улмыжо «соленость воды»  
 Mo – ведть салушиц «солёность воды»  
 U – кузьытлык
- 0 **Солнце** *Шонди*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **Солнце в зените** *Шондиыс юр весьтын*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **Соль** *Сов*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 0 **Срединно-океанические хребты** *Паськыд саридзса шөр из визьяс*  
 [E – куншка таркань океанической хребетэсь]  
 M – тептеныз покшелысе курыкрўдө  
 [Mo – океанонь кучкастонь панда карязсь]  
 [U – океан шорысь гурезь чурьёс]
- 0 **Старица** *Важ ю*  
 M – икса  
 U – вужёрты

- 0 **Столица** *Юркар*  
 Е – прявтош  
 М – рӯдола  
 Мо – пря ошь  
 U – шоркар
- 0 **Сточное озеро** *Визувтан ты*  
 [Е – стоконь эрькесь]  
 М – йогынер  
 Мо – шуди эрьхксь  
 U – виясь ты
- 0 **Суверенное государство** *Асиёрлуна канму*  
 [М – суверен кугыжаныш]  
 U – асэрико кун
- 0 **Сугроб** *Тола*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Тайга** *Парма*  
 U – съöd тэль
- 0 **Технология** *Ног*  
 М – пашайён
- 0 **Торговый баланс** *Вузасьём вочаалём*  
 [Е – микшнемань-рамсемань балансось]  
 М – ужалыме актёрвисык  
 [Мо – мишендеммань баланссь]  
 U – вузкарон эсэп
- 0 **Туман** *Руалём*  
 М – тўтыра  
 Мо – сузь  
 U – бус
- 0 **Уголь** *Из шом*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –

- 0 **Уклон реки** *Юлөн кырув*  
 [Е – леень уклонось]  
 М – энгер тайыл  
 [Мо – ляйть уклоноц]  
 U – шурлэн чукинлыкес
- 0 **Унитарное государство** *Öтүвъя канму*  
 М – иктемтыме кугыжаныш  
 [U – унитар кун]
- 0 **Ураган** *Вына төв ныр*  
 Е – давол  
 М – тўтан  
 Мо – даволсь  
 U – сильтөл
- 0 **Урбанизация** *Кармөдөм*
- 0 **Условные знаки** *Вөйпөм пасъяс*  
 [Е – условной тешкст]  
 М – планысе пале-влак «условные знаки планов»  
 [Мо – платтнень эса эрь кодама тыштентне «условные знаки планов»]  
 U – эсэпам пусъес
- 0 **Устье реки** *Ю вом*  
 Е – лейпрамо  
 М – энгер аг  
 Мо – ляйть келемкшни вастоц  
 U – шурвож
- 0 **Фактор** *Төдчантор*  
 Е – тувтал  
 М – амал  
 U – муг
- 0 **Флюгер** *Төв индалысь*
- 0 **Хозяйство** *Овмбс*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Целостность** *Мутасса өтторъялун*  
 М – тичмашлык  
 U – быдэслык



**0 Чернозем** *Сьӧд мусин*

Е –  
М –  
Мо –  
У –

В эту группу входят 246 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 164,
- в мокшанском 108,
- в удмуртском 179,
- в эрзянском 92.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 17,
- в мокшанском 31,
- в удмуртском 17,
- в эрзянском 33.

Отсутствуют

- в марийском 41,
- в мокшанском 42,
- в удмуртском 31,
- в эрзянском 41 термин.

**1 Азимут** *Азимут*

**1 Анероид («без жидкости»)** *Анероид («ватӧм»)*

Мо – шонгарксфтома

**1 Анклав** *Анклав*

**1 Антарктида** *Антарктида*

**1 Антарктика** *Антарктика*

**1 Антициклон** *Антициклон*

[Е – каршо циклон]

М – писын пӧрдшӧ мардеж

**1 Антрацит** *Антрацит*

**1 Арктика** *Арктика*

**1 Астероид** *Астероид*

- 1 **Атмосфера** *Атмосфера*  
 М – йыръюж  
 U – омыр
- 1 **Атмосферный фронт** *Атмосфера фронт*  
 М – йыръюж лончо  
 [U – омыр фронт]
- 1 **Африка** *Африка*
- 1 **Батискаф** *Батискаф*
- 1 **Бентос** *Бентос*  
 U – вутымпыдэс лудосъёс
- 1 **Бергштрих** *Бергштрих*  
 М –  
 U – бамалвозьматйсь
- 1 **Биосфера** *Биосфера*
- 1 **Биотехнология** *Биотехнология*
- 1 **Вади** *Вади*  
 М – кукшыгорем
- 1 **Вулкан** *Вулкан*  
 М – тулкурык  
 U – тылгурезь
- 1 **Газ** *Газ*  
 М – пöз
- 1 **Галактика** *Галактика*  
 М – шүдыртүня  
 U – инбугор
- 1 **Гейзер** *Гейзер*  
 М – шокшыпамаш  
 U – пызйись ошмессин
- 1 **Географические координаты** *География координатъяс*
- 1 **География** *География*  
 М – мландышанче
- 1 **Геология** *Геология*
- 1 **Геоморфология** *Геоморфология*
- 1 **Геополитика** *Геополитика*
- 1 **Геотехнология** *Геотехнология*
- 1 **Гилея** *Гилея*  
 U – мускыттэль
- 1 **Глетчер** *Глетчер*  
 М – ийора

- 1 **Глобус** *Глобус*  
U – мутуп
- 1 **Гондвана** *Гондвана*
- 1 **Грабен** *Грабен*
- 1 **Гривы** *Гриваяс*  
M – оржа  
U – изнэсьёс
- 1 **Девон** *Девон (геология)*
- 1 **Демография** *Демография*
- 1 **Диспропорция** *Диспропорция*  
[U – пропорциослэн тупамтэзы]
- 1 **Изобара** *Изобара*
- 1 **Изобата** *Изобата*
- 1 **Изотерма** *Изотерма*
- 1 **Карст** *Карст*  
M – порволмаш
- 1 **Климат** *Климат*  
M – игече
- 1 **Континент** *Континент*  
E –  
M –  
Mo –  
U – ярмувыр
- 1 **Кратер** *Кратер*  
M – тулкурык
- 1 **Лавразия** *Лавразия*  
E –  
M –  
Mo –  
U –
- 1 **Лагуна** *Лагуна*  
M – талкавер
- 1 **Литосфера** *Литосфера*  
M – мландын кұшыл ужашыже
- 1 **Мезосфера** *Мезосфера*
- 1 **Меридианы** *Меридианъяс (география)*
- 1 **Метисы** *Метисъяс*
- 1 **Монголоидная раса** *Монгол раса*  
[M – монгол тўсан калык тўшка]

- 1 **Мониторинг** *Мониторинг*  
М – эскерымаш
- 1 **Морена** *Морена*
- 1 **Мулаты** *Мулатъяс*
- 1 **Муссоны** *Муссонъяс*
- 1 **Негроидная раса** *Негр раса*  
М – шем тўсан калык  
[Мо – негракс ащи раса]
- 1 **Нектон** *Нектон*
- 1 **Неотектоника** *Неотектоника*
- 1 **Нивелир** *Нивелир*  
М –
- 1 **Ноосфера** *Ноосфера*
- 1 **Пампа** *Пампа*
- 1 **Пангея** *Пангея*
- 1 **Параллель** *Параллель (география)*  
У – валлингож
- 1 **Парамос** *Парамос*
- 1 **Парламентская республика** *Парламент республика*  
[У – парламенто элькун]
- 1 **Пассаты** *Пассатъяс*
- 1 **Планета** *Планета*  
У – инму
- 1 **Планктон** *Планктон*
- 1 **Платформа** *Платформа*
- 1 **Президентская республика** *Президент республика*  
У – азьмурто элькун
- 1 **Прерия** *Прерия*  
Е –  
М –  
Мо –  
У –
- 1 **Район** *Район*  
Е – буесь  
М – кундем  
У – ёрос
- 1 **Республика** *Республика*  
У – элькун
- 1 **Саванна** *Саванна*

- 1 **Самбо** *Самбояс*  
Е –  
М –  
Мо –  
U –
- 1 **Степь** *Степ*  
М – пролык  
U – кырал
- 1 **Терминал** *Терминал*
- 1 **Термосфера** *Термосфера*
- 1 **Траппы** *Траппъяс*  
Е –  
М –  
Мо –  
U –
- 1 **Тропосфера** *Тропосфера*  
U –
- 1 **Тундра** *Тундра*  
М – чодырадыме кундем  
U – уйпал кыр
- 1 **Урманы** *Урманъяс*  
Е –  
М –  
Мо –  
U –
- 1 **Фация** *Фация*  
Е –  
М –  
Мо –  
U –
- 1 **Фьорд** *Фьорд*  
Е –  
М –  
Мо –  
U –
- 1 **Циклон** *Циклон*
- 1 **Цунами** *Цунами*

В эту группу входят 86 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 21,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 17,
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 1.

Отсутствуют

- в марийском 10,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 8,
- в эрзянском 8 терминов.

**2 Австралия** *Австралия*

**2 Аллювий** *Аллювий*

М – вудйошкын

U – мупуктос

**2 Гидролакколиты** *Гидролакколитъяс*

Е –

М –

Мо –

U –

**2 Гидросфера** *Гидросфера*

**2 Гляциология** *Гляциология*

**2 Горст** *Горст*

**2 Депопуляция** *Депопуляция*

М – калык шагалеммаш

**2 Евразия** *Евразия*

**2 Океанология** *Океанология*

Е –

М –

Мо –

U –

**2 Сельва** *Сельва*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

**2 Федерация** *Федерация*

В эту группу входят 11 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 0,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 0.

Отсутствуют

- в марийском 3,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 3 термина.

**3 Голец** *Голец*

М – чара чонга  
U – кыр гурезь йыл

**3 Заповедник** *Заповедник*

U – утённи

**3 Колки** *Колкияс*

М –

**3 Крики** *Крикъяс*

М – кошкышо энергорно  
U –

**3 Курумы** *Курумъяс*

U – изпилет люкъяс

- 3 **Лиман** *Лиман*  
 М – икса
- 3 **Материк** *Материк*
- 3 **Межень** *Межень*  
 М – вўдчўдык  
 У – куасегомон
- 3 **Отуряхи** *Отуряхияс*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 3 **Пустыня** *Пустыня*  
 М – ирчара  
 Мо – шава васттне  
 У – бушкыр
- 3 **Сели** *Сели*  
 М – лавырайогын  
 У – кбч
- 3 **Скрэб** *Скрэб*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –

В эту группу входят 12 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 6,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 6,
- в эрзянском 0.

Нет гибридных соответствий со своеязычным элементом.

Отсутствуют

- в марийском 2,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 3 термина.



- 4 **Антарктическая пустыня** *Антарктика пустыня*  
 [М – антарктикысе ирчара]  
 [U – антарктика бушкыр]
- 4 **Арктическая пустыня** *Арктика пустыня*  
 [М – арктикысе ирчара]  
 [U – арктика бушкыр]
- 4 **Барометр ртутный** *Ртутя барометр*  
 [Mo – барометрась эрексиянь]  
 [U – ыльузвесь барометр]
- 4 **Геохронологическая таблица** *Геохронология таблица*  
 [U – геовакыт таблица]
- 4 **Климатическая область** *Климат обласьт*  
 М – игечывер  
 [U – климат улосвыл]
- 4 **Климатические пояса** *Климат поясьяс*  
 М – игече ўштö
- 4 **Полуанклав** *Полуанклав*  
 [М – пелеанклав]

В эту группу входят 7 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 5,
- в эрзянском 0.

6 **Абсолютная монархия** *Абсолютной монархия*

U –

6 **Европеоидная раса** *Европа раса*

6 **Национальный парк** *Национальной парк*

[U – йöскалык парк]

**6 Теократическая монархия** *Теократическӧй монархия*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в удмуртском 1.

Отсутствуют  
- в удмуртском 2 термина.

**7 Аграрная структура экономики** *Экономикалӧн видз-му овмӧс тэчас*

М – ялозанлык чоңалтыш  
U – шыръяңлэн гурт возӧс ёзсӧзнэтэз

**7 Агроклиматические ресурсы** *Видз-му да климат позянлун*

М – пӱртӱс шапаш  
[U – агроклимат ванӧсьӧс]

**7 Акционерное общество (закрытое/открытое)** *Акционер котыр (пӧдса/восьса)*

[М – акционер ушем]  
[U – акционер дӧменлык]

**7 Амплитуда температуры (годовая)** *Температура вӧрӧм ыджда (вося)*

[Е – иень температурань амплитудась]  
[М – идалыкысе температурын вашталтмыже]  
[Мо – кизонь кувалмонь температурать амплитудац]  
[U – арбыт температуралэн шорлыдыз]

**7 Архейская эра** *Архей кадколаст*

U –

**7 Атолл** *Коралл ді*

U – кульчо вутымен шормуӇ

**7 Безотходная, малоотходная технология** *Колястӧм технология*

[Е – ёртовкстомо, аламо ёртовкс марто технология]  
М – кучадыме йӧн  
[Мо – отходфтома технологиясь]  
[U – юдӧстӧм, ӧжыт юдӧсо технология]

- 7 **Биологический круговорот** *Биология бергөдчөм*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 [U – биологи берган]
- 7 **Географическая долгота заданной точки** *География кузьтөс*  
 [E – максозь точканть географической кувалмозо]  
 [M – верын географий кужытшо]  
 [Mo – географиянь кувалмось]  
 [U – географи кузьдала]
- 7 **Географическая среда** *География гөгөртас*  
 M – верланыме йырвел  
 [U – географи вылос]
- 7 **Географическая широта заданной точки** *География пасьтөс*  
 [E – максозь точканть географической келезэ]  
 [M – верын географий лопкытшо]  
 [Mo – географическяй келесь]  
 [U – географи пасьтала]
- 7 **Географический прогноз** *География водзвыв висьталөм*  
 [U – географи тодьяськон]
- 7 **Географическое положение** *География ин*  
 [E – географической аштема тарка]  
 M – икта-мон кушто верланымые  
 [Mo – географиять коряс ащемась]  
 [U – географи интыяськон]
- 7 **Географическое разделение труда** *Канмуяс костын география серти удж юклөм*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 7 **Геоинформационная система (ГИС)** *География юөр тэчас*  
 [E – геоинформационной вейсэндявкс]  
 [U – геоивортон сөзнэт]
- 7 **Геологическое летоисчисление** *Геологиялысь кольөм кад арталөм*  
 [E – геологической иень ловома]  
 [M – геологий ийшотлык чот]  
 [Mo – геологиянь эряфонь пингонь лувомась]  
 [U – геологи арлыдьян]

- 7 **Декретное время** *Декрет кад*  
 [Е – декретной шка]  
 [М – декрет жап]  
 [Мо – декретнай пингсь]  
 [U – декрет дыр]
- 7 **Демографическая политика** *Демография кансям*
- 7 **Депрессивный район** *Дудьм (дудан) район*  
 [U – депресси ёрос]
- 7 **Жерло вулкана** *Вулкан вис*  
 [Е – вулканонь варя]  
 М – тулкурык ан  
 [Мо – вулканть потма вастоц]  
 [U – вулканлэн ымыз]
- 7 **Земная ось** *Му планета чёрс*  
 Е – модань петькель  
 М – мландышудыр  
 Мо – модать петьколец  
 U – музеймчерс
- 7 **Извержение вулкана** *Вулкан вуэзьбодьм*  
 [Е – вулканонь лангс лисема]  
 [М – вулкань пургымыжө]  
 [Мо – вулканть лисемац-лакамац]  
 [U – вулканлэн кисьтйськемез]
- 7 **Индустриальная структура** *Индустрия тэчас*  
 [U – индустри сөзнэт]
- 7 **Кайнозойская эра** *Кайнозой кадколаст*  
 Е –  
 М –  
 Мо –
- 7 **Каштановые почвы** *Каштан мусин*  
 [Е – каштановой модат]  
 М – күренрок  
 [Мо – каштановой модатне]  
 U – югыт-курень вылсьюёс]
- 7 **Климатообразующие факторы** *Климат помкаяс*  
 [Е – климатонь теиця факторт]  
 М – игече вашталтме амал  
 [Мо – климатонь тии туфталхне]  
 [U – климат кылдытйсь мугъёс]

- 7 **Конституционная монархия** *Оланпудув монархия*  
 E –  
 Mo –  
 U –
- 7 **Коэффициент увлажнения** *Ульсөддөмлөн коэффициент*  
 [E – летькелгадомань коэффициент]  
 [M – вудыжгылык коэффициент]  
 [Mo – летькомомань коэффициентсь]  
 [U – мускытлэн коэффициентэз]
- 7 **Круговорот энергии** *Му вылын энергиялөн бергөдчөм*  
 [E – энергияньт перька велямозо]  
 [M – энергий йыргыж]  
 [Mo – перфпяльса энергиянь шарондомась]  
 U – дыкужымлэн бергамез
- 7 **Мезозойская эра** *Мезозой кадколаст*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 [U – мезозой вакыт]
- 7 **Озоновая дыра** *Озон розь*  
 [E – озононь варясь]  
 [M – озонанан рож]  
 [Mo – озоновой варясь]  
 [U – озон пась]
- 7 **Озоновый слой** *Озон пöвст*  
 [M – озонлончо]  
 [Mo – озоновой кеднясь]  
 [U – озон сй]
- 7 **Океанический морской климат** *Саридздорса климат*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –
- 7 **Отрасли международной специализации** *Войтыркостса специализация юкөнъяс*  
 [M – тўнямбалсе специализаций]  
 [Mo – народонь ёткаса отраслянь специализациятне]  
 [U – калыккуспо специализацилэн удьсьёсыз]
- 7 **Палеозойская эра** *Палеозой кадколаст*

- 7 **Политико-географическое (геополитическое) положение** *Кансям да география ин*  
 М –  
 [U – геополитика ласянь интыяськон]
- 7 **Постиндустриальная (информационная) структура** *Постиндустрия тэчас*  
 [U – постиндустри (яке ивортон) ёзсöзнэт]
- 7 **Природная зона** *Вөр-ва зона*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 [U – инкуазь зона]
- 7 **Природный комплекс** *Ывла выв комплекс*  
 [М – пуртүс комплекс]  
 U – инкуазь огъет
- 7 **Протерозойская эра** *Протерозой кадколаст*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 7 **Свободная экономическая зона** *Восьса экономика зона*  
 [Е – оля экономической зонась]  
 М – эрыкан озанлык кундем  
 [Мо – экономикань зона воляшиса]  
 [U – эрико шыръян зона]
- 7 **Северная Америка** *Войвыв Америка*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 [U – Уйпал Америка]
- 7 **Северный тропик** *Войвыв тропик*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 [U – уйпал тропик]
- 7 **Солнечная радиация** *Шонді радиация*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –

**7 Суммарная радиация** *Отвѣтѣм шондѣ радиация*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

**7 Температурная инверсия** *Температура вежѣм*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

**7 Топографический план** *Топография бала*

[М – топографийсе план]

**7 Трансформация воздушных масс** *Сынѣд масса вежсѣм*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

**7 Человеческая раса** *Морт раса*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

В эту группу входят 49 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 10,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 6,
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 14,
- в мокшанском 17,
- в удмуртском 29,
- в эрзянском 14.

Отсутствуют

- в марийском 15,
- в мокшанском 15,

- в удмуртском 10,
- в эрзянском 15 терминов.

**8 Абсолютная высота точки** *Чутлӧн абсолют джуджда*

- [E – точканти абсолютной сэръ]
- [M – абсолют кукшывт]
- [Mo – точкати прокс вяркак вастса ащемац]
- U – выли жуждала

**8 Антропогенные факторы** *Антропогенной помкаяс*

- U – адямиен йырин кулдэм мугъёс

**8 Географическая оболочка** *Географической пӧвст*

- [Mo – географическая кеднясь]
- [U – географи вылкӧм]

**8 Национальный доход** *Национальной чӧжӧс*

- M – элуштык
- U – йӧскалык табыш

**8 Полярная съёмка** *Полярной ылӧсалӧм*

- E –
- M –
- Mo –
- U –

**8 Транснациональные корпорации (ТНК)** *Транснациональной чукӧръяс*

- [U – калыккуспо корпорация]

В эту группу входят терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1.

Отсутствуют

- в марийском 1,



- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1 термин.

**9 Богарные земли** *Богарной муяс*

- [Е – богарной модат]
- М – вудшытымашан мланде
- [Мо – богарнай модатне]
- [U – богар музеймъёс]

**9 Валовой внутренний продукт** *Пытикӧсса валӧвӧй вӧчӧмтор*

- [М – чумыр продукт лектыш]
- U – кунын арскын поттэм вузмертэт

**9 Высотная поясность** *Джуджда поясъяс*

- [Е – сэрейчинь поясность]
- М – кӱкшыт уштӧ
- Мо – алуда вяри моли карксене
- [U – жеждалая поясольк]

**9 Геотермальная электростанция** *Мупытиса шоньд ва эбӧсӧн би сетан станция*

- [М – мланде йымал шокшым кучылтшо электростанций]

**9 Животноводство** *Скӧт видзӧм*

- Е – ракшань раштавтома
- М – вольыкым ашнымаш
- U – пудо вордон

**9 Земной шар** *Му шар*

- [Е – модань шар]
- [М – мландышар]
- [U – музеймшар]

**9 Круговорот веществ в природе** *Му вылын веществолӧн бергалӧм*

- [Е – пертьпелькссэ веществвань перька велямо]
- М – пуртӱсйыргыж
- [Мо – перфпяльса веществатнень шаромасна]
- U – тырметлэн инкуазьын бергамез

**9 Литосферные плиты** *Му шар веркӧс плитаяс*

- М – мландывалком

9 **Материковая земная кора** *Му эж материкъяс улын*

[Е – материкень модань керъ]

[М – материкысе мланжыком]

[Мо – материконь модань кувось]

[U – материкысь музъемкур]

9 **Мировое хозяйство** *Мир пасьтала овмӧс*

Е – мода-масторонь тевень теема

М – тўнямбал озанлык

U – дунне возёс

9 **Окраинное море** *Материк дор саридз*

[Е – окраинной иневедесь]

М – тўртенгыз

Мо – шире ащи иневедь

U – дурпал зарезь

9 **Осадкомер** *Лым-зэр мерайтан прибор*

[Е – осадкатнень онкстамопелесь]

М – южвўд виса

Мо – менельста прай начконь ункстамась

U – зор-кот мертан

9 **Полярные пояса освещенности** *Кӧдзыд поясъяс*

[Е – валдомтозь полярной пояст]

[М – полярўштӧ]

[Мо – полярной каркснень валдоптомасна]

U –

9 **Пояса освещенности** *Югзьӧдӧм поясъяс*

[Е – валдомгавтозь поястнэ]

М – волгыдылыкўштӧ

Мо – валдоптф васттне

[U – югытлык поясьёс]

9 **Поясное время** *Пояс кад*

[Е – поясной шкась]

М – ўштӧ жап

Мо – карксонь пингсь

[U – пояс дыр]

9 **Северное полушарие** *Войвыв му шар джын*

Е –

М –

Мо –

[U – уйпал полушарие]

**9 Сейсмические пояса** *Му пыркӧдан поясъяс*

[М – сейсмичес уштӧ]

[Мо – сейсмическяй карксне]

**9 Умеренные пояса освещенности** *Шӧркӧдь югзьӧдӧм поясъяс*

[Е – валдомтомань умеренной каркснэ]

М – кокла уштӧ

[Мо – валодптома умеренной карксне]

[U – югытлыклен зйблумыт поясъёсыз]

В эту группу входят 18 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 11,
- в мокшанском 5,
- в удмуртском 6,
- в эрзянском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 6,
- в мокшанском 6,
- в удмуртском 8,
- в эрзянском 11.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1 термин.

**12 Специализация** *Специализируйтӧм*

U –

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Нет гибридных соответствий со своеязычным элементом.

Термин отсутствует в удмуртском языке.

**13 Азиатско-Тихоокеанский регион** *Азияса-Тихоокеанса дӧнму*

[М – шып океан кундем]

[U – Азия-Чус океан улос]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

**15 Антарктические оазисы** *Антарктикаса оазисъяс*

[М – антарктикысе оазис]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1.

**16 Атмосферное давление** *Атмосфераса личкӧд*

М – южтемдыш

[Мо – атмосферной люшгамась]

U – омырзйбет

**16 Влажный экваториальный лес** *Экватордорса васӧд вӧр*

[Е – экваториальной начко вирь]

[М – вӱдыжгӧ экваторысо чодыра]

[Мо – экваторонь летьке вирсь]

[U – мускыт экватор тэль]

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 2,

- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

- 20 **Гидроэлектростанция** *Ва электростанция*  
 [U – вуэлектростанция]
- 20 **Научно-техническая революция** *Наука да техника вужвыйён вежсьём*  
 [U – тодослыко-техникалык революция]
- 20 **Основной климатический пояс** *Медшёр климат пояс*  
 [E – прывтонь климатической поясось]  
 [M – тун климатүштö]  
 [Mo – основной климатическяй каркссь]  
 [U – иньетась климатпояс]
- 20 **Переходный климатический пояс** *Вуджан климат пояс*  
 [M – вашталтше климатүштö]  
 [Mo – полафты климатонь каркссь]  
 [U – выжон климатпояс]
- 20 **Территориальное или географическое разделение труда** *Мутас либö география серти удж юклöм*  
 [E – трудонть территориянь ды географиянь коряс явномазо]  
 [M – паша ыштым географий шот дене ойырымаш]  
 [Mo – территориянь или географиянь коряс трудть явомац]  
 [U – географи ласянь ужез люкон]
- 20 **Тропический пояс освещенности** *Тропик югзьöдöм пояс*  
 [E – валдомтомань тропической карксось]  
 [M – тропикүштö]  
 [Mo – валодптома тропическяй каркссь]  
 U –
- 20 **Тундрово-глеевые почвы** *Тундра глей мусин*  
 E –  
 M –  
 Mo –  
 U –

В эту группу входят 7 терминов. Нет соответствий на своем языке.

- Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом
- в марийском 4,
  - в мокшанском 4,

- в удмуртском 5,
- в эрзянском 3.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1 термин.

## 26 Амплитуда температуры суточная *Суткичӧжся температура вӧрӧм*

[М – суткасе температурын вашталтыже]

[U – уй-нунал температуралэн шорлыдыз]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

### *Данные:*

0 – 246 (54,4%)	9 – 18 (4%)
1 – 86 (19%)	12 – 1 (0,2%)
2 – 11 (2,4%)	13 – 1 (0,2%)
3 – 12 (2,7%)	15 – 1 (0,2%)
4 – 7 (1,5%)	16 – 2 (0,4%)
6 – 4 (0,9%)	20 – 7 (1,5%)
7 – 49 (10,8%)	<u>26 – 1 (0,2%)</u>
8 – 6 (1,3%)	<b>452</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои:	= 592 (72,6%)
международные:	= 150 (18,4%)
мн > русские:	= 21 (2,6%)

русские:	=	45 (5,5%)
русские > свои:	=	1 (0,1%)
мн > русские > свои:	=	1 (0,1%)
[русск. + мн] > свои:	=	1 (0,1%)
<u>мн &gt; свои:</u>	=	<u>4 (0,5%)</u>

815

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 1,9 (ср. соответствующие русские термины: 1,5).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,8.

*Структура терминов:*

**одночленные: 207 (45,8% всех терминов)**

- свои:	102 (49,3% однословных терминов)
- мн:	80 (38,6%)
- мн > русские:	11 (5,3%)
- русские:	12 (5,8%)
- мн + русские:	1 (0,5%)
- мн > русские > свой:	1 (0,5%)

**двучленные: 163 (36,1%)**

- свои:	99 (60,7% двухсловных терминов)
- мн:	6 (3,7%)
- мн + русские:	6 (3,7%)
- мн > русск + мн:	4 (2,5%)
- свои + мн:	33 (20,2%)
- свои + мн > русск.:	5 (3,1%)
- свои + русск.:	7 (4,3%)
- мн + мн > свой:	1 (0,6%)
- мн > свой + свой:	1 (0,6%)
- свой + мн + русск.:	1 (0,6%)

**трехчленные: 56 (12,4%)**

- свои:	32 (57,1%)
- свои + мн:	11 (19,6%)
- свои + мн > русск.:	1 (1,8%)
- свои + русские	5 (8,9%)
- свои + мн + русские	4 (7,1%)

- мн > русск. > свои + свои: 1 (1,8%)
- мн > свои + свои: 1 (1,8%)
- русск. > свои + мн + свои: 1 (1,8%)

**четырёхчленные: 14 (3,1%)**

- свои: 4 (28,6%)
- свои + русские: 5 (35,7%)
- свои + мн: 4 (28,6%)
- свои + мн + русские: 1 (7,1%)

**пятичленные: 7 (1,5%)**

- свои: 7 (100%)

**шестичленные: 4 (0,9%)**

- свои: 2 (50%)
- свои + мн: 1 (25%)
- свои + мн + русские: 1 (25%)

**семичленные: 1 (0,2%)**

- свои + русские: 1 (100%)

*Структура чисто коми терминов: 246*

- одночленные: 102 (41,5% коми терминов)
- двухчленные: 99 (40,2%)
- трехчленные: 32 (13%)
- четырехчленные: 4 (1,6%)
- пятичленные: 7 (2,8%)
- шестичленные: 2 (0,8%)

**Примечания**

*1) Атрибутивные конструкции*

- атрибут в именительном падеже

*Антарктика пустыня* «Антарктическая пустыня»

*Чутлõн абсолют джуджда* «Абсолютная высота точки», но *Абсолютнõй монархия* «Абсолютная монархия»



*Видз-му да климат* поэянлун «Агроклиматические ресурсы»  
*Акционер котыр (пöдса/ восьса)* «Акционерное общество (закрытое/открытое)»  
*Арктика* пустыня «Арктическая пустыня»  
*Архей* кадколаст «Архейская эра»  
*Атмосфера фронт* «Атмосферный фронт»  
*География кузьтöс* «Географическая долгота заданной точки», но  
*Географической пöвст* «Географическая долгота заданной точки»  
*География кузьтöс* «Географическая долгота заданной точки»  
*География гöгöртас* «Географическая среда»  
*География пасьтöс* «Географическая широта заданной точки»  
*География координатъяс* «Географические координаты»  
*География водзвыс висьталöм* «Географический прогноз»  
*География ин* «Географическое положение»  
*Канмюяс костын география серти удж юклöм* «Географическое разделение труда»  
*Ртутя барометр* «Барометр ртутный»  
*Биология бергöдчöм* «Биологический круговорот»  
*Геохронология таблица* Геохронологическая таблица  
*Декрет кад* Декретное время  
*Демография кансям* Демографическая политика  
*Европа раса* «Европеондная раса»  
*Индустрия тэчас* «Индустриальная структура»  
*Кайнозой кадколаст* «Кайнозойская эра»  
*Каштан мусин* «Каштановые почвы»  
*Климат обласът* «Климатическая область»  
*Климат поясъяс* «Климатические пояса»  
*Мезозой кадколаст* «Мезозойская эра»  
*Наука да техника вужвьйöн вежсьöм* «Научно-техническая революция»  
*Негр раса* «Негроидная раса»  
*Монгол раса* «Монголоидная раса»  
*Озон розь* «Озоновая дыра»  
*Озон пöвст* «Озоновый слой»  
*Медиöр климат пояс* «Основной климатический пояс»  
*Палеозой кадколаст* «Палеозойская эра»  
*Парламент республика* «Парламентская республика»  
*Вуджан климат пояс* «Переходный климатический пояс»  
*Постиндустрия тэчас* «Постиндустриальная (информационная) структура»  
*Пояс кад* «Поясное время»

*Президент республика* «Президентская республика»  
*Протерозой кадоласт* «Протерозойская эра»  
*Восьса экономика зона* «Свободная экономическая зона»  
*Температура вежбѣм* «Температурная инверсия»  
*Мутас либѣ география серти удж юклѣм* «Территориальное или географическое разделение труда»  
*Топография бала* «Топографический план»  
*Тропик югзѣдѣм пояс* «Тропический пояс освещенности»  
*Тундра глей мусин* «Тундрово-глеевые почвы»

- коми прилагательная форма как атрибут»

*Азияса-Тихоокеанса дѣнму* Азиатско-Тихоокеанский регион  
*Антарктикаса оазисъяс* «Антарктические оазисы»  
*Атмосфераса личкѣд* «Атмосферное давление»  
*Геологиялысь кольѣм кад арталѣм* «Геологическое летоисчисление»

- заимствование русской прилагательной формы атрибута

*Абсолютной монархия* «Абсолютная монархия», но *Чутлѣн абсолют джуджда* «Абсолютная высота точки»  
*Антропогенной помкаяс* «Антропогенные факторы»  
*Богарной муяс* «Богарные земли»  
*Географической пѣвст* «Географическая долгота заданной точки», но *География кузьтѣс* «Географическая долгота заданной точки»  
*Географической пѣвст* «Географическая оболочка»  
*Национальной чѣжѣс* «Национальный доход»  
*Национальной парк* «Национальный парк»  
*Полярной ылѣсалѣм* «Полярная съемка»  
*Теократической монархия* «Теократическая монархия»  
*Транснациональной чукѣръяс* «Транснациональные корпорации (ТНК)»

## 2) Параллелизмы

«абсолютный»  
Абсолютная влажность воздуха *Сынѣдлѣн тырвыйѣ васѣдлун*  
Абсолютная высота точки *Чутлѣн абсолют джуджда*  
Абсолютная монархия *Абсолютной монархия*

«круговорот»

Круговорот веществ в природе *Му вылын веществолён бергалём*

Круговорот воды в природе *Му шар вылын валён бергалём*

Круговорот энергии *Му вылын энергиялён бергёдчём*

«полярный»

Полярная звезда *Юрйыв кодзув*

Полярная ночь *Югзывлытём вой*

Полярная съемка *Полярной ылёсалём*

Полярные пояса освещенности *Кёдзыд поясьяс*

Полярный день *Пемдывлытём лун*

«природный»

Природная зона *Вёр-ва зона*

Природный комплекс *Вёр-ва отувьялун*

Природный комплекс *Бгла выв комплекс*

Глубина *Джуджда, пыдна*

Залив *Лайкола, курья*

Лагуна *Лагуна, Ляпкыд курья*

Лиман *Лиман, саридзса курья*

### 3) Многозначные слова

**Лайкола** Губа (географ.), залив

**Ошмёс** Источник, родник

**Биологические термины на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 **Альвеолы** *Ты больяс*  
Е – олак
- 0 **Амфибия** *Косын да ваын олысь немӧс*
- 0 **Анальное отверстие** *Сітан розь*  
Е – мукор варя  
М – кутарож  
Мо – мькорварясь  
U – пысы
- 0 **Антенна** *Гаг юр сі*
- 0 **Аппендикс** *Сюв чаль*  
Е – сокор сюлопе  
М – сокыршоло кадрик  
Мо – сокор сюлопесь
- 0 **Артерии** *вир сӧнъяс*  
Е – верьсант  
М – йошкар вӱргорно  
Мо – верзаттне  
U – горд вирсэр
- 0 **Аскарида** *Гӧгрӧс ков*  
Е – сезялт  
М – юмбел  
Мо – суксь  
U – кӧл
- 0 **Бабочка** *Бобув*  
Е – нимилыв  
М – лыве  
Мо – мелавнясь  
U – бубыли

- 0 **Бедренная кость** *Лядьвей лы*  
 Е – пукшо ловажа  
 М – эрдылу  
 Мо – мукор пакарсь  
 У – макеслы
- 0 **Белое вещество мозга** *Вем еджыдін*  
 Е – прядемень ашо пурнавкс  
 [М – вуйдорькын ош веществаже]  
 [Мо – уйса акша веществась]  
 У – виымлэн тōды тырметэз
- 0 **Беременность** *Нōбасьōм*  
 Е – покш пекень кандома  
 М – мўшкыраш лиймаш  
 Мо – пекиямась  
 У – секытэн луон
- 0 **Биосфера** *Олан гōгōртас*
- 0 **Блоха** *Пыти*  
 Е – шучака  
 М – шуршо  
 Мо – шичавсь  
 У – пыч
- 0 **Болото** *Нюр*  
 Е – чейбуло  
 М – куп  
 У – нюр
- 0 **Бор** *Яг*  
 Е – пиче вирь  
 М – пўнчер  
 Мо – пичевирсь  
 У – яг
- 0 **Бородки** *Бордтыв крукыльяс*  
 М – шу  
 У –
- 0 **Бронхи** *Ловгорш воз*  
 Е – лексемкат  
 У – шокангумылэн вайёсыз

- 0 **Вдох** *Лольшитём*  
 Е – коцтонь саема  
 М – шўлышым налмаш  
 Мо – ваймоть кърхкаста таргамац  
 U – шокчон
- 0 **Вена** *вир сөн*  
 Е – верьсан  
 М – шем вўргорно  
 Мо – санць  
 U – вирсэр
- 0 **Вентиляция легких** *Ты тёлдём*  
 Е – тевелявтсо коцтонь якамось  
 М – шодо шўлымаш  
 Мо – тевлавонь ароптомась  
 [U – ты вентиляция]
- 0 **Верхняя полая вена** *Туша вевдор сөн*  
 Е – верце потмовтомо верьсан  
 М – көргашан кўшыл шем вўргорно  
 Мо – вярдень верзанць  
 U – вылий зок вирсэр
- 0 **Вечнозеленые растения** *Виждёдытём быдмөгъяс*  
 Е – свал пиже касовкст  
 М – эре ужарге шогышо кушкыл  
 Мо – сянгяря касыкст  
 U – ялан вож улійсь будосьёс
- 0 **Внешний оплод** *Ортсын кага артмём*  
 Е – ушолксонь сюлмавома  
 М – тўжвал тўланмаш  
 [Мо – лангонь оплодсь]  
 U –
- 0 **Внутреннее ухо** *Пытикёс пель*  
 Е – потмопиле  
 М – көргё пылыш  
 Мо – потма пилесь  
 U – пушпель

0 **Внутренний оплод** *Эньын кага артмём*

Е – потмонь сюлмавома  
М – көргө тўланмаш  
[Мо – потмонь оплодсь]  
U –

0 **Воздушные корни** *Веркёс вужсяс*

Е – коштонь ундокст  
М – мландывал вож  
Мо – кожфонь юрхне  
U – омыр выжыос

0 **Волосы** *гөн*

Е – черть  
М – ўп  
Мо – шяярьпонатне  
U – йырси

0 **Волосы** *Юрси*

Е –  
М – пун  
Мо – ёжепонатне  
U –

0 **Выводок** *котыр*

Е – ливтевкст  
М – иге  
Мо – нармонень  
U – улий

0 **Выводок** *Позтыр*

Е –  
М –  
Мо – лефксонь стадасть  
U – тылобурдо улий

0 **Выдох** *Ортсё лолыштём*

Е – коштонь нолдамо  
М – шўлышым лукмаш  
Мо – ваймоста кожфонь нолдамась  
U – шокыштон

- 0 **Высшие животные** *Вьлі немосьяс*  
 [Е – высшей ракшат]  
 М – эн кўшыл янлык  
 Мо – оцюдонга оцю жувататне  
 У – вылі лулосъёс
- 0 **Гербарий** *косътём быдмөгъяслөн тэчас чукёр*  
 Е – тикшень пурнавкс  
 Мо – косъфтаф тишет
- 0 **Гибрид** *Кидас*
- 0 **Гибрид** *сораса овтыр*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **Гладкие мышцы** *Шыльыд чёноръяс*  
 Е – валаня тулгот  
 М – яклака чогашыл  
 Мо – вадав пукшетне  
 У – вольыт быгыт
- 0 **Глаза** *Син*  
 Е – сельметь  
 М – шинча  
 Мо – сельмотне  
 У – синъёс
- 0 **Глотка** *Гори*  
 Е – кыргапарь  
 М – логаран  
 Мо – кьргаларсь  
 У – ньылон
- 0 **Гнездо** *Лоз*  
 Е – пизэ  
 М – пыжаш  
 Мо – пизось  
 У – кар
- 0 **Гниды** *Серовъяс*  
 Е – сяркт  
 М – шаргенче  
 Мо – сярхкне  
 У – серел



- 0 **Годовые кольца** *Вося кытигыяс*  
 [Е – иень кольцят]  
 М – ший  
 Мо – шуфтса шарксне  
 U –
- 0 **Голова** *Юр*  
 Е – пря  
 М – вуй  
 Мо – прясь  
 U – йыр
- 0 **Головастик** *Дарьюр*  
 Е – боткал  
 М – ўшвуй  
 Мо – карькяпрясь  
 U – йыронушы
- 0 **Головастик** *чутік*  
 Е – ботпря  
 М –  
 Мо –  
 U – пачанушы
- 0 **Головка (раст.)** *Быдмөг юр*  
 Е – прине  
 М – кушкыл вуй  
 Мо – прянясь  
 U – йыр
- 0 **Головной мозг** *Юр вем*  
 Е – прядем  
 М – вуйдорык  
 Мо – прядуйсь  
 U – йырвиым
- 0 **Голосовые связки** *Гөллөс лапөдьяс*  
 Е – вайгельсанта  
 М – йүк кыл-влак  
 Мо – вайгялень сотксне  
 [U – куара связкаос]

- 0 **Грудина** *Морёспань*  
 Е – мештеловажа  
 М – онлу  
 Мо – мяштсь  
 U – гадьлы
- 0 **Грудная клетка** *Морёс куд*  
 Е – меште ловажат  
 М – онлулеге  
 Мо – мяштень пакарсь  
 U – гадь лысьём
- 0 **Группы крови** *Вирлён сикасьяс*  
 Е – верень кужот  
 [М – вур группо]  
 [Мо – веронь группатне]  
 [U – вирлэн группаосыз]
- 0 **Гусеница** *Лельё*  
 Е – понав сукс  
 М – шукш  
 Мо – понавсуксь  
 U – нумыр
- 0 **Гусеница** *номыр*  
 Е – пиже сукс  
 М –  
 Мо –  
 U – бубылинумыр
- 0 **Двенадцатиперстная кишка** *Сёпёлёска*  
 Е – котоньгирдань сюло  
 М – нылгыжшоло  
 [Мо – кемгафтуваперстной сюлось]  
 U – сюполэс
- 0 **Двудольные растения** *Кык туся быдмөгьяс*  
 Е – кавтовидьме пельксэнь касовкст  
 М – йыгыртоман кушкыл  
 Мо – кафта пяльксса касыксене  
 U – кык тысё будосьёс

- 0 **Десна** *Пинь ан*  
 Е – пейсывель  
 М – пуйшыл  
 Мо – пейзивольсь  
 U – пиньсиль
- 0 **Джунгли** *Лунвывса тиёкыд вёр*  
 Е – аютавица вирькасовкст
- 0 **Диафрагма** *Вежёс яй*  
 Е – мештень шкелькс  
 М – мелчора  
 U – мускатанчи
- 0 **Домашние животные** *Гортса пода*  
 Е – кудонь ракшат  
 М – сурт вольык  
 Мо – кудонь жувататне  
 [U – гурт пудо-живот]
- 0 **Древесина** *Пу съёмёс*  
 Е – чувтовкс  
 М – пу  
 Мо – шуфтста лятксне  
 U – пу
- 0 **Дыхание** *Лолалём*  
 Е – лексема  
 М – шўлымаш  
 Мо – ваймонь тарксемась  
 U – шокан
- 0 **Жабры** *Нёкчим*  
 Е – калонь сакалот  
 М – сога
- 0 **Жвачка** *Рёмидз*  
 Е – поревкс  
 М – йоньжмаш  
 Мо – порьксьсь  
 U – жоместон
- 0 **Жгутик** *Ветлёдлан сияс*  
 U – векчибыж

- 0 **Желудок** *Гырк*  
 Е – пуярмо  
 М – пагар  
 U – жуш
- 0 **Желудок** *кынӧм*  
 М – мўшкырвушто  
 Мо –  
 U –
- 0 **Желудок** *руику*  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Желудочки** *Сьӧлӧм кынӧмъяс*  
 Е – пуярминеть  
 М – шўм пагар  
 U – сюлэмкӧтьӛс
- 0 **Желчный пузырь** *Сӧп гадь*  
 Е – сӛпе  
 М – шекшкалта  
 Мо – сяпонь пайгсь  
 U – сӛпуйы
- 0 **Жизненный цикл** *Оландыр*  
 Е – эрямолув  
 М – илыме пагыт  
 Мо – эряфонь пинге  
 U – улон даур
- 0 **Жилки** *Визьӧб*  
 Е – саннӛть  
 М – лышташшар  
 Мо – саннятне  
 U – куарсӛр
- 0 **Жировая клетчатка** *Кучик ув гос*  
 [Е – лемень клечатка]  
 [М – коя клечатке]  
 [Мо – куянь клетканят]  
 U – кӧйполӛс

- 0 **Жиры** *Гос*  
 Е – лемть  
 М – коя  
 Мо – куятне  
 У – кбйтырметъёс
- 0 **Жук** *Кыша гаг*  
 Е – унжа  
 М – копшанге  
 Мо – унжась  
 У – ббчы
- 0 **Завязь** *Горддым*  
 Е – сюмавкс  
 М – саскалык  
 Мо – лисьфсь  
 У – емышкылдэт
- 0 **Запястье** *Килути*  
 Е – кедькирья  
 М – кидшарча  
 Мо – кядьбакарсь  
 У – кипос
- 0 **Зародыш (раст.)** *Петас тусь*  
 Е – сюлмавкс  
 М – иланымаш  
 Мо – лисьфкясь  
 У – будосгерд
- 0 **Зародышевый корешок** *Тусь петас вуж сi*  
 Е – лисевксэнь раштыця-касыця унстке  
 М – иланыше нер  
 Мо – видьмоняць юрняц  
 У – герд выжы
- 0 **Зерно** *Тусь*  
 Е – видьме  
 М – пырче  
 Мо – сёрось  
 У – тысь

**0 Злаковые растения** *Шепта быдмөгъяс*

Е – сюронь касовкст  
М – пырчан кушкыл  
Мо – сёронь касыксне  
U – шепо будосьёс

**0 Зоб** *Чуль*

Е – тутма  
М – пагар  
Мо – тутмась  
U – ёмон

**0 Зуб мудрости** *Юрийив пинь*

Е – камакшпей  
М – шенгел онгырпуй  
Мо – камакшсь  
U – берпинь

**0 Зубы** *Пинь*

Е – пейть  
М – пуй  
Мо – пейхне  
U – пиньёс

**0 Изменчивость** *Вежсьёмлун*

Е – полавтневема  
М – вашталтмаш  
Мо – полафнемась  
U – воштйськон

**0 Икра** *Пёк*

Е – калонь ал  
М – мортньö  
U – мызь

**0 Инфекционные заболевания** *Вуджан висьёмъяс*

Е – аванькс ормат  
М – пижедылше чер  
[Мо – инфекционной урматне]  
U – паласькись висёнъёс

**0 Искусственное разведение** *Торьялёмён рөдмөдөм*

[М – искусственный шарымаш]  
[Мо – искусственной касфтомась]  
[U – искусственной будэтон]

- 0 **Истинный плод** *Гөрддзым тусь*  
 Е – алкусонь эмеж  
 М – чын саска  
 [Мо – видексонь плодсь]  
 U – зэмос емыш
- 0 **Капилляры** *Вир сияс*  
 Е – чова верьсуринеть  
 М – эн вичкыж вүргорно-влак  
 Мо – верзатне  
 U – вирсийнысьёс
- 0 **Киль** *Кӧя*  
 Е – мештеловажа  
 М – торешлу  
 Мо – мяштепакарсь  
 U – гадьлы
- 0 **Кисть (раст.)** *Дзоридз туг*  
 Е – килькш  
 М – орланге  
 Мо – панчфпрясь  
 U – зуски
- 0 **Кисть (раст.)** *Роз*  
 Е – кувтёл  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Классификация** *Сикасалӧм*  
 Е – явовома  
 М – тўшкалымаш  
 [U – радъян]
- 0 **Классификация** *юклӧм*  
 Е –  
 М –  
 Мо –
- 0 **Клешня** *Шыран*  
 М – вашкүзӧ  
 U – кискачи

- 0 **Клубень** *Вуж йӧнгыль*  
Е – эмежундокс  
М – вож  
Мо – юрсь  
U – выжы емыш
- 0 **Клыки** *Водзир*  
Е – уропейть  
М – азупӱй  
Мо – оржа пейхть  
U – вазерпингӧс
- 0 **Ключица** *Вотилы*  
Е – лавтовловажа  
М – келделу  
U – карнанлы
- 0 **Кожа** *Вывку*  
Е – киське  
М – коваште  
Мо – киськсъ  
U – ку
- 0 **Кожа** *кучик*  
Е – кедь  
М –  
Мо – кедсь  
U –
- 0 **Кожура семени** *Вывкыш*  
Е – видьмень лукш  
М – нӧшмӧ шӱм  
Мо – видьмонь кедсь  
U – кидыс кӧм
- 0 **Кожура семени** *кӧйдыс кыш*  
Е –  
М –  
Мо –  
U –
- 0 **Кокон** *Номыр поз*  
Е – суксундо  
М – пыжашгудо



- 0 **Колос (раст.) Шеп**  
 Е – пря  
 М – шурно парча  
 Мо – касыксонь  
 U – шеп
- 0 **Конечность Вывтыр пом**  
 Е – кедть-пильгеть  
 М – кид-йол  
 Мо – ронгонь пяльксса пе  
 U – ки-пыд
- 0 **Конечность ки-кок**  
 Е – прят-пильгеть  
 М –  
 U – суй-пыд
- 0 **Конкуренция венласьём**  
 М – ўчашен кушмаш  
 Мо – фкя-фкянь мархта пялькстомась
- 0 **Конкуренция Зырсьём**  
 Е –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Контурные перья Вытыр гөн**  
 Е – перька толгат  
 М – кугу пыстыл  
 [Мо – контурнай пацятне]  
 U – выл тылыос
- 0 **Копытные Гыжъя немосьяс**  
 Е – кенженсетне  
 М – йолгүчан  
 U – зок гижыё лулосьёс
- 0 **Кора Кырсь**  
 Е – керь  
 М – шўм  
 Мо – судсь  
 U – сул

- 0 **Коренной зуб** *Юр пинь*  
 Е – камакш  
 М – онгырпуй  
 Мо – камакшсь  
 У – гырпинь
- 0 **Корень** *Вуж*  
 Е – ундокс  
 М – вож  
 Мо – юрсь  
 У – выжы
- 0 **Корень зуба** *Пинь вуж*  
 Е – пейюр  
 М – пуй вож  
 Мо – пей юрсь  
 У – пиньвыжы
- 0 **Корзинка (раст.)** *Дзоридз акань*  
 Е – паргине  
 М – вуй  
 Мо – кептернясь  
 У – сяськалюк
- 0 **Корневище** *Вуж за*  
 Е – ундоксонь юр  
 М – мланде йымалсе вурго  
 Мо – юрхне  
 У – выжылэн модосэз
- 0 **Корневое давление** *Вужйын личкӧм*  
 Е – ундоксонь лепштямо  
 М – вож темдымаш  
 Мо – юронь люпштамась  
 У – выжы зйбет
- 0 **Корневые волоски** *Вуж сияс*  
 Е – ундоксонь черть-пояныеть  
 М – вожпун  
 Мо – юронь касыксне  
 У – выжы сиос

- 0 **Костный мозг** *Лы вем*  
 Е – ловажань удем  
 М – лувем  
 Мо – пакарь уйсь  
 U – сюрлывиым
- 0 **Костянка** *Изья моль*  
 М – том  
 U – одйг тысё небыт емыш
- 0 **Крестец** *Сирин*  
 Е – котян  
 М – почрүдö  
 U – бернанлы
- 0 **Кровеносные сосуды** *Вир сөнъяс*  
 Е – верьсант  
 М – вүргорно  
 Мо – верзатне  
 U – вирсэр
- 0 **Кровь** *Вир*  
 Е – верь  
 М – вүр  
 Мо – версь  
 U – вир
- 0 **Крючки** *Пысасян йöгъяс*  
 Е – кечказкеть  
 М – сагыле  
 Мо – кячкаскат  
 U –
- 0 **Куколка** *Гагакань*  
 Е – суксундо  
 М – лывыгурчак  
 U – нумырмунё
- 0 **Культурные растения** *Пуктан быдмöгъяс*  
 Е – ломанень видевь-теевть касовкст  
 М – шке шындыме кушкыл  
 Мо – цебарь касыксне  
 [U – культурной будосьёс]

- 0 **Легкие** *Ты*  
 Е – тевелявт  
 М – шодо  
 Мо – тевлафне  
 U – тыос
- 0 **Лепестки** *Дзоридз борд*  
 Е – лопинеть  
 М – пеледыш лышташ  
 U – сяськабурд
- 0 **Лепестки** *дзоридз сыр*  
 Е –  
 М – пеледышыйлме  
 Мо –  
 U –
- 0 **Лиана** *каттьысян быдмӧг*
- 0 **Лист** *Кор*  
 Е – лопа  
 М – лышташ  
 Мо – лопась  
 U – куар
- 0 **Листопад** *Кор усьӧм*  
 Е – лопань прамо  
 М – лышташ велмаш  
 Мо – лопань прамась  
 U – куарусён
- 0 **Личинка** *Гаг номыр*  
 Е – сукске  
 М – шукш  
 U – тэчкы
- 0 **Ложный плод** *Блӧг моль*  
 Е – аволь алкуксонь эмеж  
 М – шоя саска  
 [Мо – аф видексонь плодсь]  
 U – емыш-пӧет
- 0 **Лопатка** *воджлы*  
 Е – лавтовпря  
 М – пулышсовла  
 Мо – лафтупакарсь  
 U – пунылы

0 **Лопатка** *Пуллы*

Е –  
М –  
Мо –  
[U – пельпум лопатка]

0 **Луг** *Видз*

Е – луганар  
М – олык  
U – возь

0 **Луковица** *Вужсьюр*

Е – чурькапря  
М – шоган  
U – сугон йыр

0 **Луковица** *луккок*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

0 **Матка** *Энь омла*

Е – чачома тарка  
М – авагудо  
Мо – идень васта  
U – нуныкар

0 **Маточное молоко** *Малязі дульва*

Е – канвань ловцо  
М – ава шёр  
Мо – мешлофца  
U – мушйёл

0 **Маховые перья** *Бордтыв*

Е – ливтямо толгат  
М – шулдыр пыстыл  
Мо – пацань-яфиемань толгатне  
U – лобан тылыос

0 **Маховые перья** *тыв*

Е –  
М –  
Мо –  
U –

- 0 **Менопауза** *Тöлысса бырöм*  
 Е – аваормань лоткамо  
 М – чарналтыш  
 Мо – авать сирелгодамац  
 U – вир сузятон вис
- 0 **Местообитание** *Оланin*  
 Е – эрямонь-улемань тарка  
 М – илымвер  
 Мо – эряма вастсь  
 U – улон инты
- 0 **Метелка (раст.)** *Роз*  
 Е – тенстке  
 М – кушкыл вуй  
 U – зускийыл
- 0 **Метелка (раст.)** *тугья дзоридз*  
 Е –  
 М – парча  
 Мо –
- 0 **Миндалины** *йиткыр*  
 Е – нилемат  
 М – логаран ту
- 0 **Млекопитающие** *Нёнöдысьяс*  
 М – шöрым кочкын кушшо  
 Мо – лофцта потяйхтне  
 U – нонйсьёс
- 0 **Многоножки** *Шунгагьяс*  
 Е – ламопильгенсетне  
 М – шукийолан-влак  
 Мо – лама пильге мархтотне  
 U – трос пыдо лулосьёс
- 0 **Мозаичное изображение** *Унаторья серпасалöм*  
 [Е – мозаичной невтевкс]  
 М – түрлö тўсын ончыктымаш  
 [Мо – мозаикань ваномась]  
 [U – мозаичной суред]

- 0 **Мозжечок** *Вемтор*  
 Е – човоньудем  
 М – шенгел вем  
 Мо – прякасмось  
 У – йырвиымлэн бер люкетэз
- 0 **Мозжечок** *ичёт вем*  
 Е –  
 М – изи вуйвем  
 У –
- 0 **Моллюски** *Лельёяс*  
 М – шайтан
- 0 **Молочные зубы** *Йёв пинь*  
 Е – потяка пейть  
 М – шөрпүй  
 Мо – лофца пейхне  
 У – йёлпиньёс
- 0 **Моча** *Кудз*  
 Е – чурамоначко  
 М – шондо  
 Мо – сярьф ведсь  
 У – кызь
- 0 **Мочевой пузырь** *Кудз гадь*  
 Е – чурамоначконь пува  
 М – шондыгалта  
 Мо – уфамсь  
 У – кызьпуйы
- 0 **Мочепускательный канал** *Кудзасян сён*  
 Е – чурамоначконь лисема сан  
 М – шондо йогымо корно  
 Мо – сярема ведень ётама васта  
 У – кызь кошкон гумы
- 0 **Мочеточники** *Вөркйысь петан кудз сөнъяс*  
 Е – чурамосант  
 М – шондыгорно  
 У – кызь виан гумы

- 0 **Мочковатый корень** *Тошка вууж*  
 Е – покш ундокс  
 М – шарлака вожора  
 Мо – мушка юрьс  
 U – пуштрес выжы
- 0 **Мускульный желудок** *Сёян изанін*  
 Е – тулгонь пекекедь  
 М – чогашылан пагар  
 Мо – пямось  
 U – ёмон
- 0 **Мутация** *Овтырлөн вуужсикаслун вежсьём*  
 М – у пале шочмаш
- 0 **Мучнистая роса** *Лысва неджög*  
 Е – чеменев сув  
 М – ложашан  
 [Мо – аф цебярь роса]  
 U – будос перел
- 0 **Мышцы** *Чөнör*  
 Е – тулгот  
 М – чогашыл  
 U – быгыт
- 0 **Мышцы** *яй чиг*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Надгортанник** *Ловгорш лапöд*  
 Е – вежгель  
 М – логаран нöргö  
 Мо – кьргапаркарсь  
 U – гульымвыжы выл
- 0 **Надкостница** *лы дыж*  
 М – луумбал чора  
 U –
- 0 **Надкостница** *Лы эж*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –



- 0 **Надкрылья** *Борд вьв кыш*  
 Е – икеле сёлмот  
 М – шулдырүмбал  
 Мо – пацяпялькссь  
 U – вылбурд
- 0 **Надпочечники** *Вөрк вьв нерödьяс*  
 Е – пичинеть  
 М – верге ончыл ту  
 Мо – пичемарень пялькст  
 U – пеклявыл без
- 0 **Наружное ухо** *Пель*  
 Е – пилеваря  
 М – тужвал пылыш  
 Мо – пилеть лангоц  
 U – кырпал пель
- 0 **Насекомые** *Гут-гаг*  
 Е – сукст-унжат  
 М – шынга-копшанге  
 Мо – унжатне  
 U – нымы-кибыос
- 0 **Наследственность** *Вужсикаслун вуджём*  
 Е – раськечинь лув  
 М – тукым пале  
 [Мо – род-плямаста молемасть]
- 0 **Нектар** *Дзоридз сöз*  
 Е – арво  
 М – тамле вүд  
 U – моль
- 0 **Неполовое размножение** *Кöйдыстöг йывмём*  
 Е – аволь сымень раштамо  
 [М – половой огыл шарлымаш]  
 Мо – лия касыксокс арамасть  
 [U – неполовой йылон]
- 0 **Нераскрывающиеся** *Воссьытöмьяс*  
 Е – а панжовицят  
 М – почылтдымо  
 Мо – аф панчсевичи тофт  
 U – усьтійськисьтэмьёс

- 0 **Нервы** *Вейяс*  
 М – вем  
 U – лулсй
- 0 **Нижняя полая вена** *Увдорысь вир катан сѳн*  
 Е – алце потмовтомо верьсан  
 [М – кѳргашан ўлыл вена]  
 Мо – алуце верзанць  
 U – улий зѳк вирсэр
- 0 **Низшие животные** *Посни ловьяс*  
 [Е – низшей ракшат]  
 М – тыглай янлык-влак  
 [Мо – низшай жувататне-ракшатне]  
 U – улий лулосьѳс
- 0 **Нора** *Гу*  
 Е – модапизѳ  
 М – рож  
 Мо – варясь  
 U – гу
- 0 **Нора** *пырмѳс*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Обоняние** *Нырис*  
 Е – чинень марямо ѳжо  
 М – нерўпш  
 U – зынѳз шѳдон
- 0 **Овод** *ѳвад*  
 Е – промо  
 М – тынга  
 Мо – пуромсь  
 U – лузь
- 0 **Овод** *Лѳдз*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –

0 **Однодольные растения** *Тусьпöла быдмögъяс*

Е – вебельгень касовкст  
М – иктоман  
Мо – фкя пяльксса касыксне  
U – огтысё будосъёс

0 **Оперение** *Гөн-борд*

Е – толгиямо  
М – пуангмаш  
Мо – толгаямась  
U – тылы-гон

0 **Оплодотворение** *Гөррдзысьём*

М – тўлангмаш  
U – парьяськон

0 **Оплодотворение** *тырсялём*

Е –  
М – тўландарымаш  
Мо –  
U – огазеяськон

0 **Опыление** *Дзоридз бусасьём*

Е – челькиямо  
М – шыркангмаш  
U – сюрелатон

0 **Орех** *Кольтусь*

Е – пеште  
М – пўкш  
Мо – пяштсь  
U – мульы

0 **Особь** *Ловья лов*

М – янлык  
U – одйг улэпос

0 **Осязание** *Иймём кылём*

Е – токшемань ёжо  
М – кидшўм  
U – шёдон

0 **Палочки** *Син пукыльяс*

[Е – палкинеть]  
М – сорта  
Мо – байдеконятне

- 0 **Пальцеходящие** *Чуһьподдөн ветлөддысьяс*  
 Е – сурлангсо якицятне  
 М – парне дене коштшо-влак  
 Мо – сур лангса якайхне  
 У – чиньы вылын ветлйсьёс
- 0 **Панцирь** *Жугавтөм кыш*
- 0 **Паразиты** *Дась вылын олысь овтыръяс*  
 Е – сезялт  
 М – вүрйүшө-влак
- 0 **Парные плавники** *Кыка бордыяс*  
 Е – ялгаецк калсёлмот  
 М – мужыран кол шулдыр  
 Мо – кафонц калбацятне  
 У – кузо уян полысьёс
- 0 **Паук** *Черань*  
 Е – шанжав  
 М – энгыремыш  
 Мо – котфонь кодайсь  
 У – чонари
- 0 **Перекрестное опыление** *Падвежён дзоридз бусасьём*  
 Е – карадо каршонь челькиямо  
 М – ыресла йён дене шырканмаш  
 [Мо – карань каршек опылениясь]  
 У – кечат-вадат сюрелан
- 0 **Перьевая сумка** *Бордтыв дзу*  
 Е – толгань кескав  
 [М – пыстыл сумка]  
 [Мо – толгань сумкась]  
 У – тылы пуйы
- 0 **Перья** *Бордтыв*  
 Е – толгат  
 М – пун  
 Мо – толгатне  
 У – тылыос
- 0 **Пестик** *Гөрддзым за*  
 М – саскалык  
 У – емышкылдон

- 0 Печень** *Мус*  
 Е – максо  
 М – мокш  
 Мо – максось  
 U – мус
- 0 Пищеварительная система** *Гырк пытикӧс*  
 [Е – ярсамопелень яжиця система]  
 [М – кочкышым шулыктарыше системе]  
 U – сиён сълмытон сӧзнэт
- 0 Пищевод** *Сёян горш*  
 Е – ярсамо кирьгапарь  
 М – илелогар  
 Мо – нилема кьграпарь  
 U – сиён гумы
- 0 Плавники** *Борд*  
 Е – калсёлмот  
 М – кол шулдыр-влак  
 Мо – калонь пацятне  
 U – уян полыс
- 0 Плечевой пояс** *Пельпом лы кытш*  
 Е – лавтовловажа  
 М – пулыш лулеге  
 Мо – лафтубрясь  
 U – пельпум ёз
- 0 Плод** *Моль*  
 Е – эмеж  
 М – емыж  
 U – емыш
- 0 Плод** *тусь*  
 Е –  
 М – саска  
 Мо –  
 U –
- 0 Побег** *За вож петас*  
 Е – лисевкс  
 М – одар  
 Мо – од касыкссъ  
 U – пушъет

- 0 **Поджелудочная железа** *Кынём ув нерёд*  
 Е – пуярмоалксонь сэря  
 М – пагарйымал ту  
 U – жушул нёред
- 0 **Позвоночник** *Сурса*  
 Е – кутьмереловажа  
 М – тупрүдö  
 Мо – карязбакарсь  
 U – сюрлы
- 0 **Покровительственная окраска** *Видзан-сайöдан рём*  
 Е – кекшиця-вельтиця-идиця артома  
 М – арален шогышо тўс  
 Мо – ланга архтомась  
 U – ватйсь буёл-тус
- 0 **Полипы** *Вешьявтём лёльбяс*
- 0 **Половое созревание** *Быдтысьмён сөвмём*  
 Е – раштамонтень кенерема  
 М – тўледарман илышлан кушкын шумаш  
 [Мо – половой кенеремась]  
 [U – половой вуон]
- 0 **Половой член** *Толлян*  
 Е – папа  
 М – тўледарман  
 Мо – алянсь сярема  
 U – кулы
- 0 **Половой член** *тють*  
 Е – цёрань рашкоютконь пелькс  
 М – иландарыктыше тарман  
 Мо –  
 U –
- 0 **Полушария мозга** *Юр вем сярпöвьяс*  
 [Е – пряудемень полушарият]  
 М – вемпелаш  
 Мо – пряуйть пяльксоц  
 [U – йырвиым полушариос]

- 0 **Помет** *Позтыр*  
 Е – лисевкс  
 М – иге-влак  
 Мо – саразваце  
 U –
- 0 **Помет** *сит*  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Послед** *Мөдпөлөс*  
 Е – чачома тодов  
 М – азагудо  
 Мо – шабаваста  
 U – жоб
- 0 **Постоянные зубы** *Верстьö пиньяс*  
 Е – свалшкань пейть  
 М – тун пуй  
 Мо – пейхне  
 U – вошьяськисьтэм пиньёс
- 0 **Потовые железы** *Ньылөм нерөдьяс*  
 Е – псилгадомань сэрят-лисевкст  
 М – пужвүл ту  
 [Мо – ливозень железатне]  
 U – нюлан безьёс
- 0 **Початок (раст.)** *Турун быдмөг коль*  
 Е – цюцька  
 М – вуй  
 U – емышсузьет
- 0 **Почка (раст.)** *Гар*  
 Е – пургондавкс  
 М – нер  
 Мо – путьке  
 U – пучы
- 0 **Почки** *Вөрк*  
 Е – пичеть  
 М – верге  
 Мо – пичемарьхне  
 U – пекля

- 0 **Предкоренные зубы** *Юрводз пиньяс*  
 Е – урозейть  
 М – онгырпуй ончыл  
 Мо – ингольдень пейхне  
 U – йырпинеёс
- 0 **Предсердия** *Сьблёмводз*  
 Е – седеень икельце пелькст  
 М – шўмончыл  
 U – вылий сюлэмкёт
- 0 **Пресмыкающиеся** *Веглясьысьяс*  
 М – нушкын коштшо-влак  
 U – нюжветлийсьёс
- 0 **Прививка** *Выльдём*  
 Е – присядка  
 М – шуйымаш
- 0 **Придаточные корни** *Содтёд за вужсьяс*  
 [Е – придаточной ундокст]  
 М – игывож  
 Мо – юронь унксне  
 U – урдэс выжы
- 0 **Продолговатый мозг** *Кузьмёс вем*  
 Е – кувалгавтозь-ускозь удем  
 М – чуюка вем  
 Мо – кувалготфста ащи пряуйсь  
 U – кузялэс йырвиым
- 0 **Прополис** *Малязи лем*  
 Е – мекшваць  
 М – мўкш лўмё  
 U – удосир
- 0 **Прорастание** *Нырсялём*  
 Е – касома-лисема  
 М – нерештмаш  
 Мо – лисемась  
 U – удан
- 0 **Простые листья** *Отка корьяс*  
 Е – аволь стака лопат  
 М – тыглай лышташ  
 [Мо – простой лопатне]  
 U – огшоры куарьёс



- 0 **Прямая кишка** *Веськыд сюв*  
 Е – серьмесюло  
 М – вияшшоло  
 Мо – мькрварянь сюла  
 У – шонерсюл
- 0 **Пульс** *Сьёлём тпкём*  
 Е – верьякамо  
 М – вуршер  
 У – вир тэтчан
- 0 **Пуховые перья** *Сильё гён*  
 Е – почаксазь чевте толгат  
 М – мамык  
 [Мо – пухонь толгатне]  
 У – мамык
- 0 **Пыльник** *Дзоридз бус артманін*  
 Е – челькеньбельге  
 М – шырка калта  
 У – сюрелпуйы
- 0 **Пыльца** *Дзоридз бус*  
 Е – чельке  
 М – шырка  
 У – сюрелпызь
- 0 **Пыльцевой мешок** *Дзоридз бус сепыс*  
 Е – челькень кескав  
 [М – шырка мешак]  
 [Мо – пыльцань кяскавсь]  
 У – сюрелпызь пуйы
- 0 **Раздражимость** *Вир-яйлён вочакылём*  
 Е – ацирьгалема  
 М – таратымаш  
 У – керзегьян
- 0 **Размножение** *Рёдмём*  
 Е – раштома-касомачи  
 М – шарлымаш  
 Мо – од эряфонь тиема  
 У – йылон

- 0 Раскрывающиеся** *Шыбитан кӱйдысаяс*  
 Е – панжовицят  
 М – почылтшо  
 Мо – панчсевичне  
 U – устьйськисьёс
- 0 Рассеивание (разбрасывание)** *Кӱйдыс сьвкнитӱм*  
 Е – ювнома-ёртнема  
 М – шарымаш  
 Мо – пяремась  
 U – вӱлмыгон
- 0 Ребра** *Ордлы*  
 Е – ирдезт  
 М – ӱрдыжлу  
 Мо – ирдесне  
 U – урдлыос
- 0 Резцы** *Водз пиньяс*  
 Е – икельцепейть  
 М – ончылпуй  
 Мо – оржа пейхне  
 U – азьпиньёс
- 0 Реснички** *Леган сияс*  
 Е – понынеть  
 М – тыгыде пун  
 Мо – сельмопонатне  
 U – векчи сиос
- 0 Рецепторы** *Вочакылан вей помьяс*  
 М – мучаш-влак
- 0 Рубец** *Литомья*  
 Е – армотькс  
 М – мӱшкырвушто ужаш  
 U – чырсанжуш
- 0 Рыльце** *Гӱрддым за чук*  
 М – тӱлемгорка  
 U – сюрелпызь пуксӱн
- 0 Самоопыление** *Ас гӱрддысьӱм*  
 Е – эсь ладсо челькиямо  
 М – шке шырканмаш  
 Мо – эсьста лисьфсь  
 U – ассюрелан

- 0 **Свертывание крови** *Вир едём*  
 Е – верьпиема  
 М – вур малымаш  
 Мо – веронь тустомомась  
 U – вир ормон
- 0 **Связки** *Кос сөн*  
 Е – сант  
 М – йьжын шён-влак  
 Мо – сотксне  
 U – пушгерзётъёс
- 0 **Селезенка** *Лоп*  
 Е – чечей  
 М – леп  
 Мо – шячесь  
 U – луп
- 0 **Семенник** *Тобонь кольк*  
 Е – ал  
 М – муно  
 U – айы лулпырыосты поттись безъёс
- 0 **Семяпочки** *Тусь кёйдыс*  
 Е – алпичеть  
 М – нёшмыгалта  
 U – кидыспучы
- 0 **Семяприемник** *Кёйдыс горс*  
 Е – видьме кундавкс  
 [М – нёшмё мешак]  
 Мо – видьмонь кочкама вастсь  
 U – тысьвозён
- 0 **Сердечная мышца** *Сьёлём чёнёр*  
 Е – седеень тулго  
 М – шум чогашыл  
 Мо – седисанць  
 U – сюлэм быгыт
- 0 **Сердечный цикл** *Сьёлём тпкерандыр*  
 Е – седеень чукамо  
 [М – шум цикл]  
 [Мо – седиень циклась]  
 [U – сюлэм цикл]

- 0 **Сердце** *Сьӧлӧм*  
 Е – седей  
 М – шӱм  
 Мо – седись  
 U – сюлэм
- 0 **Сердцевина** *Сьӧвмӧс*  
 Е – седееньюр  
 М – рӱдӧ  
 Мо – потма кучкась  
 U – шорсюлэм
- 0 **Серезка (раст.)** *Исерга*  
 Е – пилекс  
 М – йолва  
 Мо – кутюсь  
 U – гуры
- 0 **Серое вещество мозга** *Вемлӧн руд сьӧмӧс*  
 [Е – пряудемень серой пурнавкс]  
 М – вуйдорыкысо сур вишкыде  
 [Мо – уйса уле веществась]  
 U – виымлэн пурясь тырметэз
- 0 **Сетчатка** *Син вез*  
 Е – сельмешкелькс  
 М – шинчава  
 U – синкӧлыбер
- 0 **Симбиоз** *Кык овтырлӧн ӧтувья олӧм*
- 0 **Скелет** *Лысьӧм*  
 Е – камбраз  
 М – лулеге  
 Мо – шотсь  
 U – лысьӧм
- 0 **Скелетная мускулатура** *Лысьӧм чӧнӧрстав*  
 Е – камбразонь тулгонь пурнавкс  
 М – лулеге чогашыл  
 U – лисьӧм сйльвир
- 0 **Скользящие суставы** *Вильсьялан йӧзвияс*  
 Е – нолажа эзнеть-сант  
 М – яклака йыжын-влак  
 [Мо – курьксты сустафне]  
 U – гылзись ӧзвиос

- 0 **Слезные железы** *Синва нерӧдъяс*  
 Е – сельведень сэрят  
 М – шинчавӱд ту  
 [Мо – сельмоведень железатне]  
 U – синву без
- 0 **Слепая кишка** *Кыз сюв пом*  
 Е – сокор сюло  
 М – сокыршоло  
 Мо – сокорсюлось  
 U – пыдсюол
- 0 **Слизистая оболочка** *Улима дыж*  
 Е – нолажа наволо палкш  
 М – тазыла чора  
 U – дылько вылкӧм
- 0 **Слизни** *Улима небыд гагъяс*  
 Е – наволот-нолажат  
 М – шайтан  
 Мо – валазя суксне  
 U – куалялюльыос
- 0 **Сложные листья** *Отъяса коръяс*  
 Е – стакалгавтозь лопат  
 М – икмыняр изи лышташан  
 [Мо – сложной лопатне]  
 U – кушето куаръёс
- 0 **Сложный глаз** *Гаг син*  
 Е – стакалгавтозь сельме  
 М – ойыртемалтше шинчан  
 [Мо – сложной сельмось]  
 U – кушето син
- 0 **Сорт** *Ас сикас*  
 Е – кочкавке
- 0 **Сосудистые растения** *Сӧна быдмӧгъяс*  
 Е – тикшесанов касовкст  
 М – пучан кушкыл  
 [Мо – сосудистой касыксне]  
 U – сэро будосъёс

- 0 **Сосудистые ткани** *Сөна чиг*  
 Е – тикшесанов эрикоцт  
 М – пучан куэм  
 U – сэро сй
- 0 **Соцветие** *Дзоридз роз*  
 Е – цецяпря  
 М – пеледышвуй  
 Мо – панчфонь пусмась  
 U –
- 0 **Сперма** *ай кйдыс*  
 М – тўлевырче  
 U – адями дыльк
- 0 **Сперма** *Лыз*  
 Е –  
 М – нёшмё  
 Мо –  
 U – пинал кылдытйсь тырмет
- 0 **Спинной мозг** *Сюрса вем*  
 Е – кутьмереловажань удем  
 М – тупрўдывем  
 Мо – копорьбакарень уйсь  
 U – сюрльвиным
- 0 **Спячка** *ойбыр*  
 Е – удомка  
 М – малымаш  
 Мо – удома мадомась-прамась  
 U – изён
- 0 **Спячка** *Узьём*  
 Е – удомас прамо  
 М – тўнын малымаш  
 Мо –  
 U –
- 0 **Среда обитания** *Олан гөгөртас*  
 Е – менель марто мастор ютко эрямо тарка  
 М – илен лекташ йё  
 Мо – эряфса улемась  
 [U – улон среда]

- 0 **Ствол мозга** *Юр вем сюрёс*  
 Е – пряудемень сан  
 М – вуйдорык рүдө  
 Мо – уйтъ пяльксоц  
 [U – йырвиымлэн стволээз]
- 0 **Стебель** *За*  
 Е – нетькс  
 М – вурго  
 Мо – ронгсь  
 U – модос
- 0 **Стержневой корень** *Шёр вуж*  
 Е – прявт ундокс  
 М – рүдан вожора  
 Мо – унксонь юрсь  
 U – валтійсь выжы
- 0 **Столбик** *Гёрддзым кутöd*  
 Е – палманне  
 М – йыжын
- 0 **Стопа** *Кок лапа*  
 Е – пильге лапа  
 М – йолгопа  
 Мо – пильге лапась  
 U – пыдлапа
- 0 **Стопа** *кок под*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Стопоходящие** *Кок лапаөн тувччалысьяс*  
 Е – пильгн лапа лангсо якицят  
 М – йолгопа дене коштшо-влак  
 Мо – пильге лапа лангса якайхне  
 U – пыдпыдэс вылын ветлйсьёс
- 0 **Стручок** *Пуртёс*  
 Е – кувтёл  
 М – отыза  
 Мо – куфтолсь  
 U – пуртэс

- 0 **Сустав** *Йӱзви*  
 Е – эзне  
 М – йыжын  
 U – ӱзви
- 0 **Сухожилия** *Сӱн*  
 Е – каворьсант  
 М – шӱн  
 U – сӱн
- 0 **Сухожилия** *шабди*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Сыворотка крови** *Вирва*  
 [Е – верень сыворотка]  
 М – вӱр тувыртыш  
 [Мо – веронь сывороткась]  
 U – вирву
- 0 **Толстая кишка** *Кыз сюв*  
 Е – эчке сюло  
 М – кояшоло  
 Мо – эчке сюлось  
 U – зӱк сюл
- 0 **Тонкая кишка** *Вӱсни сюв*  
 Е – чова сюло  
 М – вичкыжшоло  
 Мо – шуваня сюлось  
 U – векчи сюл
- 0 **Точка роста** *Рӱдман вуж йыв*  
 Е – касома неже  
 М – угыч кушкаш вер  
 [Мо – касомань точкась]  
 [U – будон точка]
- 0 **Тощая кишка** *Косньӱд сюв*  
 Е – човине сюло  
 М – незершоло  
 Мо – осал сюлось  
 U – начар сюл



- 0 **Трахя** *Лолалан сөн*  
 Е – лексема кыргыпарь  
 М – кукшылогар  
 U – шокангумы
- 0 **Тромб** *Вир ёкмьль*  
 Е – верьтуло  
 М – нугыдо вур чумырка
- 0 **Трутень** *Ай малязи*  
 Е – сарькс  
 М – шўре  
 U – узыри
- 0 **Увядание** *Нярзём*  
 Е – коськема  
 М – лывыжгымаш  
 Мо – коськомась-пужемась  
 U – шуян
- 0 **Усики** *Кылан-аддан гаг сияс*  
 Е – сакалнэть  
 М – ёрьш  
 Мо – сакалпонатне  
 U – мыйыккёс
- 0 **Ухо** *Пель*  
 Е – пиле  
 М – пылыш  
 Мо – пилесь  
 U – пель
- 0 **Фаза диастолы** *Сьёлём личмунём*
- 0 **Фаза систолы** *Сьёлём зэвтчём*
- 0 **Фаланги пальцев** *Чунь камар*  
 Е – сурподдат  
 М – йолварнялу  
 Мо – сурболдась  
 U – ки но пыдчиныны лыос
- 0 **Фауна** *Вөр-васа пемёсстав*  
 М – янлык тўня  
 U – лулос дунне
- 0 **Флора** *Быдмөгстав*  
 М – кушкыл тўня  
 U – будос дунне

- 0 **Хвостовой плавник** *Бёж*  
 Е – пулонь калсёлмо  
 М – кол шулдыр  
 [Мо – пулонь плавниксь]  
 U – быжысь уян полыс
- 0 **Хвостовой плавник** *бёж борд*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Хищничество** *Ловйён сёйём*  
 Е – саламо-порема  
 М – опкынлык  
 Мо – фкя-фкянь поремась-сивомась  
 U – сьёсьяськон
- 0 **Хищные зубы** *Йиран пиньяс*  
 Е – салыця-пориця пейть  
 [М – хищный пуй]  
 [Мо – хищнай пейхне]  
 U – сьёсь пиньёс
- 0 **Хрусталик** *Син аддзан*  
 Е – сельмеэрьге  
 М – шинчагү  
 U – синпияла
- 0 **Хрящ** *Гёч*  
 Е – каворь  
 М – нёргё  
 Мо – каворсь  
 U – потро
- 0 **Цветки** *Дзоридзьяс*  
 Е – цецят  
 М – пеледышлык  
 Мо – панчфне  
 U – сяськаос
- 0 **Центральная нервная система** *Вей шёрин*  
 [Е – прявт нервань система]  
 [М – рүдö шижтарыше системе]  
 [Мо – кучкастонь нервань системась]  
 U – лулсэр сёзнэт

- 0 **Цепень** *Паськыд ков*  
 М – сѡсан
- 0 **Цепь питания** *Сѣян йитѡс*  
 Е – ярсамонь рисьме  
 М – кочкыш эртыме радам  
 Мо – ярцамбялень уськсъ  
 У – сиѣн жильы
- 0 **Чашелистик** *Дзоридз кор*  
 Е – лопапаргине  
 М – изи лышташ  
 У – кудыкуар
- 0 **Чашечка** *Дзоридз кыш*  
 Е – паргине  
 М – пеледышкорка  
 У – сяськакуды
- 0 **Червь** *Гаг*  
 Е – сукс  
 М – шукш  
 Мо – сукссь  
 У – нйзили
- 0 **Червь** *нидзув*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **Чернкование** *Вундѡм забн рѡдмѡдѡм*  
 Е – нетьксэнь озавтома  
 М – укш дене куштымаш  
 Мо – каськсть поладамац
- 0 **Череп** *Юр лы*  
 Е – пряпакаръ  
 М – вуйгорка  
 Мо – пряпакарсь  
 У – йыркобы
- 0 **Чешуя** *Сьѡм*  
 Е – рунгонь лукшт  
 М – шѡм  
 Мо – тенькат  
 У – сьѡм

- 0 **Членистоногие** *Йитöда кока гагъяс*  
 Е – ламопильгень  
 М – йыжынйолан-влак  
 Мо – пяльксонь-пялькс пильге мархтотне  
 U – нимы-кибыос
- 0 **Шов** *Вурыс*  
 Е – ставкс  
 М – ушем  
 Мо – стафкссь  
 U – вурыс
- 0 **Шов** *йитвеж*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 U –
- 0 **Щетинки** *Тийöть сяс*  
 Е – чечинкат  
 М – изи шу-влак  
 U – чурыв гонъёс
- 0 **Щитки** *Чорыв подъяс*  
 М – аралтыш-влак  
 U –
- 0 **Щитовидная железа** *Сайöдсяма нерöд*  
 [Е – щитовидной сэря]  
 М – шуйыштö улшо ту  
 U – ньылондор без
- 0 **Щупальца** *Йиграланъяс*  
 М – виктыш  
 U – эскерон яке арбери борды кутйськон мугор люжетъёс
- 0 **Эндодерма** *Вуж ли*  
 М – көргö пачаш илпарчак-влак
- 0 **Ягода** *Вотöс*  
 Е – марь  
 М – емьж  
 Мо – иможсь  
 U – емьш

0 **Ядро** *Шёртусь*

Е – прявтушодкс

М – том

Мо – товсь

0 **Яйцевод** *Кольк петан*

Е – алыютавокс

М – муныгудо кыл

Мо – алонь лисемась

U – пузпотон гумы

0 **Яйцекладущие** *Кольк пуктысьяс*

Е – алыицят

М – муным мунчышо-влак

Мо – алонь путыхне

U – пузасьёс

В эту группу входят 339 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 286,

- в мокшанском 86,

- в удмуртском 255,

- в эрзянском 266.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 13,

- в мокшанском 33,

- в удмуртском 16,

- в эрзянском 13.

Отсутствуют

- в марийском 23,

- в мокшанском 29,

- в удмуртском 34,

- в эрзянском 25 термина.

1 **Анатомия** *Анатомия*

1 **Антибиотик** *Антибиотик*

1 **Аорта** *Аорта*

Е – эчке верьсан

М – тўн вўргорно

- 1 **Артерии** *Артерияяс*
  - Е – верьсант
  - М – йошкар вүргорно
  - Мо – верзатне
  - U – горд вирсэр
- 1 **Вена** *Вена*
  - Е – верьсан
  - М – шем вүргорно
  - Мо – санць
  - U – вирсэр
- 1 **Витамины** *Витамингъяс*
- 1 **Генетика** *Генетика*
- 1 **Диффузия** *Диффузия*
- 1 **Зигота** *Зигота*
- 1 **Инстинкт** *Инстинкт*
- 1 **Инсулин** *Инсулин*
- 1 **Кутикула** *Кутикула*
  - Е – кедькелькш
  - М – коваште умбал
  - Мо – кенженень киськонясь
- 1 **Лиана** *Лиана*
- 1 **Лимфоциты** *Лимфоцитгъяс*
- 1 **Медуза** *Медуза*
- 1 **Мембрана** *Мембрана*
- 1 **Пигменты** *Пигментгъяс*
  - М – чиче
- 1 **Планктон** *Планктон*
  - [U – планктон улэпосъёс]
- 1 **Резус-фактор** *Резус-фактор*
- 1 **Тромбоциты** *Тромбоцитгъяс*
- 1 **Ферменты** *Ферментгъяс*
- 1 **Физиология** *Физиология*
  - [Е – рунгодо-киськеде наука]
- 1 **Фотосинтез** *Фотосинтез*
- 1 **Хлоропласты** *Хлоропластгъяс*
- 1 **Хромосомы** *Хромосомгъяс*
- 1 **Цитоплазма** *Цитоплазма*

**1 Эпидермис** *Эпидермис*

Е – кедьлув

М – кушкыл шўм

Мо – лангакедсь

**1 Эритроциты** *Эритроцитъяс*

М – вўрын йошкар илпарчакше-влак

В эту группу входят 28 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 7,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 5.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

**2 Вульва** *Вульва*

Е – копо

Мо – абърь варясь

**2 Гемоглобин** *Гемоглобин*

Е – якстереверь

**2 Гербарий** *Гербарий*

Е – тикшень пурнавкс

Мо – косьфтаф тишет

**2 Гормоны** *Гормонъяс*

М – тувўд

**2 Лейкоциты** *Лейкоцитъяс*

М – вўрысö ош илпарчак-шамыч

**2 Миндалины** *Миндалина*

Е – нилемат

М – логаран ту

**2 Нейрон** *Нейрон*

М – вем илпарчак

В эту группу входят 7 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 4,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 4.

Нет гибридных соответствий.

**3 Белки** *Белокъяс*

- Е – ашинеть
- М – ошък

**3 Влагалище** *Влагалище*

- Е – чачтамо варя
- Мо – шачфтома вастсь
- U – нуныкар гумы

**3 Заказник** *Заказник*

- Е – ракшань ванстоматарка
- Мо – жуватань ванфтома васта

**3 Заповедник** *Заповедник*

- Е – ванстоматарка

**3 Тычинка** *Тычинка*

- М – пеледыш узыгудо
- U – сюрелтэчы

**3 Углеводы** *Угледодъяс*

**3 Яблоко** *Яблök*

- Е – умарь
- М – олма
- Мо – марьсь
- U – улмо

**3 Яйцеклетка** *Яйцеклетка*

- [Е – алклетка]
- [М – муныклетке]
- [Мо – алонь клеткась]
- U – мумы луппыры

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 3,
- в мокшанском 3,



- в удмуртском 4,
- в эрзянском 5.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 0.

#### 4 Антитела *Антителӧяс*

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

#### 7 Вакуоли *Цитоплазмаын кизьӧр тыра гӧгрӧсінъяс*

М – вӱдан шӱвырон-влак

#### 7 Вестибулярный аппарат *Юр кутан аппарат*

#### 7 Легочные вены *Ты венаяс*

Е – теvelyавтонь сант

[М – шодо вена-влак]

Мо – теvлавонь саттне

U – ты вирсэрӧс

#### 7 Орган размножения *Рӧдман орган*

Е – раштамонь-касомань пелькст

[М – шарлыме орган]

[Мо – од эряфонь тии органць]

U – йылон люкетӧс

#### 7 Органы чувств *Кылан-аддзан органъяс*

Е – ёжомарямонь пелькст

[М – шижме орган]

[Мо – потмоёжень маряма органць]

U – шӧдон люкетӧс

#### 7 Плазма крови *Вир плазма*

[Е – верень плазма]

М – вӱрайыгыр

[Мо – веронь плазмась]

[U – вир плазма]

**7 Репродуктивные органы** *Чужстан-рöдмöдан органъяс*

Е – раштомань-касомань пелькст

[U – репродуктивной мугор люкетъёс]

**7 Рудимент** *Ковтöм органлöн коляс*

В эту группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 4.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1.

**8 Эндокринные железы** *Эндокринной нерöдъяс*

[Е – эндокринной сэря]

[М – эндокрин ту]

U – мугор пуш безъёс

В эту группу входит 1 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в удмуртском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 1.

**9 Анатомия** *вывтыр тэчас туюлан наука*

**9 Замыкающие клетки** *Бөрвыв клеткаяс*

[Е – пекстыця клеткат]

М – мучашлыше илпарчак-влак

[U – пытсась клеткаос]

**9 Корневой чехлик** *Быдман вужлөн видзан клеткаяс*

Е – ундоксонь келькш

М – вож аралтыш

Мо – юронь вельхкссь

U – выжы пуйы

**9 Тканевое дыхание** *Клеткаяслөн лолалём*

Е – эрикоцтонь лексема

М – куэм шўлымаш

U – сй шокан

**9 Тычиночная нить** *Тычинка сi*

[Е – тычинкань суре]

М – пеледыш узыгудо шўртё

[Мо – тычиночной сюресь]

U – сюрелтэчи си

В эту группу входят 5 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 4,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 2.

**Данные:**

0 – 339 (85%)	7 – 8 (2%)
1 – 28 (7,1%)	8 – 1 (0,3%)
2 – 7 (1,8%)	<u>9 – 5 (1,3%)</u>
3 – 8 (2%)	<b>397</b>
4 – 1 (0,3%)	

Количество и происхождение слов терминов:

свои	=	613 (91,1%)
международные	=	38 (5,6%)
мн > русские	=	8 (1,2%)
русские	=	<u>14 (2,1%)</u>
		<b>673</b>

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 1,7 (ср. соответствующие русские термины: 1,3).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,7.

*Структура терминов:*

**одночленные: 179 (45,1% всех терминов)**

- свои:	136 (76% однословных терминов)
- мн:	27 (15,1%)
- мн > русские:	7 (3,9%)
- русские:	8 (4,5%)
- мн + русские:	1 (0,6%)

**двучленные: 171 (43,1%)**

- свои:	163 (95,3% двухсловных терминов)
- мн:	1 (0,6%)
- мн + свои:	3 (1,8%)
- мн > русск + свои:	1 (0,6%)
- свои + русск.:	3 (1,8%)

**трехчленные: 37 (9,3%)**

- свои:	33 (89,2%)
- свои + мн:	4 (10,8%)

**четырёхчленные: 10 (2,5%)**

- свои:	7 (70%)
- свои + русские:	2 (20%)
- свои + мн:	1 (10%)

*Структура чисто коми терминов: 339*

- одночленные:	136 (40,1% коми терминов)
- двухчленные:	163 (48,1%)
- трехчленные:	33 (9,7%)
- четырехчленные:	7 (2,1%)

## **Примечания**

### **1) Параллелизмы**

свой – заимствование:

**Анатомия** *Анатомия ~ вывтыр тэчас туялан наука*

**Артерии** *Артерияяс ~ вир сөнъяс*

**Вена** *вена ~ вир сөн*

**Гербарий** *Гербарий ~ косьтём быдмөгъяслөн тэчас чукёр*

**Лиана** *Лиана ~ катъысян быдмөг*

**Миндалины** *Миндалина ~ йиткыр*

**Овод** *Овад ~ лёдз*

свой – свой:

**Волосы** *Юрси ~ гён*

**Выводок** *Позтыр ~ котыр*

**Гибрид** *сораса овтыр ~ Кидас*

**Головастик** *Даръюр ~ чутік*

**Гусеница** *лэльö ~ номыр*

**Желудок** *Гырк ~ кынём ~ рушку*

**Кисть** (раст.) *Роз ~ дзоридз туг*

**Классификация** *Сикасалём ~ юклём*

**Кожа** *Вывку ~ кучик*

**Кожура семени** *вывкыш ~ кёйдыс кыш*

**Конечность** *Вывтыр пом ~ ки-кок*

**Конкуренция** *Зырсьём ~ венласьём*

**Лепестки** *Дзоридз борд ~ дзоридз сыр*

**Лопатка** *Пуллы ~ воджлы*

**Луковица** *Вужъюр ~ луккок*

**Маховые перья** *Бордтыв ~ тыв*

**Метелка** (раст.) *Роз ~ тугъя дзоридз*  
**Мозжечок** *Вемтор ~ ичѳт вем*  
**Мышцы** *Чѳнѳр ~ яй чиг*  
**Надкостница** *Лы эж ~ лы дыж*  
**Нора** *Гу ~ пырмѳс*  
**Оплодотворение** *Гѳрддзысьѳм ~ тырсялѳм*  
**Плод** *Моль ~ тусь*  
**Половой член** *Толлян ~ тють*  
**Помет** *Позтыр ~ сит*  
**Сперма** *Лыз ~ ай кѳйдыс*  
**Спячка** *Узьѳм ~ ойбыр*  
**Стопа** *Кок лапа ~ кок под*  
**Сухожилия** *Сѳн ~ шабдѳ*  
**Хвостовой плавник** *Бѳж ~ бѳж борд*  
**Червь** *Гаг ~ нидзув*  
**Шов** *Вурыс ~ йитвеж*

## 2) Многозначные коми слова

*Бордтыв* **Маховые перья, Перья**  
*вир сѳн* **Вена, вир сѳнъяс** **Артерии, Кровеносные сосуды**  
*Олан гѳгѳртас* **Биосфера, Среда обитания**  
*Пель* **Наружное ухо, Ухо**  
*Позтыр* **Выводок, Помет**  
*Роз* **Кисть** (раст.), **Метелка** (раст.)  
*Тусь* **Зерно, Плод**

**Физические термины на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

0 **1-й закон Ньютона (закон инерции)** *Ньютонлӧн медводдза оланпас (ас ӧд оланпас)*

- [Е – Ньютононь 1-це законось]
- [М – Ньютонын икымже законжо]
- [Мо – Ньютононь 1-це законоц]
- U – Ньютонлэн 1-тй катэз

0 **2-й закон Ньютона (основной закон динамики)** *Ньютонлӧн 2-ӧд оланпас (динамикалӧн шӧр оланпас)*

- [Е – Ньютононь омбоце законось]
- [М – Ньютонын кокымшо законжо]
- [Мо – Ньютононь 2-це законоц]
- U – Ньютонлэн 2-тй катэз

0 **3-й закон Ньютона** *Ньютонлӧн 3-ӧд оланпас*

- [Е – Ньютононь 3-це законось]
- [М – Ньютонын кумшо законжо]
- [Мо – Ньютононь 3-це законоц]
- U – Ньютонлэн 3-тй катэз

0 **g-лучи** *g-югӧр*

- М – g-валгыдыйол
- Мо – g-сюролдатне
- U –  $\gamma$ -сиос

0  **$\alpha$ -частицы**  *$\alpha$ -юкӧн*

- U –  $\alpha$ -инпырыос

0 **Абсолютная деформация** *Шыгыртчӧм*

- [Е – абсолютной полавтовома-калавтовома]
- [М – тӱп деформаций]
- U – чылкак паньган

0 **Акцепторные примеси** *Лада сорасъяс*

- [Е – акцепторной човорямот]
- [М – акцептор варналгыш]
- [Мо – акцепторнай шоряфксне]
- [U – акцептор суретьёс]

- 0 **Амплитуда колебаний** *Вөрмлөн ыджада*  
 [Е – амплитудань лыкамо]  
 [М – лүнгыктыш амплитудо]  
 [Мо – лъкнамань амплитудась]  
 [U – лэйканлэн амплитудаез]
- 0 **Вынужденные колебания** *Бытьөн вөрмьяс*  
 Е – кармавтомань чатамот  
 М – виешла лукмо лүнгыктыш  
 Мо – вихца лъкнаматне  
 U – амалтэк лэйканъс
- 0 **Высота звука** *Шылөн судта*  
 Е – гайтенть сэрезэ  
 М – йўкын кўкшытшө  
 Мо – вайгяльть серец  
 U – куаралэн жуждалаез
- 0 **Давление** *Личкөм*  
 Е – лепштямо  
 М – темдыш  
 Мо – люпштамась  
 U – зйбет
- 0 **Дефект массы** *Сьөкталөн тырмытөмтор*  
 М – нелытын экшыкше  
 [U – массалэн пиртэшез]
- 0 **Дефекты кристаллов** *Измаръяслөн тырмытөмтор*  
 [М – кристаллын экшыкше]  
 [U – кристаллъёслэн пиртэшъёссы]
- 0 **Деформация** *Шыгыртчөм*  
 U – паньган
- 0 **Длина волны** *Гылөн кузьта*  
 Е – толкунонть кувалмозо  
 М – толкын кужыт  
 [Мо – волнать кувалмоц]  
 U – тулкымлэн кузьдалаез
- 0 **Закон Ампера** *Амперлөн оланпас*  
 U – Амперлен катэз
- 0 **Закон Архимеда** *Архимедлөн оланпас*  
 U – Архимедлэн катэз
- 0 **Закон Бернулли** *Бернуллилөн оланпас*  
 U – Бернуллилэн катэз



- 0 **Закон Гука** *Гуклөн оланпас*  
U – Гуклэн катээ
- 0 **Закон Джоуля-Ленца** *Джоуль-Ленцлөн оланпас*  
U – Джоуль-Ленцлэн катээ
- 0 **Закон Кулона** *Кулонлөн оланпас*  
U – Кулонлэн катээ
- 0 **Закон отражения света** *Югөр чеччан оланпас*  
[E – валдонь типельдемань законось]  
[M – волгыдо мөнгештаралтме закон]  
[Mo – валдть отражениянь законоц]  
U – югытлэн пезьдон катээ
- 0 **Закон Паскаля** *Паскальлөн оланпас*  
U – Паскальлэн катээ
- 0 **Закон преломления света** *Югөр нырвизь вежөмлөн оланпас*  
[E – валдонь менчевксэнь законось]  
[M – волгыдо тодылалтме закон]  
[Mo – валдть преломлениянь законоц]  
U – тылсилэн кырыжан катээ
- 0 **Закон Фарадея (электролиза)** *Фарадейлөн (электролиз) оланпас*  
U – Фарадейлэн катээ
- 0 **Замкнутая система** *Пөдса инас*  
[E – пекстазь система]  
[M – тўчылтшө системе]  
U – пытсэтьям сөзнэт
- 0 **Затухающие колебания** *Кусысь вөрөмьяс*  
E – мадиця чатамот-лыкамот  
M – йөраш тўналше лўнгыктыш  
[Mo – мады колебаният]  
U – кысйсь лэйканьёс
- 0 **Звук** *Шы*  
E – гайть  
M – йўк  
Mo – вайгялькс  
U – куара
- 0 **Квазиупругая сила** *Абу збыль лайкыд вын*  
[E – квазиупругой вий]  
[M – квазиывырге вий]  
[Mo – квазиупругай вийсь]  
[U – квазипезьдыт кужым]

- 0 **Кипение** *Пуом*  
 Е – лакамо  
 М – шолмаш  
 Мо – лакамасть  
 U – пözён
- 0 **Колебания (колебательные процессы)** *Вөрөмъяс (вөрөм мунөмъяс)*  
 Е – чатамот-лыкамот  
 М – лүнгыктыш  
 Мо – лъкнаматнетне  
 U – лэйканъёс
- 0 **Колебательный контур** *Вөрөма йитёс*  
 [Е – чатамонь-лыкамонь контур]  
 [М – лүнгылтышö контур]  
 [Мо – лъкнамань контурсь]  
 [U – лэйкан контур]
- 0 **Конденсация** *Ваö либö измарö пөрөм*  
 U – бусмастькон
- 0 **Кристаллизация** *Измарö пөрөм*  
 [U – кристаллы пөрмон]
- 0 **Кристаллическая решетка** *Измар тас*  
 [М – кристалл шокте]  
 [U – кристалл четлык]
- 0 **Маятник** *Кыв*
- 0 **Мощность** *Вынйөр*  
 М – куат  
 U – кужмолык
- 0 **Насыщенный пар** *Сук ру*  
 [М – темше пар]  
 [U – пачыло пар]
- 0 **Невесомость** *Сьöктатөм*  
 М – нелытдымылык  
 U – вестэмлык
- 0 **Необратимость времени** *Кадлөн өтарö мунөм*  
 Е – шкань а велявтовома  
 М – жапын мөнгештаралтдымыже  
 Мо – пингсь аф мърдавомац  
 U – дырлэн берыктыны луонтэмез

- 0 **Неустойчивое равновесие** *Абу зумыд өтвесьтасьом*  
 [Е – аволь кеме равновесия]  
 М – тайныштше төрнелыт  
 [Мо – аф устойчивай равновесиясь]  
 U – возиськисьтэм буйган инэт
- 0 **Обобщенный закон Гука** *Гуклөн өтүвтөм оланпас*  
 [Е – Гуконь вейсэндывозь законось]  
 [М – Гукын иктемлыме законжо]  
 U – Гуклэн огазаям катэз
- 0 **Обратимые процессы** *Бергөдны поэна вежсьомьяс*  
 [Е – мекев тевица процесст]  
 [М – мөнгештарыме процесст]  
 [Мо – меки мърдай-шарфтови процессне]  
 U – берлань берыктымон мынэтъёс
- 0 **Однородность времени** *Кадлөн өтсымалун*  
 E – шкань вейкетъксчись  
 M – жапын эре икгаяк улмыжо  
 [Мо – пингть однородностец]  
 U – дырлэн огкадьлыкес
- 0 **Относительная влажность воздуха** *Сынөдлөн мыетикö васөдлун*  
 [Е – относительной коштонь летъкечись]  
 [М – южын относительный вудыжгылыкшö]  
 [Мо – кожфть относительной летъкоц]  
 U – омырлэн ч ошатэто мускитлыкес
- 0 **Относительная деформация** *Мыетикö шыгөртчөм*  
 [М – относительный формо вашталтмаш]  
 U – ч ошатэто паньган
- 0 **Относительность пространственных и временных интервалов** *Кадлөн да йөрталсөн мыетикö косталөм*  
 [Е – таркань ды шкань интервалтнэнь относительностесь]  
 [М – пространстве да жап кокла-влакын относительный улмышт]  
 [Мо – пространственной и пингонь интервалхнень относительностьсна]  
 U – интыя но дыръя висъёслэн ч ошатэтлыксы
- 0 **Отражение волн** *Гылөн усьом-чеччөм*  
 E – толкунонь типельдемась  
 M – толкын мөнгештаралтмаш  
 U – тулкымъёслэн пезьдэмзы

- 0 **Парообразование** *Ру артмём*  
 [Е – паронь теевемась]  
 [М – парыш савырнымаш]  
 Мо – шиньфонь тиевомась  
 [U – парлы пөрмон]
- 0 **Перемещение** *Веийём*  
 Е – лия таркас арамо  
 М – куснымаш  
 U – интыен воштйськон
- 0 **Период** *Кадколаст*  
 М – кокла  
 U – дырвис
- 0 **Период колебаний** *Вөрёмьяслён кадколаст*  
 [Е – чатамонь-лыкамонь период]  
 [М – лүнгыктыш период]  
 [Мо – лъкнамань периодсь]  
 U – лэйканлэн дырвисез
- 0 **Период полураспада** *Джынвийё торъялём кадколаст*  
 [Е – пелькаладомань период]  
 [М – пелешаланымаш период]  
 [Мо – пялес явомань периодсь]  
 U – жыныё сэранлэн дырвисез
- 0 **Периодические процессы** *Кадысь кадё мунёмьяс (вежсьёмьяс)*  
 U – дырвисо мынэтъёс
- 0 **Плавление** *Сылём*  
 Е – солавтома  
 М – шулымаш  
 Мо – соламась  
 U – ыжан
- 0 **Пластическая деформация** *Лайкыда шыгыртчём*  
 [М – нбрё деформаций]  
 [U – пластикаё паньган]
- 0 **Плотность** *Топыдлун*  
 [Е – плотнойчи]  
 М – чаклык  
 U – наплык

- 0 **Погрешность измерения абсолютная** *Мурталігөн дзика торксьём*  
 [Е – онкстамонь манявомась абсолютной]  
 М – түп висыме йонгылыш  
 [Мо – ункстамать погрешность абсолютнай]  
 U – мертамлэн быдэсак пиртэшез
- 0 **Погрешность измерения относительная** *Мурталігөн мыетикö торксьём*  
 [Е – онкстамонь манявомась относительной]  
 [М – относительный висыме йонгылыш]  
 [Мо – ункстамать погрешность относительнай]  
 U – мертпмлэн ч ошатэто пиртэшез
- 0 **Подъемная сила** *Лэптан вын*  
 Е – кепедемань вий  
 М – нөлтыш вий  
 Мо – кеподемань вийсь  
 U – жут(скыт)йсь кужым
- 0 **Полное отражение** *Югөрлөн тыр чеччыштöм*  
 [Е – пешксе отражения]  
 М – тичмаш мөнгештаралтмаш  
 [Мо – пяхксе отражениясь]  
 U – быдэсак пезьдон
- 0 **Поступательное движение** *Öтарö мунöм*  
 М – эре ончык кайыше коштмаш  
 U – азыланьскись мынон
- 0 **Потенциальная энергия (системы в данном состоянии)** *Лоны вермана эбös (инаслөн тайö лыддьöмын)*  
 [U – потенциал дыкужым]
- 0 **Правило Ленца** *Ленцлөн индöд*  
 U – Ленцлэн эсэпез
- 0 **Преломление волн** *Гыяслөн чегсьём*  
 Е – толкунтнэнь синдтрвеемаст-менчевемаст  
 М – толкынын тодылалтмыже  
 [Мо – волнань преломлениясь-синдевомась]  
 U – тулкымгёслэн кырыжамзы
- 0 **Принцип Ферма** *Фермалөн медшöр подув*  
 U – Фермалэн возетэз
- 0 **Продольные волны** *Кузянога гыяс*  
 Е – кувалт молиця толкунт  
 М – кутынь толкын  
 U – валлинъем тулкымгёс

- 0 **Пространство** *Гөгөртас (ылдос, йир)*  
 U – интывыл
- 0 **Процесс (явление)** *Мунём (неткөдчөм, вежласьём, тыдовтчөм)*  
 U – мынэт
- 0 **Путь** *Туй*  
 E – ки  
 M – корно  
 Mo – кись  
 U – сюрес
- 0 **Работа силы** *Вынлөн удж*  
 E – виень важомемась  
 M – вийын пашаже  
 Mo – вийть покодемац  
 U – кужымлэн ужез
- 0 **Равномерное движение** *Пыр өткодя мунём*  
 [E – равномерной якамо ки]  
 M – икшырымын тарванылмаш  
 [Mo – равномерной шаштомась]  
 U – огкадьлыко мынон
- 0 **Равноускоренное движение** *Өддзөдчөмөн мунём*  
 [E – равноускоренной якамо ки]  
 M – төписештше тарванылмаш  
 U – огкадь жогомыса мынон
- 0 **Реакция опоры (подвеса)** *Пыкөдлөн (өшаслөн) вочавидзём*  
 [E – нежень (понгавтоманть) реакциязо]  
 [M – энэртиш (сакалтыме) реакцияц]  
 [Mo – нежеть (повфтафть) реакцияц]  
 [U – пыкьетлэн (ошетлэн) реакцияз]
- 0 **Рентгеновские лучи** *Рентген югөр*  
 E – Рентгенэнь валдо кикс сятко  
 M – Рентген волгыдыйол  
 [Mo – рентгеновскяй сюролдатне]  
 U – Рентген сиос
- 0 **Световой луч** *Югөр визь*  
 E – валдонь кикс  
 M – волгыдыйол  
 Mo – валдонь сюролдась  
 U – югытлэн тылсиез

- 0 **Световые волны** *Югөр гыяс*  
 [E – валдонь волнат]  
 M – волгыдо толкын  
 [Mo – валдонь волнатне]  
 U – югыт тулкымъёс
- 0 **Свободное падение** *Ас усьӧм*  
 E – олякстомтозь прамо  
 M – эрыкан камвочмаш  
 Mo – апак сотнек прама  
 U – эрико усён
- 0 **Сила** *Вын*  
 E – вий  
 M – вий  
 Mo – вийсь  
 U – кужым
- 0 **Сила Ампера** *Амперлӧн вын*  
 E – Амперэнь вий  
 M – Амперын вийже  
 Mo – Амперонь вийсь  
 U – Амперлэн кужымез
- 0 **Сила Кулона** *Кулонлӧн вын*  
 E – Кулононь виесь  
 M – Кулонын вийже  
 Mo – Кулононь вийсь  
 U – Кулонлэн кужымез
- 0 **Сила Лоренца** *Лоренцлӧн вын*  
 E – Лоренцень виесь  
 M – Лоренцын вийже  
 Mo – Лоренцонь вийсь  
 U – Лоренцлэн кужымез
- 0 **Сила тяжести** *Сьӧкта вын*  
 E – сталмонтъ виезэ  
 M – нелылык вий  
 Mo – сталмоть вийц  
 U – секытлыклен кужымез

- 0 **Сила упругости** *Лайкыдлун вын*  
 [Е – упругостень вий]  
 М – лывыргылык вий  
 [Мо – упругостень вийсь]  
 U – пезьдытлыклен кужымеэ
- 0 **Силовые линии** *Вын визьяс*  
 Е – виень кикст  
 [М – вий линий]  
 Мо – виень китьксне  
 U – кужымо гождьёс
- 0 **Система отсчета** *Лыддьём инас*  
 [Е – ловомань система]  
 [М – шотлымо системе]  
 [Мо – лувомань системась]  
 U – лыдсöзнэт
- 0 **Скорость волны** *Гылён öд*  
 Е – толкунонтъ якамонь кизэ  
 М – толкын писылык  
 U – тулкымлен жоглыкес
- 0 **Скорость мгновенная** *Здукся öд*  
 Е – кивчкадемань якамо ки  
 М – чыр писылык  
 U – шуак жоглык
- 0 **Скорость путевая** *Туй мунан öд*  
 Е – молемань якамо кись  
 М – корнысо писылык  
 [Мо – ктиь лангс скоростсь]  
 U – суресья жоглык
- 0 **Скорость средняя** *Шёркодъ öд*  
 [Е – средний якамонь ки]  
 М – кокла писылык  
 U – шорлыдо жоглык
- 0 **Собственные колебания** *Ас вөрöмьяс*  
 Е – эсь чатамот-лыкамот  
 М – шке лунгыктыш  
 Мо – эсьстонь лыкнаматне  
 U – аслыко лэйканьёс



- 0 **Тепловое движение** *Шоныд мунём*  
 Е – лембендица молема-якамо  
 М – шокшо тарванылмаш  
 Мо – лямбешинь шаштомась  
 U – шуныто мынон
- 0 **Теплопроводность** *Шоныд лэдзны поэяндун*  
 Е – лембень ютавтома  
 М – шокшыголтымаш  
 Мо – лямбешинь ётафтомась  
 U – шунытэз ортчыгон
- 0 **Теплота (тепловая энергия)** *Шоныд (шоныд энергия)*  
 Е – лембе  
 М – шокшо  
 Мо – лямбсь  
 U – шунытлык
- 0 **Траектория** *Мунан туй*
- 0 **Трение** *Зыртчём (ниртчём)*  
 Е – ёзамо  
 М – йыгалтмаш  
 Мо – шовамась  
 U – нирскон
- 0 **Трение качения** *Быгыльтчигён зыртчём*  
 Е – нурямонь ёзамо  
 М – пёрдыктымын йыгалтмыже  
 Мо – нурямань шовамась  
 U – лэйканлэн нирсконэз
- 0 **Трение покоя** *Вөрзыйтёг зыртчём*  
 Е – ойманоень ёзамо  
 М – улмо верысе йыгалтмаш  
 Мо – фкя вастса ащемань шовамась  
 U – буйганлэн нирсконэз
- 0 **Трение скольжения** *Исковтан зыртчём*  
 Е – нолаштомань ёзамо  
 М – мунчалтымын йыгалтмашыже  
 Мо – курькстомань шовамась  
 U – гылзёнлэн нирсконэз

- 0 **Упругая деформация** *Лайкыда шыгыртчөм*  
 [М – лывырге формым вашталтымаш]  
 [Мо – калгода деформациясь]  
 U – пезьдытлыко паньган
- 0 **Ускорение мгновенное** *Здукся өддзөдчөм*  
 E – кивчкадемань капшавтома  
 M – чыр писештмаш  
 [Мо – мгновенной вишкстомомась]  
 U – шуак жогомон
- 0 **Ускорение свободного падения** *Ас усьөмлөн өддзөдчөм*  
 E – нолдазь прамонь капшавтома  
 M – эрыкан камвочмашын писештмашыже  
 [Мо – свободной прамань вишкстомомась]  
 U – эрико усёнлэн жогомонэз
- 0 **Ускорение среднее** *Шөркодь өддзөдчөм*  
 [E – средней капшавтома]  
 M – кокла писештмаш  
 [Мо – средний вишкстомомась]  
 U – шорлыко жогомон
- 0 **Устойчивое равновесие** *Зумыд өтвесьталун*  
 E – цидярдьця вейкетьстэнь вий  
 M – тайныштдыме төрнэлыт  
 [Мо – кирди равновесиясь]  
 U – кужмо буйган инэт
- 0 **Центр тяжести** *Сьөкталөн шөр*  
 E – стамонь куншкась  
 M – нельлык рүдө  
 Mo – сталмоть кучкац  
 U – секталалэн шорыз
- 0 **Частота** *Тиёкыдлун*  
 E – сеедьксчи  
 M – чүчкыдылык  
 Mo – сидешишь  
 U – ёмлык
- 0 **Частота колебаний** *Вөрөмлөн тиёкыдлун*  
 E – чатамонь-лыкамонь сеедьксчи  
 M – лүнгыктыш чүчкыдылык  
 [Мо – лъкнаматнень величинасна]  
 U – лэйканлэн ёмлыкэз

**0 Число степеней свободы системы** *Инаслӧн мездлун тишупӧд*

[E – олякстомтозь системань степенень числа]

[M – системын эрык степень числаже]

[Mo – системать воляшинь степенензон величинасна]

[U – сӧзнэтлэн эрик степень лыдпусэз]

**0 Энергия связи системы** *Инасын йитчан вын*

[E – сюлмамо энергиянь система]

[M – системын кыл энергийже]

[Mo – сотксть энергияц системать]

U – сӧзнэтысь герзетлэн дыкужымез

В эту группу входят 109 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 59,

- в мокшанском 31,

- в удмуртском 93,

- в эрзянском 44.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 29,

- в мокшанском 38,

- в удмуртском 14,

- в эрзянском 33.

**1 Анизотропия** *Анизотропия*

**1 Диамagnetики** *Диамagnetикъяс*

**1 Динамика** *Динамика*

**1 Диполь** *Диполь*

**1 Дипольный момент** *Дипольлӧн момент*

[M – диполь тат]

[U – диполь ви]

**1 Дисперсия** *Дисперсия*

**1 Дифракция** *Дифракция*

**1 Диффузия** *Диффузия*

**1 Диэлектрики** *Диэлектрикъяс*

**1 Домены** *Доменъяс*

**1 Изотопы** *Изотопъяс*

**1 Инерция** *Инерция*

U – дыан

- 1 **Интерференция** *Интерференция*
- 1 **Кинематика** *Кинематика*
- 1 **Конвекция** *Конвекция*
- 1 **Линза (сферическая)** *Линза (гӧгрӧс)*
- 1 **Масса** *Масса*
  - М – нелыт
  - Мо – сталмось
- 1 **Парамагнетики** *Парамагнетикъяс*
- 1 **Плазма** *Плазма*
- 1 **Протон** *Протон*
- 1 **Резонанс** *Резонанс*
- 1 **Сегнетоэлектрики** *Сегнетоэлектрикъяс*
- 1 **Спектр** *Спектр*
- 1 **Сублимация** *Сублимация*
- 1 **Температура** *Температура*
- 1 **Ферромагнетики** *Ферромагнетикъяс*
- 1 **Физика** *Физика*
- 1 **Фокус линзы** *Линзалӧн фокус*
- 1 **Фотон** *Фотон*
- 1 **Фотоэлектрический эффект** *Фотоэффект*
- 1 **Электролиз** *Электролиз*
- 1 **Электромметр** *Электромметр*
- 1 **Электрон** *Электрон*
- 1 **Электроскоп** *Электроскоп*
- 1 **Энтропия** *Энтропия*

В эту группу входят 35 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

- 2 **Гистерезис** *Гистерезис*
- 2 **Инертность** *Инертность*  
[М – инертлык]
- 2 **Модуляция** *Модуляция*
- 2 **Нейтрон** *Нейтрон*
- 2 **Радиоактивность** *Радиоактивность*  
[М – радиоталештмаш]

В эту группу входят 5 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 2.

- 3 **Напряжение** *Напряжение*
- 3 **Полупроводники** *Полупроводникъяс*  
[М – пелепроводник]  
U – жыныёезметъёс
- 3 **Проводники** *Проводникъяс*  
U – езметъёс

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:  
- в удмуртском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1.

- 4 **Импульс тела** *Телӧлӧн импульс*  
[U – арберилэн импульсэз]
- 4 **Ультразвук** *Ультразвук*  
[М – ультрайӱк]  
[U – ультракуара]
- 4 **Емкость конденсатора** *Конденсаторлӧн электроёмкость*  
[М – конденсаторын электрошындырышыже]  
[U – конденсаторлэн электро тырмонлыкеш]
- 4 **Емкость проводника** *Проводниклӧн электроёмкость*  
[М – колтышын электрошындырышыже]  
[U – езмелэн электро тырмонлыкеш]

**4 Электропроводность** *Электропроводность*

[Е – электропроводнойчи]

[М – электроголтымаш]

[U – электроток ортчытон]

**4 Ядерные реакции** *Ядерной реакция*

**4 Ядро атома** *Атомлӧн ядрӧ*

[М – атом рӱдӧ]

В эту группу входят 7 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 5,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 5,

- в эрзянском 1.

**5 Аморфные тела** *Аморфной телӧяс*

[U – аморф арбериос]

**5 Электрический ток** *Электричество ток*

[U – электроток]

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в удмуртском 2.

**6 Поляризация диэлектриков** *Диэлектрикъяслӧн поляризация*

[U – диэлектрикӧсты поляризовать карон]

**6 Термоэлектронная эмиссия** *Термоэлектронной эмиссия*

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом в удмуртском

1.

- 7 **Взаимная индукция** *Кыккостса индукция*  
 [E – вейке-вейке мартонь индукция]  
 [M – вашла индукций]  
 [Mo – фкя-фкянь лангс шары индукциясь]  
 [U – ог-огенлыко индукция]
- 7 **Ёмкостное сопротивление** *Конденсатор төранлулнён водзсасьём*  
 [M – шындарымашан сопротивлений]  
 [U – ёмкостной пумитьяськон]
- 7 **Закон сохранения и превращения механической энергии** *Механика энергия видзём да пөрём оланпас*  
 [E – механической энергиянь ванстомань ды лиякс велявтомань законсь]  
 [M – механик энергийын савырныме да тудым арален кодымо закон]  
 [Mo – механической энергиянь ванфтомань и ётамань законць]  
 [U – механика дыкужымлэн утиськон но воштйськон-берытскон катэз]
- 7 **Закон сохранения импульса** *Импульс видзём оланпас*  
 [E – импульсонь ванстома законсь]  
 [M – импульсым арален кодымо закон]  
 [Mo – импульсонь ванфтомань законць]  
 [U – импульслэн утиськон катэз]
- 7 **Закон сохранения энергии** *Энергия видзём оланпас*  
 [E – энергиянь ванстомань законсь]  
 [M – энергийым арален кодымо закон]  
 [Mo – энергиянь ванфтомань законць]  
 U – дыкужымлэн утиськон катэз
- 7 **Золотое правило механики** *Механикалён зарни индёд*  
 [E – механикань сырнень правилась]  
 [M – механикын шёртнё правилже]  
 [Mo – механикань зыряннь законць]  
 [U – механикалэн зарни катез]
- 7 **Измерение физической величины** *Физикаын ыджда мурталём*  
 [E – физической покшолманть онкстамозо]  
 [M – физике кугытым висымаш]  
 [Mo – физической величинань ункстамась]  
 [U – физикаысь быдзалаез мертан]
- 7 **Изопроцессы** *Изомунём*  
 [U – изомынэтьёс]

- 7 **Импульс силы** *Вынлөн импульс*  
 [Е – виень импульс]  
 [М – вийын импульшо]  
 [Мо – вийть импульсоц]  
 [U – кужымлэн импульсэз]
- 7 **Инфразвук** *Инфрашы*  
 [Е – инфрагайтъ]  
 [М – инфрайүк]  
 [Мо – инфравайгяльксь]  
 [U – инфракуара]
- 7 **Инфракрасные лучи** *Инфрагөрд югөр*  
 [М – инфрайошкар волгыдыйол]  
 [Мо – инфраякстерь сюролдатне]  
 [U – инфрагорд тылсиос]
- 7 **Ионизация** *Ионён озырмөдөм*  
 [М – ионамаш]
- 7 **Коэффициент жесткости пружины (тела)** *Топөг (телө) чорыдлунлөн коэффициент*  
 [Е – пружинань (телань) калгодочинь коэффициент]  
 [М – (телан) пружинын пенгыдылык коэффициентше]  
 [Мо – пружинать (телать) калгодашинь коэффициентоц]  
 [U – пружиналэн (арберилэн) юнлык коэффициентэз]
- 7 **Коэффициент преломления (относительный)** *Нырвизь вежөмлөн коэффициент*  
 [Е – менчевксэнь коэффициент (относительной)]  
 [М – тодылалтме коэффициент]  
 [U – чигиськонлэн (ч ошатэто) коэффициентэз]
- 7 **КПД (коэффициент полезного действия)** *Пөльза вөчөм коэффициент (ПВК)*  
 [Е – КПД (эрявикс тевтеемань коэффициентэсь)]  
 [М – ППК (пайдале пашан коэффициентше)]  
 [U – пайдаё ужанлэн коэффициентэз (ПУК)]
- 7 **Магнито жесткие магнетики** *Чорыд магнетикъяс*  
 [Е – магнитэнь калгодо магнетикат]  
 [М – магнитан пенгыде магнетике]  
 [U – юнмагнитлыко магнетикъёс]
- 7 **Магнитомягкие магнетики** *Небыд магнетикъяс*  
 [Е – магнитэнь чевте магнетикат]  
 [М – магнитан пушкыдо магнетике]  
 [U – лябмангитлыко магнетикъёс]



**7 Механические колебания (колебательные процессы) Механика вөрмөмьяс**  
(вөрмөм мундөмьяс)

[Е – механической чатамот-лыкамот]

[М – механик лүнгыктыш]

U – арберилыко лэйканъёс

**7 Микрочастицы Микроторъяс**

U – инпырыюс

**7 Момент силы (относительно оси) Вын момент (чөрс серти)**

[Е – виень моментэсь (осенть лангс ванозь)]

М – вий тат (шудыр шотышто)

[Мо – вийть моментоц (ость коряс)]

U – кужымлэн виез (черс котыр)

**7 Оптическая сила линзы Линзалён оптика вын**

[Е – линзанть оптической виезэ]

[М – линзын оптике вийже]

[Мо – линзатъ оптической виец]

[U – линзалэн оптико кужымеэ]

**7 Оптический центр линзы Линзалён оптика шөр**

[Е – линзанть оптической куншказо]

[М – линзын оптике рудьжө]

[Мо – линзатъ оптической кучкац]

[U – линзалэн оптико шорыз]

**7 Основной закон динамики вращательного движения Бергалёмын динамикалён шөр оланнас**

[Е – чарамонь-велямонь молемань динамиканть прывт законось]

[М – пёрдын тарванылмашын тун динамике законжо]

[Мо – шары шатомань динамикать инь эрвикс законоц]

[U – динамикалэн валтйсь катэз (бергаса мынэт сярысь)]

**7 Относительность механического движения Механикаын мыетикдө мундөм**

[Е – механической молемань относительностесь]

[М – механике тарванылмашын относительный улмыжо]

[Мо – механической шаштомать относительностец]

[U – механической мынэтлэн чөшатэтлыкес]

**7 Первое начало термодинамики Термодинамикаын медводдза панас (подув)**

[Е – термодинамиканть васенце ушодксозо]

[М – термодинамикын икымше тунгалтышыже]

[Мо – термодинамикать васенце ушетксоц]

[U – термодинамикалэн нырысетй кутскетэз]

- 7 **Побочная оптическая ось** *Содтөд оптика чөрс*  
 [E – аволь васенце оптической ось]  
 [M – тўн огыл оптике шўдыр]  
 [U – палэнысь оптика черс]
- 7 **Работа выхода электрона** *Электронлөн петан удж*  
 [E – электрононь лисема важомемась]  
 [M – электронын лекме пашаже]  
 [Mo – электронть лисемань покодемац]  
 [U – электронэз лобзытонья уж]
- 7 **Равновесие механическое** *Механика өтвесьталун*  
 [E – механической вейкетьстэнь вий]  
 [M – механике төрнелыг]  
 U – арберилыко буйган инэт
- 7 **Радиоволны** *Радиогыяс*  
 [M – радиотолкын]  
 [U – радиотулкымьёс]
- 7 **Радиус кривизны траектории** *Туйвизь кытшовлөн радиус*  
 [E – траекториянь мендеманы радиусось]  
 [M – траекторий пугалтме рудеж]  
 [Mo – траекториять радиусонь ширемомац]  
 [U – траектория кырыжамлэн радиусэз]
- 7 **Разность потенциалов** *Потенциальяслөн коляс*  
 [E – потенциалтнэнь авейкетькчись]  
 [M – потенциал-влак ойыртем]  
 [U – потенциалёслэн пөртэмлыксы]
- 7 **Самоиנדукция** *Ас индукция*  
 [M – шкеиндукций]  
 [U – асиндукция]
- 7 **Система координат** *Координата инас*  
 [U – координатьёслэн сөзнетсы]
- 7 **Тембр звука** *Шылөн тембр*  
 [E – гайтень тембра]  
 [M – йук тембр]  
 [Mo – вайгяльксть тембрац]  
 [U – куаралэн тембрэз]

**7 Тонкая линза** *Вӧсни линза*

- [Е – човине линза]
- [М – вичкыж линзе]
- [Мо – шувань линзась]
- [U – векчи линза]

**7 Фаза колебаний** *Вӧрӧмъяслӧн фаза*

- [Е – чатамонь-лыкамонь фаза]
- [М – лӱнгыктыш фазе]
- [Мо – лъкнамань фазась]
- [U – лэйкангӧслӧн фазазы]

**7 Физическая величина** *Физика ыджда*

- [Е – физической покшолма]
- [М – физике кугыт]
- [U – физикаысь лыдпус-быдӓала]

В эту группу входит 37 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 5,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 33,
- в мокшанском 21,
- в удмуртском 31,
- в эрзянском 29.

**8 Адиабатный процесс** *Адиабатной вежсьӧм мунӧм*

- [Е – адиабатной молема]
- [U – адиабат мынэт]

**8 Активное сопротивление** *Активной водзасьӧм*

- [Е – активной нардексчи]
- [М – тале сопротивлений]
- [Мо – активной каршек молема]
- U – шара пумитьяськон

- 8 **Броуновское движение** *Броуновскöй вöрöм*  
 [E – Броуновской молемасть-якамось]  
 M – Броун тарванылмаш  
 [Mo – Броуновскöй шаштомась]  
 U – Броуно мынон
- 8 **Закон радиоактивного распада** *Радиоактивнöй юксöмлöн оланпас*  
 [E – радиоактивной прамонь законось]  
 [M – радиотале шаланыме закон]  
 [Mo – радиоактивной каладомань законць]  
 [U – радиоактивной сэрэнлэн катэз]
- 8 **Идеальный газ** *Идеальнöй биару*  
 [U – идеаллыко газ]
- 8 **Изобарный процесс** *Изобарнöй мунöм*  
 [U – изобар мынэт]
- 8 **Изотермический процесс** *Изотермическöй мунöм*  
 [U – изотермика мынэт]
- 8 **Изохорный процесс** *Изохорнöй мунöм*  
 [U – изохор мынэт]
- 8 **Индуктивное сопротивление** *Индуктивнöй водзсасьöм*  
 [E – индуктивной каршо молема]  
 [U – индукци пумитьяськон]
- 8 **Индуктивность контура** *Йитöслöн индуктивносöт*
- 8 **Когерентные волны** *Когерентнöй гыяс*  
 [E – когерентной толкунт]  
 [M – когерент толкын]  
 [U – когерент тулкымъёс]
- 8 **Коэрцитивная сила** *Коэрцитивнöй вын*  
 [E – коэрцитивной вий]  
 [M – коэрцитив вий]  
 [Mo – коэрцитивной вийсь]  
 [U – коэрцитито кужым]
- 8 **Реактивная сила** *Реактивнöй вын*  
 [E – реактивной вий]  
 [M – реактив вий]  
 [Mo – реактивной вийсь]  
 [U – реактив кужым]
- 8 **Реактивное сопротивление** *Реактивнöй водзсасьöм*  
 [E – реактивной каршо молема]  
 [U – реактив пумитьяськон]

**8 Тангенциальное (касательное) ускорение** *Тангенциальной (инмана) өддзөд-чөм*

- [М – тангенциал (логалтыш) писештмаш]
- [Мо – тангенциальной (токамань) вишкстомома]
- [U – тангенциал (йөтскись) жогомон]

**8 Ультрафиолетовые лучи** *Ультрафиолетовой югөрьяс*

- [E – ультрафиолетовой валдонь кикс сяткот]
- [M – ультракандейошкар волгыдыйол]
- [Mo – ультрафиолетонь сюролдатне]
- [U – ультрабусйр тылсиос]

**8 Циклическая частота** *Циклической тиёкылдун*

- [E – циклань сеедьксчи]
- [M – цикл чўчкыдылык]
- [Mo – циклическая сидешишь]
- [U – цикльем чөмлык]

**8 Эквипотенциальные поверхности** *Эквипотенциальной веркөсьяс*

- [E – эквипотенциальной ланго]
- [M – эквипотенциал үмбал]
- [Mo – эквипотенциальной ланкне]
- [U – огкадь потенциалъем интывылъёс]

**8 Элементарные частицы** *Элементарной (медичөт) торьяс (субъядерной торьяс)*

- U – иньето инпырыос

В эту группу входят 19 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 9,
- в мокшанском 9,
- в удмуртском 15,
- в эрзянском 12.

- 9 **Абсолютно черное тело** *Дзик съд телö*  
 [Е – абсолютно раужо тела]  
 [М – тўп шем тела]  
 [Мо – абсолютна равжа телась]  
 U – чылкак съд арбери
- 9 **Агрегатные состояния вещества** *Веществолөн пытикёслун*  
 [U – тырметлэн агрегат инэтгёсыз]
- 9 **Аморфные тела** *сюрöстöм телöяс*  
 [U – аморф арбериос]
- 9 **Вес тела** *Телöлөн съöкта*  
 [Е – теланть сталмозо]  
 [М – телан нелытше]  
 [Мо – телать сталмоц]  
 U – арберилэн секталаез
- 9 **Вихревые токи (токи Фуко)** *Гартчан токъяс (Фуко токъяс)*  
 [Е – даволонь кондямо токт]  
 [М – пўтырем ток-влак]  
 [U – позырьяськись токёс]
- 9 **Дырочная проводимость полупроводников** *Полупроводникъяслөн ас пыр лэдзны вермöм*  
 [Е – полупроводниктнень варяв ютавтома]  
 [М – пелепроводникын рожда гоч колтымыжо]  
 [Мо – полупроводникнень варяв проводимостьсна]  
 [U – жыныёезметгёслэн пасьёс кузя ток ортчытонзы]
- 9 **Закон всемирного тяготения** *Ставмирса кыскöм оланпас*  
 [Е – масторлангонь ускомань законось]  
 [М – тўнямбал шупшылалтме закон]  
 [Мо – марнекмиронь ускомань законць]  
 U – дуннелыко кысконлыклен катэз
- 9 **Закон сохранения заряда** *Зарад видзöм оланпас*  
 [Е – зарядонь ванстома законось]  
 [М – зарядын арален кодымо закон]  
 [Мо – зарядонь ванфтомань законць]  
 [U – зарядлэн утиськон катэз]
- 9 **Источник тока** *Ток сетысь*  
 [U – токлэн ошмессинмыз]
- 9 **Квазистационарный ток** *Абу збыль вежсьытöм ток*

- 9 **Кинетическая энергия (движущегося тела)** *Мунысь телдөн вешталан вын*  
 [М – (тарванылше телан) кинетике энергийже]  
 [U – мыныйсь арберилэн кинетик дыкужымеэ]
- 9 **Кристаллические тела** *Измар телояс*  
 [U – кристаллшем арбериос]
- 9 **Переменный ток** *Вежласысь ток*  
 [E – полавтневиця ток]  
 [M – вашталтше ток]  
 [Mo – полафни токсь]  
 [U – вошгьяськись ток]
- 9 **Поперечные волны** *Пөперега гыяс*  
 E – трокс толкунт  
 M – тореш толкын  
 U – вамен тулкымъёс
- 9 **Потенциальная энергия тела, поднятого над Землей** *Му весьтö лэптöм телдөн лоны вермана эбёс*  
 [E – тотенциальной телань энергия, кона кепедезь Моданть вельксс]  
 [M – Мланде умбач нöлталме телан потенциал энергийже]  
 [Mo – телатгь потенциалнай энергияц Модатгь велькссса]  
 [U – Музьем вадьсы жутэм арберилэн потенциал дыкужымеэ]
- 9 **Примесная проводимость полупроводников** *Полупроводникъяслөн сора*  
 [E – полупроводниктнень човорявксонь ютавтомаст]  
 [M – пелепроводникын варылтышан колтымашыже]  
 [Mo – полупроводниктнень шоряфксонь проводимостьсна]  
 [U – жыныёезметгьёслэн сурето токортчытонзы]
- 9 **Принцип относительности Галилея** *Относительностьлөн медшöр подув (Галилейлөн)*  
 [E – Галилеень относительнойчить принципесь]  
 U – Галилейлэн ч ошатэтлык пумысь возетэз
- 9 **Сверхпроводимость** *Вывтi кокниа ток лэдзöм*  
 E – пек ютавтомачи  
 [M – сопротивлений пытымаш]  
 [U – дурыстэм токортчытон]
- 9 **Сила тока** *Токлөн вын*  
 [E – токонь виезэ]  
 [M – токын вийже]  
 [Mo – токть вийсь]  
 [U – токлэн кужымеэ]

**9 Собственная проводимость полупроводников** *Асланыс полупроводникъяслон ток лэдзём*

- [E – полупроводниктнень эсь проводимостест]
- [M – пелепроводникын шке колтымашыже]
- [Mo – полупроводникнень эсь проводимостьсна]
- [U – жыныёезметъёслэн аслыко токортчытонзы]

**9 Сторонние силы** *Бокөвöй вынъяс*

- E – лия вийть
- M – öрдьж вий
- [Mo – бокстонь вийхне]
- U – палэнысь кужымъёс

**9 Теплоемкость тела** *Телöлön шоныд тöранлун*

- [E – телань лембень кирдема]
- [M – телан шокшышындаряшыже]
- [Mo – телать лямбонь тялькфтамац]
- U – арберилэн шунытъя тырмонлыкес

**9 Удельная теплоемкость вещества** *Веществолön удельной шоныд тöранлун*

- [E – веществанть удельной лембень кирдемазо]
- [M – веществан ужашлык шокшышындаряшыже]
- [Mo – веществать удельной лямбонц кирдемац]
- [U – тырметлэн удельной шуныт тырмонлыкес]

**9 Удельное сопротивление вещества** *Веществолön удельной водзасъём*

- [M – веществан ужашлык сопротивленийже]
- [U – тырметлэн удельной пумитьясъконэз]

**9 Центр масс тела** *Телö сьöкталön шöр*

- [E – телань массань куншкась]
- [M – телан нелыт рüдыжö]
- [Mo – телатнень сталмонь кучкасна]
- [U – арбери массаослэн шорыз]

**9 Электронная проводимость полупроводников** *Полупроводникъяслон ас пыр ток лэдзны верманног*

- [E – полупроводниктнень электрононь пачк ютавтомаст]
- [M – пелепроводникын электрон колдымашыже]
- [U – жыныёезметъёслэн электрон токортчытонзы]



## 9 Эффективное напряжение (эффективная сила тока) переменного тока

*Вежласян токлӧн имитана напряжение (имитана ток вын)*

[Е – переменной токонь эффективной лепштямо]

[М – вашталтше токын эффектив напряженийже (токын эффектив вий-же)]

[Мо – полафни токтъ эффективной напряженияз]

[U – вошгьяськись токлэн эффекто напряжениез]

В эту группу входят 27 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 7,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 19,
- в мокшанском 15,
- в удмуртском 19,
- в эрзянском 17.

## 10 Намагниченность *Магниталӧм*

[М – мангитан улмаш]

[Мо – магнитондамась]

[U – магнитанлык]

## 10 Намагничивание *Магнитасьӧм*

[М – магнитандымаш]

[Мо – магнитондавомась]

[U – магнитан]

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 0.

**12 Детектирование** *Детектируйтём*

[U – детектировать карон]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в удмуртском 1.

**13 Закон Ома для неоднородного участка цепи** *Электричества йитёдын абу  
өтсыма юкёнлы Омлөн оланпас*

[E – аволь вейкеть рисьмень тарканть Омонь законось]

[M – икгай огыл ужашан чеплан Омын законжо]

[Mo – Омонь законоц цепонь аф однородной пяльксти]

[U – Омлэн катэз (пөртэмпущылыко токсузъетлэн люкетэзлы)]

**13 Закон Ома для однородного участка цепи** *Электричества йитёдын өтсы-  
ма юкёнлы Омлөн оланпас*

[E – рисьмень вейкеть тарканть Омонь законось]

[M – икгай ужашан чеплан Омын законжо]

[Mo – Омонь законоц цепонь однородной пяльксти]

[U – Омлэн катэз (огпушлыко токсузъетлэн люкетэзлы)]

**13 Закон Ома для полной цепи** *Электричества тыр йитёдлы Омлөн оланпас*

[E – пешксе рисьментень Омонь законось]

[M – тичмаш чеплан Омын законжо]

[Mo – Омонь законоц пяхксе цепонди]

[U – Омлэн катэз (быдэсыз токсузъет понна)]

**13 Напряженность электрического поля** *Электричества йиджтаслён зэла-  
лём*

[M – электрик пасун напряженностьшо]

[U – электробусылэн напряжённостез]

**13 Однородный участок электрической цепи** *Электричества йитёдлөн өт-  
сыма юкён*

[E – электрической рисьмень вейкетьксчинь тарка]

[M – электрик чепын эре икгаяк улшо ужашыже]

[Mo – электрической цепь однородной пяльксоц]

[U – электросузъетлэн огпушлыко ёзэз]

**13 Параллельное соединение элементов электрической цепи** *Электричествово юкӧньяслӧн вежӧнасьны вермытӧм йитчӧм*

[E – электрической рисьмень пелькстнэнъ параллельной сюлмавомасть]

[M – электрик чепын элементше-влакын параллель семын ушнымышт]

[Mo – электрической цепень элементтнень параллельной сотксна]

[U – электросузьетысь элементъесты валлино герзан]

**13 Поляризованные волны** *Поляризуйтчӧм гыяс*

E – трокс толкунт

[M – поляризоватлалтше толкын]

[U – поляризовать карем тулкымъёс]

**13 Последовательное соединение элементов электрической цепи** *Электричествово йитӧдын юкӧньяслӧн сьӧрсьӧн-бӧрсьӧн йитчӧм*

[E – электрической рисьмень элементнэнъ мельга-мельцек сюлмавомасть]

[M – электрик чепын элементше-влакын почела ушнымышт]

[Mo – электрической цепень элементтнень мельцек молезь сотковомасна]

[U – электросузьетлэсь элементъёссэ бӧрсьысь бӧрсе герзан]

**13 Электрическое поле** *Электричествово йиджтас*

[M – электропасу]

[U – электробусы]

В эту группу входят 9 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 9,

- в мокшанском 6,

- в удмуртском 9,

- в эрзянском 6.

**14 Закон электромагнитной индукции** *Электромагнита индукция оланпас*

[U – электромагнит индукцилэн катэз]

**14 Линии магнитной индукции** *Магнита индукция визьяс*

[E – магнитнэнъ индукциянь кикст]

[Mo – магнитнай индукциянь китьксне]

[U – магнит индукцилэн гожъёсыз]

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1.

15 **Магнитная индукция** *Магнита индукция*

15 **Электромагнитная индукция** *Электромагнита индукция*

В эту группу входят 2 термина.

16 **Вторая космическая скорость** *Мӧд космоса ӧд*

[E – омбоце космосонь якамо кись]

[M – кокымшо сандалык писылык]

[Mo – космосонь омбоце скоростсь]

[U – кыкетй инсьӧр жӧглык]

16 **Гравитационное поле** *Гравитацияа йиджтас*

[M – гравитаций пасу]

[U – гравитаци бусы]

16 **Донорные примеси** *Донора сорасьяс*

[E – донорной човорявкт]

[M – донор варналтыш]

[Mo – донорнай шоряфксне]

[U – донор суретьӕс]

16 **Инерциальные системы отсчета** *Инерцияа инас лыддӧмьяс*

[E – ловомань инерциальной системат]

[M – шотлымо инерциальной системе]

[Mo – лувомань инерциальной систематне]

[U – инерциальной лыдсӧзнэтьӕс]

16 **Квантовые числа** *Кванта лыд*

[U – квантъем лыдпусьӕс]

16 **Корпускулярно-волновой дуализм** *Корпускулаа-гыя кыкалун*

[E – корпускулярно-волновой дуализма]

[M – корпускуляр-толкынан дуализм]

[U – корпускула-тулкым дуализм]

- 16 **Магнитное поле** *Магнита йиджтас*  
 [М – магнит пасу]  
 [U – магнит бусы]
- 16 **Магнитный поток** *Магнита визлас*  
 [М – магнит йогын]  
 [U – магнит бусвизыл]
- 16 **Математический маятник** *Математикаа кыв*  
 [U – математикаё маятник]
- 16 **Материальная точка** *Материяа чут*  
 [U – арберилыко точка]
- 16 **Механическое движение** *Механикаса мунём*  
 [М – механик тарванылмаш]  
 [Мо – механическяй шаштомась]  
 U – арберилыко мынон
- 16 **Остаточная намагниченность** *Магниталём коляс*  
 [Е – меельце намагниченностесь]  
 [М – кодшо магнитанмаш]  
 [Мо – лядыкс магнитондавомась]  
 [U – магнитанлэн кылёсэз]
- 16 **Первая космическая скорость** *Космоса медводдза өд*  
 [Е – васенце космической скоростесь]  
 М – икымше сандалык писылык  
 [Мо – космосонь васенце скоростесь]  
 U – нырысетй инсьөр жоглык
- 16 **Пьезоэлектрический эффект** *Пьезоэлектрикаа бёртас*
- 16 **Фокусное расстояние** *Фокуса кост*  
 [Е – фокусонь ютко]  
 [М – фокус кужыт]  
 [Мо – фокусонь ётксь]  
 [U – фокусъем вис]
- 16 **Электромагнитное поле** *Электромагнита йиджтас*  
 [М – электромагнит пасу]  
 [U – электромагнит бусы]
- 16 **Электромагнитные волны** *Электромагнита гыяс*  
 [Е – электромагнитэнь толкунт]  
 [М – электромагнит толкын]  
 [U – электромагнит тулкымъёс]

В эту группу входят 17 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 11,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 13,
- в эрзянском 8.

**20 Второй постулат СТО** *Торъя относительность теориялӧн мӧд постулат*

[Е – СТО омбоце постулатось]

[М – относительностьын посна теорийжын кокымшо постулатше]

[Мо – ОСТ-нь омбоце постулатсь]

[U – СТО-лэн кыкетй постулатэз]

**20 Магнитная восприимчивость вещества (магнетика)** *Веществолӧн (магнетиклӧн) магнитавны сетчӧм*

[Е – веществвань магнитэнь саемачи]

[М – веществван магнит деке кумылан улмыжо]

[U – тырметлэн (магнетиклэн) магнитлыко шӧдонэз]

**20 Магнитная проницаемость вещества (магнетика)** *Веществолӧн (магнетиклӧн) магнит йиджтӧм*

[Е – веществвань магнитэнь пачк нолдамось]

[М – веществван магнит вошткайымашыже]

[U – тырметлэн (магнетиклэн) магнитлыкез пычӧ атэмез]

**20 Момент инерции твердого тела (относительно оси)** *Чорыд телӧлӧн инерция момент (чӧрс серти)*

[Е – калгодо теланть инерциянь моментэзэ (осенть лангс ванозь)]

[М – пенгыде телан инерций татше (шӧдыр шотышто)]

[Мо – калгода телать инерциянь моментоз (ось коряс)]

[U – чурьт арберилэн инерция моментэз (черс котыр)]

20 **Первый постулат СТО (принцип относительности)** *Торъя относительность теориялӧн медводдза постулат (относительностьлӧн медшӧр видзӧдлас)*

[Е – СТО-нь васенце постулатось]

[М – относительностьын посна теорийжын икымше постулатше]

[Мо – ОСТ-нь васенце постулатсь (относительностьын принципсь)]

[U – СТО-лэн нырысетй постулатэз (чочатэтлыклен возетэз)]

20 **Поток вектора напряженности через площадку** *Ӧтъяин пыр мунысь напряжённость векторлӧн визлас*

[Е – векторонь напряжённость поточко площадканыпачк]

[М – площадке гоч эртыше напряжённостьын вектор йогынжо]

[Мо – напряжённость векторь поточко площадканыпачк]

[U – напряжённость векторлен площадка пыртй визыламеэ]

20 **Центростремительное (нормальное) ускорение** *Центростремительной (нормаа) ӧддзӧдчӧм*

[Е – куншкас молия ускорения]

[М – рӧдышкӧ кайыше писештмаш]

[Мо – центростремительной (нормальной) вишкстомома]

[U – шормертэто (эсэпо) жогомон]

20 **Цепная ядерная реакция** *Ӧта-мӧд бӧрся муна ядрной реакция*

[Е – рисьмень ядерной реакция]

[U – сузыйськись ядерной реакция]

20 **Электродвижущая сила (ЭДС)** *Электродвижущой вын*

[Е – электродвижущий вий]

[М – электрокоштыктышо вий (ЭКВ)]

[Мо – электродвижущая вийсь]

[U – электроез мынытйсь кужым (ЭМК)]

20 **Электромагнитные колебания в проводнике (контуре)** *Проводникын (ӧт-лаадӧм йитӧсын) электромагнита вӧрӧмьяс*

[Е – проводниксэ (контурсо) электромагнитэнь чатамот-лыкамот]

[М – контурысо электромагнит лунгыктыш]

[Мо – электромагнитной ланаматне проводникса (контурса)]

[U – езметын (контурин) электромагнит тулкымьяськоньёс]

В эту группу входят 10 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 8,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 9,
- в эрзянском 10.

**23 Электросопротивление проводника (или однородного участка цепи)**

*Проводниклөн (либö öтсяма йитöд юкөнлөн) электричества водзсасьöм*

[Mo – проводникть электросопротивленияц (или уськть фкя лацонь пяльксöц]

[U – езметлэн (яке огпушлыко люкетэзлэн) электропумитьяськонэз]

**23 Элементарный электрический заряд** *Медичöт (юкны позьтöм) электричества зарад*

U –

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Отсутствует в удмуртском 1 термин.

**24 Электризация тела** *Телöлөн электризуйтчöм*

[U – арберилэн электросяскемез]

**24 Электрический заряд** *Электричества зарад*

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом в удмуртском

1.



**26 Потенциал электрического поля** *Электричествоа йиджтаслӧн потенциал*

[М – электрик пасун потенциалже]

[U – электробусылэн потенциалэз]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 1,

- в эрзянском 0.

**30 Главная оптическая ось линзы** *Линзалӧн шӧр оптической чӧрс*

[Е – прывт оптической осень линза]

[М – линзын тӱн оптике шӱдыржӧ]

[Мо – линзатъ инь эрвяикс оптической осец]

[U – линдалэн валтӱсь оптик черсэз]

**30 Момент инерции материальной точки (относительно оси)** *Материальной чутлӧн инерция момент (чӧрс серти)*

[М – материальной точкын инерций татше (шӱдыр шотышто)]

[U – арберилыко точкалэн инерция виез (черс котыр)]

**30 Электрическая проницаемость диэлектрика** *Диэлектриклӧн электричество йиджӧм*

[Е – диэлектрикень электрической пачк нолдамо]

[М – диэлектрикын электрик вошткайымашыже]

[U – диэлектриклэн электропыӳ анлыкез]

В эту группу входят 3 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 3,

- в эрзянском 2.

**Данные:**

0 – 109 (36,7%)	12 – 1 (0,3%)
1 – 35 (11,8%)	13 – 9 (3%)
2 – 5 (1,7%)	14 – 2 (0,7%)
3 – 3 (1%)	15 – 2 (0,7%)
4 – 7 (2,4%)	16 – 17 (5,7%)
5 – 2 (0,7%)	20 – 10 (3,4%)
6 – 2 (0,7%)	23 – 2 (0,7%)
7 – 37 (12,5%)	24 – 2 (0,7%)
8 – 19 (6,4%)	26 – 1 (0,3%)
9 – 27 (9,1%)	<u>30 – 3 (1%)</u>
10 – 2 (0,7%)	<b>297</b>

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 429 (64,7%)
международные	= 108 (16,3%)
мн > русские	= 31 (4,7%)
русские	= 59 (8,9%)
мн > русские > свои	= 13 (2%)
<u>мн &gt; свои</u>	<u>= 23 (3,5%)</u>
	<b>663</b>

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 2,1 (ср. соответствующие русские термины: 1,9).

Слово/термин на основе всех терминов: 2,2.

*Структура терминов:*

<b>одночленные: 74 (24,9% всех терминов)</b>	
- свои:	23 (31,1% однословных терминов)
- мн:	34 (45,9%)
- мн > русские:	5 (6,8%)
- русские:	3 (4,1%)
- мн + русские:	2 (2,7%)
- мн + свои:	4 (5,4%)
- мн > свои:	2 (2,7%)
- мн > русские > свой:	1 (1,4%)

**двучленные: 133 (44,8%)**

- свои:	59 (44,4% двухсловных терминов)
- мн:	1 (0,8%)
- мн + русские:	5 (3,8%)
- мн > русск. + русск.:	2 (1,5%)
- мн > русск + мн:	2 (1,5%)
- свои + мн:	16 (12%)
- свои + мн > русск.:	17 (12,8%)
- свои + русск.:	11 (8,3%)
- мн > русск. > свои + свои:	2 (1,5%)
- мн + мн > свой:	2 (1,5%)
- мн > свой + свой:	13 (9,8%)
- свой + мн + русск.:	2 (1,5%)
- мн > русск. > свои + русск.:	1 (0,8%)

**трехчленные: 62 (20,9%)**

- свои:	23 (37,1%)
- свои + мн:	15 (24,2%)
- свои + мн > русск.:	2 (3,2%)
- свои + русские	7 (11,3%)
- свои + мн + русские	3 (4,8%)
- мн > русск. > свои + свои:	1 (1,6%)
- мн > свои + мн + свои:	2 (3,2%)
- мн > свои + свои:	4 (6,5%)
- мн > свои + свои + русск.:	2 (3,2%)
- мн > русск. > свои + русск.:	1 (1,6%)
- мн > русск. > свои + мн + свои:	1 (1,6%)
- мн > русск. + мн + свои:	1 (1,6%)

**четырёхчленные: 15 (5,1%)**

- свои:	4 (26,7%)
- свои + русские:	6 (40%)
- свои + мн:	1 (6,7%)
- мн > русск. > свои + свои:	1 (6,7%)
- свои + мн + русские:	1 (6,7%)
- мн > русск. + мн + свои:	2 (13,3%)

**пятичленные: 7 (2,4%)**

- мн + свои: 1 (14,3%)
- русск. + свои: 2 (28,6%)
- мн > русск. > свои + свои: 2 (28,6%)
- мн + русск. + свои: 2 (28,6%)

**шестичленные: 4 (1,3%)**

- мн > русск. > свои + свои: 2 (50%)
- свои + мн + русские: 2 (50%)

**семичленные: 2 (0,7%)**

- свои + русские: 1 (50%)
- мн > русск. > свои + свои: 1 (50%)

*Структура чисто коми терминов: 109*

- одночленные: 23 (21,1% коми терминов)
- двухчленные: 59 (54,1%)
- трехчленные: 23 (21,1%)
- четырехчленные: 4 (3,7%)

**Примечания**

**1) Параллелизм**

**аморфные тела** *сюрöстöм телöяс ~ аморфнöй телöяс*

**2) Многозначность**

*Лайкыда шыгыртчöм* **Пластическая деформация, Упругая деформация**  
*Шыгыртчöм* **Абсолютная деформация, Деформация**  
*мунöм* **Процесс, Движение**

**3) Атрибут**

а) заимствование русского атрибута (самое частое разрешение), напр.

*ядернöй реакция*

*аморфнöй телöяс* «аморфные тела»

*оптической чӧрс* «оптическая ось» – но ср. *оптика вын* «сила линзы»  
и т.д.

б) атрибут с суффиксами коми языка, напр.

*гравитация-а йиджтас* «гравитационное поле»

*квант-а лыд* «квантовые числа»

*электричество-а йиджтас* «электрическое поле» – но ср. электричество ток  
«электрический ток»

*механика-са мунӧм* «механическое движение»

и т.д.

в) атрибут в именительном падеже существительного, напр.

*механика энергия* «механическая энергия» – но ср. *механика-са мунӧм* «механическое движение»

*электричество ток* «электрический ток» – но ср. *электричество-а йиджтас*  
«электрическое поле»

*линзалӧн оптика вын* «оптическая сила линзы»

г) атрибут в местном падеже, напр.

*физика-ын ыджда мурталӧм* «измерение физической величины»

**Химические термины на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0  **$\alpha$ -лучи**  *$\alpha$ -югöрьяс*  
Мо –  $\alpha$ -сюролдатне  
У –  $\alpha$ -сиос
- 0  **$\beta$ -лучи**  *$\beta$ -югöрьяс*  
Мо –  $\beta$ -сюролдатне  
У –  $\beta$ -сиос
- 0  **$\gamma$ -лучи**  *$\gamma$ -югöрьяс*  
Мо –  $\gamma$ -сюролдатне  
У –  $\gamma$ -сиос
- 0  **$\pi$ -связь**  *$\pi$ -йитчöм*  
Е –  $\pi$ -сюлмавомась  
М –  $\pi$ -кыл  
Мо –  $\pi$ -сотксь  
У –  $\pi$ -герзöс
- 0  **$\sigma$ -связь**  *$\sigma$ -йитчöм*  
Е –  $\sigma$ -сюлмавомась  
М –  $\sigma$ -кыл  
Мо –  $\sigma$ -сотксь  
У –  $\sigma$ -герзöс
- 0 **Абсорбция** *Йиджтöм*  
Мо – нилендемась
- 0 **Аккумуляторы** *вынйöр чöжанъяс*  
[Мо – токөнъ пуруптыхтне]
- 0 **Амфотерность** *кыкалун*  
[М – амфотерлык]  
У – кыкналасяньскон
- 0 **Белки** *быдмöг да пемöс вир-яйын медтöдчанаторъяс*  
М – ошык
- 0 **Благородные газы** *Дона биаруяс*  
[М – эркын тарваныше газ-влак]  
У –

- 0 **Благородные металлы** *Дона көртулов*  
[М – шергакан металл]  
U –
- 0 **Бронза** *Озысь сораса ыргөн*  
U –
- 0 **Буферные растворы** *Шөракостса гудрасьяс*  
[М – буфер шулыктыш]  
U –
- 0 **Волокна** *Сяс (тылымьяс)*  
M – ярым  
Mo – сюретне  
U –
- 0 **Вторичное сырьё** *Мөд пөв вөчөдтөмторьяс*  
[E – омбоцекс сырьё]  
[M – кокымшылан сырьё]  
[Mo – омбоцеда сявови сырьясъ]  
U – кыкетзэ кутйськисъ ыльтырмет
- 0 **Гель** *Едмөг*
- 0 **Гербициды** *Ёг турун бырөданторьяс*
- 0 **Главная подгруппа (А-группа)** *Медыджыд чукөрүв (А-чукөр)*  
E – прывтонь вишка вейсэндявксось (А-вейсэндявксось)  
M – тунг изитүшка (А-түшка)  
Mo – прянь юромксъ (А-юромсь)  
[U – валтйсь подгруппа (А-группа)]
- 0 **Горение** *Сотчөм*  
E – паломась  
M – йулымаш  
Mo – паломасна  
U – жуан
- 0 **Группа** *Чукөр*  
E – вейсэндявксось  
M – түшка  
Mo – юромсь
- 0 **Гудрон** *Сьөд сирөд*
- 0 **Двойные соли** *Кыка совьяс*  
E – кавонзась салтнэ  
M – кокыте шинчал  
Mo – кафтонзаф салхне  
U – кык полэс сылалъёс

- 0 **Дегидратация** *Ва чуктөддөм*  
U – вуэз висьян
- 0 **Дисперсная среда** *Торъялана гөгөртас*  
U –
- 0 **Дисперсная фаза** *Торъялана тиупөд*  
U –
- 0 **Дисперсные системы** *Торъялана инасьяс*  
U –
- 0 **Дистилляция** *весалөм*  
U –
- 0 **Длина связи** *Йитөдлөн кузьта*  
E – сюлмавоманть кувалмозо  
M – кыл кужыт  
Mo – соткеть кувалмоц  
U – герзослэн кузьдалаез
- 0 **Жесткость воды** *Валөн чорыдлун*  
E – ведень калгодочись  
M – вудын пешкыдылыкше  
Mo – ведень казымшись  
U – вулэн чурьтлыкес
- 0 **Жиры** *Вый (гос)*  
M – коя  
U – кыйёс
- 0 **Закон Авогадро** *Авогадролөн оланпас*  
U – Авогадролэн катэз
- 0 **Закон действующих масс (основной закон химической кинетики)**  
*Уджалысь сорасьяслөн оланпас*  
*(химия кинетикалөн шёр оланпас)*  
[E – тевтеиця сталмонь законось]  
[M – улшо нелыт закон]  
[U – вырись-карьсь массаослэн катсы]
- 0 **Закон объемных отношений** *Йёрыша йитөдьяслөн оланпас*  
[M – йонгытан отношений закон]  
[Mo – объемнай сотксонь законць]  
U – быдзалая кусыпъёслэн катсы
- 0 **Индикаторы** *Гудрасын вежсьөм петкөдлысьяс*
- 0 **Инсектициды** *Гут-гаг бырөдантор*



- 0 **Кислотная среда** *Шомва гөгөртас (шомваса пыттикөс)*  
 [Мо – шапама средась]  
 U –
- 0 **Кислоты** *Шомваяс*  
 M – шопык  
 Мо – шапафксне  
 U –
- 0 **Константа равновесия** *Өтвесьталунлөн вежсьытём ыджда*  
 M – төрнелыт тутыш  
 [Мо – равновесиянь аф полафневомсьа]  
 U –
- 0 **Коррозия** *Симём (симён сёйём)*  
 M – рүдангмаш  
 Мо – шямониямась  
 U –
- 0 **Крекинг** *Мусирьсь мыйкө керём-вөчём*
- 0 **Кристаллизационная вода** *Измарё пөрём ва*  
 [E – кристаллизационной ведесь]  
 [M – кристаллизациян вүд]  
 [Мо – кристаллизационнай ведсь]  
 [U – кристалло ву]
- 0 **Лаборатория** *Опыт нуөданін*  
 U –
- 0 **Латунь** *Сора ыргён*  
 M – той  
 U –
- 0 **Мельхиор** *Ыргён-никель сорас*
- 0 **Металлическая связь** *Көртулов йитөд*  
 [E – металлонь сюлмавомась]  
 [M – металл кыл]  
 [Мо – металлическый сотксь]  
 [U – металл герзос]
- 0 **Металлы** *Көртулов*  
 U –
- 0 **Направленность связи** *Йитчёмлөн нырвизь*  
 E – сюлмавоманть молемань невтемазо  
 M – кылын виктаралтмыже  
 Мо – сотксь молема киц  
 U – герзослэн огланьскемез

- 0 **Насыщаемость связи** *Йитчөм тыртөм*  
 E – сюлмавоманть пешксечизэ  
 M – кылын теммыже  
 Mo – соксть топотьксоц  
 U – герзослэн тырмемез
- 0 **Насыщенный раствор** *Сук гудрас*  
 [E – педе пес пештягь растворось]  
 M – темше шулыктыш  
 [Mo – топодьста растворось]  
 U –
- 0 **Неметаллы** *Абу көртулов*  
 [E – аволь металлтнэ]  
 [M – металл огыл]  
 [Mo – аф металлхне]  
 [U – металл луисьтэмьёс]
- 0 **Неполярная связь** *Йитөдлөн абу паньдалун*  
 [E – аволь полярной связесь]  
 [M – поляр огыл кыл]  
 [Mo – аф полярной сотксь]  
 U –
- 0 **Объединенный газовый закон** *Өтувтөм биару оланпас*  
 [E – газонь вейс сюлмазь законось]  
 [M – ушымо газ закон]  
 [Mo – газонь пуроптомань законць]  
 U –
- 0 **Омыление** *Майтөгасьом*  
 E – сапониямость  
 M – шовынандымаш  
 Mo – сапониямась  
 U – майталомон
- 0 **Основания** *Подувъяс*  
 M – негыз  
 U –
- 0 **Основные соли** *подувса совъяс*  
 E – прявтокс салт  
 M – тун шинчал  
 [Mo – основной салхне]  
 U –

**0 Относительная плотность газа по другому газу (D)** *Биарулён мөд биару серти топыдун (D)*

[E – газонть относительной кемечизэ лия газонь коряс]

[M – газын вес газ шотышто относительный чаклыкше (D)]

[Mo – газть относительнай плотностец лия газть коряс]

[U – газлэн мукет газъя ёшатымон секытлыкес (D)]

**0 Отстаивание** *Мездём*

M – йошкындарымаш

Mo – озамась

U –

**0 отщепление** *торйөдём*

E – лутавомась

M – катлымаш

Mo –

U –

**0 Пассивация металлов** *Көртулов дорйысь вевтьөд артмём*

[M – металл пассивироватлымаш]

[U – металлёсты нызь карон]

**0 Перегонка** *Вийөдём*

E – мекев панема

M – лончештарымаш

Mo – панемась

U –

**0 Пересыщенный раствор** *Вывті сук гудрас*

M – утыждене темше шулыктыш

[Mo – вельф топодьста растворсь]

U –

**0 Период полураспада** *джынвийё юксян кадколаст*

E – пелевидьс каладомань шкань ютко

M – пелешаланымаш кокла

[Mo – пялескаладомань периодсь]

U – жыныё люкисьнонлэн дырыз

**0 Пигменты** *Рөммөданторьяс*

Mo – архтыхне

U –

**0 Побочная подгруппа (B-группа)** *Содтөд чукөрүв (B-чукөр)*

M – тун огыл изитүшка (B-түшка)

Mo – сердцеконь юромксь (B-юром)

[U – ватсаськем подгруппа (B-группа)]

- 0 **Полярная связь** *Паныда йитчөм*  
 [Е – полярной сүлмавомасть]  
 [М – поляр кыл]  
 [Мо – полярнай сотксыь]  
 U –
- 0 **Полярность связи** *Йитчөмлөн паныдалун*  
 [Е – сүлмавоманть полярностезэ]  
 [М – кылын полярностьшо]  
 [Мо – сотксть полярнайшиц]  
 [U – герзослэн полярной луэmez]
- 0 **Правило Вант-Гоффа** *Вант-Гоффлөн индөг*  
 U – Вант-Гоффлэн возетэз
- 0 **Правило Гунда** *Гундлөн индөг*  
 U – Гундлэн возетэз
- 0 **Предельно допустимая концентрация (ПДК)** *Позяна медыджыд нөгыльтөм (ПМН)*  
 [М – эн шуко лийын кертше концентраций]  
 [Мо – сяда пяк аф нолдави концентрациясь]  
 U –
- 0 **Раствор** *Гудрас*  
 М – шулыктыш  
 Мо – солафксыь  
 U –
- 0 **Растворимость** *Сыланлун*  
 Е – соламо маштомасть  
 М – шулен кертмаш  
 Мо – соламасть  
 U –
- 0 **Растворитель** *Сывдысь*  
 Е – солаавтомапелесь  
 М – шулыктарыш  
 Мо – солафтысь  
 U –
- 0 **Руды** *көрт шом*  
 U – извыжы

- 0 **Смешанные соли** *Сораса совьяс*
  - Е – човорязь салт
  - М – лугалтше шинчал
  - Мо – шоряф салхне
  - U –
- 0 **Соли** *Совьяс*
  - Е – салтнэ
  - М – шинчал
  - Мо – салхне
  - U –
- 0 **Сплавы** *Сывдөг сорасьяс*
  - М – левыктыш
  - U –
- 0 **Средние соли** *Шөркост совьяс*
  - Е – куншкань салт
  - М – кокла шинчал
  - Мо – кучкастонь салхне
  - U –
- 0 **Сталь** *Уклад*
  - М – вурс
  - U – андан
- 0 **Субстрат** *Подув*
  - U –
- 0 **Суспензии** *Посни чорыд чирьяса кизьörtор*
  - U –
- 0 **Сырье** *вöчöдтöмтор*
  - U –
- 0 **Теплота образования соединения** *Йитчигöн шоныд артмöдöм*
  - Е – сюлмавксонь теевемстэ лембень нолдамось
  - М – ушнымаш лийме шокшо
  - [Мо – сотомань образованиять лямбоц]
  - U – герзет кылдытйсь шунитлык
- 0 **Удобрения** *Мувердас*
  - М – уяндыш
  - U –
- 0 **Фаза** *Юкöн*
  - U –

- 0 **Фильтрование** *Сӧдзӧдӧм*  
 [М – фильтрлымаш]  
 U –
- 0 **Флюсы** *Сывдӧг (сывдӧм ӧддзӧдантор)*  
 U –
- 0 **Число подуровней на уровне** *Вылнаын тиупӧдур лыд*  
 [Е – уровнясо подуровнятнень ламоксчист]  
 [М – кӱкшытыштӧ изикӱкшыт числа]  
 [Мо – уровеньца подуроветтнень лувкссна]  
 U –
- 0 **Чугун** *Чугун*  
 М – чойн  
 U –
- 0 **Щелочная среда** *Кунва гӧгӧртас*  
 [М – конан среда]  
 U –
- 0 **Экстракция** *Кыскӧм (сорас торйӧдлӧм)*  
 U –
- 0 **Элиминирование** *Вӧтлӧм*  
 Мо – аерфтомась  
 U –

В эту группу входит 91 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 38,
- в мокшанском 29,
- в удмуртском 24,
- в эрзянском 21.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 20,
- в мокшанском 20,
- в удмуртском 9,
- в эрзянском 12.

Отсутствуют

- в марийском 0,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 46,
- в эрзянском 0 термин.

- 1 **Адсорбция** *Адсорбция*
- 1 **Активаторы** *Активаторъяс*
  - М – талештаръше
  - U –
- 1 **Алкадиены** *Алкадиенъяс*
- 1 **Алканы** *Алканъяс*
- 1 **Алкены** *Алкенъяс*
- 1 **Алкины** *Алкинъяс*
- 1 **Аллотропия** *Аллотропия*
- 1 **Амальгама** *Амальгама*
- 1 **Амины** *Аминъяс*
- 1 **Анионы** *Анионъяс*
- 1 **Анод** *Анод*
- 1 **Антифриз** *Антифриз*
- 1 **Арены (ароматические углеводороды)** *Аренъяс («чѳьскыд кѳра» углеродысь да водородысь артмѳмторъяс)*
- 1 **Атом** *Атом*
- 1 **Бактерициды** *Бактерия (микроб) вианъяс*
- 1 **Бензин** *Бензин*
- 1 **декантация** *декантация*
  - U –
- 1 **Зооциды** *Зооцидъяс*
- 1 **Изомеры** *Изомеръяс*
- 1 **Изотопы** *Изотопъяс*
- 1 **Ионы** *Ионъяс (электричествоа атомъяс)*
- 1 **Катионы** *Катионъяс*
- 1 **Катод** *Катод*
- 1 **Каучуки** *Каучукъяс*
- 1 **Кетоны** *Кетонъяс*
- 1 **Лигроин** *Лигроин*
- 1 **Мазут** *Мазут*
  - Мо – кяшесь
- 1 **Металлургия** *Металлургия*
- 1 **Механизм** *Механизм*
- 1 **Молекула** *Молекула*
  - U – инмульы
- 1 **Нуклеофилы** *Нуклеофилъяс*
  - U –

- 1 **Оксиды** *оксидъяс*  
U –
- 1 **Период** *Период*  
E – шкань ютко  
U –
- 1 **Пероксиды** *Пероксидъяс*  
U –
- 1 **Пиролиз** *Пиролиз*  
U –
- 1 **Пластмассы** *Пластмассаяс*  
U –
- 1 **Поликонденсация** *Поликонденсация*  
U –
- 1 **Полимеризация** *Полимеризация*  
U –
- 1 **Полиморфизм** *Полиморфизм*  
U –
- 1 **Принцип Ле Шателье** *Ле Шательелён принцип*  
U – Ле Шателельэн инъетэз
- 1 **Принцип Паули** *Паулилён принцип*  
U –
- 1 **Промоторы (или активаторы)** *Промоторъяс (либõ активаторъяс)*  
U –
- 1 **Радикальные реакции** *Радикал реакцияяс*  
U –
- 1 **Силумин** *силумин*
- 1 **Спирты** *Спиртъяс*  
U –
- 1 **Сублимация** *Сублимация*  
U –
- 1 **Фенолы** *Фенолъяс*  
U –
- 1 **Ферменты** *Ферментъяс*  
U –
- 1 **Фотохимические реакции** *Фотохимия реакцияяс*  
U –
- 1 **Фунгициды** *Фунгицидъяс*  
U –



- 1 **Халькогены** *Халькогенъяс*  
U –
- 1 **Химизация** *Химизация*  
U –
- 1 **Химическая кинетика** *Химия кинетика*  
U –
- 1 **Химическая номенклатура** *Химия терминъяс*  
U –
- 1 **Химическая формула** *Химия формула*  
U –
- 1 **Химические реакции** *Химия реакцияяс*  
[Mo – химиянь полафтксне]  
U –
- 1 **Химический элемент** *Химия элемент*  
U –
- 1 **Химия** *Химия*  
U –
- 1 **Хлорофилл** *Хлорофилл*  
U –
- 1 **Хроматография** *Хроматография*  
U –
- 1 **Циклоалканы** *Циклоалканъяс*  
U –
- 1 **Эксперимент** *Эксперимент*  
U –
- 1 **Электролиз** *Электролиз*  
U –
- 1 **Электролиты** *Электролитъяс*  
U –
- 1 **Электрофилы** *Электрофилъяс*  
U –
- 1 **Энергия активации** *Активация энергия*  
[M – талештарыме энергий]  
[U – активацилэн кужымез]
- 1 **Энтальпия H** *Энтальпия H*  
U –
- 1 **Энтропия S** *Энтропия S*  
U –

## 1 **Этерификация** *Этерификация*

U –

В эту группу входят 70 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

Отсутствуют в удмуртском 38 терминов.

## 2 **Автокатализ** *Автокатализ*

U – аскуашкатон

## 2 **Аккумуляторы** *Аккумуляторъяс*

[Mo – токонь пуроптыхтне]

## 2 **Альдегиды** *Альдегидъяс*

## 2 **Амфотерность** *Амфотерность*

[M – амфотерлык]

U – кыкналасяньскон

## 2 **Ангидриды** *Ангидридъяс*

U – вутэк кылэмъёс

## 2 **Галогены** *Галогенъяс*

U – сылалкылдытйсьёс

## 2 **Гидриды** *Гидридъяс*

## 2 **Гидроксиды** *Гидроксидъяс*

## 2 **Гидролиз** *Гидролиз*

U – вуэн люкон

## 2 **Гомологи** *Гомологъяс*

## 2 **Дюраль (дюралюмин)** *Дюраль (дюралюмин)*

## 2 **Ингибиторы** *Ингибиторъяс*

## 2 **Моль** *Моль*

- 2 **Орбиталь** *Орбиталь*  
U –
- 2 **Эмульсии** *Эмульсияяс*  
U –

В эту группу входят 15 терминов. Из них соответствуют на своем языке:  
- в удмуртском 5.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 1.

Отсутствуют в удмуртском 2 термина.

- 3 **Белки** *Белокъяс*  
M – ошык
- 3 **Взвеси** *Взвесьяс*  
M – висым
- 3 **Возгонка (сублимация)** *Возгонка (сублимация)*  
M – южпоктыш  
U –
- 3 **Восстановители** *Восстановительяс*  
M – уэш(ла)чонгыш  
Mo – петихтне  
U – берыктійсьёс
- 3 **Золь** *Золь*
- 3 **Окислители** *Окислительяс*  
M – ражгаштарыш  
Mo – шапартыхтне  
U –
- 3 **Омыление** *Омыление*  
E – сапониямось  
M – шовынандымаш  
Mo – сапониямась  
U – майталомон

**3 Постоянная Авогадро** *Авогадролӧн постояннӧй*

М – Авогадро тутыш

Мо – Арогадрань аф полафневиец

U – Авогадролэн яланлыдыз

**3 Простое вещество** *Прӧстӧй вещество*

[Е – апак стакалгавто веществась]

[М – тыглай вещества]

U –

**3 Резина** *Резина*

U –

**3 Руды** *Рудаяс*

U – извыжы

**3 Сольватация** *Сольватация*

U –

**3 Сырье** *Сырьӧ*

U –

**3 Углеводороды** *Углеводородъяс*

U –

**3 Углеводы** *Углеводъяс*

U –

**3 Уравнение Менделеева-Клапейрона (уравнение состояния идеального газа)** *Менделеевлӧн-Клапейронлӧн уравнение (идеальнӧй биарулӧн уравнение)*

В эту группу входят 16 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 7,
- в мокшанском 4,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 1.

Отсутствуют в удмуртском 8 терминов.

- 4 **Аминокислоты** *Аминокислотаяс*
- 4 **Атомное ядро** *Атом ядрö*  
 [М – атом том]  
 [Мо – аныңай пьлькскяты ядрой]  
 [U – атом мулы]
- 4 **Нитросоединения** *Нитросоединениеяс*  
 [Е – нитросюлмавктнэ]  
 [М – нитроушнымаш]  
 [Мо – нитросотоматне]  
 U –
- 4 **Окислительно-восстановительные реакции** *Окислительно-восстановительной реакцияяс*  
 [М – ражгаштарыше-уэшлачонгышо реакций]  
 [Мо – шапафтомань-тиемань реакциятне]  
 U –
- 4 **Перекристаллизация** *Перекристаллизация*  
 [Е – кристаллонь одс теевема]  
 [М – уэшлаккристалланмаш]  
 Мо – кевонзамась  
 [U – выльысь кристаллэ выжтон]
- 4 **Простые эфиры** *Прöстой эфирьяс*  
 [Е – апак стакалгавто эфиртнэ]  
 [М – тыглай эфир]  
 U –
- 4 **Химическая промышленность** *Химия промышленность*  
 U –
- 4 **Химическое уравнение** *Химия уравнение*  
 U –
- 4 **Циклические углеводороды** *Цикла углевододьяс*  
 U –
- 4 **Электроотрицательность** *Электроотрицательность*  
 [М – электрошöрымаш]  
 U –
- 4 **Ядерные реакции** *Ядерной реакцияяс*  
 [Мо – аныңай пьлькснень ядраснон потмоса полафтоматне]  
 U –

**4 Ядро атома** *Атом ядрö*

[E – атомонь куншкась]

[M – атом том]

Mo – аныңай пъяльксть кучкац

[U – атомлэн мульез]

В эту группу входят 12 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 7,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 3,

- в эрзянском 4.

Отсутствуют в удмуртском 8 терминов.

**5 Каталитические яды** *Каталитическöй ядъяс*

[M – каталитик аяр]

**5 Термохимическое уравнение** *Термохимическöй уравнение*

U –

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1.

Отсутствует в удмуртском 1 термин.

**6 Гальванические элементы** *Гальваническöй элементъяс*

[U – гальвань ёзнэтьёс]

**6 Каталитические реакции** *Каталитическöй реакцияс*

[U – каталитической воштйськонъёс]

**6 Кристаллогидраты** *Кристаллогидратъяс*

**6 Стехиометрические коэффициенты** *Стехиометрическöй коэффициентъяс*

U –

**6 Термохимические реакции** *Термохимическöй реакцияс*

U –

**6 Электролитическая диссоциация** *Электролитическӱй диссоциация*  
U –

В эту группу входят 5 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в удмуртском 2.

Отсутствуют в удмуртском 3 термина.

**7 Аминокислоты** *аминошомваяс*

**7 Валентность атома химического элемента** *Химия элемент атомлӧн йитчанлун*

[M – химий элементын атом валентлыкше]

[Mo – химическӱй элементтӱ аныңцӱ пӱльксонц валентностец]

U –

**7 Валентные электроны** *Йитчыны вермысь электроньяс*

[U – валентлык электроньяс]

**7 Внутримолекулярные ОВР** *Молекулапытиса ОВР*

[M – молекул кӧргысӧ РУР]

[Mo – молекулань потмостонь ОВР-не]

U – инмультыос пушкын ортчись чырсатӱсь-берыктӱсь воштӱськоньяс

**7 Гомогенные реакции** *Ӧтнога реакцияс*

[U – гомоген воштӱськоньяс]

**7 Ионная химическая связь** *Ионьяскостса химия йитӧд*

[E – иононь химинь сюлмавомась]

[M – ионан химий кыл]

[Mo – иононь химическӱй сотксь]

[U – ионлык хими герӧс]

**7 Ионное производство воды (КН<sub>2</sub>О)** *Валысь ионьяс уналаӧм (КН<sub>2</sub>О)*

[E – ведень иононь производствазо]

[M – вӱдын ионан шукемдышыже]

[Mo – ведть ионнай производствац]

[U – вулэн ионлык производентез]

**7 Катализаторы** *Химия реакция мунӧм вежысьяс*

**7 Константа диссоциации (Кд)** *Диссоциациялӧн ыджада вежсьытӧм (Кд)*

U – люкиськонлэн яланлыдыз

**7 Коэффициент растворимости** *Сыланлун коэффициент*

- [E – соламонь коэффициентэсь]
- [M – шулымо коэффициент]
- [Mo – соламаны коэффициентэсь]
- U –

**7 Массовое число атома** *Атом съөкталөн лыд (A)*

- [E – атомонть сталмонь ламоксчизэ]
- [M – атомын нелыт чотшо]
- [Mo – атомть марстонь лувксоц]
- [U – атомлэн массовой лыдыз]

**7 Необратимые реакции** *Бергөдны позьтөм реакцияяс*

- [E – авелявтовия реакциятне]
- [M – мөнгештарыдыме реакция]
- [Mo – меки аф шарфтови реакциятне]
- U – берыктонтэм воштйськоньёс

**7 Неэлектролиты** *Абу электролитъяс*

- [E – аволь электролиттнэ]
- [M – электролит огыл]
- [Mo – аф электролиттне]
- U –

**7 Обменный механизм образования связи** *Йитөд артмөдөмлөн вежласяна механизм*

- [E – сюлмавомань теевемань полавтнемань механизмась]
- [M – кыл лиймын вашталтме механизм]
- [Mo – сотксонь тиемань полафтома механизмась]
- [U – герзос кылдонлэн вошъяськоно механизмес]

**7 Обратимые реакции** *Бергөдны поэяна реакцияяс*

- [E – мекев велявтовия реакциятнэ]
- [M – мөнгештарыме реакция]
- [Mo – меки шарфтови реакциятне]
- U – берыктыны луоно воштйськоньёс

**7 Относительная атомная масса элемента (Ar)** *Элементлөн абу тырвыйö атом съөкта (Ar)*

- [E – элементнэнь атомонь относительной сталмост]
- [M – элементын относительный атом нелытше]
- [U – ёзнэтлэн ч ошатымон атом массаез]

**7 Пассивация металлов** *көртуловлөн пассивация*

- [M – металл пассивироватлымаш]
- U –



- 7 **Принцип минимума энергии** *Медичёт энергиялөн принцип*  
 [Е – сехте аламо энергиянь принципесь]  
 [Мо – инь ёмла энергиянь принципсь]  
 U –
- 7 **Пространственная (геометрическая) изомерия** *Гёгёртас (геометрической)*  
*изомерия*  
 [U – вёлметлыко (геометри) изомерия]
- 7 **Радиационные реакции** *Лёк югёра реакцияяс*  
 U –
- 7 **Реакции замещения** *Вежём реакцияяс*  
 [Е – вейке вейкень полавтомань реакциятне]  
 [М – вашталтымаш реакций]  
 [Мо – полафтомань реакциятне]  
 [U – воштон реакциос]
- 7 **Реакции обмена** *Вежласьём реакцияяс*  
 [Е – карадо каршо полавтомань реакциятне]  
 [М – вашталтмаш реакций]  
 [Мо – полафнемань реакциясь]  
 [U – воштйськон реакциос]
- 7 **Реакции присоединения** *Отлаалём реакцияяс*  
 [Е – вейс педявомань реакциятне]  
 [М – ушымаш реакций]  
 [Мо – поладомань реакциясь]  
 [U – герзаськон реакциос]
- 7 **Реакции разложения** *Торйёдлём реакцияяс*  
 [Е – явовомань реакциятне]  
 [М – шаланымаш реакций]  
 [Мо – каладомань реакциясь]  
 [U – люкиськон реакциос]
- 7 **Реакции соединения** *Йитчём реакцияяс*  
 [Е – вейс сюлмавомань реакциятне]  
 [М – ушнымаш реакций]  
 [Мо – пуроптомань реакциясь]  
 U –
- 7 **Свободные радикалы** *Йитчйтём радикаляс*  
 [Е – оля радикалтнэ]  
 [М – эрыкан радикал]  
 U –

- 7 **Сильные электролиты** *Ён электролитъяс*  
 [Е – виев электролиттнэ]  
 [М – виан электролит]  
 [Мо – вии элекролиттне]  
 [U – кужмо электролитъёс]
- 7 **Скорость химической реакции** *Химия реакциялөн өд*  
 [М – химий реакциял писылык]  
 [Мо – химическая реакция молема пингоц]  
 U –
- 7 **Слабые электролиты** *Ичөт вынйөра электролитъяс*  
 [Е – лавшо электролиттнэ]  
 [М – лушкыдо электролит]  
 [Мо – лафча электролиттне]  
 [U – ляб электролитъёс]
- 7 **Сложные эфиры** *Отласа эфиръяс*  
 [Е – стакалгавтозь эфиртнэ]  
 [Мо – стакалгофтф эфирхне]  
 [U – кушето эфиръёс]
- 7 **Соляровое масло, смазочные масла, вазелин, парафин** *Мусир вийбөдымысь ломтас, мавтас, вазелин, мусиръяс сись сяма артмөдөмтор*  
 [Е – соляровой оесь, ваднемань ойтне, вазелинэсь, парафинэсь]  
 [М – соляран үй, йыгыме үй, вазелин, парафин]  
 [Мо – соляровой вайсь, вадемань вайхне, вазелин, штась]  
 U –
- 7 **Сродство к электрону** *Электрон дорö матыстчөм*  
 [Е – электрон ёнов молемасть]  
 [М – электрон деке пижмаш]  
 [Мо – мала электронти]  
 U –
- 7 **Структурная изомерия** *Тэчаса изомерия*  
 Мо – потмоширдень мерамат  
 U –
- 7 **Тепловой эффект реакции** *Реакциялөн шоньд сетан бөртас*  
 [Е – реакциянь лембень нолдамонь эффектэсь]  
 [М – реакцияын шокшо эффектше]  
 [Мо – реакциянь бямбе эффектэсь]  
 [U – воштйськонлэн шуньтлык эффектэз]
- 7 **Химизация** *химия процессъяс олөмө пөртөм*  
 U –

- 7 **Химическая связь** *Химия йитчӧм*  
 [Е – химиянь сюлмавомась]  
 [М – химий кыл]  
 [Мо – химиянь сотксьсь]  
 U –
- 7 **Химическая технология** *Химия мого збыльмӧданног*  
 U –
- 7 **Химический анализ** *Химия боксянь туялӧм*  
 U –
- 7 **Химический индекс** *Химия индӧс*  
 U –
- 7 **Химический синтез** *Химия йитӧм*  
 U –
- 7 **Химическое равновесие** *Химия ӧтвесьталун*  
 [М – химий тӧрнелыт]  
 [Мо – химиянь фкакшись]  
 U –
- 7 **Ценные реакции** *Ӧта-мӧд бӧрся мунысь реакцияяс*  
 Мо – фкя-фкянь мельгя моли полафтксне  
 U – жыльёё воштӧйськонъёс
- 7 **Число орбиталей на уровне** *Торъя тишупӧдын орбиталь лыд*  
 [Е – уровнясо орбитальтнень ламоксчист]  
 [М – кӱкшытыштӧ орбиталь числа]  
 [Мо – уровеньца орбитальхнень лувкссна]  
 U –
- 7 **Экзотермические реакции** *Шоныд сетысь реакцияяс*  
 U –
- 7 **Электронный слой** *Электрона визь*  
 [М – электрон лончо]  
 U –
- 7 **Эндотермические реакции** *Шоныд йиджстан реакцияяс*  
 U –
- 7 **Энергия ионизации** *Ионӧн озырмӧдан энергия*  
 [М – ионанмашын энергийже]  
 [U – ионизацилэн кужымеэ]

**7 Энергия связи** *Йитчӧмлӧн энергия*

[Е – сюлмавомань энергиясь]

[М – кыл энергий]

[Мо – сотксонь энергиясь]

U – герӟос кужым

**7 энергосодержание** *энергия видзӧм*

Е –

М –

Мо –

U –

В эту группу входят 49 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 0,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 6,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 30,
- в мокшанском 27,
- в удмуртском 17,
- в эрзянском 25.

Отсутствуют

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 24,
- в эрзянском 1 термин.

**8 Гетероциклические соединения** *Гетероциклическӧй йитчӧгъяс*

[Е – гетероциклической сюлмавкстнэ]

[М – гетероцикл ушнымаш]

[Мо – гетероциклическая сотоматне]

[U – гетероциклыко герӟетъёс]

- 8 **Главное квантовое число (n)** *Медыджыд квантöвöй лыдпас (n)*  
 [E – прявтонь квантовой ламоксчись (n)]  
 [M – тўн квант числа (n)]  
 [Mo – прянь квантовой числась (n)]  
 [U – валтїсь квантлыко лыдпус (n)]
- 8 **Дегалогенирование** *Галоген чуктöдöм*  
 [M – дегалогенироватлалтмаш]  
 [U – галогенэз висьян]
- 8 **Донорно-акцепторный механизм образования связи** *Йитчöм артмöдöмлөн донорно-акцепторной ног*  
 [E – сюлмавомань теевемань донорно-акцепторной механизмась]  
 [M – кыл лийме донор-кацептор механизм]  
 [Mo – сотксонь тиемаса донорно-акцепторной механизмась]  
 [U – донорно-акцепторной механизмя кылдїсь герзос]
- 8 **Индуктивный эффект** *Индуктивной бöртас*
- 8 **Карбоновые кислоты** *Карбоновой шомваяс*  
 [U – карбон чырсалъёс]
- 8 **Каталитические яды** *Каталитической зелляяс*  
 [M – каталитик аяр]
- 8 **Коллоидные системы** *Коллоидной инасъяс*  
 [U – коллоид сöзнэмъёс]
- 8 **Мезомерный эффект** *Мезомерной бöртас*
- 8 **Молярная концентрация, или молярность (См)** *Молярной нöгыльтöм либö молярность (См)*  
 [M – моляр концентраций але молярлык]  
 [Mo – молень ламошись]  
 U –
- 8 **Молярная масса (M)** *Молярной съöкта (M)*  
 [E – молярной сталмось (M)]  
 [M – мольын нелытше]  
 U –
- 8 **Молярный объем (Vm)** *Молярной йöрыш (ыджда) (Vm)*  
 [M – моль йонгыт]  
 U –
- 8 **Нейтральная среда** *Нейтральной гöгöртас (нытшикöс)*  
 U –

- 8 **Нуклеиновые кислоты** *Нуклеиновöй шомваяс*  
 [М – нуклеин шопык]  
 U –
- 8 **Орбитальное (побочное) квантовое число  $l$**  *Орбитальнöй (абу медишöр) квантöвöй лыдпас  $l$*   
 [E – орбиталень (побочной) квантовой ламоксчись  $l$ ]  
 [М – орбитальысе (тун огыл) квант числа  $l$ ]  
 U –
- 8 **Периодический закон** *Периодическöй оланпас*  
 U –
- 8 **Полиморфное превращение** *Полиморфнöй вуджöм*  
 [E – полиморфной ютамось]  
 [М – полиморф савырнымаш]  
 [Мо – полиморфнай полафтомась]  
 U –
- 8 **Пуриновые и пиримидиновые основания** *Пуриновöй да пиримидинöвöй подувьяс*  
 [М – пуринан да пиримидинан негыз]  
 U –
- 8 **Современная формулировка Периодического закона** *Периодическöй оланпас öнiя ногөн гөгөрвоёдöм*  
 [E – периодической законоть неень шкань чарькодевтемазо]  
 [М – периодык законын кызытсе формулировкакыжо]  
 [Мо – периодическый законть тяниень лемдемац]  
 U –
- 8 **Спиновое квантовое число  $m_s$  (или спин)** *Спинöвöй квантöвöй лыдпас  $m_s$  (либö спин)*  
 [E – спиновой квантовой ламоксчись]  
 U –
- 8 **Стандартный электродный потенциал** *Стандартнöй электроднöй вынйöр*  
 U –
- 8 **Функциональная группа** *Функциональнöй чукöр*  
 [E – функциональной вейсэндявкось]  
 [М – функционал тушка]  
 [Мо – функциональной юромсь]  
 U –
- 8 **Энергетический уровень** *Энергетическöй вылна*  
 [М – энергетик кукштыт]  
 U –

В эту группу входят 23 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 15,
- в мокшанском 7,
- в удмуртском 6,
- в эрзянском 9.

Отсутствуют в удмуртском 14 терминов.

9 **Амальгама** *ртуть сораса кёртулов*

9 **Водородная связь** *Водородлөн йитчӧм*

[Е – водородонь сюлмавомась]

[М – водород кыл]

[Мо – водороднай сотксь]

[U – водород герӓос]

9 **Водородные соединения** *Водород йитчӧг*

[Е – водородонь сюлмавктнэ]

[М – водород ушнымаш]

[Мо – водороднай сотоматне]

[U – водород герӓетӓс]

9 **Водородный показатель (рН)** *Водородлөн петкӧдлас (рН)*

[Е – водородонь невтемапелесь (рН)]

[М – водород ончыктышо (рН)]

[U – водород возматэт (рН)]

9 **Дегидрирование** *Водород чуктӧдӧм*

[М – дегидрироватлалтмаш]

[U – водородэз висъян]

9 **Закон постоянства состава вещества** *Веществолөн вежласьтӧмлун йылысь оланпас*

[Е – вещественъ свалшканъ составонъ законсь]

[М – вещественъ тутыш кышкартыш законжо]

[Мо – вещественъ составонъ аф полафневи законць]

U –

**9 Закон сохранения массы веществ** *Веществояслысь съёкта видзан оланпас*

[E – веществатнень сталмост ванстомань законось]

[M – веществан нелытше аралалтме закон]

[Mo – веществань массань ванфтомань законць]

U –

**9 Кислые соли** *Водорода совьяс*

E – чапамо салтнэ

M – ражга шинчал

Mo – шапама салхт

U –

**9 Массовая доля растворенного вещества (W)** *Сывдём вещество съёкталён най (W)*

[E – солавтозь веществань сталмонь пельксэзэ (W)]

[M – шулыктарыме веществан нелыт ужашыже]

[Mo – солаф веществать массовой доляц]

U –

**9 Основные соли** *Основной совьяс*

E – прявтокс салт

M – тўн шинчал

[Mo – основной салхне]

U –

**9 Период полураспада** *Полураспадлён кадколаст*

E – пелевидьс каладомань шкань ютко

M – пелешаланымаш кокла

[Mo – пялеськаладомань периодсь]

U – жыныё люкиськонлэн дырыз

**9 Сложное вещество** *Отласа вещество*

[E – стакалгавтозь веществась]

[Mo – стакалгофтф веществась]

U – кушето тырмет

**9 Степень окисления** *Окислитчан тиупод*

[M – ражгаштаралтмаш степень]

Mo – шапамомшкась

U –

**9 Углеводороды** *углеродысь да водородысь артмётторыяс*

U –

**9 Щелочноземельные металлы** *Щёлочноземельной көртулов*

[M – конан да мландан металл]

U –



**9 Щелочные металлы** *Щёлочь артмодысь кортулов*

[М – конан металл]

U –

В эту группу входят 16 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 3,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 3.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 10,
- в мокшанском 8,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 7.

Отсутствуют в удмуртском 8 терминов.

**10 Керосин** *Карасин*

**10 Межмолекулярные ОВР** *Молекулакогтса ОВР*

[М – молекул когласе РУР]

[Мо – межмолекулань ёткстонь ОВР-не]

U – инмультыос куспын ортчись чырсайтись-берыктись воштйтськонъёс

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в удмуртском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 1.

**11 Восстановление** *Восстановитём*

Е – одс теевемась

М – уэш(ла)чонгымаш

Мо – петемась

U – берытскон

**11 Окисление** *Окислитчӧм*

М – ражгаштаралтмаш

Мо – шапамомась

U –

**11 Титрование** *Титруйтӧм*

U –

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

Отсутствуют в удмуртском 2 термина.

**13 Поляризуемость связи** *Йитчӧмсӧ поляризуйтӧм*

[Е – сюлмавомань поляризеумостесь]

[М – кылын поляризоватлалт кертмыже]

[Мо – сотксть поляризуемайкс тиемац]

[U – герзӧслэн полярлыкес]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

**20 Атомная единица массы (а.е.м.)** *Сьӧкталӧн атом единица (а.е.м.)*

[Е – сталмонь атомонь единицась (с.а.е.)]

[М – нелытын атом пырчыкше (н.а.е.)]

[U – атом массалэн огметэз (а.м.о.)]

**20 Гетерогенные реакции** *Сораса реакцияяс, вещьествояслӧн ӧтамӧд вылӧ сораса тӧдчӧмьяс*

[U – гетероген воштӧськонъёс]

20 **Оксиды** *Химия элементлөн кислородкөд йитчөм*

U –

20 **Электрохимический ряд напряжений металлов** *Көртулов напряжениелөн электрохимия рад*

[E – электрохимиянь курсь]

[M – металл напаяженийын электрохимий радамже]

[U – металлёслэн напряженизылэн электрохими чурез]

20 **Эмпирическая (простейшая) формула** *Опыт да вөвлөмтор выль мыджсян (медпрөст) формула*

U –

В эту группу входят 5 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 3,

- в эрзянском 2.

Отсутствуют в удмуртском 2 термина.

23 **Ациклические (алифатические) углеводороды** *Ациклическөй (алифатическөй)*

*углеродысь да водородысь артмөмторьяс*

U –

23 **Дегидрогалогенирование** *Галогенводород чуктөдөм*

[M – дегидрогалогенироватлымаш]

[U – галогенводородэз висьян]

23 **Относительная молекулярная масса (Mr) простого или сложного вещества** *Прөстөй либө отласа веществолөн абу тырвөйө молекулярнөй сьөкта (Mr)*

[E – молеклатнень относительной сталмось (M) апак стакалгавто или стакалгавтозь веществвань]

[M – тыглай але сложный веществан относительный молекуляр нелытше]

U –

В эту группу входят 3 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 2,  
- в мокшанском 0,  
- в удмуртском 1,  
- в эрзянском 1.

Отсутствуют в удмуртском 2 термина.

**24 Магнитное квантовое число  $m_l$**  *Магнита квантöвöй лыдпас  $m_l$*   
[U – магнито квантлыко лыдпус  $m_l$ ]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в удмуртском 1.

**30 Гибридизация электронных орбиталей** *Электроннöй орбитальяс сорлаланног*  
U –

**30 Ионные реакции** *Электричествоа атомгяслөн öтамöд вылö тöдчöм*  
[U – ионлыко воштйськонъёс]

**30 Ковалентная химическая связь** *Ковалентнöй химия йитöд*  
[E – химиянь ковалентной сюзмавомасть]  
[M – ковалент химий кыл]  
[Mo – ковалентнай химическяй соткс]  
[U – ковалентлыко хими герзос]

**30 Максимальное число электронов на энергетическом уровне**  
*Энергетическöй вылнаын электронгяслөн медуна лыд*  
[E – энергетической уровнясонть электрононьсехте покш пурнавксось]  
[M – энергетик кукшытыштö эн шуко лийын кертше электрон чот]  
[Mo – энергетикань уровеньца электрононь инь лама лувксось]  
U –

**30 Периодическая система элементов** *Элементгяслөн Периодическöй инас*  
[U – ёзнэтъёслэн Периодической сöзнэтсы]

**30 Порядковый номер химического элемента в периодической системе**

*Периодическӱй инасын химия элементлӱн дорвын номер*

[E – периодической системасын химиянь элементэнтӱ молемань лувонь тарказо]

[M – периодик системыште химий элементын радам номерже]

U –

**30 Степень электролитической диссоциации (α) Электролитическӱй**

*диссоциациялӱн тишупӱд (α)*

U –

**30 Число стационарных энергетических уровней (электронных слоев) в**

**атоме** *Атомлӱн стационарнӱй энергетическӱй вылна (электрона визь) лыд*

[E – стационарной энергетической уровнятнень ламоксчист атомсо]

[M – атомышто стационар энергетик кӱкшытын (электрон лончын) чотшо]

[Mo – стационарнай энергетическӱй уroveňтнень лувкссна атомса]

[U – атомын стационар энергетика уroveňӱслӱн (электрон сиослӱн) лыдзы]

**30 Электрохимические реакции** *Электричество да химия йитӱдӱяс туялан реакцияяс*

U –

В эту группу входят 9 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 4,

- в мокшанском 3,

- в удмуртском 2,

- в эрзянском 4.

Отсутствуют в удмуртском 5 терминов.

**32 Реакции диспропорционирования (самоокисления-самовосстановления)**

*Диспропорционируйтан реакцияяс (самоокисление-самовосстановление)*

[M – диспропорционирований (шкеражгаштаралтмаш-шкеуэшлачоналтмаш) реакций]

[Mo – эсь эздонь шапамомань-тиемань реакциясь]

U –

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 1.

Отсутствует в удмуртском 1 термин.

**Данные:**

0 – 91 (28%)	10 – 2 (0,6%)
1 – 70 (21,5%)	11 – 3 (0,9%)
2 – 15 (4,6%)	13 – 1 (0,3%)
3 – 16 (4,9%)	20 – 5 (1,5%)
4 – 12 (3,7%)	23 – 3 (0,9%)
5 – 2 (0,6%)	24 – 1 (0,3%)
6 – 6 (1,8%)	30 – 9 (2,8%)
7 – 49 (15,1%)	<u>32 – 1 (0,3%)</u>
8 – 23 (7,1%)	<b>325</b>
9 – 16 (4,9%)	

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 342 (52,5%)
международные	= 174 (26,7%)
мн > русские	= 66 (10,1%)
русские	= 62 (9,5%)
русские > свои	= 3 (0,5%)
мн > русские > свои	= 2 (0,3%)
<u>мн &gt; свои</u>	<u>= 3 (0,5%)</u>
	<b>652</b>

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 1,9 (ср. соответствующие русские термины: 1,4).

Слово/термин на основе всех терминов: 2.

Число самостоятельных слов 645. На основе этого количества вычислилось среднее. Разница между количествами 652 и 645 объясняется словосочетания-

ми, которые для статистики имелись в виду как одно слово, а при анализе происхождения слов имелись в виду отдельно все элементы словосочетания.

*Структура терминов:*

**одночленные: 136 (41,8% всех терминов)**

- свои:	37 (27,2% однословных терминов)
- мн:	60 (44,1%)
- мн > русские:	15 (11%)
- русские:	13 (9,6%)
- мн + русские:	5 (3,7%)
- мн > русские + мн:	1 (0,7%)
- мн + свои:	1 (0,7%)
- мн > свои:	1 (0,7%)
- русские > свои:	3 (2,2%)

**двучленные: 111 (34,2%)**

- свои:	35 (31,5% двухсловных терминов)
- мн:	10 (9%)
- русские:	2 (1,8%)
- мн + русские:	6 (5,4%)
- мн > русские + русские:	2 (1,8%)
- мн > русские + мн:	5 (4,5%)
- свои + мн:	21 (18,9%)
- свои + мн > русск.:	15 (13,5%)
- свои + русск.:	10 (9%)
- мн > свои:	1 (0,9%)
- мн > русские > свои + свои:	1 (0,9%)
- мн > русские > свои + мн:	1 (0,9%)
- свой + мн + русск.:	1 (0,9%)
- мн > русские + русские + свои:	1 (0,9%)

**трехчленные: 49 (15,1%)**

- свои:	13 (26,5%)
- русские:	1 (2%)
- мн + русские:	1 (2%)
- свои + мн:	19 (38,8%)
- мн > русские + свои:	6 (12,2%)
- свои + русские	4 (8,2%)

- мн > русские + мн > свои + свои: 1 (2%)
- мн > русск. + мн + свои: 4 (8,2%)

**четырёхчленные: 14 (4,3%)**

- свои: 4 (28,6%)
- свои + русские: 2 (14,3%)
- свои + мн: 5 (35,7%)
- свои + мн + русские: 2 (14,3%)
- мн > русские + свои + русские: 1 (7,1%)

**пятичленные: 11 (3,4%)**

- свои: 2 (18,2%)
- мн + свои: 2 (18,2%)
- мн > русские + свои: 2 (18,2%)
- мн + русские + свои: 1 (9,1%)
- мн > русские + мн + свои: 4 (36,4%)

**шестичленные: 1 (0,3%)**

- мн > русские + мн + свои: 1 (100%)

**семичленные: 2 (0,6%)**

- мн + свои + русские: 1 (50%)
- мн > русские + свои + русские: 1 (50%)

**девятичленные: 1 (0,3%)**

- мн + свои: 1 (100%)

*Структура чисто коми терминов: 91*

- одночленные: 37 (40,7% коми терминов)
- двухчленные: 35 (38,5%)
- трехчленные: 13 (14,3%)
- четырехчленные: 4 (4,4%)
- пятичленные: 2 (2,2%)



## **Примечания**

### *1) Параллелизмы*

**Аккумуляторы** *Аккумуляторъяс ~ вынйбр чбжангъяс*  
**Амальгама** *Амальгама ~ ртуть сораса кртулов*  
**Аминокислоты** *Аминокислотаяс ~ аминошомваяс*  
**Амфотерность** *Амфотерность ~ кыкалун*  
**Белки** *Белокгъяс ~ быдмбг да пембс вир-яйын медтбдчанаторгъяс*  
**Каталитические яды** *Каталитической ядгъяс ~ Каталитической зелгъяс*  
**«константа»: Константа диссоциации (Кд)** *Диссоциациялбн ыджда вежссытбм (Кд)*  
**Константа равновесия** *Отвесьтадунлбн вежссытбм ыджда*  
**Оксиды** *Химия элементлбн кислородкбд йитчбм ~ оксидгъяс*  
**Омыление** *Майтбгасббм ~ Омыление*  
**Основные соли** *подува совгъяс ~ Основной совгъяс*  
**Пассивация металлов** *Кртулов дорйбсь вевтббд артмбм ~ кртуловлбн пассивация*  
**Период полураспада** *джынвийб юксян кадколаст ~ Полураспадлбн кадколаст*  
**Руды** *Рудаяс ~ кбрт шом*  
**Сырье** *вбчбдтбмтор ~ Сырье*  
**Углеводороды** *Углевродордгъяс ~ углеродысь да водородысь артмбмторгъяс*  
**Химизация** *Химизация ~ химия процессгъяс олбмб пбртбм*

### *2) Многозначность термина*

*Подув* **Субстрат**  
*Подувгъяс* **Основания**

**Термины по математике на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

**0 Абсолютная погрешность приближения** *Матыстчӧмлӧн вежсьытӧг торксьӧм*

[E – малавгадомань абсолютной погрешность]

M – чакеммашын тӱп изэкшыкше

[Mo – маладомань абсолютнай ёшмось]

[U – ёрослыдлэн зэмос погрешностэз]

**0 Вектор** *Вескӧдчӧм визь*

U – сигож

**0 Вектор единичный** *Индӧм кузьта вескӧдчӧм визь*

[E – ськамочинь вектор]

[Mo – фкаста ащи векторсь]

U – одйглыко сигож

**0 Вероятность  $P(A)$  наступления события A (классическое определение)** *A лоӧмторлӧн  $P(A)$  лоны вермӧм (классика определение)*

[E – A событиянь самонь  $P(A)$  вероятность (классической ёвтамо)]

[M – A событийын лийшаш  $P(A)$  вероятностшо (классике умылымаш)]

[Mo – A событиянь  $P(A)$  ушедомань вероятностсь (классическяй ле-моц)]

U – A учырлэн вуонэзлэн  $P(A)$  луон быгатонлыкез (классической валэктон)

**0 Вероятность  $P(A)$  наступления события A (статистическое определение)** *A лоӧмторлӧн  $P(A)$  лоны вермӧм (статистика определение)*

[E – A событиянь самонь  $P(A)$  вероятность (статистической ёвтамо)]

[M – A событийын лийшаш  $P(A)$  вероятностшо (статистике умылымаш)]

[Mo – A событиянь  $P(A)$  ушедомань вероятностсь (классическяй ле-моц)]

U – A учырлэн вуонэзлэн  $P(A)$  луон быгатонлыкез (статистик валэктон)

- 0 **Вершины многогранника** *Унадоралён йыв*  
 [Е – ламогранникень тѣкшт]  
 М – шукушѳорынанын вуймучашыже-влак  
 [Мо – многогранниконь тѣкшсь]  
 U – тросдурьемлэн йылъёсыз
- 0 **Высота треугольника** *куимпельѳсалён судта*  
 [Е – колмоугольникень сэръ]  
 М – кумлуканын кѳкшытшѳ  
 [Мо – колма ужеса угольникть серец]  
 U – куиньсэреглэн жуждалаез
- 0 **Вычитаемое** *Чинтан*  
 Е – саемапель  
 М – кудалтыме  
 Мо – сявовись  
 U – кулѣстйсь
- 0 **Вычитание** *Чинтантор*  
 Е – саема  
 М – кудалтымаш  
 Мо – сявомась  
 U – кулѣстон
- 0 **Грань двугранного угла** *Кыкдора пельѳслён вывтас дорыс*  
 [Е – кавтогранень ужонь грань]  
 М – кокшѳорынан лукын ѳрдыжшѳ  
 [Мо – двуграннай ужетъ карязоц]  
 U – кыкдурьем сэреглэн дурыз
- 0 **Грань многогранника** *Унадоралён вывтас дорыс*  
 [Е – ламогранникень грань]  
 М – шукушѳорынан ын ѳрдыжшѳ  
 [Мо – многогранниконь карязсь]  
 U – тросдурьемлэн дурыз
- 0 **Движение плоскости** *Вывтаслён ветлѳдлѳм*  
 [Е – плоскостень молема-ютамо]  
 [М – плоскостьын куснымашыже]  
 [Мо – плоскостень шаштомась]  
 U – ѳшкытлэн вырѳемез

- 0 **Движение пространства** *Блдöслөн ветлөдлөм*  
 Е – перть пельксэнь молема-ютамо  
 [М – пространствын куснымашыже]  
 [Мо – пространствать шаштомац]  
 U – вылослэн вырзөемез
- 0 **Деление** *Юкöм*  
 Е – явома  
 М – пайлымаш  
 Мо – явомась  
 U – люкон
- 0 **Делимое** *Юкантор*  
 Е – явомапель  
 М – пайлыме  
 Мо – явовись  
 U – люконэз
- 0 **Делитель** *Юкысь*  
 Е – явицяпель  
 М – пайлыше  
 Мо – явись  
 U – люкись
- 0 **Единица измерения объемов** *Йөрöш арталан лыдпас*  
 [Е – покшолмань онкстамонь единица]  
 [М – кугытым висыме единице]  
 [Мо – объёмтнень ункстамань единицасна]  
 U – пушмертэт
- 0 **Единичная окружность** *Индöм мераа кытишов*  
 Е – ськамочинь кирькс  
 [М – единицан онго]  
 [Мо – единичной шарксьс]  
 U – одйглыко котырес
- 0 **Касательная к окружности** *Кытишовдінса визь*  
 Е – кирьксэнтень токиця  
 М –  
 [Мо – перьфти касательнай]  
 U – котыресэ йötйсьгож
- 0 **Квадрат** *нельпельöса*  
 М – ныллу

- 0 **Круг** *Кыти*  
 Е – кирькс  
 М – шаркссъ  
 Мо –  
 У – котырет
- 0 **Круговой сектор** *Кыти юкӧн*  
 Е – кирьксэнь сектор  
 М –  
 [Мо – шарксонь секторсь]  
 [У – котыретлэн секторез]
- 0 **Масштаб карты** *Мусернас ыджда*  
 [У – мутуслэн масштабез]
- 0 **Многогранник (многогранная поверхность)** *Унадора*  
 [Е – ламогранник]  
 М – шукушӧрынан  
 У – тросдурьем
- 0 **Многогранник выпуклый** *Пӧльтчӧм унадора*  
 [Е – лангс лисезь ламогранник]  
 М – оваргыше шукушӧрынан  
 [Мо – лисьф многогранниксь]  
 У – погылес ьросдурьем
- 0 **Многогранник невыпуклый** *Пӧльтчӧм унадора*  
 [Е – лангс апак лисе ламогранник]  
 М – оваргыше огыл шукушӧрынан  
 [Мо – аф лисьф многогранниксь]  
 У – погылестэм тросдурьем
- 0 **Многогранник правильный** *Веськыд унадора*  
 [Е – видечинь ламогранник]  
 М – чын шукушӧрынан  
 [Мо – афкуксонь многогранниксь]  
 У – шонер тросдурьем
- 0 **Многоугольник** *Унапельӧса*  
 [Е – ламоугольник]  
 М – шукулук  
 [Мо – лама ужеса угольниксь]  
 У – троссэрег

- 0 **Многоугольник выпуклый** *Польтчём унапельёса*  
 [Е – ланге лисезь ламоугольник]  
 М – оваргыше шукылук  
 [Мо – лисьф лама ужеса угольниксь]  
 U – погылес троссэрег
- 0 **Многоугольник невыпуклый** *Польтчытём унапельёса*  
 [Е – ланге апак лисе ламоугольник]  
 М – оваргыше огыл шукылук  
 [Мо – аф лисьф лама ужеса угольниксь]  
 U – погылестэм ьроссэрег
- 0 **Многоугольник правильный** *Веськыд унапельёса*  
 [Е – видечинь ламоугольник]  
 М – чын шукылук  
 [Мо – афкуксонь лама ужеса угольниксь]  
 U – шонер троссэрег
- 0 **Многоугольник, описанный около окружности.** *Кытшовбердса унапельёса*  
 [Е – ламоугольник, конась сёрмадозь кирьксэнтъ ёжова]  
 М – онго йыр возалтше шукылук  
 [Мо – лама ужеса угольник, перьфть ваксса]  
 U – котырес котырысь троссэрег
- 0 **Многочлен** *Унаюкёда*  
 [Е – ламочлен]  
 [М – шукычлен]  
 U – тросьёз
- 0 **Наибольший общий делитель натуральных чисел  $a$  и  $b$**  *а да b лыдпасьяслён медыджыд отувья юкысь*  
 [Е – а да b натуральной числатнень сехте покш вейсэнь явиця числа]  
 [М – а ден b тыглай чот-влакын эн кугу икгай пайлышышт]  
 [Мо – а и b натуральной числатнень инь оцю марстонь явисна]  
 [U – а но b натуральной лыдъёслэн тужгес но бадзымез огья люкисьсы]
- 0 **Наклонная, проведенная из данной точки к данной плоскости** *Индём чутсянь индём вывтасёдз пёлынтьод*  
 [Е – чиревкс, конась ветязь те точкастонь те плоскостентень]  
 [М – пуымо точко гыч пуымо плоскостыш колтымо наклонный]  
 [Мо – масф точкаста няфтьф плоскости ётафтф наклоннайсь]  
 [U – сётэм точкакысь сётэм чі ошкытозь суредам дурингож]

- 0 **Одночлен** *Отиюкӧда*  
 [Е – вейкечлен]  
 [М – шкетчлен]  
 U – одйгӧез
- 0 **Окружность** *Кытшиов*  
 Е – кирькс  
 М –  
 Мо – перьфсь  
 U – котырес
- 0 **Относительная погрешность** *Блӧса торкӧм*  
 [М – релятив изэкшык]  
 [Мо – относительнай ёшмость]  
 [U – ӧ ошатон погрешность]
- 0 **Отношение двух чисел** *Кык лыдпаслӧн йитӧд*  
 [Е – кавто числань кандовома]  
 [М – кок чотын отношенийшт]  
 [Мо – кафта числань отношениясь]  
 U – кык лыдӧесты ӧ оштон
- 0 **Параллельные плоскости** *Ӧтвесьта вывтасъяс*  
 [М – параллельле плоскость-влак]  
 U – валлин ӧ ошкытьӧс
- 0 **Параллельные прямая и плоскость** *Ӧтвесьта визь да вывтас*  
 [М – параллельле вияш да плоскость]  
 [Мо – параллельнай виде и плоскость]  
 U – валлин шонергож но ӧ ошкыт
- 0 **Параллельные прямые** *Ӧтвесьта визъяс*  
 [М – параллельле вияш-влак]  
 [Мо – параллельнай видетне]  
 U – валлин шонергожъӧс
- 0 **Площадь** *Бджда*  
 М – кумдык  
 U – ӧ ошкыт быдӧала
- 0 **Поворот на плоскости около данной точки** *Индӧм чут бердын вывтасын бергӧдчӧм*  
 [Е – плоскость лангсо те точканть ёжова велявтома]  
 М –  
 [Мо – плоскостьса максф точкаты перьф шаркссь]  
 [U – сӧтэм точка вӧзтй ӧ ошкытын котырскон]

- 0 **Подобные одночлены** *Откодъ отиокӧда*  
 [Е – ве ёнов молица вейкечлент]  
 [М – икгайрак икчлен-влак]  
 [Мо – фкя-фкянди мала одночлетне]  
 U – огвыллем одйгъёзьёс
- 0 **Полуплоскость** *Вывтас джын*  
 [Е – пельплоскость]  
 [М – пелеплоскость]  
 [Мо – пале плоскость]  
 U – ёшкытлэн жыныез
- 0 **Приведение подобных членов** *Сэтиӧм жӧ юкӧдъяс вайӧдӧм*  
 [Е – ве ёнов молица членэнь приведения]  
 [М – икгайрак член-влакым тыглаемдымаш]  
 [Мо – фкя-фкянди мала членонь полафтомась]  
 [U – огвыллем членъёсты поттон]
- 0 **Прямоугольник** *Веськыдпельӧса*  
 [Е – видеугольник]  
 М – виклук  
 [Мо – виде ужеса угольниксь]  
 U – шонерсэрег
- 0 **Размах (R)** *(R) шен*  
 Е – аволдамо  
 М – лупшалтыш  
 Мо – (R) келептемась
- 0 **Разность** *Коляс*  
 Е – кадовикс  
 М – кодшо  
 Мо – аффкакши
- 0 **Расстояние между двумя параллельными прямыми** *Кык ӧтвесьта визьлӧн  
 ылна*  
 [Е – кавто параллельной виде кикс ютксо кувалмо]  
 [М – кок параллельле вияш кокласе торат]  
 [Мо – кафта параллельной видетнень ётка ёткась]  
 U – кык валлин шонергозьёс вискысь кусып



**0 Расстояние между двумя параллельными плоскостями** *Кык өтвесьта выв-  
таслөн ылна*

[Е – кавто параллельной плоскость ютксо кувалмо]

[М – кок параллельле плоскость кокласе торат]

[Мо – кафта параллельной плоскосттнень ётка ётксъ]

U – кык валлин чі ошкытёс вискысь кусып

**0 Расстояние между прямой и параллельной ей плоскостью** *Визь да сыкөд  
өтвесьта вывтаслөн ылна*

[Е – прямой ды сонензэ параллельной плоскость ютксо кувалмо]

[М – вияш да тудлан параллельле улшо плоскость кокласе торат]

[Мо – видеть и теенза параллельной плоскостть ётка ётксъ]

U – шонергож но солы валлин чі ошкыт вискысь кусып

**0 Расстояние между скрещивающимися прямыми** *Вочаасьём визьяслөн ылна*

E – трокс ютыця виде кикс ютксо кувалмо

M – ыреслалтше вияш-влак кокласе торат

Mo – фкя-фкянь туркс ётай видетнень ётка ётксъ

U – йөтгйсьтэм вожвыл шонергожьёс вискысь кусып

**0 Расстояние между точками** *Чутъяс костын ылна*

[Е – точка ютксо кувалмо]

[М – точко-влак кокласе торат]

[Мо – точкатнень ётка ётксъ]

[U – точкаос вискысь кузьдала]

**0 Расстояние от точки до плоскости** *Чутсянь вывтасөдз ылна*

[Е – точкасто плоскостьвидьс кувалмо]

[М – точко гыч плоскость марте торат]

[Мо – точкаста плоскостти модемс ётксъ]

[U – точкаысен чі ошкытозь кусып]

**0 Ребра многогранника** *Унадора доръяс*

[Е – ламогранникень ирдезт]

M – шукышөрынанын түржө-влак

[Mo – многогранникть ирдезонза]

U – трөсдурьемлэн урдэсгожьёсыз

**0 Ребро двугранного угла** *Кыкдора нельёслөн дор*

[Е – кавтогранень ужонь ирдез]

M – кокшөрынан лукын түржө

Mo – кафта карязонь ужеть ирдезоц

U – кыкдурьем сэреглэн урдэсгожес

- 0 **Секущая плоскость** *Падвежалысь вывтас*  
 [Е – кериця плоскость]  
 [М – пўдшõ плоскость]  
 [Мо – туркс ётай плоскость]  
 U – вандйсь ёшкыт
- 0 **Скрещивающиеся прямые** *Падвежасьысь визьяс*  
 [Е – вейке-вейкенъ трокс ютыця прямойть]  
 М – ырслалтше вияш-влак  
 Мо – фкя-фкянь туркс ащи видетне  
 U – йõтйсьтэм вожвыл шонергожъс
- 0 **Слагаемые** *Содтанъяс*  
 Е – вейс путовикст  
 М – ушымо-влак  
 U – ватсан лыдъёс
- 0 **Событие** *Лоõмтор*  
 U – учыр
- 0 **Событие достоверное** *Збыль лоõмтор*  
 [Е – алкукс теевиця события]  
 [М – лийшашак событий]  
 [Мо – афкуксонь событиясь]  
 U – зэмлыко учыр
- 0 **Событие невозможное** *Лоны вермытõмтор*  
 [Е – а теевиця события]  
 [М – лийын кертдыме событий]  
 [Мо – аф тиеви событиясь]  
 U – луонтэм учыр
- 0 **Событие случайное** *Виччысьтõм лоõмтор*  
 [Е – апак учонь события]  
 U – кемдэм учыр
- 0 **События несовместные** *Лõсявтõм лоõмтор*  
 [Е – вейсэ путовиця событияг]  
 [М – иктатыште лийын кертдыме событий-влак]  
 [Мо – аф марстонь событиягне]  
 U – ёш ортчисьтэм учырьёс
- 0 **События совместные** *Лõсялан лоõмтор*  
 [Е – вейс а путовикс событияг]  
 [М – иктатысе событий-влак]  
 [Мо – марстонь событиягне]  
 U – ёш ортчись учырьёс

- 0 **Сравнить числа** *Откодявны лыдпасьяс*  
 [Е – числань карадо-каршо путома]  
 [М – чотым тангастараш]  
 [Мо – ваномс числатнень]  
 U – лыдьёсты ё ошатоно
- 0 **Средняя линия треугольника** *Куимпельёсалён шёр визь*  
 [Е – колмоугольникень куншкань кикс]  
 [М – кумлукын кокла линийже]  
 [Мо – колма ужеса угольниконь кучка китькс]  
 U – куиньсэреглэн шор гожес
- 0 **Сумма** *Лоанлыд*  
 M – ушык
- 0 **Тождество** *Откодясьём*  
 M – икгайлык
- 0 **Точка стационарная** *Сулалысь чут*
- 0 **Треугольник остроугольный** *Ёсьпельёса куимпельёса*  
 [Е – пштиужонь колмоугольник]  
 M – кошарлукан кумлук  
 [Мо – оржа ужа мархта колма ужеса угольниксь]  
 U – йылсо(сэрего) куиньсэрег
- 0 **Треугольник прямоугольный** *Веськыдпельёса куимпельёса*  
 [Е – видеужонь колмоугольник]  
 M – вияшлукан кумлук  
 [Мо – виде ужа мархта колма ужеса угольниксь]  
 U – шонерсэрего куиньсэрег
- 0 **Треугольник равнобедренный** *Откодьдора куимпельёса*  
 [Е – равнобедренной колмоугольник]  
 M – төрбөрдьжан кумлук  
 [Мо – равнобедренной колма ужеса угольниксь]  
 [U – равнобедренной куиньсэрег]
- 0 **Треугольник равносторонний** *Откодьбока куимпельёса*  
 [Е – вейкеть ёнксонь колмоугольник]  
 M – төрвелан кумлук  
 [Мо – фкакс ширень колма ужеса угольник]  
 U – огкадьуро куиньсэрег

- 0 **Треугольник тупоугольный** *Тидтишидпельёса кумпельёса*  
 [Е – аволь пшти ужонь колмоугольник]  
 М – токмаклукан кумлук  
 [Мо – аф оржа ужа мархта колма ужеса угольник]  
 U – мырк(сэрего) куиньсэрег
- 0 **Треугольники подобные** *Отсяма кумпельёсаяс*  
 [Е – вейкеть колмоугольникть]  
 М – икгай кумлук-влак  
 [Мо – фкя-фкянди шары колма ужеса угольникт]  
 U – огвыллем куиньсэрегъёс
- 0 **Углы вертикальные** *Сувтсаного пельёсъяс*  
 Е – стявтозь ужот  
 М –  
 [Мо – вертикальной ужетне]  
 [U – вертикаля сэрегъёс]
- 0 **Углы смежные** *Орчча пельёсъяс*  
 [Е – смежной ужот]  
 М – йыгыре лук-влак  
 [Мо – смежной ужетне]  
 [U – смежной сэрегъёс]
- 0 **Угол** *Пельёс*  
 Е – ужо  
 М – лук  
 Мо – ужесь  
 U – сэрег
- 0 **Угол внешний** *Ортсыса пельёс*  
 Е – ушо ёнксонь ужо  
 М – тўжвал лук  
 Мо – уша ширдень ужесь  
 U – педпал сэрег
- 0 **Угол вписанный** *Пыртёдём пельёс*  
 Е – потс сёрмадозь ужо  
 М – көргё лук  
 Мо – сувафтф ужесь  
 U – котырес пушкысь сэрег

- 0 Угол **двугранный** *Кык дора пельӧс*  
 [Е – кавтогранень ужо]  
 М – кокшӧрынан лук  
 Мо – кафта карязонь ужесь  
 U – кыкдурьем сэрег
- 0 Угол **между пересекающимися прямыми** *Падвежа визьяс костын пельӧс*  
 [Е – вейке-вейке марто васодиця прямой ютксо ужо]  
 М – икте-весьшт гоч эртыше вияш-влак кокласе лук  
 Мо – фкя-фкянь туркс ётай видетнень ёткас ужа  
 U – вожвыл шонергожӧс вискысь сэрег
- 0 Угол **между прямой и плоскостью** *Визь да вывтас костын пельӧс*  
 [Е – прямой ды плоскость ютксо ужо]  
 [М – вияш ден плоскость кокласе лук]  
 [Мо – видеть и плоскость ёткас ужа]  
 U – шонергож но ӧшкыт вискысь сэрег
- 0 Угол **острый** *Ёсь пельӧс*  
 Е – пшти ужо  
 М – кошар лук  
 Мо – оржа ужесь  
 U – йылсо сэрег
- 0 Угол **прямой** *Веськыд пельӧс*  
 Е – виде ужо  
 М – вияш лук  
 Мо – виде ужесь  
 U – шонер сэрег
- 0 Угол **развернутый** *Паськӧдӧм пельӧс*  
 Е – штавтозь ужо  
 М – виктарыме лук  
 Мо – келептьф ужа  
 U – усьтэм сэрег
- 0 Угол **тупой** *Абу ёсь пельӧс*  
 Е – аволь пшти ужо  
 М – токмак лук  
 Мо – аф оржа ужа  
 U – мырк сэрег

- 0 **Угол центральный** *Шөр нельёс*  
 Е – куншка ужо  
 М – рүдө лук  
 Мо – кучка ужесь  
 U – шор сэрег
- 0 **Уменьшаемое** *Чинтан*  
 Е – вишкалгавтыця  
 М – кудалгышлык  
 Мо – кирьфтавись  
 U – пичиятон лыд
- 0 **Числа взаимно обратные** *Бөр бергөдчан лыдпасьяс*  
 [Е – вейке-вейкенень велявтозь числат]  
 М –  
 [Мо – фкя-фкянди каршек числатне]  
 U – ваче берыктымон лыдьёс
- 0 **Числа противоположные** *Паныда лыдпасьяс*  
 [Е – карадо-каршонь числат]  
 М –  
 [Мо – карань-каршек ащи числатне]  
 U – ваче пумыт лыдьёс
- 0 **Число  $\pi$**  *п лыдпас*  
 U –  $\pi$  лыд
- 0 **Число действительное** *Збыль лыдпас*  
 [Е – алкуксонь числа]  
 [М – чын чот]  
 [Мо – афкуксонь числась]  
 U – зэмос лыд
- 0 **Числовая последовательность** *Лыдпасьяслөн съёрсьён-бёрсьён мунём*  
 [Е – числань мельга-мельцек молема]  
 [М – чот радам]  
 [Мо – числань мельцек молемась]  
 [U – лыд рад]
- 0 **Числовой интервал** *Лыдпаса коласт*  
 [Е – числань ютко]  
 U – лыд кусып

**0 Числовые полуинтервалы** *Лыдпасъяс джынъя коластъяс*

[Е – числань пельюткот]

[М – чотан пелеинтервал]

[Мо – числань пясес интервалхне]

U – лыд кусыплюкетъёс

**0 Числовые промежутки** *Лыдпасъяс коластъяс*

[Е – числань юткот]

[М – чот кокла]

[Мо – числань шава васттне]

U – лыд кусыпъёс

В эту группу входят 100 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 50,
- в мокшанском 22,
- в удмуртском 80,
- в эрзянском 25.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 35,
- в мокшанском 61,
- в удмуртском 14,
- в эрзянском 62.

Отсутствуют

- в марийском 7,
- в мокшанском 1 термин.

**1 Аксиома** *Аксиома*

**1 Алгебраическая сумма** *Алгебра сумма*

[М – чумырчот]

**1 Геометрия** *Геометрия*

**1 Диаметр сферы** *Сфера диаметр*

[U – сфералэн шоргожез]

**1 Катет** *Катет*

**1 Квадрат** *Квадрат*

М – ныллуку

**1 Конус** *Конус*

- 1 **Координаты вектора** *Вектор координатаяс*  
[U – сиюжлэн координатъёсыз]
- 1 **Коэффициент** *Коэффициент*
- 1 **Куб** *Куб*
- 1 **Лемма** *Лемма*
- 1 **Медиана (Me)** *Медиана (Me)*
- 1 **Параллелепипед** *Параллелепипед*
- 1 **Параллелограмм** *Параллелограмм*
- 1 **Пирамида** *Пирамида*
- 1 **Призма** *Призма*
- 1 **Прогрессия геометрическая** *Геометрия прогрессия*
- 1 **Пропорция** *Пропорция*
- 1 **Радиус сферы** *Сфера радиус*  
[M – сферын радиусшо]
- 1 **Ромб** *Ромб*
- 1 **Синусоида** *Синусоида*
- 1 **Стереометрия** *Стереометрия*
- 1 **Сфера** *Сфера*
- 1 **Теорема** *Теорема*
- 1 **Теорема Виета** *Виетлэн теорема*
- 1 **Тетраэдр** *Тетраэдр*
- 1 **Трапеция** *Трапеция*
- 1 **Формула** *Формула*
- 1 **Функция** *Функция*
- 1 **Цилиндр** *Цилиндр*
- 1 **Экстремум функции** *Функция экстремум*

В эту группу входит 31 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 0,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 0.



## 2 Гипотенуза *Гипотенуза*

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

### 3 Дробное выражение *Дрѳб выражение*

[Е – дробень ѳвтамо]

[М – дробан кылдыш]

[U – дробь лыдьян гожтос]

### 3 Знаменатель *Знаменатель (дрѳбувса)*

М – пайпале

### 3 Луч *Луч*

Е – нал

U – си

### 3 Множители *Множительяс*

Е – ламокстыця

М – шукемдыше-влак

U – уноясьёс

### 3 Мода (Мо) *Мода (Мо)*

### 3 Неравенства строгие *Стрѳг неравенствояс*

[Е – строгой авейкетьксить]

[М – пенгыде неравенстве]

[Мо – строгой аф равенстватне]

[U – юн луись неравенствоос]

### 3 Отрезок *Отрезок*

Е – керявкс

М –

Мо – керфсь

U – гожлюкет

### 3 Произведение *Произведение*

М – шукемдыш

U – уноян

### 3 Уравнение *Уравнение*

### 3 Хорда *Хорда*

М –

### 3 Частное *Частной*

М – пайлык

U – люкем

**3 Числитель** *Числитель*

М – пайлудыш

**3 Шар** *Шар*

В эту группу входят 13 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 4,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 5,
- в эрзянском 3.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 2.

Отсутствуют

- в марийском 2 термина.

**4 Алгебраическое выражение** *Алгебра выражение*

[Е – алгебраической ёвтамо]

[М – алгебр кылдыш]

[U – алгебра лыдьян гожтос]

**4 Диаметр шара** *Шар диаметр*

[U – шарлэн шоргожез]

**4 Дробь алгебраическая** *Алгебра дрёб*

**4 Ось цилиндра** *Цилиндр ось*

[Е – цилиндрань петъкель]

[М – цилиндр шудыр]

[U – цилиндрлэн черсэз]

**4 Радиус шара** *Шар радиус*

**4 Функция  $y(x)$  четная**  *$y(x)$  чётной функция*

[М –  $y(x)$  тугал функций]

**4 Функция степенная** *Степенной функция*

В эту группу входят 7 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 3,  
- в мокшанском 0,  
- в удмуртском 3,  
- в эрзянском 2.

**5 Неравенство иррациональное** *Иррациональнӧй неравенство*

[E – иррациональной авейкетъксчить]

[Mo – иррациональной аф равенстват]

**5 Неравенство квадратное** *Квадратнӧй неравенство*

[E – квадратной авейкетъксчи]

[Mo – квадратной аф равенстват]

**5 Уравнение алгебраическое степени n** *n алгебраической степени уравнение*

**5 Уравнение биквадратное** *Биквадратнӧй уравнение*

M –

**5 Уравнение иррациональное** *Иррациональнӧй уравнение*

**5 Уравнение квадратное** *Квадратнӧй уравнение*

**5 Уравнение линейное** *Линейнӧй уравнение*

[Mo – китьксонь уравнениясь]

В эту группу входят 7 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 0,  
- в мокшанском 3,  
- в удмуртском 0,  
- в эрзянском 2.

Отсутствует

- в марийском 1 термин.

**6 Векторы коллинеарные** *Коллинеарнӧй векторъяс*

[U – коллинеар сигожъёс]

**6 Векторы компланарные** *Компланарнӧй векторъяс*

[U – компланар сигожъёс]

**6 Нули квадратичной функции** *Квадратичнӧй функция нуляс*

[M – квадратле функцийын нульжо-влак]

- 6 **Прогрессия арифметическая** *Арифметика прогрессия*
- 6 **Функции тригонометрические** *Тригонометрической функция*
- 6 **Функция квадратичная** *Квадратичной функция*  
[М – квадратле функций]
- 6 **Функция линейная** *Линейной функция*  
[Мо – китьксонь функциясь]
- 6 **Функция логарифмическая** *Логарифмической функция*
- 6 **Функция периодическая** *Периодической функция*

В эту группу входят 9 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 0.

- 7 **Биссектриса треугольника** *Куимпельёсалён биссектриса*  
[Е – колмоугольникненъ биссектриса]  
[М – кумлукин биссектрисыже]  
[Мо – колма ужеса угольникть биссектрисац]  
[U – куиньсэреглэн биссектрисаез]
- 7 **Биссектриса угла** *Пельёслён биссектриса*  
[Е – ужонь биссектриса]  
[М – лукын биссектрисыже]  
[Мо – ужать биссектрисац]  
[U – сэреглэн биссектрисаез]
- 7 **Векторы координатные в пространстве** *Ылдёсын координата векторъяс*  
[Е – таркасо координатной векторт]  
[М – пространствыште улшо координатан вектор-влак]  
[Мо – пространстваса ащи координатнай векторхне]  
[U – вылосысь координат сигожъёс]
- 7 **Векторы координатные на плоскости** *Вывтасын координата векторъяс*  
[Е – плоскость лангсо координатной векторт]  
[М – плоскостьышто улшо координатан вектор-влак]  
[Мо – плоскостьса ащи координатнай векторхне]  
[U – и ошкытысь координат сигожъёс]

- 7 **Векторы противоположно направленные** *Паныда видзёдысь векторыяс*  
 [Е – карадо-каршо молиця векторт]  
 М –  
 [Мо – карань-каршек моли векторхне]  
 U – ваче пумит сигожъёс
- 7 **Векторы противоположные** *Паныда векторыяс*  
 [Е – карадо-каршонь векторт]  
 М –  
 [Мо – карань-каршек моли векторхне]  
 U – ваче пумит сигожъёс
- 7 **Векторы равные** *Откодъ векторыяс*  
 [Е – вейкетъ векторт]  
 [М – иктёр вектор-влак]  
 [Мо – фкя шири моли векторхне]  
 U – огкадь сигожъёс
- 7 **Векторы сонаправленные** *Отिलाё видзёдысь векторыяс*  
 [Е – направлениань коряс вейке ёнов молиця векторт]  
 [М – ик вельш виктарыме вектор-влак]  
 [Мо – фкя шири моли векторхне]  
 U – огпала сигожъёс
- 7 **Вершина параболы** *Парабола йыв*  
 [Е – параболань тёкш]  
 [М – параболын вуймучашыже]  
 [Мо – параболань тёкшсь]  
 [U – параболалэн йылыз]
- 7 **Высота конуса, пирамиды** *Конус, пирамида судта*  
 [Е – конусонь, пирамидань сэръ]  
 [М – конусын, пирамидын кўкшытшö]  
 [Мо – конусонь, пирамидань сересь]  
 [U – конуслэн, пирамидалэн жуждалаез]
- 7 **Высота параллелограмма** *Параллелограмм судта*  
 [Е – параллелограммань сэръ]  
 [М – параллелограммын кўкшытшö]  
 [Мо – параллелограммонь сересь]  
 [U – параллелограммлэн жуждалаез]

- 7 **Высота призмы, цилиндра** *Призма, цилиндр судта*  
 [E – призманы, цилиндраны сэрэ]  
 M –  
 [Mo – призманы, цилиндраны сересь]  
 [U – призмалэн, цилиндрлэн жуждалаез]
- 7 **Высота трапеции** *Трапеция судта*  
 [E – трапецияны сэрэ]  
 [M – трапецийын кукшытшө]  
 [Mo – трапецияны сересь]  
 [U – трапецилэн жуждалаез]
- 7 **Геометрическое тело (или просто тело)** *Геометрия тэчас (либө прөстөй тэчас)*  
 [M – геометрий ората (але ората гына)]  
 [U – геометри арбери]
- 7 **Градусная мера двугранного угла** *Кыкдора пельёс градусон арталом*  
 [E – кавтогранень ужонь градусонь онкстамо]  
 [M – кокшөрынан лукын градус висаже]  
 [Mo – двуграннай ужеть градуснай ункстамац]  
 [U – кыкдурьем сэрэглэн градус мертэтэз]
- 7 **График функции** *Функция сертас*
- 7 **Диагональ многогранника** *Унадоралон диагональ*  
 [E – ламогранникень диагональ]  
 [M – шукышөрынанын диагональже]  
 [U – тросдурьемлэн диагоналез]
- 7 **Диагональ многоугольника** *Унапельёсалон диагональ*  
 [E – ламоугольникень диагональ]  
 [M – шукылукуын диагональже]  
 [Mo – лама ужень угольникть диагоналец]  
 [U – троссэрэглэн диагоналез]
- 7 **Диаметр круга** *Кытши диаметр*  
 [M – тыртышын диаметрже]  
 U – котыретлэн шоргожез
- 7 **Диаметр окружности** *Кытшов диаметр*  
 [E – кырксэнъ диаметра]  
 [M – онгын диаметрже]  
 [Mo – перьфть диаметрац]  
 U – котыреслэн шоргожез

- 7 **Длина вектора** *Вектор кузьта*  
 [Е – векторонь кувалмо]  
 М –  
 [Мо – векторть кувалмоц]  
 U – сигожлэн кузьдалаез
- 7 **Додекаэдр правильный** *Веськыд додекаэдр*  
 [Е – видечинь додекаэдр]  
 М – чын латкокшöрынан  
 [Мо – афкуксонь додекаэдрсь]  
 [U – шонер додекаэдр]
- 7 **Интервалы выпуклости функции** *Функция пöльтчöмлөн костъяс*  
 [Е – функциянь лангс лисемань юткот]  
 [М – функцийын оваргыш интервалже]  
 [Мо – функциянь лихтьф интервалхне]  
 [U – функци погылеслэн кусыпъёсыз]
- 7 **Касательная плоскость к сфере** *Сфераб инмысь вывтас*  
 [Е – сферанть токиця плоскость]  
 [М – сфер дене тукнышö плоскость]  
 [U – сферае йöтйсь ёшкыт]
- 7 **Конус прямой** *Веськыд конус*  
 [Е – виде конус]  
 [М – вияш конус]  
 [Мо – виде конуссь]  
 [U – чоньыт конус]
- 7 **Конус усеченный** *Вундöм конус*  
 [Е – керязь конус]  
 М –  
 [Мо – керф кокуссь]  
 [U – вандэм конус]
- 7 **Координатная плоскость** *Координата вывтас*  
 [U – координат ёшкыт]
- 7 **Координатная прямая** *Координата визь*  
 [Е – координатонь виде кикс]  
 [М – координатан вияш]  
 [Мо – координатнай видесь]  
 [U – координат шонергож]

- 7 **Координатные углы (квадранты)** *Координата пельёсьяс (квадрантъяс)*  
 [Е – координатонь ужот (квадрант)]  
 [М – координатан лук-влак (квадрант-влак)]  
 [Мо – координатнай ужетне (квадрантне)]  
 [U – координат сэрегъёс]
- 7 **Коэффициент подобия** *Откодълун коэффицент*  
 [Е – вейкетъксчинь коэффициент]  
 [М – икгайлык коэффициент]  
 [Мо – фкакс ащи коэффициентсь]  
 [U – огвыллемлыклен коэффициентэз]
- 7 **Криволинейная трапеция** *Чукыля трапеция*  
 [Е – кичкерелиниянь трапеция]  
 [М – кадырлиния трапеций]  
 [U – кырыжгожо трапеция]
- 7 **Максимум функции** *Функциялөн медыдждадун*  
 [Е – функциянь сехте покшолмазо]
- 7 **Медиана треугольника** *Кумпельёса медиана*  
 [Е – колмоугольникень медиана]  
 [М – кумлукын медианыже]  
 [Мо – колма ужеса угольниконь медианась]  
 [U – куиньсэреглен медианаез]
- 7 **Минимум функции** *Функциялөн медичётлун*  
 [Е – функциянь сехте вишкалмазо]
- 7 **Многогранник, вписанный в сферу** *Сфераын унадора*  
 [Е – ламогранник, конась сёрмадозь сферас]  
 [М – сферыш шындалатше шукышёрынан]  
 [Мо – многогранник, кона суваф сферав]  
 [U – сфера пушкысь тросдуръем]
- 7 **Многогранник, описанный около сферы** *Сферадинса унадора*  
 [Е – ламогранник, конась сёрмадозь сферанть ёжова]  
 [М – сфер умбалне улшо шукышёрынан]  
 [Мо – многогранник, кона няфтеви сферать ваксса]  
 [U – сфера котырысь тросдуръем]
- 7 **Модуль числа  $a$**  *а лыдпаслөн модуль*  
 [U – а лыдлэн модулез]



- 7 Область определения функции** *Функция индан юкөн*  
 [Е – яункциянь ёвтамонь область]  
 [М – функцийын ойыркалыше область]  
 [Мо – функциянь вешемань область]  
 [U – функци валэктонлэн улосэз]
- 7 Образующая конуса** *Конус артмөдысь*  
 [Е – конусонь теиця]  
 [М – конус ыштыше]  
 [Мо – конусонь тиись]  
 [U – конус кылдытйсь]
- 7 Образующая цилиндра** *Цилиндр артмөдысь*  
 [Е – цилиндрань теиця]  
 [М – цилиндр ыштыше]  
 [Мо – цилиндрань тиись]  
 [U – цилиндр кылдытйсь]
- 7 Осевое сечение конуса** *Конус осьён вундём*  
 [Е – конусонь петъкелень сечения]  
 [М – конусым шудырыштё пучмаш]  
 [Мо – конусть осьса керомац]  
 [U – конуслэн черстйиз вандэтэз]
- 7 Осевое сечение цилиндра** *Цилиндр осьён вундём*  
 [Е – цилиндрань петъкелень сечения]  
 [М – цилиндрым шудырыштё пучмаш]  
 [Мо – цилиндраць осьса керомац]  
 [U – цилиндрлэн черстйиз вандэтэз]
- 7 Основное свойство пропорции** *Пропорциялён медшёр аслыспёлёслун*  
 [Е – пропорциянь прявт ёнксозо]  
 [М – пропорцийын тунь свойствыжо]  
 [U – пропорцилэн инъетась аслыкез]
- 7 Параллелепипед прямоугольный** *Веськыдпельёса параллелепипед*  
 [Е – видеужонь параллелепипед]  
 [М – вияшлукан параллелепипед]  
 [Мо – виде ужень параллелепипедсь]  
 [U – шонерсэрего параллелепипед]
- 7 Параллельный перенос на вектор** *Вектор вылө отвьесъта вуджөдём*  
 [Е – векторс параллельной кандовома]  
 [М – векторыш параллельле кусарымаш]  
 [Мо – векторть лангс параллельнай ётафтомась]  
 U – сигож вылэ валлин выжтон

- 7 **Пирамида правильная** *Веськыд пирамида*  
 [Е – видечинь пирамида]  
 [М – чын пирамиде]  
 [Мо – афкуксонь пирамидась]  
 [U – шонер пирамида]
- 7 **Пирамида усеченная** *Вундём пирамида*  
 [Е – керязь пирамида]  
 [М – пучкылтшö пирамиде]  
 [Мо – керф пирамидась]  
 [U – вандэм пирамида]
- 7 **Призма наклонная** *Копыртöдём призма*  
 [Е – комавтозь призма]  
 [М – тайналтше призма]  
 [Мо – ширем призмась]  
 [U – чукинэс призма]
- 7 **Призма правильная** *Веськыд призма*  
 [Е – видечинь призма]  
 [М – чын призма]  
 [Мо – афкуксонь призмась]  
 [U – шонер призма]
- 7 **Призма прямая** *Стöч призма*  
 [Е – виде призма]  
 [М – вияш призма]  
 [Мо – виде призмась]  
 [U – чоньыт призма]
- 7 **Прогрессия бесконечно убывающая** *Дугдывтöг чиньсь прогрессия*  
 [Е – певтеме прыдовиця прогрессия]  
 [М – чарныде иземше прогрессий]  
 [Мо – пefтома кири прогрессиясь]  
 [U – пумтэм пичиёмись прогрессия]
- 7 **Проекция точки на плоскость** *Вывтасын чут проекция*  
 [Е – точканть проекциязо плоскостенть лангс]  
 [U – точкалэн чö ошкыт вылэ вужерез]
- 7 **Проекция фигуры на плоскость** *Вывтасын фигура проекция*  
 [Е – фигуранть проекциязо плоскостенть лангс]  
 U – вылкаблэн чö ошкыт вылэ вужерез

- 7 Промежутки монотонности функции** *Монотонность коласт*  
 [Е – функциянь монотонностень юткот]  
 [М – функцийын икшырымлык коклаже-влак]  
 [Мо – функциянь монотонностень ёткт]  
 [U – функцилэн огвыллемъёсызлэн кусыпъёсыз]
- 7 Прямоугольная система координат** *Координатаяслён веськыдпельёса координата*  
 [Е – координатань видеужонь система]  
 [М – вияшлукан координат системе]  
 [Мо – координатонь виде ужень системась]  
 [U – шонерсэрего координат сӧзнэт]
- 7 Прямоугольная система координат в пространстве** *Ылдӧсын координатаяслён веськыдпельёса система*  
 [Е – таркасо координатань видеужонь система]  
 [М – пространствыште вияшлукан координат]  
 [Мо – пространства координатонь виде ужень системась]  
 [U – вылосысь шонерсэрего координат сӧзнэт]
- 7 Прямоугольная система координат на плоскости** *Вывтасын координатаяслён веськыдпельёса система*  
 [Е – плоскость лангсо координатань видеужонь система]  
 [М – плоскостьышто вияшлукан координат системе]  
 [Мо – плоскостьса координатонь виде ужень системась]  
 [U – ӧшкытысь шонерсэрего координат сӧзнэт]
- 7 Радиус круга** *Кытш радиус*  
 [М – тыртышын радиусшо]  
 [Мо – шарксонь радиуссь]  
 [U – котырет радиус]
- 7 Радиус окружности** *Кытшов радиус*  
 [Е – кырксэн радиус]  
 [М – онго радиус]  
 [Мо – перьфонь радиуссь]  
 [U – котырес радиус]
- 7 Радиус-вектор точки** *Чут радиус-вектор*  
 [U – точкалэн радиус-сигожез]
- 7 Сечение параллелепипеда** *Параллелепипед вундас*  
 [Е – параллелепипедэнь керявкс]  
 [М – параллелепипед пӱчкылтмаш]  
 [Мо – параллелепипедонь туркс ётамась]

- 7 **Сечение тетраэдра** *Тетраэдра вундём*  
 [Е – тетраэдерэнь керявкс]  
 [М – тетраэдр пўчкылтмаш]  
 [Мо – тетраэдрэнь туркс ётамась]
- 7 **Симметрия зеркальная** *Рёмбштан нога симметрия*  
 [М – воштончыш симметрий]  
 [Мо – ваномань симметриясь]  
 [U – пумитсуред симметрия]
- 7 **Симметрия центральная** *Шёр симметрия*  
 [Е – куншкачинь симметрия]  
 [М – рўдө симметрий]  
 [U – шор симметрия]
- 7 **Синус угла  $\alpha$  ( $\sin \alpha$ )**  *$\alpha$  (sin  $\alpha$ ) пельёс синус*  
 [Е –  $\alpha$  (sin  $\alpha$ ) ужонь синус]  
 [М –  $\alpha$  лукын синусшо (sin  $\alpha$ )]  
 [Мо –  $\alpha$  (sin  $\alpha$ ) ужень синуссь]  
 [U –  $\alpha$  сэреглэн синусэз]
- 7 **Средняя линия трапеции** *Трапециялөн шёр визь*  
 [Е – трапециянь куншкань кикс]  
 [М – трапецийын кокла линийже]  
 [Мо – трапециянь кучка китькссь]  
 [U – трапецилэн шоргожез]
- 7 **Стандартный вид многочлена** *Стандарт сяма унаюкёда*  
 [Е – ламочленэнь истяконь невтема]  
 [М – шукычленын стандарт сынпалыже]  
 [Мо – многочленонь стандартнай няфтькс]  
 [U – тросьёзлэн стандарт тусыз]
- 7 **Стандартный вид числа** *Стандарт сяма лыдпас*  
 [Е – числань истяконь невтема]  
 [М – чотын стандарт сынпалыже]  
 [Мо – числань стандартнай няфтькс]  
 [U – лыдлэн стандарт тусыз]
- 7 **Сфера, вписанная в многогранник** *Унадора пытикын сфера*  
 [Е – сфера, конась сёрмадозь ламогранникс]  
 [М – шукышөрөнан көргыштө улшо сфер]  
 [Мо – многогранникти сувафтф сфера]  
 [U – тросдурьём пушкысь сфера]

- 7 **Сфера, описанная около многогранника** *Унадора дінын сфера*  
 [Е – сфера, конась сёрмадозь ламогранникенть вакска]  
 [М – шукышөрүнан йыр улшо сфер]  
 [Мо – многогранникть ваксса няфтьф сферась]  
 [U – тросдурьем котырысь сфера]
- 7 **Тангенс угла  $\alpha$  (tg)  $\alpha$  (tg) пельöса тангенс**  
 [Е –  $\alpha$  (tg) ужонть тангенс]  
 [М –  $\alpha$  лукын тангенсше (tg $\alpha$ )]  
 [Мо –  $\alpha$  (tg  $\alpha$ ) ужень тангенссь]  
 [U –  $\alpha$  сэреглэн тангенсэз]
- 7 **Тетраэдр правильный** *Веськыд тэтраэдр*  
 [Е – видечинь тетраэдр]  
 [М – чын тетраэдр]  
 [Мо – афкуксонь тетраэдрась]  
 [U – шонер тетраэдр]
- 7 **Точка максимума функции  $f(x)$   $f(x)$  функциялөн медыджыд чут**  
 [Е –  $f(x)$  функциянь сехте покшолмань точказо]
- 7 **Точка минимума функции** *Функция медичёт чут*  
 [Е – функциянь сехте вишкалмань точказо]
- 7 **Точки экстремума функции** *Функция экстремум чутъяс*
- 7 **Трапеция прямоугольная** *Веськыдпельöса трапеция*  
 [Е – видеужонь трапеция]  
 [М – вияшлукан трапеций]  
 [Мо – виде ужеса трапециясь]  
 [U – шонерсэрего трапеция]
- 7 **Трапеция равнобедренная** *Откодьдора трапеция*  
 [М – төрөрдьжан трапеций]
- 7 **Угол в один радиан** *Оти радианён пельöс*  
 [Е – вейке радианс ужо]  
 [М – ик радианан лук]  
 [Мо – фкя радианцта ащи ужесь]  
 [U – одйг радианьем сэрег]
- 7 **Функция  $u(x)$  возрастающая на промежутке** *Коластын содысь  $u(x)$  функция*  
 [Е – юткосо кепетиця  $u(x)$  функция]  
 М –  
 [Мо – шава вастса касы  $u(x)$  функциясь]  
 [U – кычїе ке кусыпын будйсь  $u(x)$  функци]

- 7 **Функция  $u(x)$  убывающая на промежутке** *Коластын чиньсь  $u(x)$  функция*  
 [E – юткосо валгиця  $u(x)$  функция]  
 M –  
 [Mo – ёткаса  $u(x)$  функциять киремац]  
 [U – кусыпын пичиясь  $u(x)$  функци]
- 7 **Функция выпуклая вверх на интервале  $(a;b)$**   *$(a;b)$  интервалын вывлань пöльтчöм функция*  
 [E –  $(a;b)$  юткосо верев лангс лисезь функция]  
 [M –  $(a;b)$  интервалыште кұшкыла оваргыше функций]  
 [Mo –  $(a;b)$  интервалса вярй лисьф функция]  
 [U –  $(a;b)$  кусыпын вылэ погыльскем функци]
- 7 **Функция выпуклая вниз на интервале  $(a;b)$**   *$(a;b)$  интервалын увлань пöльтчöм функция*  
 [E –  $(a;b)$  юткосо алов лангс лисезь функция]  
 [M –  $(a;b)$  интервалыште ұлыкыла оваргыше функций]  
 [Mo –  $(a;b)$  интервалса алу лисьф функциясь]  
 [U –  $(a;b)$  кусыпын улэ погыльскем функци]
- 7 **Функция непрерывная в точке** *Помасьлытöм функция чутын*  
 [E – точкасо а лотксиця функция]  
 M –  
 [Mo – точкаса аф сязендеви функциясь]  
 [U –  $x_0$  точкаын вистэм функци]
- 7 **Функция обратимая** *Бергöдчан функция*  
 [E – велявтовиця функция]  
 [M – мöнгештаралт кертше функций]  
 [Mo – меки шары функциясь]  
 [U – берыктымон функци]
- 7 **Функция показательная** *Петкöдчан функция*  
 [E – невтемань функция]  
 [M – ончыктышо функций]  
 [Mo – няфтемань функциясь]  
 [U – возъматымон функци]
- 7 **Цилиндр прямой** *Веськыд цилиндр*  
 [E – виде цилиндра]  
 [M – вияш цилиндр]  
 [Mo – виде цилиндрась]  
 [U – шонер цилиндр]

## 7 Числа комплексные *Комплекса лыдпасъяс*

U – огъетам лыдъёс

В эту группу входят 86 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 10,
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 66,
- в мокшанском 67,
- в удмуртском 67,
- в эрзянском 77.

Отсутствуют

- в марийском 8 терминов.

## 8 Апофема правильного многоугольника *Весъкыд унапельёсалён апофема*

[E – виде ламоугольникенъ апофема]

[M – чын шукылукуын апофемъже]

[Mo – афкуксонъ лама ужень угольниконъ апофемась]

[U – шонер троссэреглен апофемаез]

## 8 Делитель натурального числа *а а натуральной лыдпас юкысь*

[E – а натуральной числанъ явицяпель]

[M – а тыглай чот пайлыше]

[Mo – а натуральной числанъ явись]

[U – а натуральной лыдэз люкись]

## 8 Линейный угол двугранного угла *Кыкдора пельёслён линейной пельёс*

[E – кавтогранень ужонъ линиянь ужо]

[M – кокшорынан лукын линейный лукшо]

[Mo – двуграннай ужесть китьксонъ ужец]

[U – кыкдуръем сэреглен линейной сэргыз]

## 8 Логарифм числа десятичный **(lgb)** *(lgb) даса лыдпаслён логарифм*

[M – луан (lgb) чот логарифм]

[U – лыдлен дасъем логарифмез (lgb)]

- 8 **Логарифм числа натуральный (lnb)** (*lnb*) *натуральной лыдпаслөн логарифм*  
 М –  
 [U – лыдлэн натуральной логарифмез (*lnb*)]
- 8 **Неравенства линейные с одним неизвестным** *Оти тōдтōмаа абу откодъ линейнойяс*  
 [E – вейке асодавикс марто линиянь авейкетъксчить]  
 [M – ик палыдыман линейный неравенстве]  
 [Mo – фкя аф содаф мархта китьксонь аф равенстватне]  
 [U – одйг тодмотэмен линейной неравенствоос]
- 8 **Обратная пропорциональная зависимость** *Бōр пропорциональной йитчōм*  
 [E – мекевлангонь пропорциональной зависимость]  
 [M – мōнгешла пропорциян кылдалтмаш]  
 [Mo – мекки пропорциональной зависимость]  
 [U – берыктйськись пропорци герзаськон]
- 8 **Перпендикуляр к данной прямой** *Индōм визь динō перпендикуляр*  
 [E – те прямоентень перпендикуляр]  
 М –  
 [Mo – максф видети перпендикулярсь]  
 [U – сētэм шонергожлы перпендикуляр]
- 8 **Перпендикуляр, опущенный из данной точки на данную плоскость** *Индōм чутсянь индōм вывтасōдз лэдзōм перпендикуляр*  
 [E – перпендикуляр, конась нолдазь те точкастонь те плоскостентень]  
 [M – пуымо точко гыч пуымо плоскостьыш колтымо перпендикуляр]  
 [Mo – перпендикулярсь, кона нолдаф максф точкаста максови плоскости]  
 [U – сētэм точкаысь чōшкытэ лэзем перпендикуляр]
- 8 **Перпендикулярные плоскости** *Перпендикулярной вывтасьяс*  
 [M – тура плоскость-влак]  
 [U – перпендикуляр чōшкытъяс]
- 8 **Перпендикулярные прямые** *Перпендикулярной визьяс*  
 М – тура вияш-вдак  
 [Mo – перпендикулярнай видет]  
 [U – перпендикуляр шонергожъяс]
- 8 **Прямая перпендикулярная к плоскости** *Вывтаслы перпендикулярной визь*  
 [M – плоскостьлан тура вияш]  
 [Mo – плоскости виде перпендикулярнай]  
 [U – чōшкытлы перпендикуляръя шонергож]



**8 Прямая пропорциональная зависимость** *Веськыд пропорциональнӧй кӧр-  
тасьӧм*

[М – вияш пропорционал зависимость]

[Мо – виде пропорциональной зависимость]

[U – шонер пропорциональной зависимость]

**8 Серединный перпендикуляр** *Шӧркост перпендикуляр*

[E – кушкань перпендикуляр]

M –

[Mo – кучкань перпендикулярсь]

[U – шор перпендикуляр]

**8 Среднее арифметическое двух чисел а и в** *Шӧр арифметическӧй кык а да в  
лыдпаслӧн*

[M – а ден в кок чотын кокла арифметическийышт]

[Mo – а и в кафта числатнень средняй арифметическяйсна]

[U – а но в кык лыдъёслэн арифметик шор лыдзы]

**8 Точки критические** *Критическӧй чутъяс*

**8 Число иррациональное** *Иррациональнӧй лыдпас*

[U – иррациональной лыд]

**8 Число рациональное** *Рациональнӧй лыдпас*

[U – рациональной лыд]

В эту группу входят 18 терминов. Из них соответствует на своем языке:  
- в марийском 1 термин.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 11,

- в мокшанском 12,

- в удмуртском 17,

- в эрзянском 8.

Отсутствуют

- в марийском 3 термина.

**9 Высота треугольника** *Треугольник судта*

[E – колмоугольникень сэръ]

M – кумлуканын кӱкшытшӧ

[Mo – колма ужеса угольникть серец]

U – куиньсэреглэн жуждалаез

- 9 **Действия второй ступени** *Мөд тиунөда действие*  
 E – омбоце эскельксэнь тевтеемат  
 [M – кокымшо тошкалтышысе действий]  
 [Mo – омбоце степенень действиясь]  
 [U – кыкетй ступеньысь действиос]
- 9 **Действия первой ступени** *Медводдза тиунөда действие*  
 E – васенце эскелькень тевтеемат  
 [M – икымше тошкалтышысе действий]  
 [Mo – васенце степенень дейтсвиясь]  
 [U – нырысетй ступеньысь действиос]
- 9 **Действия третьей ступени** *Коймөд тиунөда действие*  
 E – колмоце эскелькень тевтеемат  
 [M – кумшо тошкалтышысе действий]  
 [Mo – колмоце степенень дейтсвиясь]  
 [U – куинетй ступеньысь действие]
- 9 **Дробь неправильная** *Абу веськыд дрөб*  
 [E – аволь видечинь дроб]  
 [M – чын огыл дробь]  
 [Mo – аф афкуксонь дробсь]  
 [U – шонертэм дробь]
- 9 **Дробь несократимая** *Юксьытөм дрөб*  
 [E – а киртавиця дроб]  
 [M – шагалемдаш лийдыме дробь]  
 [Mo – аф кирьфтави дробсь]  
 [U – люкиськисьтэм дробь]
- 9 **Дробь правильная** *Веськыд дрөб*  
 [E – видечинь дроб]  
 [M – чын дробь]  
 [Mo – афкуксонь дробсь]  
 [U – шонер дробь]
- 9 **Единица измерения площадей** *Бджда арталан единица*  
 [E – площадень онкстамонь единица]  
 [M – кумдыкым висыме единице]  
 [Mo – площадень ункстамань единицась]  
 U – ёшкыт быдзлалэн мертэтэз

- 9 Значение числового выражения** *Лыдпаса выражение вежсортас*  
 [Е – числань ёвтамонь смусть]  
 [М – чот кылдыш значений]  
 [Мо – числань выражениять танадоц]  
 [U – лыд лыдьян гождослэн значениез]
- 9 Извлечение корня n-й степени** *n-йи степеньлысь вуж корсьом*  
 [Е – Н-нь степенень коренень муема]  
 [М – n степенян вожым лукмаш]  
 [Мо – n степенень коренть таргамац]  
 [U – n-й степенё коренез шедьтон]
- 9 Корень уравнения** *Уравнение вуж*  
 [Е – уравнениянь юр]  
 [М – уравнений вож]
- 9 Наименьшее общее кратное натуральных чисел а и b** *а да b лыдпасъяслон медичот отувья кратной*  
 [Е – А ды b натуральной числатнень сехте вишкине вейсэнъ кратной]  
 [М – а ден b тыглай чот-влакын эн изи икгай кратныйышт]  
 [Мо – а и b натуральной числатнень инь ёмла марстонъ кратнайсна]  
 [U – а но b натуральной лыдъёслэн тужгес но пичиез огъя кратнойзы]
- 9 Неравенства нестрогие** *Абу строг неравенствояс*  
 [Е – аволь строгой авейкетъксчить]  
 [М – лушкыдо неравенстве]  
 [Мо – аф строгой аф равенстватне]  
 [U – юн луйсьтэм неравенствоос]
- 9 Неравенства равносильные** *Откодъвына неравенствояс*  
 [Е – вецкевиень авейкетъксчи]  
 [М – икнарвиян неравенстве]  
 [Мо – равносильнай аф равенстватне]  
 [U – огкужмо неравенствоос]
- 9 Объем тела** *Телё йорыш*  
 [Е – телань покшолма]  
 [М – ората кугыт]  
 [U – арберилэн пуш быдзалаез]
- 9 Основание степени** *Степень подув*  
 [Е – степенень лув]  
 [М – степеньын тунжө]  
 [U – степенльэн инъетэз]

**9 Основное свойство дроби** *Дрöблөн медшöр аслыспöлöслун*

[E – дробень прывт ёнксозо]

[M – дробьын тун свойствыжо]

[U – дробьлэн инъет луись аслыкез]

**9 Относительная частота  $W(A)$  события  $A$  в серии испытаний** *A лöмторлөн  $W(A)$  ылöса частота*

[E –  $W(A)$  относительной частота  $A$  события нь зярыя терявтомасо]

[M – икмыняр тергымашысе  $A$  событийын  $W(A)$  релятив чүчкыдылыкшö]

U – эскеремъёс пöлысь  $A$  учырлэн  $W(A)$  чө ошатон чө емлыкес

**9 Разложение многочлена на множители** *Множитель ылö унаюкöдалөн юк-сьöм*

[E – ламочленэнтъ явомазо ламокстыця лангс]

[M – шукычленын шукемдыше-влаклан шеледымаш]

[Mo – многочлентъ множительга явомац]

U – тросъёзз уноясьёслы люкон

**9 Решение неравенства с одним неизвестным** *Öти тöдтöмöн неравенство тöдмалöм*

E – вецке асодавикс марто авейкетькчинъ топавтома

[M – ик палыдыман дене неравенством решатлымаш]

[Mo – фкя аф содаф мархта аф равенстванъ мумась]

[U – одйг тодмотэмен неравенстволэн решениез]

**9 Решить неравенство** *Тöдмавны неравенство*

E – топавтома авейкетькчинтъ

[M – неравенством решитлаш]

[Mo – мумс аф равенствовать]

[U – неравенствоез решить карон]

**9 Решить уравнение** *Тöдмавны уравнение*

[E – топавтома уравнения]

[M – уравненийым решитлаш]

[Mo – мумс уравнениять]

[U – уравнениез решить карон]

**9 Сечение тела** *Телö вундöм*

[E – теланъ керявкс]

M – ората пүчкылтмаш

[Mo – теланъ туркс ётамась]

U – арберилэн чө ошкытэн вандэтэз

**9 Система линейных уравнений с двумя неизвестными** *Кык тӧдтӧмӧн уравнениеяс*

- [E – кавто асодавикс марто линейной уравнениянь система]
- [M – кок палыдыман линейный уравнений системе]
- [Mo – кафта аф содаф мархта китьксонь уравнениянь системась]
- [U – кык тодмотэмен линейной уравнениослэн сӧзнэтсы]

**9 Система неравенств с одним неизвестным** *Ӧти тӧдтӧмӧн неравенствояс*

- [E – вейке асодавикс марто авейкетъксчинь система]
- [M – ик палыдыман дене неравенстве системе]
- [Mo – фкя аф содаф мархта аф равенствань системась]
- [U – одйг тодмотэмен неравенствоослэн сӧзнэтсы]

**9 Системы уравнений (неравенств) равносильные** *Ӧткодъвына уравнениеяс (неравенствояс)*

- [E – вейкевиень уравнениянь (авейкетъксчинь) системат]
- [M – икшотан уравнений (неравенстве) системе]
- [Mo – уравнениянь системат (аф равенстват) равносильнайть]
- [U – огвыллем уравнениослэн (неравенствоослэн) сӧзнэтъёсы]

**9 Сокращение дроби** *Дрӧб чинтӧм*

- [E – дробень курькалгавтома]
- [M – дробьым иземдымаш]
- [Mo – дробонь кирьфтамась]
- [U – дробез ӧжытатон]

**9 Среднее значение случайной величины** *случайной ыдждадӧн шӧр вежӧртас*

- [E – случайной ламочинь куншка смустест]
- M –
- [Mo – случайнай величинать средняя танадоц]
- [U – кемдэм быдӑзалалэн шоро-куспо значениез]

**9 Уравнения равносильные** *Ӧткодъвына уравнениеяс*

- [E – вейкевиень уравненият]
- [M – иктӧрвиан уравнений]
- [U – огкужмо уравнениос]

**9 Числа взаимно простые** *Ӧта-мӧдкӧд прӧстой лыдпасъяс*

- [E – вейке-вейкенень апак стакалгавто числат]
- M –
- [Mo – фкя-фкянди простой числатне]
- U – ваче огшоры лыдъёс

- 9 **Число нечетное** *Абу чётной лыдпас*  
 [Е – аволь чётной числа]  
 [М – тўгал огыл чот]  
 [Мо – аф чётной числась]  
 [U – нечётной лыд]
- 9 **Число простое** *Простой лыдпас*  
 [Е – апак стакалгавто числа]  
 U – огшоры лыд
- 9 **Число составное** *Составной лыдпас*  
 [Е – стакалгавтозь числа]  
 [М – кыдежан чот]  
 [U – составной лыд]
- 9 **Число четное** *Чётной лыдпас*  
 [М – тўгал чот]  
 [U – чётной лыд]
- 9 **Числовое выражение** *Лыдпаса выражение*  
 [Е – числань невтема]  
 [М – чотан кылдыш]  
 U – лыд лыдыян гожтос
- 9 **Числовое равенство** *Лыдпаса равенство*  
 [Е – числань вейкетъксчи]  
 [М – чотан тёрлык]  
 [U – лыд равенство]
- 9 **Числовой отрезок** *Лыдпаса отрезок*  
 [Е – числань керявкс]  
 [М – чотан пўчыкыш]  
 U – лыд гожлюкет
- 9 **Шаровой сегмент** *Шар юкөн*  
 [Мо – шаронь керф]
- 9 **Шаровой сектор** *Шарлөн юкөн*
- 9 **Шаровой слой** *Шар пёвста*  
 [М – шар лончо]  
 [U – шарсий]

В эту группу входят 40 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 10,
- в эрзянском 6.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 33,  
- в мокшанском 26,  
- в удмуртском 27,  
- в эрзянском 30.

Отсутствуют  
- в марийском 2 термина.

12 **Дифференцирование** *Дифференцируйтӧм*  
[М – дифференцироватлымаш]  
[U – дифференцировать карон]  
12 **Интегрирование** *Интегрируйтӧм*  
[U – интегрировать карон]  
12 **Логарифмирование** *Логарифмируйтӧм*  
[М – логарифлымаш]  
[U – логарифмировать карон]

В эту группу входят 3 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 2,  
- в мокшанском 0,  
- в удмуртском 3,  
- в эрзянском 0.

14 **Сечение призмы диагональное** *Призма диагональӧн вундӧм*  
[Е – призьмань диагональной керявкс]  
М –  
[Мо – призьмань туркс ётамась диагональнайсь]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 0,  
- в мокшанском 1,

- в удмуртском 0,
- в эрзянском 1.

Отсутствует  
 - в марийском 1 термин.

**20 Значение алгебраического выражения** *Алгебра выражение вежсортас*

- [Е – алгебраической ёвтамонь смуть]
- [М – алгебр кылдыш значений]
- [Мо – алгебраическый выражениянь танадсь]
- [U – алгебра лыдьян гожтослэн значенияз]

**20 Координаты точки на плоскости (в пространстве)** *Вывтасын (ылдӧсын) координата точкаяс*

- [Е – плоскость лангсо (перть пелькссэ) координатань точкат]
- [U – ё ошкытысь (вылосысь) точкалэн координатёсыз]

**20 Ось прямого конуса** *Веськыд конус ось*

- [Е – виде конусонь петкель]
- [М – вияш конусын шӧдыржӧ]
- [Мо – виде конусонь ось]
- [U – чоньыт конуслэн черсэз]

**20 Первообразная функции  $f(x)$  на некотором промежутке  $f(x)$  функциялӧн кутишӧмкӧ коластын первообразной**

- [Е – кой-кодамо юткосо  $f(x)$  функциянтъ первообразноезэ]
- [М – могай-гынат коклатьште  $f(x)$  функцийын первообразныйже]
- [Мо – кой кодама ёткаса  $f(x)$  функциянь первообразнайсь]
- [U – кыӵе ке кусыпын  $f(x)$  функцилэн иньетасез]

**20 Проекция наклонной на плоскость** *Вывтасын наклонной проекция*

- [Е – наклонноентъ проекциязо плоскостентъ лангс]
- [М – плоскостьыш тайылын проекцийже]
- [Мо – плоскостти ширептьфть проекцияц]
- U – дурингожлэн ё ошкыт вылэ вужерез

**20 Производная функции  $f(x)$  в точке  $x$  ( $f'(x)$ )  $f(x)$  функциялӧн производной  $x$  ( $f'(x)$ ) чутын**



**20 Решение системы двух уравнений с двумя неизвестными** *Кык төдтөмбөн кык уравнение система төдмалом*

[E – кавто асодавикс марто кавто уравнениянь системань топавтома]

[M – кок палыдыме дене кок уравнений системын ыштымаш]

[Mo – кафта аф содаф мархта кафта уравнениянь системань мумась]

[U – кык тодмотэмен кык уравнениослэсь сөзнэтлэн решениез]

**20 Решение системы неравенств с одним неизвестным** *Өти төдтөмбөн неравенство система төдмалом*

[E – вейке асодавикс марто авейкетъкчинь системань топавтома]

[M – ик палыдыман неравенстве-влак системын решатлымаш]

[Mo – фкя аф содаф мархта аф равенствань системань мунась]

[U – одйг тодмотэмен неравенствоосын сөзнэтлэн решениез]

**20 Решить систему неравенств** *Төдмавны неравенство система*

[E – топавтома авейкетъкчинь система]

[M – неравенстве системын решитлаш]

[Mo – мумс аф равенствань системать]

[U – неравенствоослэсь сөзнэтсэс решить карон]

**20 Решить систему уравнений** *Төдмавны уравнение система*

[E – топавтома уравнениянь система]

[M – уравнений системын решитлаш]

[Mo – мумс уравнениянь системать]

[U – уравнение сөзнэтэз решить карон]

**20 Симметрия осевая** *Ось нога симметрия*

[E – петъкелень симметрия]

[M – шудыр симметрий]

[U – черс симметрия]

**20 Функция  $y(x)$  нечетная**  *$y(x)$  абу четной функция*

[E – аволь четной  $y(x)$  функция]

[M – тугал огыл  $y(x)$  функций]

[Mo – аф четной  $y(x)$  функциясь]

**20 Функция ограниченная на множестве  $X$**   *$X$  множествоын дзескөдөм функция*

[E – ламо  $X$  лангсо пирязь функция]

[M –  $X$  шукышто ойырымо функций]

[U –  $X$  трослыкын висатэм функци]

**20 Функция ограниченная сверху на множестве  $X$**  *X* *множествовын вылісянь дзескӧдӧм функция*

[Е – ламо  $X$  лангсо верде пирязь функция]

[М –  $X$  шуко улмаште кӱшыч ойырымо функций]

[ $M_0$  –  $X$  множестваса вярде ограниченной функциясь]

[ $U$  –  $X$  трослыкын вылетӗй висатэм функци]

**20 Функция ограниченная снизу на множестве  $X$**  *X* *множествовын улӗсянь дзескӧдӧм функция*

[Е – ламо  $X$  лангсо алдо пирязь функция]

[М –  $X$  шуко улмаште ӱлыч ойырымо функций]

[ $M_0$  –  $X$  множестваса алуда ограниченной функциясь]

[ $U$  –  $X$  трослыкын улӗтӗй висатэм функци]

В эту группу входят 15 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в удмуртском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 13,

- в мокшанском 11,

- в удмуртском 12,

- в эрзянском 14.

**22 Скалярное произведение векторов** *Векторъяслӧн скалярной произведение*

М –

[ $U$  – сегожьӗслӗсь кузьдалазэс косинуслы уноян]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в удмуртском 1.

Отсутствует

- в марийском 1 термин.

**23 Арифметический корень натуральной степени  $n \geq 2$  из неотрицательного числа  $a$**  *абу отрицательной лыдпасысь  $n \geq 2$  натуральной степенёлн арифметика вууж*

[Е – натуральной степенень  $n \geq 2$  аволь арасьчинь а числастонть арифметической корень]

[М – минусан огыл  $a$  чотан гыч  $n \geq 2$  тыглай степенян арифметике вож]

[Мо – натуральной степенень  $n \geq 2$  аф отрицательной числаста  $a$  арифметикань корень]

[U – а неотрицательной лыдысь  $n \geq 2$  натуральной степенёлн арифметик коренез]

**23 Кратное натурального числа  $a$**  *а кратной натуральной лыдпас*

[М – а тыглай чотын кратныйже]

[U – а натуральной лыдлэн кратноез]

**23 Логарифм положительного числа  $b$  по основанию  $a$**  *а подув серти  $b$  положительной лыдпаслөн логарифм*

[Е – А лувонть коряс  $b$  положительной числань логарифма]

[М – а негыслан  $b$  плюсан чот логарифм]

[U – а дйнен положительной  $b$  лыдлэн логарифмез]

**23 Среднее геометрическое (среднее пропорциональное) двух неотрицательных чисел** *Шёр геометрической (шёр пропорциональной) кык абу отрицательной лыдпаслөн*

[Е – кавто аволь арасьчинь числань средней геометрической (средней пропорциональной)]

[М – кок минусан огыл чотын кокла геометрическийышт (кокла пропорционаланышт)]

[Мо – кафта аф отрицательной числатнень средний геометрическойсна (средней пропорциональнойсна)]

[U – кык неотрицательной лыдъёслэн геометрии шор лыдзы (шор пропорциональноез)]

**23 Среднее геометрическое двух положительных чисел  $a$  и  $b$**  *Шёр геометрической кык положительной  $a$  да  $b$  лыдпаслөн*

[Е – кавто алкуксонь  $a$  ды  $b$  числатнень средней геометрическоез]

[М – кок плюсан  $a$  ден  $b$ -чотын кокла геометрическийышт]

[Мо –  $a$  и  $b$  кафта положительной числатнень средний геометрическойсна]

[U –  $a$  но  $b$  кык положительной лыдъёслэн геометрии шор быдзалазы]

**23 Степень числа  $a$  с натуральным показателем  $n$  а лыдпаслӧн степень  $n$  натуральной петкӧдчӧмӧн**

[Е – п натуральной невтемапель марто а числанть степенеэ]

[Мо – п натуральной показатель мархта а числанть степень]

[U – п натуральной показателен а лыдлэн степенеэ]

**23 Уравнение неполное квадратное Абу тырввийӧ квадратной уравнение**

[Е – аволь полной квадратной уравнения]

[М – тичмаш огыл квадратан уравнений]

[Мо – аф пяхксе квадратной уравнениясь]

[U – быдэсмымтэ квадрат уравнение]

**23 Уравнение приведенное квадратное Вайӧдӧм квадратной уравнение**

[Е – невтезь квадратной уравнения]

[М – квадратаныш кондымо уравнений]

[Мо – максф уравнениясь квадратнайсь]

[U – сӧтэм квадратэн уравнение]

В эту группу входят 8 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 7,

- в мокшанском 6,

- в удмуртском 8,

- в эрзянском 7.

**25 Угол между скрещивающимися прямыми Крестасьӧм визьяс костын пельӧс**

[Е – вейке-вейкенъ трокс ютыця прямой ютксо ужо]

М – ырслалтше вияш-влак кокласе лук

Мо – туркс ащи видетнень ёткаса ужесь

U – йӧтӧсьтэм вожвъл шонергожьӧс вискысь сӧрег

В эту группу входит 1 термин. Соответствия на своем языке:

- в марийском 1,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 1,

- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в эрзянском 1.

**26 Точка перегиба дифференцируемой функции** *Дифференцируйтан функция*  
*кусынълӧн чут*

[Е – дифференцируемой функциянь мендявомань точказо]

[М – дифференцироватлыме функцийын тодылалтме точкыжо]

[Мо – дифференцируемай функциянь пяк мянтьф точкась]

[U – дифференцироватьтон функцилэн кусйискон точкаез]

**26 Функция, дифференцируемая на промежутке** *Коластын дифференци-*  
*руйтӧм функция*

[Е – юткосо дифференцируемой функция]

М –

[Мо – функция, кона ётни шава вастова]

[U – кусыпын дифференцируемой функци]

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 2,  
- в удмуртском 2,  
- в эрзянском 2.

Отсутствует  
- в марийском 1 термин.

**30 Апофема правильной пирамиды** *Вескыд пирамидалӧн апофема*

[Е – видечинь пирамидань апофема]

[М – чын пирамидын апофемыже]

[Мо – афкуксонь пирамидань апофемась]

[U – шонер пирамидалэн апофемаез]

**30 Апофема правильной усеченной пирамиды** *Веськыд тиёттиддём йыла пирамидалён апофема*

[Е – видечинь керязь пирамидань апофема]

[М – пұчкылтшө тёр пирамидын апофемыже]

[Мо – афкуксонь керф пирамидань апофема]

[U – вандэм шонер пирамидалэн апофемаез]

**30 Вектор нулевой** *Нулевöй вектор-чут*

[Мо – нольста ащи векторсь]

[U – нулевой сигож]

**30 Угол между ненулевыми векторами** *Абу нулевöй векторъяс костын пельöс*

[Е – аволь нулевой вектор ютксо ужо]

[М – нулян огыл вектор-влак кокласе луж]

[Мо – аф нолень векторонь ёткас ужесь]

[U – нулевой луисьтэм сигожъёс вискысь сэрег]

В эту группу входят 4 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,

- в мокшанском 4,

- в удмуртском 4,

- в эрзянском 3.

**33 Измерения прямоугольного параллелепипеда** *Веськыдпельöса параллелепипед мерайтём*

[Е – виде ужонь параллелепипедэнь онкстамот]

[М – виклукан параллелепипедын висышыже]

[Мо – прямоугольной параллелепипедть ункстаманза]

[U – шонерсэрего параллелепипедлэн мертэтъёсыз]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 1,

- в эрзянском 1.

**34 Уравнение касательной к графику дифференцируемой функции в точке  $(x_0; f(x_0))$  ( $x_0; f(x_0)$ ) чутын дифференцируйтан функция график дінö касательной уравнение**

[M –  $(x_0; f(x_0))$  точкишто ойыркалыме функцийын графикше дек касательныйын уравненийже]

[Mo –  $(x_0; f(x_0))$  точкаса дифференцируемай функциянь графикти токай уравнениясь]

[U – точкаын дифференцируемой функцилэн графикезлы йöтйсьгожлэн уравнениез]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

**Данные:**

0 – 100 (28,7%)	14 – 1 (0,3%)
1 – 31 (8,9%)	20 – 15 (4,3%)
2 – 1 (0,3%)	22 – 1 (0,3%)
3 – 13 (3,7%)	23 – 8 (2,3%)
4 – 7 (2%)	25 – 1 (0,3%)
5 – 7 (2%)	26 – 2 (0,6%)
6 – 9 (2,6%)	30 – 4 (1,1%)
7 – 86 (24,6%)	33 – 1 (0,3%)
8 – 18 (5,2%)	<u>34 – 1 (0,3%)</u>
9 – 40 (11,5%)	<b>349</b>
12 – 3 (0,9%)	

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 493 (59,4%)
международные	= 180 (21,7%)
мн > русские	= 49 (5,9%)
русские	= 98 (11,8%)

русские > свои	=	2 (0,2%)
мн > русские > свои	=	6 (0,7%)
<u>мн &gt; свои</u>	=	<u>2 (0,2%)</u>
<b>830</b>		

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 2,2 (ср. соответствующие русские термины: 2,2).

Слово/термин на основе всех терминов: 2,4.

*Структура терминов:*

**одночленные: 62 (17,8% всех терминов)**

- свои:	23 (37,1% однословных терминов)
- мн:	24 (38,7%)
- мн > русские:	1 (1,6%)
- русские:	11 (17,7%)
- мн > русские > свои:	3 (4,8%)

**двучленные: 157 (45%)**

- свои:	48 (30,6% двухсловных терминов)
- мн:	7 (4,5%)
- русские:	2 (1,3%)
- мн + русские:	7 (4,5%)
- мн > русские + русские:	6 (3,8%)
- мн > русские + мн:	8 (5,1%)
- свои + мн:	51 (32,5%)
- свои + мн > русск.:	6 (3,8%)
- свои + русск.:	22 (14%)

**трехчленные: 85 (24,4%)**

- свои:	17 (20%)
- мн > русские + русские:	1 (1,2%)
- мн > русские + мн:	1 (1,2%)
- свои + мн:	29 (34,1%)
- мн > русские + свои:	7 (8,2%)
- свои + русские:	12 (14,1%)
- мн > свои + мн + свои:	1 (1,2%)
- мн + русские + свои:	10 (11,8%)
- мн > русские + мн + русские:	1 (1,2%)



- мн > русские + русские + свои: 2 (2,4%)
- мн > русские > свои + мн + свои: 1 (1,2%)
- мн > русские + мн + свои: 2 (2,4%)
- русск. > свои + мн + свои: 1 (1,2%)

**четырёхчленные: 31 (8,9%)**

- свои: 9 (29%)
- свои + русские: 6 (19,4%)
- свои + мн: 6 (19,4%)
- свои + мн + русские: 3 (9,7%)
- мн > русские + свои: 3 (9,7%)
- мн > свои + свои + русские: 2 (6,5%)
- русские > свои + свои: 1 (3,2%)
- мн > русские > свои + мн + свои: 1 (3,2%)

**пятичленные: 9 (2,6%)**

- свои: 3 (33,3%)
- мн > русские + свои: 1 (11,1%)
- мн + русские + свои: 1 (11,1%)
- мн > русские + русские + свои: 2 (22,2%)
- мн > русские + мн + свои: 2 (22,2%)

**шестичленные: 3 (0,9%)**

- мн > русские + свои: 1 (33,3%)
- мн + русские + свои: 1 (33,3%)
- мн > русские + свои + русские: 1 (33,3%)

**семичленные: 2 (0,6%)**

- мн > русские + свои + русские: 1 (50%)
- мн > русские > свои + мн + русские + свои: 1 (50%)

**Структура чисто коми терминов: 100**

- одночленные: 23 (23% коми терминов)
- двухчленные: 48 (48%)
- трехчленные: 17 (17%)
- четырехчленные: 9 (9%)
- пятичленные: 3 (3%)

## Примечания

1) *Атрибутивные конструкции*

- атрибутом является имя существительное

**Векторы координатные в пространстве** Ылдӱсын *координата* векторьяс

**Векторы координатные на плоскости** Вывтасын *координата* векторьяс

**Вероятность  $P(A)$  наступления события  $A$  (классическое определение)**  $A$   
лоӱмторлӱн  $P(A)$  лоны вермӱм (*классика* определение)

**Вероятность  $P(A)$  наступления события  $A$  (статистическое определение)**  $A$   
лоӱмторлӱн  $P(A)$  лоны вермӱм (*статистика* определение)

**Геометрическое тело (или просто тело)** *Геометрия* тэчас (либӱ прӱстӱй тэчас)

**Дробь алгебраическая** *Алгебра* дрӱб

**Значение алгебраического выражения** *Алгебра* выражение вежӱртас

**Координатная плоскость** *Координата* вывтас

**Координатная прямая** *Координата* визь

**Координатные углы (квадранты)** *Координата* пельӱсьяс (квадрантъяс)

**Прогрессия арифметическая** *Арифметика* прогрессия

**Прогрессия геометрическая** *Геометрия* прогрессия

**Симметрия осевая** *Ось* нога симметрия

**Стандартный вид многочлена** *Стандарт* сьама унаюкӱда

**Стандартный вид числа** *Стандарт* сьама лыдпас

**Числа комплексные** *Комплекса* лыдпасьяс

- заимствованные из русского языка атрибуты

**Вектор нулевой** *Нулевой* вектор-чут

**Векторы компланарные** *Компланарной* векторьяс

**Векторы коллинеарные** *Коллинеарной* векторьяс

**Делитель натурального числа  $a$**   $a$  *натуральной* лыдпас юкысь

**Логарифм числа *натуральный***  $(\ln b)$   $(\ln b)$  *натуральной* лыдпаслӱн логарифм

**Неравенство *иррациональное*** *Иррациональной* неравенство

**Неравенство *квадратное*** *Квадратной* неравенство

**Нули *квадратичной* функции** *Квадратичной* функция нульяс

**Обратная *пропорциональная* зависимость** Бӱр *пропорциональной* йитчӱм

***Перпендикулярные* прямые** *Перпендикулярной* визьяс

**Прямая *перпендикулярная* к плоскости** Вывтаслы *перпендикулярной* визь

**Прямая пропорциональная зависимость** *Веськыд пропорциональнй корта-сьом*

**Скалярное произведение векторов** *Векторьяслн скалярнй произведение*

**Степень числа  $a$  с натуральным показателем  $n$**  *а лыдпаслн степень  $n$  натуральнй петкдчдмн*

**Точки критические** *Критическй чутьяс*

**Угол между ненулевыми векторами** *Абу нулевй векторьяс костын пельос*

**Уравнение приведенное квадратное** *Вайддм квадратнй уравнение*

**Уравнение биквадратное** *Биквадратнй уравнение*

**Уравнение иррациональное** *Иррациональнй уравнение*

**Уравнение квадратное** *Квадратнй уравнение*

**Уравнение линейное** *Линейнй уравнение*

**Уравнение неполное квадратное** *Абу тырвйй квадратнй уравнение*

**Функции тригонометрические** *Тригонометрическй функция*

**Функция квадратичная** *Квадратичнй функция*

**Функция линейная** *Линейнй функция*

**Функция логарифмическая** *Логарифмическй функция*

**Функция периодическая** *Периодическй функция*

**Функция степенная** *Степеннй функция*

**Число иррациональное** *Иррациональнй лыдпас*

**Число рациональное** *Рациональнй лыдпас*

- параллельные решения

**Алгебраическая сумма** *Алгебра сумма*

**Алгебраическое выражение** *Алгебра выражение*

**Уравнение алгебраическое степени  $n$**  *п алгебраическй степеня уравнение*

2) Параллелизмы

**Вектор** *Веськдчдм визь*

**Вектор единичный** *Индм кузьта веськдчдм визь*

**Вектор нулевой** *Нулевй вектор-чут*

**Квадрат нельпельоса** *~ Квадрат*

**Единица измерения объемов** *Йорш арталан лыдпас*

**Единица измерения площадей** *Ыджа арталан единица*

**Единицы измерения информации** *Юор муртас*

3) *Многозначность терминов*

*читан* **вычитаемое, уменьшаемое**

**Термины по информатике на коми языке  
и их соответствия в других финно-угорских языках**

- 0 Адрес *Иннас*  
U – интыпус
- 0 Алфавит *Анбур*  
M – тиштер  
U – гожъянпуслык
- 0 Алфавитный подход к измерению информации *Анбур серти юör муртöг*  
[E – кулянь онкстамга алфавитной кись-яносъ]  
[M – информацийым висымаште тиштерле йöн]  
[Mo – информациять ункстаманцты алфавитть коряс маладомась]  
U – ивортодэт мертанын гожъянпуслыкез кутон
- 0 База данных *Юör подув*  
[E – максовксонь база]  
M – ынпальшого  
[U – тодэтгёсын база]
- 0 Баннер *Вöзйöг сернас*
- 0 Буфер обмена *Вежласянin*  
[E – полавтнемань буфер]  
[M – вашталтыш буфер]  
[Mo – полафтомань буферсь]  
U – воштоншыкыс
- 0 Ветвление *Увьясьöм*  
E – рашкондамо  
M – укшанмаш  
U – вайяськон
- 0 Выделенная линия *Торйöдöм визь*  
E – явозь ки  
[M – ойырымо линий]  
Mo – явфтф китькссь  
[U – нимысьтыз линия]
- 0 Гиперссылка *Уна йитöда ыстöд*  
[E – гиперкучовкс]  
[M – гиперушык]  
[U – гиперчöлскет]

- 0 **Глобальная сеть** *Ыджыд вез*  
 М – тўнямбалвот  
 U – огъя вотэс
- 0 **Глубина цвета** *Рõмлõн джуджда*  
 E – тусонь домкачи  
 М – тўс келгылык  
 Мо – тусть кърхкалмоц  
 U – буёллэн мурдалаез
- 0 **Графический редактор** *Серпас шылъõдысь*  
 [U – графика тупатъясь]
- 0 **Данные** *Юõр*  
 E – максовкст  
 М – ынпале  
 U – тодэтъёс
- 0 **Двоичная система счисления** *Кыка арт*  
 [E – ловомань-цётamonь двоичной аштема лув]  
 [M – кокытан чотрадам системе]  
 U – кыкылко лыдсõзнэт
- 0 **Десятичная система счисления** *Даса арт*  
 [E – ловомань-цётamonь десятичной аштема лув]  
 [M – луан чотрадам системе]  
 U – даслыко лыдсõзнэт
- 0 **Диалоговое окно** *Юõр õшинь*  
 E – кулянъ пачтямонь вальмине  
 М – вашкылтõрза  
 [Mo – диалоговай вальмясь]  
 [U – (ваче)вераськон укно]
- 0 **Единицы измерения информации** *Юõр муртас*  
 E – кулянъ онкстамопельть  
 [M – информаций висымкугыт]  
 [Mo – информациянь ункстамань единицат]  
 U – ивортодэт мертэтъёслэн быдзалазы
- 0 **Запрос** *Корõм*  
 E – вешевкс  
 М – йодмаш  
 Мо – анамась  
 U – курон

- 0 **Зарезервированное слово** *Видзтан кыв*  
 E – тешкстазь-аравтозь вал  
 M – шапашлыме мут  
 [Mo – зарезервированной валсь]  
 [U – резервировать карем кыл]
- 0 **Звуковая плата (аудиоадаптер)** *Шы сетантор*  
 [E – гайгемань плата (аудиоадаптер)]  
 [M – йүкплате]  
 [Mo – вайгяльксонь платась (аудиоадаптерсь)]  
 [U – куара плата]
- 0 **Значок (иконка)** *Пастор*  
 M – кылдамга  
 Mo – тяштькскя (вальмяня потмоса)  
 U – пус
- 0 **Интернет** *Отувез*  
 [M – интервот]
- 0 **Информатизация** *Юөрмунём*
- 0 **Информатика** *Юёртёданбур*
- 0 **Информационная культура** *Юёртан эти*  
 U – ивортодэто лулчеберет
- 0 **Информационная услуга** *Юёр сетём*  
 [M – информаций суаплык]  
 U – ивортодэто юрттэт
- 0 **Информационное общество** *Юёрлуна котыр*  
 [E – информационной ломанень аштема-улема лув]  
 [M – информаций мерсото]  
 U – ивортодэто мерлык
- 0 **Информационные каналы** *Юёртан туйяс*  
 E – кулянь пачтямонь кить-янт  
 [U – ивортодэто каналёс]
- 0 **Информационные процессы** *Юөрнудём*  
 [Mo – информационной тефне]  
 U – ивортодэто мынэтъёс
- 0 **Информационный носитель** *Юёркутёд*  
 E – кулянь кандыця  
 [M – информаций аралыше]  
 [Mo – информациянь каннись]  
 U – ивортодэт нуллийсь

- 0 **Информационный продукт** *Юөрлун эмтор*  
 E – кулянь теевкс  
 U – ивортодэто поттэт
- 0 **Информация для человека** *Мортлы юөр*  
 E – ломанень туртов кулят  
 M –  
 [Mo – информациясь ломанти]  
 U – адымилы ивортодэт
- 0 **Исполнитель** *Збыльмөдысь*  
 E – топавтыця  
 M – шуктызо  
 Mo – пяхкодись  
 U – быдэстйсь
- 0 **Исполняемая программа** *Збыльмөдан уджтас*  
 [E – топавтыця программа]  
 [M – шуктымо программе]  
 [Mo – пяхкодевикс программась]  
 [U – быдэстоно программа]
- 0 **Источник информации** *Юөр бимөс*  
 E – кулянь лисьмапря  
 [M – информацией памаш]  
 [Mo – информациянь лихтибрясь]  
 U – ивортодэтлэн ошмессинмыз
- 0 **Клавиатура** *Шыпаспөв*  
 E – лепштямо плашнянь лув  
 M – полдышога  
 Mo –
- 0 **Ключевое слово** *Шөркыв*  
 E – лисьмавал  
 M – тунмут  
 Mo –  
 U – усьтон кыл
- 0 **Книга** *Небөг*  
 Mo –
- 0 **Кнопка** *Пыстор*  
 E – лепштямо плашня  
 M – полдыш



- 0 **Код Пас**
  - Е – тешксэнь рисьме
  - Мо –
- 0 **Кодирование Пасвежём**
  - Е – тешксэнь вельде кулянь невтема
  - [М – кодлымаш]
  - [U – кодъёсы выжтон]
- 0 **Количество информации Юёр лыд**
  - Е – кулянь ламочизэ
  - [Мо – информациять лувксоц]
  - U – ивортодэтлэн лыдыз
- 0 **Комментарий Гөгөрвоёдём**
  - Е – чарькодевтема
  - Мо –
  - U – валэктон
- 0 **Коммуникация Юёртуй**
  - Е – кулясо полавтнема
  - Мо –
- 0 **Коммутируемая линия связи Йитвизь**
  - [Е – сюлмавомань коммутируемой ки]
  - [М – чүктылалтше кыл линий]
  - [Мо – коммутируемай сотксонь китьксь]
  - [U – коммутировать кариськись герзет линия]
- 0 **Контекстное меню Тиёктанпасйёд**
- 0 **Курсор Пасйөг**
  - Е – налнэ
- 0 **Локальная сеть (LAN) Матыс вез (LAN)**
  - М – верысе вот
  - U – интыгысь вотэс
- 0 **Меню Тиёктанпасйёд**
- 0 **Метка Пастор**
  - Е – тешкс
  - М – пале
  - U – пусъет
- 0 **Мощность алфавита Тыранбур**
  - [Е – алфавитэнь виевчи]
  - М – тиштер куат
  - [Мо – алфавитть виец]
  - U – гожъянпуслыклен кужмолькез

- 0 **Мышь** *Нуод*  
 Е – чеерне  
 М – коляиге  
 Мо – шеерсь  
 У – шыр
- 0 **Мышь** *шыр*  
 Е –  
 М –  
 Мо –  
 У –
- 0 **Окно** *Ошинь*  
 Е – вальмине  
 М – төрза  
 Мо – вальмясь
- 0 **Останов** *Сувтөд*  
 Е – лоткавтома  
 М – чарныш  
 Мо – лоткафтома  
 У – дугдытон
- 0 **Отладка** *Дзугысь мынтөдчөм*  
 Е – витнема  
 М – лачештарымаш  
 Мо – петемась  
 У – тупатъян
- 0 **Передача информации** *Юөр сетөм*  
 Е – кулянъ пачтямо  
 [М – информацийым вончештарылмаш]  
 [Мо – информациянь максомась-азондомась]  
 У – ивортодэтэз вълмытон
- 0 **Переход** *Вуджөм*  
 Е – айгема  
 М – куснымаш  
 Мо – ётамась  
 У – выжон
- 0 **Подпрограмма (процедура)** *Уджтасув (процедура)*  
 [М – игыпрограмме]  
 [Мо – программань алкссь (процедурась)]

- 0 **Поисковая машина** *Корсянтас*
  - [Е – вешнемань машина]
  - [М – кычалше машин]
  - [Мо – вешенди машинась]
  - [U – утчась машина]
- 0 **Поисковый робот (паук)** *Корсян уджтас*
  - [Е – вешница робот]
  - М – кычалше энгыремыш
  - [Мо – вешенди роботсь]
  - [U – утчась робот]
- 0 **Поисковый робот (паук)** *черань*
  - Е –
  - М –
  - Мо –
  - U –
- 0 **Полусвободное программное обеспечение** *Джынвийё вöляя уджтас*
  - [Е – пельс оля программной топавтома]
  - [М – пелеэрыкан программе ворандыш]
  - [Мо – аф пях свободной программной обеспечениясь]
  - [U – жыны эрико программа возёнлык]
- 0 **Порт** *Иитöд*
- 0 **Пошаговый процесс** *Восьлалöм*
  - [Е – эскельксэнь вельде молица процесс]
  - [М – ошкылпроцесс]
  - [Мо – фкя-фкянь мельге аськолксонь процессь]
  - U – вамышен ортчись мынэт
- 0 **Приемник информации** *Юöр босьтысь*
  - Е – кулянь саиця
  - [М – информацийым налше]
  - [Мо – информациянь сявондись]
  - U – ивортодэтэз басьтись
- 0 **Прикладные программы (приложения)** *Содтöд уджтасьяс*
  - U – юрттись ватсэтьёс
- 0 **Программа** *Уджтас*
- 0 **Программное обеспечение (Software)** *Уджтасöн могмöдöм (Software)*
  - [Е – программной топавтома]
  - [М – программе ворандыш]
  - [U – прорама возёнлык]

**0 Проприетарное программное обеспечение** *Эмбуралан уджтасөн моҗмөддөм*

- [E – проприетарной программной топавтома]
- [M – оза улшан компьютер программе ворандыш]
- [Mo – проприетарной программной ладямась]
- [U – проприетарной программа возёнлык]

**0 Рабочий стол (Desktop)** *Уджалан ызан (Desktop)*

- E – важедема стувор
- M – паша үстел
- Mo – покодемась шра
- U – ужан жөк

**0 Свободное программное обеспечение** *Тыр-бур уджтасөн моҗмөддөм*

- [E – оля программной топавтома]
- [M – эрыкан программе ворандыш]
- [U – эрико программа возёнлык]

**0 Символ** *Вежөрпас*

- E – тешкс
- M – тиште
- U – пус

**0 Система управления базами данных (СУБД)** *Подув юөрөн веськөдлан уджтас*

- E – максовксонь лувтнень ветямонь аштема лув
- [M – ынпалыпого викарыме системе]
- [Mo – базань даннень лувомань системась]
- [U – тодэт базаосын кивалтйсь сөзнэт]

**0 Сортировка** *Сикасалөм, юклөм*

- E – явшема-аравтнема
- M – ойыркалымаш
- U – бырийылон

**0 Способы восприятия информации** *Юөр босьтан ногъяс*

- E – кулянть саемань-марямонь кить-янт
- [M – информацийым ынлыме йон]
- [Mo – информациянь шарьхкодемась-сявомась]
- U – ивортодэт басьтонлэн амальёсыз

**0 Тип данных** *Подув юөр сикас*

- [E – содамочинь тип]
- [M – ынпалын типше]
- [U – тодэтёслэн типсы]

- 0 **Точка останова** *Суэтан здук*  
 [Е – остановонь пут]  
 [М – чарныш точко]  
 [Мо – лотнафтомань точкась]  
 [U – дугдытонлэн точкаез]
- 0 **Устройство ввода/вывода** *Пыртан-неткӧдан тор*  
 [Е – совавтомань/ливтемань устройства]  
 М – пуртышо/луکشо явала  
 [Мо – суваманы/лисемань устройства]  
 U – пыртон/поттон арбери
- 0 **Формы представления информации** *Юӧр неткӧдланногъяс*  
 Е – кулянть максомань уставт  
 [М – информаций кончыктымo калып]  
 [Мо – информациянь няфтемань формась]  
 U – ивортодэтэз возъматонлэн вылкабъёсыз
- 0 **Цифры** *Лыдпас*  
 U – лыдпусъёс
- 0 **Язык** *Кыв*  
 Е – кель  
 М – йылме  
 Мо – кяльсь  
 U – кыл

В эту группу входят 82 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 28,
- в мокшанском 12,
- в удмуртском 44,
- в эрзянском 37.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 30,
- в мокшанском 27,
- в удмуртском 20,
- в эрзянском 21.

Отсутствуют

- в марийском 3,
- в мокшанском 8,

- в удмуртском 2,
- в эрзянском 2 термина.

- 1 **ASCII (American Standart Code for Information Interchange) ASCII** (*American Standart Code for Information Interchange*)  
[М – информацийым ваш-ваш вашталтыме шотышто америкысе стандартле код]
- 1 **dpi (Dot per inch) dpi** (*Dot per inch*)  
[М – ик дюймлан точка]
- 1 **FAT FAT**
- 1 **FTP (File transfer protocol) FTP** (*File transfer protocol*)  
[М – файл трансферлык протокол]
- 1 **ГМЯК ГМЯК**  
М –  
U –
- 1 **HTML (HyperText Markup Language) HTML** (*HyperText Markup Language*)  
[М – гипертекстын тиштыбылмыже]
- 1 **HTTP (HyperText Transfer Protocol) HTTP** (*HyperText Transfer Protocol*)  
[М – гипертекст трансферлык протокол]
- 1 **LPT LPT**
- 1 **POP3 (Post Office Protocol 3) POP3** (*Post Office Protocol 3*)  
[М – почтылык протокол 3]
- 1 **PPP (Point to Point Protocol) PPP** (*Point to Point Protocol*)  
М –  
U –
- 1 **PS/2 PS/2**
- 1 **RGB RGB**  
М – йошкарге – ужарге – канде
- 1 **SMTP (Simple Mail Transfer Protocol) SMTP** (*Simple Mail Transfer Protocol*)  
[М – куштылго серыш трансферлык протокол]
- 1 **SQL (Structured query language) SQL** (*Structured query language*)  
[М – структурлымо йодмыйылме]
- 1 **TCP/IP (Transmission Control Protocol/ Internet Protocol) TCP/IP** (*Transmission Control Protocol/Internet Protocol*)  
[М – колтылым тергыше протокол/интервот протокол]
- 1 **Unicode Unicode**
- 1 **URL (Uniform resource locator) URL** (*Uniform resource locator*)  
[М – ресурсын иктүрлемдыме верончыктышыжо]

- 1 **USB** *USB*  
[М – универсал почела шай]
- 1 **Web-камера** *Web-камера*  
[М – воткамер]
- 1 **Web-сервер** *Web-сервер*  
[М – вотсервер]
- 1 **Адаптер** *Адаптер*
- 1 **Алгоритм** *Алгоритм*
- 1 **Аргумент (параметр)** *Аргумент*  
М – негызой
- 1 **Архиватор** *Архиватор*  
[Е – киртямонь программа]
- 1 **Байт** *Байт*
- 1 **Бит** *Бит*
- 1 **Блок-схема** *Блок-схема*
- 1 **Браузер** *Браузер*  
М – ончыктышо
- 1 **Видеокарта (видеоплата)** *Видеокарта*
- 1 **Вирус** *Вирус*  
[Е – компьютерэнь зыян]  
U – чер
- 1 **Гибкий магнитный диск (дискета)** *Дискета*  
[Е – ливчания магнитэнь диск]  
[М – лывырге магнитдиск]  
[Мо – мянцevi магнитнай дисксь]  
[U – магнитам небыт диск]
- 1 **Дефрагментация диска** *Дисклõн дефрагментация*  
[М – дискым фрагментлыдымаш]
- 1 **Диаграмма** *Диаграмма*
- 1 **директория** *директория*
- 1 **Дискретизация** *Дискретизация*
- 1 **дисплей** *дисплей*
- 1 **Дистрибутив** *Дистрибутив*
- 1 **Документ** *Документ*  
Е – конёв  
U – ужкагаз
- 1 **Домен** *Домен*
- 1 **Драйвер** *Драйвер*

- 1 **Жесткий диск (винчестер)** *Винчестер*
  - [Е – кеме диск]
  - [М – тӱнга диск]
  - [Мо – калгода дисксь]
  - [U – чурьт диск]
- 1 **Интерфейс** *Интерфейс*
- 1 **Инtranет** *Инtranет*
  - [М – интравот]
- 1 **каталог** *каталог*
- 1 **Кластер** *Кластер*
- 1 **Клиент** *Клиент*
  - Мо –
- 1 **Код** *Код*
  - Е – тешксэнь рисьме
  - Мо –
- 1 **Компакт-диск** *Компакт-диск*
- 1 **Компьютер** *Компьютер*
- 1 **Логин (login)** *Логин (login)*
  - Е – совамо панжома
  - U – пыронкыл
- 1 **Макрос** *Макрос*
- 1 **Массив** *Массив*
  - М – чумыр
- 1 **Модем** *Модем*
- 1 **Модуль** *Модуль*
- 1 **Монитор** *Монитор*
- 1 **Мультимедиа** *Мультимедиа*
- 1 **Операнд** *Операнд*
- 1 **Оператор** *Оператор*
- 1 **Панель инструментов** *Инструмент панель*
  - [Е – кедьёнксонь панель]
  - [М – пашаўзгарпанель]
  - [U – тйрлыкьёсын панель]
- 1 **Пиксель** *Пиксель*
- 1 **Презентация** *Презентация*
  - [Е – слайдонь невтема]
  - U – возьматон



- 1 **Принтер** *Принтер*  
     Е – нолдамопель  
     [U – печатлась]
- 1 **Провайдер** *Провайдер*
- 1 **Протокол** *Протокол*
- 1 **Пункт** *Пункт*
- 1 **Растр** *Растр*
- 1 **Сайт (web-узел)** *Сайт (веб-гөрөд)*
- 1 **Сервер** *Сервер*
- 1 **Сканер** *Сканер*  
     Е – совавтомапель
- 1 **Спам** *Спам*
- 1 **Трафик** *Трафик*
- 1 **Утилита** *Утилита*
- 1 **Файл** *Файл*
- 1 **Файрвол** *Файрвол*
- 1 **Формула** *Формула*
- 1 **Формула Шеннона** *Шеннонлөн формула*
- 1 **Форум** *Форум*  
     М – погын
- 1 **Функция** *Функция*
- 1 **Хакер** *Хакер*  
     [E – компьютерэнь колыця]
- 1 **Хостинг** *Хостинг*  
     [M – хостлымаш]
- 1 **Цикл** *Цикл*
- 1 **Чат** *Чат*  
     М – тототлымвер
- 1 **Шрифт** *Шрифт*

В эту группу входят 83 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 6,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 5.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 19,

- в мокшанском 2,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 6.

Отсутствуют

- в марийском 2,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2 термина.

## 2 **Кодирование** *Кодирование*

Е – тешксэнь вельде кулянь невтема

[М – кодлымаш]

[U – кодъёсы выжтон]

## 2 **Компиляция** *Компиляция*

## 2 **Контроллер** *Контроллёр*

## 2 **Электронная почта (e-mail)** *Электронной почта*

[Е – электронной сёрмань парго]

[U – ез почта]

В эту группу входят 4 термина. Из них соответствует на своем языке:

- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1.

## 3 **Выражение** *Выражение*

М – кылдыш

## 3 **КОИ8 (Код Обмена Информацией 8-битный)** *КОИ8*

[М – информацийым вашталтымаш 8-битан код]

[Mo – информациянь полафтомаса кодсь аши 8 битста]

- 3 **Лист** *Лист*  
 Е – лопа  
 М – лаштык  
 Мо – лопась  
 У – кагаз
- 3 **Материнская плата** *Материнской плата*  
 [М – тунплате]  
 [У – анайлыко плата]
- 3 **Память** *Память*  
 Е – кулян ванстома тарка  
 М – шарныш  
 Мо – мялямсь  
 У – визышыкыс
- 3 **Папка** *Папка*
- 3 **Переменная** *Переменной*  
 [Е – полавтневица цёт]  
 М – вашталтылше  
 Мо – полафневись  
 У – вошьясыкыс
- 3 **Печатная плата** *Печать плата*  
 [М – погымплате]  
 [Мо – печатламань платась]  
 [У – инъет плата]
- 3 **Слот** *Слот*
- 3 **Шина** *Шина*  
 М – шай
- 3 **Ярлык** *Ярлык*

В эту группу входят 11 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 5,
- в мокшанском 3,
- в удмуртском 3,
- в эрзянском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,
- в мокшанском 2,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1.

**4 Дискковод** *Дискковод*

[М – дисккондыштыш]

[U – дисклыдзись]

**4 КЭШ-память** *КЭШ-память*

[Е – КЭШ-кулянь ванстомань тарка]

[М – КЭШ-шарныш]

[Мо – КЭШ-мялямсь]

[U – КЭШ-визышыкыс]

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,

- в мокшанском 1,

- в удмуртском 2,

- в эрзянском 1.

**5 АЦП (Аналогово-цифровой преобразователь)** *АЦП (Аналогово-цифровой преобразователь)*

[Е – АЦП (аналогово-цифровой полавтыцясь)]

[М – АЦВ (аналог-цифр вестурлемдыше)]

[U – АЛВ (аналог макеез лыдпусое выжытйсь)]

**5 Электронная таблица** *Электронной таблица*

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 1,

- в эрзянском 1.

**6 Логический диск** *Логической диск*

**6 Микросхема интегральная** *Интегральной микросхема*

**6 Операционная система** *Операционной система*

[E – операционной аштема лув]

[M – операционло системе]

[U – операциосья сӧзнэт]

**6 Почтовый сервер** *Пошта сервер*

E – сёрмань парго

В эту группу входят 4 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,

- в мокшанском 0,

- в удмуртском 1,

- в эрзянском 1.

**7 COM1 и COM2** *COM1 да COM2*

[E – COM1 ды COM2]

[M – COM1 да COM2]

[U – COM1 но COM2]

**7 Flash-накопитель** *Чӧжан Flash*

[E – Flash-таштамопель]

[M – Flash-шарныш]

[Mo – Flash-пърдай-кочкайсь]

[U – Flash-люкан]

**7 IPадрес** *IPинтас*

[U – IP интыпус]

**7 web-узел** *веб-гӧрд*

E –

M –

Mo –

U –

**7 Встроенные функции** *Пыртӧм дась функцияяс*

E – совавтозтне

[M – ончылгоч пуртымо функций]

[U – пуш функциос]

- 7 **Гипертекст** *Уна йитöда текст*
  - [E – покш текст]
  - [U – гиперкылкуэт]
- 7 **Доменная система имен (DNS)** *Ним домен тэчас (DNS)*
  - [E – лемень доменной аштема лув]
  - [M – домен лүм системе]
  - [Mo – лемонь доменной системась]
  - [U – нимьёслэн домен сöзнэтсы]
- 7 **Доменный адрес** *Домен инпас*
  - [U – доменлэн интыпусэз]
- 7 **Имя файла** *Файл ним*
  - [E – файлань лем]
  - [M – фацллүм]
  - [Mo – файлать лемоц]
  - [U – файллэн нимыз]
- 7 **Интернет-каталог** *Отуввез-каталог*
  - [M – интервот-каталог]
- 7 **Информационные технологии** *Юöртан технологияс*
  - [U – ивортодэто технологиос]
- 7 **Исходный код** *Лыддян код*
  - [E – ушотксонь код]
  - [M – тўнгалтыш код]
  - [Mo – ушетксонь кодсь]
  - [U – нырысь код]
- 7 **Корневой каталог** *Вужкаталог*
  - E – юронь пурнавкс
  - [M – тўнвож каталог]
  - [Mo – юронь каталогсь]
  - [U – выжы каталог]
- 7 **Линейный алгоритм** *Визя алгоритм*
  - [E – мельга-молемань алгоритма]
  - [M – почела алгоритм]
  - [U – гожчурьем алгоритм]
- 7 **Машинный код (машинный язык)** *Машина кыв*
  - [U – машиналэн кылыз]

- 7 **Непозиционная система счисления** *Вежласьтём арталан система*  
 [E – аволь позиционной ловомань/цётамонь аштема лув]  
 [M – вердымечотрадам системе]  
 [Mo – лувомань аф позиционной системась]  
 [U – позициё луисьтэм лыдсöзнэт]
- 7 **Основание системы счисления** *Арталан системалөн подув*  
 [E – ловомань-цётамонь лувонь юр]  
 [M – чотрадам системын негызже]  
 [Mo – лувомань основаниянь система]  
 U – лыдсöзнэтлэн инъетэз
- 7 **Панель задач** *Могъяслөн панель*  
 [E – путовксонь панель]  
 [M – сомьлпанель]
- 7 **Пароль (password)** *Паскыв (password)*  
 E – салава вал  
 M – шолыпмут  
 [Mo – эрь кодама лемсь]  
 U – лушкемкыл
- 7 **Поисковая система** *Корсян сайт*  
 E – вешнемань аштема лув  
 [M – кычалше системе]  
 [Mo – вешенди системась]  
 U – утчась сöзнэт
- 7 **Портал** *Водзсайт*  
 E – совамо
- 7 **Процессор центральный** *Шёр процессор*  
 [E – прявт процессор]  
 [M – рүдö процессор]  
 [Mo – кучкастонь процессорсь]  
 [U – шор процессор]
- 7 **Разрешение экрана** *Экран арт*  
 E – вальминень покшолмазо  
 [M – экран авалтыш]  
 [Mo – экранть няфтемац]  
 [U – экранлэн вöлмытлыкез]

**7 Растровое кодирование графической информации** *Графика юöрсö растр отсöгöн вежöм*

- [E – графической кулянъ растровой кодирования]
- [M – графике информацийым растрле кодлымаш]
- [U – графикаё ивортодэтэз растр амалэн кодировать карон]

**7 Расширение имени файла** *Файл ним паськöдöм*

- [E – файланъ лемензэ келейгадома]
- [M – файллүмым кумдандымаш]
- [Mo – файлатъ лемонц келемомац]
- [U – файл нимлэн паськытлыкез]

**7 Сетевой адаптер** *Вега адаптер*

- [M – вотадAPTER]
- [U – вотэс адаптер]

**7 Сеть компьютерная** *Компьютер вег*

- [M – компьютер вот]
- [U – компьютер вотэс]

**7 Система счисления** *Артасян система*

- [E – цётамонь-ловоманъ аштема лув]
- [M – чотрадам системе]
- [Mo – лувоманъ системась]
- U – лыдсöзнэт

**7 Сопроцессор** *Содтöд процессор*

- [E – лездыця процессор]
- [M – польшпроцессор]

**7 Формат файла** *Файл тэчас*

- [E – файланъ покшолмазо]

**7 Частота дискретизации** *Дискретизациялöн тийöкыдлун*

- [E – дискретизациянь сеедечи]
- [M – дискретизаций чүчкыдылык]
- [U – дискретизациялэн ёмлыкез]

В эту группу входит 31 термин. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 6.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 22,



- в мокшанском 13,
- в удмуртском 21,
- в эрзянском 17.

Отсутствует

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1 термин.

**8 Адрес электронной почты** *Электронной пошта инпас*

[Е – электронной сёрмань паргонь адрес]

[U – ез почталэн интыпус]

**8 Логический тип** *Логической сикас*

**8 Позиционная система счисления** *Позиционной лыдарт*

[Е – ловомань-цётamonь позиционной аштема лув]

[М – позиционло чотрадам системе]

[Мо – позиционной системань лувкссь]

[U – позиция лыдсöзнэт]

В эту группу входят 3 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 1,
- в мокшанском 1,
- в удмуртском 2,
- в эрзянском 1.

**9 Архитектура ЭВМ** *ЭВМ тэчас*

[Е – ЭВМ-ень аштема-лувозо]

[М – ЭШМ – компьютер чонгымойыртем]

**9 Вероятностный подход к измерению информации** *Юөр арталом вылö*

*вероятностной видзöдлас*

Е – кулянь онкстамга уликс кить-янт

[М – информацийым висымаште лийын кертшашлык йöн]

[Мо – маладома информациянь ункстаманкса]

U – ивортодэтэз мерган борды луонлыко басытйськон

9 **Внешнее запоминающее устройство (ВЗУ)** *Ортсы память*

Е – ушонь лецтнемапельть

М – тужвал шарныше явала

[Мо – лангса ащи мяляфты устройства]

U – педпал тодэкельтйсь арбери

9 **Всемирная паутина (WWW World Wide Web)** *Ставмирса отуввез (Www World Wide Web)*

[Е – мирэнь-масторонь паутина]

М – тунямбалвот

U – дунне вотэс

9 **Кодировочная (кодовая) таблица** *Пасвежана таблица*

[Е – тешксэнь таблица]

Мо –

[U – кодъёсы выжтон таблица]

9 **Постоянное запоминающее устройство (ПЗУ)** *Вежласьтём память*

[Е – свалшкань лецтнемань устройства]

М – эре шарныше явала

[Мо – фалу мяляфты устройства]

U – яланлыко тодазвозись арбери

9 **Статическая переменная** *Зумыд переменнõй*

[Е – статической полавтневиця цёт]

[М – статикле вашталтылше]

[U – статика вошгьяськись]

9 **Шина адреса** *Инпаслõн шина*

[М – адресын шайже]

[U – интыпуслэн шинаез]

9 **Шина данных** *Подув юбра шина*

[Е – максовксонь шина]

М – ынгпале шай

[U – тодэтгёслэн шиназы]

В эту группу входят 9 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 4,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 2.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 4,

- в мокшанском 3,
- в удмуртском 4,
- в эрзянском 6.

Отсутствует

- в мокшанском 1 термин.

#### 12 Программирование *Программируйтõм*

[М – программлымаш]

[U – программировать карон]

#### 12 Редактирование *Редактируйтõм*

Е – витнема-полавтнема

[М – редакторлымаш]

U – тупатьян

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 0,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 0.

#### 13 Язык программирования *Программируйтан кыѳ*

[Е – программированиянь кель]

[М – программлымаш йылме]

[Mo – программированиянь кяльсь]

[U – программировать каронлэн кылыз]

**13 Язык программирования высокого уровня** *Вылын тишупӧда программируйтан кыв*

- [E – сэрей уровень программированиянь кель]
- [M – кугу кӱкшытан программлымаш йылме]
- [Mo – оцю уровень программированиянь кяльсь]
- [U – программировать каронлэн выльынгес луйсь кылыз]

**13 Язык программирования низкого уровня** *Улын тишупӧда программируйтан кыв*

- [E – алка уровень программированиянь кель]
- [M – изи кӱкшытан программлымаш йылме]
- [Mo – ёмла уровень программированиянь кяльсь]
- [U – программировать каронлэн ульынгес луйсь кылыз]

В эту группу входят 3 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском З,
- в мокшанском З,
- в удмуртском З,
- в эрзянском З.

**15 Графический интерфейс** *Графикаа интерфейс*

- [U – графикаё куспаськон туссуред]

**15 Графический примитив** *Графикаа примитив*

- [U – графикаё примитив]

**15 Системный администратор** *Системаса администратор*

- [E – компьютерэнь аштема лувонь ванстыця]
- [M – системвиктарыше]
- [U – сӧзнэт администратор]

**15 Системный блок** *Системаа блок*

- [E – аштема лувонь блок]
- [U – сӧзнэт блок]

**15 Текстовый процессор** *Текста процессор*

- [U – кылкуэт процессор]

В эту группу входят 5 терминов. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 0,  
- в удмуртском 5,  
- в эрзянском 2.

**16 Антивирусные программы** *Вируслы паныд уджастыяс*

[E – зыянонь каршо программат]  
[M – вирусваштарешылык программе]  
[Mo – вируснень каршес моли программатне]  
[U – черлэсь утись программаос]

**16 Аппаратное обеспечение** *Аппаратён могмөдём*

[M – аппарат ворандыш]  
[U – аппарат возёнлык]

**16 Компьютерная графика** *Компьютера серпас*

[U – компьютерен суредан]

**16 Пользователь** *Компьютерён вöдитчысь*

[E – компьютерсэ важодиця]  
M – пайдаланыше  
Mo – эрь коама ломанць  
U – ужекутйсь

**16 Тактовая частота** *Такта тшөкыдлун*

[E – тактонь сеедечи]  
[M – такт чўчкидылык]  
[U – тактьёслэн чөмлыксы]

**16 Файловая система** *Файла инас*

[E – файловой аштема лув]  
[U – файл сöзнэт]

В эту группу входят 6 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в марийском 1,  
- в мокшанском 1,  
- в удмуртском 1,  
- в эрзянском 0.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 3,  
- в мокшанском 1,

- в удмуртском 5,
- в эрзянском 4.

**20 Web-страница** *Web-лист бок*

- [Е – веб-лопа]
- [М – web-лаштык]
- [U – web-бам]

**20 Разрядность процессора** *Процессорлөн разряд эти*

- [М – процессорын цифркуатше]

В эту группу входят 2 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом

- в марийском 2,
- в мокшанском 0,
- в удмуртском 1,
- в эрзянском 1.

**22 Оперативная память компьютера (ОЗУ)** *Компьютерлөн оперативной память*

- [Е – компьютерэнь эряза кулянь ванстома тарка]
- [М – компьютерын оперативле шарнышыже]
- [Мо – компьютерть оперативнай мялямоц]
- [U – компьютерлэн оперативной визышыкысэз]

**22 Функция в электронной таблице** *Электронной таблицын функция*

- [М – электрон таблицысе функций]

**22 ЦАП (Цифро-аналоговый преобразователь)** *ЦАП (цифро-аналоговой преобразователь)*

- [М – ЦАВ (цифр-аналог вестурлемдыме)]
- [U – ЛАП (лыдпусо макеез аналоглы пормытйсь)]

**22 ЭВМ (электронно-вычислительная машина)** *ЭВМ (электронно-вычислительной машина)*

- [М – ЭШМ (электрон шотлышо машин)]
- [Мо – электронно-лувамань машинась]

В эту группу входят 4 термина. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 4,  
- в мокшанском 2,  
- в удмуртском 2,  
- в эрзянском 1.

**25 Обработка информации** *Юӧр обработайтӧм*

Е – кулянь полавтома-лиякстомтома  
[М – информацийым пашалымаш]  
[Мо – информациянь ваномась]  
U – иворгодэтэн ужан

**25 Периферийное устройство** *Бокиса тор*

М – тужвалявала  
[Мо – бокса ащи устройствась]  
U – дурпал арбери

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствуют на своем языке:  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 0,  
- в удмуртском 2,  
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 2,  
- в удмуртском 0,  
- в эрзянском 0.

**29 Разрядность периферийного устройства или шины** *Бокиса устройство-  
лӧн разряд лыд*

[М – тужвалявалан але шайын цифркуатше]  
[Мо – бокса ащи устройствать или шинать разрядностец]  
[U – дурпал арберилэн яке шиналэн разрядностез]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 1,  
- в удмуртском 1.  
- в эрзянском 0.

**32 Системы программирования** *Программируйтан система*

[Е – программированиянь аштема лув]  
[М – программлы маш системе-влак]  
[U – программировать карись сӧзнэтьӛс]

**32 Форматирование дисков** *Дискъяс форматуруйтӧм*

[Е – дискентень аравтнемазо-лацемазо]  
[М – диском форматлы маш]  
[Мо – дискнень аруяфтомасна-форматированиясна]  
[U – дискез форматировать карон]

**32 Форматирование документа** *Документ форматуруйтӧм*

Е – конёвонь аравтнемазо-лацемазо  
[М – документым форматлы маш]  
[U – ужкагазлэсь форматсэ тупатон]

В эту группу входят 3 термина. Из них соответствует на своем языке:  
- в эрзянском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 3,  
- в мокшанском 1,  
- в удмуртском 3,  
- в эрзянском 2.

**35 Векторное кодирование графической информации** *Графикаа юӧрсӧ векторӧн кодируйтӧм*

[Е – графической кулянть векторной кодирования]  
[М – графике информацийым векторло кодлы маш]  
[U – графикаӛ ивортӧдэтэз вектор амалэн кодировать карон]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.



Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 0,  
- в удмуртском 1,  
- в эрзянском 1.

**36 Системная шина** *Системаа шина*

[Е – аштема лувонь шина]

[М – системшай]

[U – сӧзнэт шина]

**36 Текстовое поле** *Текста поле*

[Е – текстовой паксине]

[М – тексталан]

[Мо – тексонь паксясь]

U – кылкуэт бусы

В эту группу входят 2 термина. Из них соответствует на своем языке.  
- в удмуртском 1.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 2,  
- в мокшанском 1,  
- в удмуртском 1,  
- в эрзянском 2.

**37 Цифровое (двоичное) кодирование** *Цифрӧвӧй (кыка) кодируйтӧм*

[М – цифр (кокытан) кодлымаш]

[Мо – цифровой (кафтонзаф) кодированиясь]

[U – лыдпусо (кыкылко) кодъёсы выжтон]

В эту группу входит 1 термин. Нет соответствий на своем языке.

Количество гибридных соответствий со своеязычным элементом  
- в марийском 1,  
- в мокшанском 1,  
- в удмуртском 1,  
- в эрзянском 0.

**Данные:**

0 – 82 (31,2%)	15 – 5 (1,9%)
1 – 83 (31,6%)	16 – 6 (2,3%)
2 – 4 (1,5%)	20 – 2 (0,8%)
3 – 11 (4,2%)	22 – 4 (1,5%)
4 – 2 (0,8%)	25 – 2 (0,8%)
5 – 2 (0,8%)	29 – 1 (0,4%)
6 – 4 (1,5%)	32 – 3 (1,1%)
7 – 31 (11,8%)	35 – 1 (0,4%)
8 – 3 (1,1%)	36 – 2 (0,8%)
9 – 9 (3,4%)	<u>37 – 1 (0,4%)</u>
12 – 2 (0,8%)	<b>263</b>
13 – 3 (1,1%)	

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 211 (47%)
международные	= 153 (34,1%)
мн > русские	= 21 (4,7%)
русские	= 36 (8%)
русские > свои	= 4 (0,9%)
мн > русские > свои	= 10 (2,2%)
<u>мн &gt; свои</u>	<u>= 14 (3,1%)</u>
	<b>449</b>

Слово/термин на основе чисто коми терминов: 1,6 (ср. соответствующие русские термины: 1,7).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,7.

*Структура терминов:*

<b>одночленные: 138 (52,5% всех терминов)</b>	
- свои:	42 (30,4% однословных терминов)
- мн:	76 (55,1%)
- мн > русские:	3 (2,2%)
- русские:	9 (6,5%)
- мн + русские:	1 (0,7%)
- мн > русские + русские:	1 (0,7%)

- мн > свой: 4 (2,9%)
- мн > русские > свой: 2 (1,4%)

**двучленные: 94 (35,7%)**

- свои: 31 (33% двухсловных терминов)
- мн: 7 (7,4%)
- мн > русские: 1 (1,1%)
- русские: 2 (2,1%)
- мн + русские: 1 (1,1%)
- мн > русск + русск.: 1 (1,1%)
- мн > русские + мн: 4 (4,3%)
- свои + мн: 20 (21,3%)
- свои + мн > русск.: 2 (2,1%)
- свои + русск.: 7 (7,4%)
- мн > русские > свой + свой: 1 (1,1%)
- мн > свой + мн: 5 (5,3%)
- мн > свой + свой: 5 (5,3%)
- русск. > свой + свой: 2 (2,1%)
- мн > русские > свой + мн: 3 (3,2%)
- мн > свой + русские: 2 (2,1%)

**трехчленные: 22 (8,4%)**

- свои: 6 (27,3%)
- свои + мн: 6 (27,3%)
- мн > русские + свой: 1 (4,5%)
- свои + русские: 1 (4,5%)
- мн > свой + свой: 1 (4,5%)
- свои + мн + русские: 2 (9,1%)
- мн > русск + мн + русские: 4 (18,2%)
- мн > русские > свой + мн > русские + свой: 1 (4,5%)

**четырёхчленные: 7 (2,7%)**

- свои: 3 (42,9%)
- мн > русские > свой + свой: 2 (28,9%)
- русские > свой + свои + русские: 1 (14,3%)
- мн > русские > свой + мн > русские + свой: 1 (14,3%)

**пятичленные: 2 (0,8%)**

- мн + свой: 1 (50%)

- русские + свой: 1 (50%)

**Структура чисто коми терминов: 82**

- одночленные: 42 (51,2% коми терминов)

- двухчленные: 31 (37,8%)

- трехчленные: 6 (7,3%)

- четырехчленные: 3 (3,7%)

**Примечания**

*1) Параллельные решения*

**Графический** интерфейс *Графикаа* интерфейс

**Графический** примитив *Графикаа* примитив

**Графический** редактор *Серпас* шыльёдысь

**Код** *Пас* ~ *Код*

**Кодирование** *Пасвежём* ~ *Кодирование*

**Мышь** *Нуёд* ~ *шыр*

**Поисковый робот (паук)** *Корсян уджтас* ~ *черань*

*2) Многозначные термины*

*Юёр сетём* Информационная услуга, Передача информации

*пастор* иконка, метка

*3) Атрибутивные структуры*

- заимствование русского прилагательного

**Логический** диск *Логическёй* диск

**Логический** тип *Логическёй* сикас

**Материнская** плата *Материнскёй* плата

**Оперативная** память компьютера (ОЗУ) *Компьютерлён* **оперативной** память

**Операционная** система *Операционнёй* система

**Позиционная** система счисления *Позиционнёй* лыдарт

Функция в электронной таблице *Электроннёй* таблицын функция



Электронная почта (e-mail) *Электронной* почта  
Электронная таблица *Электронной* таблица

- атрибут = имя существительное с прилагательным суффиксом коми языка

Аппаратное обеспечение *Аппаратон* *могмодом*  
Векторное кодирование **графической** информации *Графикаа* *юорсö* *векторон*  
*кодируйтом*  
Графический интерфейс *Графикаа* *интерфейс*  
Графический примитив *Графикаа* *примитив*  
Компьютерная графика *Компьютера* *серпас*  
Системная шина *Системаа* *шина*  
Системный администратор *Системаса* *администратор*  
Системный блок *Системаа* *блок*  
Тактовая частота *Такта* *тишкыдлун*  
Текстовое поле *Текста* *поле*  
Текстовый процессор *Текста* *процессор*

- атрибут = немаркированное имя существительное

Доменный адрес *Домен* *инпас*  
Машинный код (машинный язык) *Машина* *кыв*  
Печатная плата *Печать* *плата*  
Почтовый сервер *Пошта* *сервер*  
Растровое кодирование **графической** информации *Графика* *юорсö* *растр*  
*отсöгöн* *вежём*  
Сеть компьютерная *Компьютер* *вез*

#### IV. Сопоставление терминов разных учебных предметов

##### 1) Различающиеся термины

- **Абсолютная монархия** *Абсолютной монархия* (геогр.), *тырвыйё монархия* (ист., обществозн.)
- **Ассимиляция** *Аскодясьём* (грамм.), *откодясьём* (обществозн.)
- **Белки** *Белокъяс* (биол., хим.), *быдмөг да немёс вир-яйын медтёдчанаторьяс* (хим.)
- **Биосфера** *Биосфера* (геогр.), *Олан гөгортас* (биол.), *мувыв олём гөгортас* (обществозн.)
- **Глубина** *Джуджда, пыдна* (геогр.),
  - **Глубина цвета** *Рёмлён джуджда* (информ.)
- **Губа** *лайкёс* (ист.), *Лайкола* (геогр.)
- **Действие** *вёчём* (обществозн.),
  - **Действия второй ступени** *Мёд тишупёда действие* (мат.)
- **Движение:**
  - **Движение плоскости** *Вывтаслён ветлёдлём* (мат.),
  - **Движение пространства** *Ылдёслён ветлёдлём* (мат.),
  - **декабристское движение** *декабристьяслён отмунём* (исъ.),
  - **красное движение** *гөрд отмунём* (ист.)
- **Духовный:**
  - **Духовная деятельность** *лов могмёдан уджалём* (обществозн.),
  - **духовная культура** *лов могмёдан культура* (обществозн.),
  - **духовные стихи** *духовной стихьяс* (лит.),
  - **духовные феодалы** *вичкоса феодальяс* (ист.)
- **Жиры** *Гос* (биол.), *Вый (гос)* (хим.)
- **Жития святых** *вежаяслён вылём* (лит.), *вежа йёзлён олём* (ист.)
- **Измерение:**
  - **Измерение физической величины** *Физикаын ыджда мурталём* (физ.)
  - **Измерения прямоугольного параллелепипеда** *Веськыдпельёса параллелепипед мерайтём* (мат.)
- **Источник:** *Ошмёс* (геогр.),
  - **Источник информации** *Юөр ошмёс* (инфо.),
  - **Источник тока** *Ток сетьсь* (физ.)
- **Классификация** *Сикасалём* (грамм., биол.), *юклём* (биол.)

- **Колония** *вылин* (ист.), *Мырддъём муяс* (геогр.)
- **Конкуренция** *ордйысьём* (обществозн.), *венласьём* (биол.), *зырсьём* (биол.)
- **Летописи** *важгижёд* (ист.), *вогижёд* (лит.)
- **Линейный:**
  - **Линейный алгоритм** *Визя алгоритм* (инфо.)
  - **Линейный угол двугранного угла** *Кыкдора пельёслён линейной пельёс* (мат.)
- **Лист** *Кор* (биол.), *Лист* (инфо.)
- **Литература** *гижёдъяс* (обществозн.)
- **литература художественная** *художествоа литература* (лит.)
- **Луч** *Югёр* (геогр.), *Луч* (мат.)
- **Материальный:**
  - **материальная культура** *эмлун культура* (обществозн.)
  - **материальное производство** *судзянторъяс вёчём* (обществозн.)
  - **материальная точка** *материяа чут* (физ.)
- **Мировой:**
  - **мировая война** *мувывса тыш* (ист.)
  - **мировая экономика** *став пасьта овмёс сёвём* (обществозн.)
  - **мировое хозяйство** *мир пасьтала овмёс* (геогр.)
- **Модернизм:** *вильмёдём* (лит.), *оньяёдём* (лит.), *модернизм* (ист.)
- **Монолог** *Отка сёрни* (грамм.), *откасёрни* (лит.)
- **Мораль** *велёданкёртёд* (лит.), *ав* (ист.)
- **Мотив** *мотив* (лит.), **мотивы** *ышёдём* (обществозн.)
- **Научно-технический:**
  - **научно-техническая революция** *тёданбурын да техникаын вужвыйё вежсьём* (ист.)
  - **научно-техническая революция** *тёданбурын да техникаын вужвыйё вежсьём* (обществозн.)
  - **научно-техническая революция** *Наука да техника вужвыйён вежсьём* (геогр.)
  - **научно-технический прогресс** *тёданбур да техника водзё сёвём* (геогр.)
- **Национальный:**
  - **национальный вопрос** *войтырсикас мытиёд* (ист.)
  - **национальный вопрос** *войтырсикас серти юалём* (обществозн.)
  - **национальный доход** *Национальной чёжёс* (геогр.)
  - **национальный парк** *Национальной парк* (геогр.)
- **Ноосфера** *вежёрлён гёгёртас* (обществозн.), *ноосфера* (геогр.)



- **Норма:** *эти* (обществозн.)
  - норма языка *Кыв норма* (грамм.)
  - нормы права *инёд этигыас* (обществозн.)
- **Основной:**
  - Основное свойство дробей *Дрöблөн медшöр аслыспöлöслун* (мат.)
  - Основное свойство пропорции *Пропорциялөн медшöр аслыспöлöслун* (мат.)
  - Основной климатический пояс *Медшöр климат пояс* (геогр.)
  - Основной закон динамики вращательного движения *Бергалöмын динамикалөн шöр оланпас* (физ.)
  - Основные соли *Основной совгыас* (хим.)
  - Основные соли *подувса совгыас* (хим.)
- **Относительная влажность воздуха** *Мукöд серти сынöдлөн васöдлун* (геогр.), *Сынöдлөн мыетикö васöдлун* (физ.)
- **Парламентский:**
  - **Парламентская республика** *канкотыра республика* (обществозн.), *парламент республика* (геогр.)
- **Пауза** *Кост* (грамм., лит.), *косталöм* (лит.)
- **Перенос** *Вуджöдöм* (грамм.), *нуöдöм* (лит.)
- **Период** *Период* (хим.), *Кадколаст* (физ.)
  - **Период колебаний** *Вөрöмгыаслөн кадколаст* (физ.)
  - **Период полураспада** *джынвийö юксян кадколаст* (физ.), *Полураспадлөн кадколаст* (хим.)
- **Периодический:**
  - **Периодическая система элементов** *Элементгыаслөн Периодической инас* (хим.),
  - **Периодический закон** *Периодической оланпас* (хим.)
  - **Периодические процессы** *Кадгысь кадö мунöмгыас (вежсьöмгыас)* (физ.)
- **Пигменты** *Пигментгыас* (биол.), *Рöммöданторгыас* (хим.)
- **Повествование** *Юöртöм* (грамм.), *висьталöм* (лит.)
- **Повтор** *Мöдпöвстаалöм* (грамм.), *мöдпöвгөвтöм* (лит.), *унапöвгөвтöм* (лит.)
- **Постмодернизм** *вильмöдöмбöр* (лит.), *постмодернизм* (ист.)
- **Полураспад:**
  - **Период полураспада** *джынвийö юксян кадколаст* (физ.), *Полураспадлөн кадколаст* (хим.)

- **Правило** *Правилӧ* (грамм.),
  - **Правило Вант-Гоффа** *Вант-Гоффлӧн индӧг* (хим.)
  - **Правило Ленца** *Ленцлӧн индӧд* (физ.)
- **Принцип:**
  - **Принцип Ле Шателье** *Ле Шательелӧн принцип* (хим.)
  - **Принцип относительности Галилея** *Относительностьлӧн медийӧр подув* (Галилейлӧн) (физ.)
- **Реабилитация** *бур ним бергӧдӧм* (ист.), *реабилитация* (обществозн.)
- **Референдум** *йӧзӧс юасьӧм* (ист.), *став йӧзӧс юасьӧм* (обществозн.)
- **Сентиментализм** *норкылӧмлун* (лит.), *сентиментализм* (ист.)
- **Система:**
  - **Система отсчета** *Лыддӧм инас* (физ.)
  - **Система права** *инӧд тэчасног* (обществозн.)
  - **Система счисления** *Артасян система* (инфо.)
- **Слово** *Торъякыв* (грамм.), *слово* (лит.)
  - **Слово многозначное** *Уна вежӧртаса кыв* (грамм.)
- **Сохранение:**
  - **Закон сохранения заряда** *Зарад видзӧм оланпас* (физ.),
  - **Закон сохранения и превращения механической энергии** *Механика энергия видзӧм да пӧрӧм оланпас* (физ.)
  - **Закон сохранения импульса** *Импульс видзӧм оланпас* (физ.)
  - **Закон сохранения энергии** *Энергия видзӧм оланпас*
  - **Закон сохранения массы веществ** *Веществояслысь сьӧкта видзан оланпас* (хим.)
- **Социальный:**
  - **социальная дифференциация** *йӧзкотыр торъялӧм* (обществозн.)
  - **социальная мобильность** *йӧзкотырса мобильность* (обществозн.)
  - **социальное познание** *йӧзкотырӧс тӧдмалӧм* (обществозн.)
  - **социальное развитие** *йӧз олӧм-вылӧм сӧвмӧм* (ист.)
  - **социальное развитие** *йӧз олӧм-вылӧм сӧвмӧм* (обществозн.)
  - **социальные группы** *йӧзчукӧръяс* (обществозн.)
  - **социальные науки** *йӧзкотыр йылысь тӧданбуръяс* (обществозн.)
  - **социальные права граждан** *канморт олӧм-вылӧмлы инмана индӧдъяс* (обществозн.)
  - **социальные установки** *йӧз пӧвстын олӧм вылӧ зумыд видзӧдласъяс* (обществозн.)

- **Стандартный:**
  - **Стандартный вид многочлена** *Стандарт* сьама унаюкōда (мат.)
  - **Стандартный электродный потенциал** *Стандартнōй* электроднōй вынйōр (хим.)
- **Стиль:** *гижан ног* (лит.), *стиль* (лит.)
  - **Стиль научный** *Наука стиль* (грамм.), *туялан гижан кыв* (лит.), *туялан-велōдан стиль* (лит.)
  - **Стиль официально-деловой** *Официально-делōвой стиль* (грамм.)
  - **Стиль публицистический** *публицистика стиль* (лит.), *публицистика кыв* (лит.)
  - **Стиль разговорный** *Сёрнитан стиль* (грамм.), *быдлунья сёрни ног* (лит.), *быдлунья сёрнитан стиль* (лит.)
  - **Стиль речи** *Сёрни стиль* (грамм.)
  - **Стиль художественный** *Художествоа стиль* (грамм.), *серпаса гижан ног* (лит.), *серпаса стиль* (лит.)
- **Стопа** *шыюк* (лит.), *Кок лапа* (биол.), *кок под* (биол.)
- **Текст** *Гижōда юōр* (грамм.), *сёрникиōд* (лит.)
  - **текст литературный** *литература сёрникиōд* (лит.)
- **Тотемизм** *тотемизм* (лит.), *ен туйō пунктōм* (обществозн.)
- **Ударение** *Личкōм* (грамм.), *вынōд* (лит.)
- **Унитарное государство** *ōтувтōм канму* (ист.), *ōтувья канму* (обществозн., геогр.)
- **Фаза** *Юкōн* (хим.)
  - **Фаза диастолы** *Сьōлōм личмунōм* (биол.)
  - **Фаза колебаний** *Вōрōмьяслōн фаза* (физ.)
  - **Фаза систолы** *Сьōлōм ззвтчōм* (биол.)
- **Цензура** *каналан дōзьōр* (лит.), *цензура* (ист.)
- **Цикл** *гижōд кыти* (лит.), *цикл* (инфо.)
- **Число** *Лыд* (грамм.)
  - **Число множественное** *Уна лыд* (грамм.)
  - **Число орбиталей на уровне** *Торья тишупōдын орбиталь лыд* (хим.)
  - **Число  $\pi$**  *п лыдпас* (мат.)
  - **Число степеней свободы системы** *Инаслōн мездлун тишупōд* (физ.)
- **Экономический:**
  - **экономическая интеграция** *овмōс òтувтōм* (ист.), *экономика òтувтōм* (обществозн.)
  - **экономический рост** *овмōс быдтōм* (обществозн.)
  - **экономическая система** *овмōс сōвманлōн тэчасног* (обществозн.)
  - **экономические права** *овмōс сōвман инōдьяс* (обществозн.)

- **Ядро шёртусь** (биол.)
- **Ядро атома** *Атом ядрō* (хим.), *Атомлōн ядрō* (физ.)
- **ярлык** *гижōда тийōктōм* (ист.), *Ярлык* (инфо.)

## 2) Многозначность терминов

- *выльмōдōм* **модернизация** (ист.), **модернизм** (лит.)
- *ōткодясьōм* **ассимиляция** (обществозн.), **тождество** (мат.), **уподобление** (лит.)
- *ōймōс* **источник** (геогр., инфо.), **родник** (геогр.)
- *бордтыв* **маховые перья** (биол.), **перья** (биол.)
- *вералōм* **зыбь** (геогр.), **рабство** (ист.)
- *войтырсикас* **нация** (ист.), **этническая общность** (ист.), **национальный** (ист., обществозн.)
- *вуджōдōм* **перевод** (лит.), **перенос** (грамм.)
- *выльмōдōм* **модернизация** (ист., обществозн.), **модернизм** (ист, лит.)
- *дзескōдōм* **санкция** (обществозн.), **террор** (ист.), **ограниченный** (мат.)
- *кыв* **маятник** (мат.), **язык** (грамм.)
- *кывводз* **приставка** (грамм.), **пролог** (лит.)
- *кытиш* **кольцо** (лит., биол.), **круг** (мат.), *войвыв кытиш* «северный полярный **круг**» (геогр.), *йōзкотырса кытиш* «социальная **среда**» (обществозн.), **цикл** (инфо.), *позяндун кытиш* «ресурсный **цикл**» (геогр.)
- *личкōм* **давление** (биол., физ.), **ударение** (грамм.)
- *лоōмтор* **развитие действия** (лит.), **событие** (мат.)
- *мōвпалōм* **мышление** (грамм., ист., обществозн.), **рассуждение** (грамм.)
- *морт* **лицо** (грамм.), **человек** (обществозн., геогр., инфо.)
- *овмōс сōвмōм* **экономика** (обществозн.), **экономическое развитие** (ист.)
- *сёрнитчōм* **договор** (ист., обществозн.), **сделка** (обществозн.)
- *сикасалōм* **классификация** (грамм., биол.), **сортировка** (инфо.)
- *сьōм* **деньги** (обществозн.), **чешуя** (биол.)
- *сьōмкуд* **бюджет** (обществозн.), **казна** (ист.)
- *торийōдōм* **обособление** (грамм.), **отщепление** (хим.)
- *черань* **паук** (биол.), **поисковый робот (паук)** (инфо.)
- *чутīк* **запятая** (грамм.), **головастик** (биол.)
- *шōркыв* **причастие** (грамм.), **ключевое слово** (инфо.)
- *шуанног* **интонация** (грамм., лит.), **произношение** (грамм.)

- *юалём* **вопрос** (грамм.), **проблема** (лит.)
- *ютыр* **артель** (ист.), **партия** (ист., общественн.)



## **V. Сопоставительные таблицы**

Предмет	язык	литература	история	обществ.	география
число терминов	325	334	447	288	452
типы терминов по происхождению (%)					
<b>0</b>	<b>61,2</b>	<b>47,9</b>	<b>52,1</b>	<b>75,0</b>	<b>54,4</b>
1	9,8	24,3	17,4	11,1	19,0
2	11,0	5,7	1,6	2,4	2,4
3	14,0	6,6	10,1	1,0	2,7
4	0,9	1,2	0,4		1,5
5	0,3	0,3	0,2		
6		0,6	0,2		0,9
7	4,3	6,3	6,9	5,9	10,8
8	1,2	2,7	1,6	1,0	1,3
9	11,7	3,9	7,6	2,8	4,0
10					
11	0,6	0,3	0,4		
12			0,2		0,2
13					0,2
14					
16	0,6		0,2		0,2
17					0,4
18		0,3			
19					
20	0,3		0,7		1,5
21					
22	0,3				
23					
24					
25			0,2	1,0	
26					0,2
27					
28	0,9				
29					
30					
31					



предмет	биология	физика	химия	математ.	информ.
число терминов	397	297	325	349	263
типы терминов по происхождению (%)					
<b>0</b>	<b>85,0</b>	<b>36,7</b>	<b>28,0</b>	<b>28,7</b>	<b>31,2</b>
1	7,1	11,8	21,5	8,9	31,6
2	1,8	1,7	4,6	0,3	1,5
3	2,0	1,0	4,9	3,7	4,2
4	0,3	2,4	3,7	2,0	0,8
5		0,7	0,2	2,0	0,8
6		0,7	1,8	2,6	1,5
7	2,0	12,5	15,1	24,6	11,8
8	0,3	6,4	7,1	5,2	1,1
9	1,3	9,1	4,9	11,5	3,4
10		0,7	0,6		
11			0,9		
12		0,3		0,9	0,8
13		3,0	0,3		1,1
14		0,7		1,0	
15					1,9
16		0,7			2,3
17		5,7			
18					
19					
20		3,4	1,5	4,3	0,8
21					
22				0,3	1,5
23		0,7	0,9	2,3	
24		0,7	0,3		
25				0,3	0,8
26		0,3		0,6	
27					
28					
29					0,4
30		1,0	2,8	1,1	
31					
32			0,3		1,1
33				0,3	
34				0,3	
35					0,4
36					0,8
37					0,4



гибридные термины без язычных элементов итого	19,0	38,7	20,9	14,5	26,5
гибридные термины с язычным элементом итого	18,1	12,9	17,2	10,0	18,4
слово / термин					
коми	1,6	1,3	2,1	1,9	1,9
все термины	1,6	1,4	1,9	1,8	1,8

гибридные термины без язычных элементов итого	11,2	18,3	37,1	20,1	42,9
гибридные термины с язычным элементом итого	3,6	43,5	32,9	50,8	22,9
слово / термин					
коми	1,7	2,1	1,9	2,2	1,6
все термины	1,7	2,2	2,0	2,4	1,7

предмет	язык	литература	история	общество.	география
структура всех терминов					
одночленный	44,3	72,5	41,8	45,1	45,8
двухчленный	47,7	21,9	33,6	37,2	36,1
трёхчленный	6,8	5,1	18,3	13,5	12,4
четырёхчленный	1,2	0,6	5,8	3,5	3,1
пятичленный			0,4	0,3	1,5
шестичленный				0,3	0,9
семичленный					0,2
восьмичленный					
девятичленный					
структура коми терминов					
одночленный	44,7	73,8	25,3	41,2	41,5
двухчленный	47,7	22,5	44,2	40,3	40,2
трёхчленный	6,5	3,1	22,7	13,4	13,0
четырёхчленный	1,0	0,6	7,7	4,2	1,6
пятичленный				0,5	2,8
шестичленный				0,5	0,8
семичленный					

предмет	биология	физика	химия	математ.	информ.
структура всех терминов					
одночленный	45,1	24,9	41,8	17,8	52,5
двухчленный	43,1	44,8	34,2	45,0	35,7
трёхчленный	9,3	20,9	15,1	24,4	8,4
четырёхчленный	2,5	5,1	4,3	8,9	2,7
пятичленный		2,4	3,4	2,6	0,8
шестичленный		1,3	0,3	0,9	
семичленный		0,7	0,6	0,6	
восмичленный					
девятичленный			0,3		
структура коми терминов					
одночленный	40,1	21,1	40,7	23,0	51,2
двухчленный	48,1	54,1	38,5	48,0	37,8
трёхчленный	9,7	21,1	14,3	17,0	7,3
четырёхчленный	2,1	3,7	4,4	9,0	3,7
пятичленный			2,2	3,0	
шестичленный					

Порядок предметов по пропорции чисто своеязычных терминов:

биология	85,0%
обществознание	75,0%
язык	61,2%
география	54,4%
история	52,1%
литература	47,9%
физика	36,7%
информатика	31,2%
математика	28,7%
химия	28,0%

Порядок предметов по пропорции чисто заимствованных терминов:

биология	11,2%
обществознание	14,5%
физика	18,3%
язык	19,0%
математика	20,1%
история	20,9%
география	26,5%
химия	37,1%
литература	38,7%
информатика	42,9%

Остальные термины, являющиеся гибридными со своеязычными элементами:

математика	50,8%
физика	43,5%
химия	32,9%
информатика	22,9%
география	18,4%
язык	18,1%
история	17,2%
литература	12,9%
обществознание	10,0%
биология	3,6%

Порядок предметов по отношению слово/термин:

а) чисто коми термины:

литература	1,3
язык	1,6
информатика	1,6
биология	1,7
обществознание	1,9
география	1,9
химия	1,9
история	2,1
физика	2,1
математика	2,2

б) все термины:

литература	1,4
язык	1,6
биология	1,7
информатика	1,7
обществознание	1,8
география	1,8
история	1,9
химия	2,0
физика	2,2
математика	2,4

Терминологи считают, что языковая экономия как раз в терминотворчестве играет большую роль (GALINSKI–CLUVER–BUDIN 1999:2209)<sup>1</sup>. В этом смысле, чем ближе величина слово/термин к *одному*, тем удачнее термин (HOFFMANN 1999:1542)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> GALINSKI–CLUVER–BUDIN (1999:2209): GALINSKI, Christian – de V. CLUVER, August D. – BUDIN, Gerhard (1999): Terminologieplanung und Sprachplanung. – In: HOFFMANN, Lothar – KALVERKÄMPER, Hartwig – WIEGAND, Herbert Ernst (Hrg./Eds.): *Fachsprachen // Languages for Special Purposes*, 2. Halbband // Volume 2. de Gruyter, Berlin – New York, 2207-2215.

<sup>2</sup> HOFFMANN (1999:1542): HOFFMANN, Lothar (1999): Die russischen Fachsprachen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung: eine Übersicht – In: HOFFMANN, Lothar – KALVERKÄMPER, Hartwig – WIEGAND, Herbert Ernst (Hrg./Eds.): *Fachsprachen // Languages for Special Purposes*, 2. Halbband // Volume 2. de Gruyter, Berlin – New York, 1532-1545.



## **VI. Заключительные примечания**

Терминолог – это творец языка. На него ложится огромная ответственность: он может долговременно повлиять на будущее своего языка. Еще больше ответственности несут терминологи, занимающиеся созданием школьной терминологии. Ведь будущее языков зависит от отношения молодого поколения к своему языку. Небезразлично, какой язык они усваивают в школе.

Формировать будущее нельзя без знания прошлого. Это касается и научных исследований. При составлении, например, терминологических словарей нужно знать результаты предыдущей научной деятельности.

Сопоставительные таблицы показывают, термины каких предметов было бы целесообразно – в интересах сохранения своего языка – переработать. Примерами терминообразования служат соответствия в других финно-угорских языках.